

STATE LIBRARY OF PENNSYLVANIA
main,stk 917.48F687b
Beliefs and superstitions of t



0 0001 00330213 8

PLEASE

**RETURN THIS BOOK ON OR BEFORE THE
DATE INDICATED**

DATE DUE

[illegible]



04-09-029-6



Digitized by the Internet Archive
in 2014

**BELIEFS AND SUPERSTITIONS
OF THE PENNSYLVANIA
GERMANS**

BY

EDWIN MILLER FOGEL, Ph.D.

AMERICAN GERMANICA PRESS

PHILADELPHIA

1915

977.42
F 687.6

Y808811
W01845173
W01845173

COPYRIGHT 1915

by

EDWIN M. FOGEL.

Printed by
J. J. Nungesser
Harrisburg, Pa.

PREFACE.

Part of the material of the following pages was originally collected and presented in partial fulfillment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy in the University of Pennsylvania. Since then the treatise has been revised throughout and much new material added. These additions consist, in the main, of parallels or correlates which were found in various European libraries or gathered by word of mouth in those districts of Germany from which most of the ancestors of the Pennsylvania Germans emigrated to America.

The aim of the present volume is two-fold. It is intended primarily as a contribution not only to American Folklore but more especially as a chapter in the larger field of German American relations, the pioneer exponent of which is the present Professor of the Germanic Languages and Literatures in the University of Pennsylvania. Other considerations, secondly, have made it imperative that the general public should be interested in the book. It has therefore been deemed advisable to adopt a simpler phonetic notation in reproducing the vernacular than might otherwise have been permissible.

It should be emphasized that the contents of the present volume are to be regarded as a serious attempt at putting into permanent form a phase of folk-life which will soon disappear into the background and thus be irretrievably lost. This book is therefore not intended as a source of supply for those whose aim in speaking and writing about the Pennsylvania Germans seems to be to exaggerate and misrepresent.

Special acknowledgment must be given to the following: to Professor Marion D. Learned for most valuable suggestions in the inception of the collection and for that encouragement which alone comes from an inspiring leader;

to Professor Daniel B. Shumway whose success in translation has made his suggestions and corrections in the translation of the dialect material invaluable; to Professors Friedrich Pfaff, of Freiburg, i. B., Karl Bohnenberger, of Tübingen, and Paul Hintzelmann, of Heidelberg, for special favors in the respective University libraries; to Professor Theodor Zink, of Kaiserslautern, and Mr. H. Bauer, of Freiburg, i. B., for kindly assistance in indicating where many of the superstitions were to be found; to Professor Philip H. Fogel, of Princeton University; and finally to friends and acquaintances in Pennsylvania who made the collection of material possible.

Philadelphia, 1915.

CONTENTS.

Preface	iii
Introduction	1
Bibliography and Abbreviations	23
Childhood	31
Future Husband	58
Marriage	66
Dreams	74
Omens and Wishes	80
Luck and Omens of Luck	98
Omens of Death	114
Death Omens Concerning Death	126
Superstitions Connected with Death	129
Witches	138
Dogs and Cats	143
Moving	148
Homesickness	152
Servants	154
Stockraising and Veterinary Medical Superstitions	155
Milk and Butter	177
Cooking and Baking	187
Vinegar	190
Planting, Sowing and Reaping	194
Trees	208
Bees	216
Snakes	219
Weather	221
Moon	242
Signs of the Zodiac	245
Special Days and Seasons	247
Horseshoe	264
Hunting and Fishing	265
Folk Medicine and Medical Superstitions	267
Freckles	307
Teeth	309
Warts	316
Rheumatism	327
Croup	330
Convulsions	332
Whooping Cough	336
Hair	340
Sex	345
Miscellaneous	358

INTRODUCTION.

German colonization in the western hemisphere is almost coeval with the discovery of America by Columbus. Under the aegis of the great German merchant princes, the Welsers and the Fuggers, attempts at colonization were made, before the third decade of the sixteenth century, on both coasts of South America. Welser's attempt resulted in the founding of "Klein Venedig," Venezuela, between 1528 and 1535; Fugger's along the west coast, being a failure. There were German Protestants among the settlers at Port Royal (1562) and at Jamestown (1607). The first German of importance mentioned in connection with the Dutch settlements in New York was Peter Minnewit, although there were Germans among both the Dutch in New Netherlands and New Sweden on the Delaware (1638-1655). The Crefelders came to Philadelphia on the sixth of October 1683, the most important date in the history of German emigration to America. It is estimated that more than five millions of Germans have settled on our shores, and they constitute one of the most important factors in American history.

The second decade of the nineteenth century seems to divide these German immigrants into two great classes, the former of whom came to escape religious persecution or because of the devastations in the Rhenish Palatinate by the French; the latter came as a result of political upheavals in the fatherland. It is obvious that those who have come since 1818, and more especially those who followed in the wake of the 48-ers are drawn from quite different strata of society. The former settled in the country, the latter in the cities. It is those who came before 1818 who are the forebears of the Pennsylvania Germans. The immigrants settled in practically every county in Pennsylvania, there being twenty-eight counties with distinctively Pennsylvania German settlements before 1850. Many of them migrated from Penn-

sylvania to almost every state of the Union north of 36° 30', as well as Canada.

The Pennsylvania Germans, as a whole, are the result of the great *Pfälzereinwanderung* which began in 1709-10. With these Palatines came also some Swiss, and their presence is still felt dialectally in Lancaster and York counties. However, the dialect of the superstitions given in the following pages is strikingly similar to that spoken in the Rhenish Palatinate at the present time. In order to ascertain whether the superstitions were extant in various sections of Germany, the author read them in their native dialect to those who spoke allied dialects. It was exceedingly interesting to note the ease with which the dialect was understood throughout Baden and the Rhenish Palatinate, whereas in Swabia it was only with difficulty that the import of the material read was understood. After hearing probably a third of the superstitions of the present collection one of the Gymnasialprofessoren in Kaiserslautern who has devoted considerable time to dialect study remarked: "Die ganz charakteristischen Ausdrücke des Pfälzers sind in der pennsylvanischdeutschen Mundart zu finden." This statement is quoted here only for the purpose of contradicting those who say that "Pennsylvania German is nothing but a mixture of bad English and worse German." The most striking features of the dialect as shown by the text of the superstitions are: a purely German word order; the use of prepositions with the proper case, the absence of the imperfect tense except in tense auxiliaries, and the use of *tun* as an additional auxiliary of tense. The dialect student will therefore agree that Pennsylvania German takes rank with the most important dialects of Germany and that the presence of English words does not in any way militate against such position, for, after all, the vocabulary of a people is conditioned to a great extent by environment and other potent social influences.

In the present study only the more distinctive Pennsylvania German counties were taken into consideration,

viz: Berks, Bucks, Carbon, Dauphin, Lebanon, Lehigh, Lancaster, Monroe, Montgomery, Northampton, Northumberland, Schuylkill, Snyder and York. They cover an area of more than 8000 square miles and have a population of more than one and one quarter millions. It is very much to be regretted that the directors of the United States Census have not seen fit to take cognizance of the dialectal peculiarities of our population, and therefore the census does not shed any light on the probable number of those who can speak a language other than English. It would seem a conservative estimate to say that more than 500,000 people in Pennsylvania alone understand Pennsylvania German and that 300,000 speak the dialect.

Almost all the Christian denominations are represented in the Pennsylvania population, with, however, few Presbyterians and Episcopalians; for the Reformed Church in the United States is the German counterpart of the British Presbyterians. In this territory there are, so far as can be ascertained, only two Catholic settlements, one in Berks and the other in York county. Schafferstown, Lebanon county, was the oldest Jewish settlement in Pennsylvania, but with the exception of the cemetery there, there are no traces left of the Jewish community. The German Reformed (Reformirte) and Lutherans (Lutheraner) were among the first settlers and are at the present time numerically stronger than any other of the denominations or sects. The Mennonites (Monsichte), to be sure, came earlier, but there are not very many of them except in Lancaster county. The Amish (Amische), also called "hooker" Mennonites are one of the dozen branches of the Mennonites. The Schwenkfeldians (Schwenkfelder) and Moravians (Härrnhüter) came before 1741. The Methodists (Medodiste) are not numerous but there are many Evangelicals (Evangēlische) and the United Brethren (Fereinigte Brüder or Schträbler). Chief among the sectaries are the Dunkards (Dunker), Seventh Day Adventists (Efretenser or Sibe Dēger), River

Brethren (Reßer Brüder), Baptists, [?] (Widerdeifer), Weinbrennarians (Weinbrenner) and Brinsers or United Zion Children. Many of these wear "plain clothes" and some of them have no church buildings and worship in private houses. The Pennsylvania Germans have, in many respects, clung to the customs and beliefs which their ancestors brought with them from the fatherland. In their devotions they still use their Arndt's *Wahres Christentum* and Stark's *Gebetbuch*, the German Bible and Catechism and Hymnbook. And there are still traces of the mysticism of Tauler, Böhme and Spener.

Most of the denominations and sectaries are non-liturgical and have a free service, even though they may have an episcopal government. Many of them are close-unionists and forbid intermarriage. In many of the churches the sexes are still segregated after the fashion in the Stiftskirche in Tübingen. Where German is the pulpit language it is not the lumbering style of the present day German so often heard in German pulpits, but rather a simple modified Luther German without, in many instances, any serious effort at correctness in inflectional endings. In many sections of the Pennsylvania German territory English is rapidly supplanting Pennsylvania German or German as the pulpit language under the influence of the public schools and a consequent apparent disregard for German.

The Pennsylvania German takes considerable interest in education, as is shown by the number of so-called smaller colleges and other schools in this territory. Many of them were founded with the express purpose of preparing young men for the Christian ministry. Some of the schools in this territory were however not due to any German impulse. The principal schools and colleges in the Pennsylvania German district are: Keystone State Normal School in Berks; Lebanon Valley College (United Brethren) and Albright College (United Evangelical) in Lebanon; Muhlenberg College (Lutheran) and Allentown College for Women (German Reformed) in Lehigh; Franklin and Marshall College

(German Reformed), Linden Hall Seminary (Moravian) and Millersville State Normal School in Lancaster; Stroudsburg State Normal School in Monroe; Ursinus College (German Reformed) and Perkiomen Seminary (Schwenkfeldian) in Montgomery; Lehigh University (non-sectarian), Lafayette College (originally Presbyterian), Moravian College and Theological Seminary, Moravian Seminary for Young Ladies and Nazareth Hall (Moravian) in Northampton; Freeburg College of Music and Susquehanna University (Lutheran) in Snyder; York Collegiate Institute in York. Besides these, Pennsylvania College (Lutheran) in Gettysburg and Dickinson College (Methodist) in Carlisle draw many students from the Pennsylvania German field.

But there is another phase to this picture which is equally important culturally—the traditions, beliefs and superstitions of the people.

The material of the following pages was collected entirely by the author by word of mouth. No printed collections, of which there are probably a score, were taken into consideration, as they are all small, the largest of them containing less than 150 superstitions. (Among these may be mentioned: several collections in the *American Journal of Folklore*; *History of Lehigh and Carbon Counties*; *Folklore and Superstitious Beliefs of Lebanon County*, by E. Grumbine; *Local Superstitions, in Proceedings of Lancaster County Historical Society*; Phoebe Gibbons: *The Pennsylvania Germans*; etc. etc.) The author therefore had to begin collecting by asking his friends and acquaintances in his home county for any superstitions which they might know or have heard. These were immediately written down and read to the next person interviewed, for, "that reminds me" applies to superstitions as well as to stories. By this method variants and new superstitions were gathered until the collection numbered about 500, after which the other Pennsylvania German counties were canvassed in the same way. All material was written down just as it was given, for it

was the author's purpose to get a permanent record of the spoken vernacular with all its dialectal peculiarities. This accounts for the variations in spelling and word usage and is the main reason for publishing the superstitions in the original, since by this method it is made possible to have a permanent record of a distinctive German dialect on foreign soil and in the beginning of the twentieth century.

To prove that virtually all the superstitions of the present collection are importations and in that sense survivals of German and British superstitions the use of correlates was decided upon. This was done wherever such correlates could be found in the voluminous literature in the field of folklore in the libraries of the University of Pennsylvania and Columbia University; in the Royal Library in Berlin, the University libraries at Heidelberg, Tübingen and Freiburg; and in the British Museum in London. After this bibliography as well as unpublished manuscript material of Professors Pfaff, of Freiburg, and Bohnenberger, of Tübingen, had been exhausted, the author resorted to the same methods to find correlates in South Germany as had been successfully used in the Pennsylvania German field. Whenever a superstition was found to have a correlate, it was noted and is to be found immediately after the name of the counties in which the respective superstition occurs here. In this way the author has added several hundred superstitions to the German collections.

Research in the British Museum was undertaken with the express purpose of trying to ascertain how many of the superstitions in the present collection had a British, or German, or common origin. Unfortunately, the British have never paid much attention to superstitions and in this field are far outclassed by their German cousins. In almost all the British collections we read this sentence: "and many more superstitions of the same kind." It is therefore impossible to even approximate the probable influence of British superstition, including, of course, the Irish and Scotch-Irish, on the Pennsylvania Germans. In the present

collection less than a hundred are of purely British origin, and only 269 additional superstitions are common to both Great Britain and Germany, whereas over 1400 have German correlates. That this disparity is entirely too great is obvious and it shows only too plainly that the British Folklore Society has not done for Great Britain what the friends of Volkskunde have done for Germany in collecting and publishing every bit of folklore material. And more is the pity since much very valuable material will soon be irretrievably lost. Again, in the present collection 65 per cent. of the superstitions have German correlates, less than 5 per cent. purely British, 19 per cent. British and German, and about 20 per cent. seem to be indigenous to Pennsylvania German soil, an apparently very large percentage, which is however easily accounted for by the large number of variants, many of them occurring in only a single county. The word *correlate* as here used has two meanings: (1) that a Pennsylvania German superstition is a literal and exact survival or importation, e. g. *wammer alles esst as uf em disch is sakt mer als, es gebt gut wetter: wenn die auf den tisch gebrachten speisen rein aufgegessen werden, gibts am andern tag gut wetter* (*BS* 33. 135); (2) that the underlying thought is of similar import, e. g., *mer soll aranzwibel ins essichfass du fer guter essich: Orant ist gut für gespenst oder zauberei angehängt.* (*Z f D M* 4. 42). Of these two classes the latter is best represented, and it does not seem difficult to explain why this should be so, when we stop to think that most of these superstitions and beliefs have been handed down from generation to generation by word of mouth and very few have been transmitted in book form, as is shown by the variants of the same superstition in different localities.

Almost every phase of activity is represented in the superstitions of the following pages. It is quite natural that childhood, marriage, death, luck, medicine and the

weather should be so well represented. That Saints' Days are comparatively poorly represented is to be accounted for from the fact that Catholicism has never had any appreciable influence among the Pennsylvania Germans and that the early German settlers came from Protestant territory. A few of the superstitions can be traced back to Germanic heathendom. In tracing these survivals much valuable information has been derived from Golther's *Handbuch der Germanischen Mythologie*, Grimm's *Deutsche Mythologie*, Meyer's *Germanische Mythologie*, Meyer's *Mythologie der Germanen*, and Wuttke's *Der deutsche Volksaberglaube der Gegenwart*. These books are mentioned here so as not to necessitate the constant repetition of citations.

† Tuesday, named for *Tiw*, *Ziu*, *Tyr*, and Thursday, named for *Thor*, *Donar*, are the favorite wedding days in most of the Pennsylvania German counties, although custom varies in this respect in different localities. Donar's hammer, *mjölñir*, is reflected in the superstition "for insomnia put a *rükschtē* under your pillow." The *rükschtē* is a roundish stone found lying on fenceposts and is the Pennsylvania German interpretation of the *Donarkeil* or belemnite. Red objects such as the houseleek, the mountain ash, rowan-berries, the oak with its red bark, animals having a red color, even red objects, such as stockings, bands, garters, coats, wax tapers, etc., were sacred to him. Collargall may thus be prevented or cured by putting the skin of a weasel or opossum under the collar. It is probably for the same reason that red flannel underwear is worn to prevent rheumatism. Since Donar was the god of marriage and since everything red was sacred to him, the tying of a piece of red flannel around the leg to stop puerperal hemorrhage is a direct survival of the old paganism. "In British superstition a piece of red tape was tied round one of the thighs of a woman in childbed, as it was supposed to mitigate the labor pains and to prevent mishap." (*C F Y* 76). The tying of a piece of red wool or string about the finger to stop nosebleed, and the passing of red cord over

the parts afflicted with erysipelas belong to the same category, notwithstanding the claim of those who maintain that they are based solely on the old *similia similibus curantur*. Because Donar was the god of the hearth and the family, the kettlehook was sacred to him. Herein lies the source of the superstition of looking into the chimney to prevent homesickness.

The Anglo-Saxons picked the herbs which they used for medicinal purposes on Thursday, and in all the Pennsylvania German counties it is customary to eat some greens, such as spinach, dandelion, etc., on Maundy Thursday to prevent fever. For "livergrown" creep under a vine or bramble that has taken second root, or pass the "livergrown" child through a horse collar or through a rent or hole in a tree. In pagan times sick children were passed through a hole in an oak tree, or ash tree, or hip tree (*Rosa canina*) on three successive Thursdays. The reference to the horse collar is interesting because the horse was sacred to Wodan.

Thor's image was put on the prow of the boat, the sailors in this manner imploring Thor for favorable winds. After the introduction of Christianity the image of Thor was supplanted by the crucifix and now the crucifix is replaced by allegorical figures, in other words, a return to paganism.

In early times cattle were driven to pasture for the first time on Thursdays, and in most Pennsylvania German counties you will not find a moving on Monday, Wednesday or Friday, and the place taken by cattle in the moving is likewise interesting.

✓ Eating something green on Maundy Thursday to protect one's health or using an egg laid on Maundy Thursday to reduce hernia, combine in them pagan and Christian elements, for in superstition Maundy Thursday is an exceedingly lucky day. On Ascension Day, likewise a Thursday, you may always expect a thunderstorm; you should never

sew on this day or frame a house, for lightning will strike anything which is made on this day. Curiously enough, this is the day to go fishing, whereas in Germany rivers are supposed to demand and receive a sacrifice on this day. Picking one's teeth with a splinter from a tree struck by lightning and never using such wood for building purposes or fuel, all reflect the Donar cult, just as do the tooth of the boar and the mouse, for they are the symbols of the flash of lightning. Shrove Tuesday has taken over some of the features of the festival in honor of Donar, for, at this time, the heathen Germans celebrated a preliminary festival in honor of the coming spring and the end of winter. The cakes which were eaten at this time are closely related to the Easter cakes in honor of Ostara, the goddess of the light of spring. This explains why one should eat a doughnut on Shrove Tuesday in order to live a year longer. Nor should any work be done on this day.

In the entire heathen calendar no day was more sacred than May 1, for it was dedicated to Donar. The night preceding is Walpurgis night, the time when all spirits are freed. Both day and night are the time for charms and spells, and one can now understand why one should wash with dew on the first of May without, however, speaking a word, to get rid of freckles. Under the influence of Christianity, many of the characteristics of the gods were transferred to the devil. Thus, one frequently says of a red headed person: "röte hör uf em kopp, der deißel im leib," or one says that "either a sorrel horse is tricky or his master is." So also, Judas, the man of Kerioth, is represented as having red hair and therefore he betrayed Christ. The fiery dragon, which disappears as soon as one speaks, and the cuckoo are also to be referred to Donar.

The last of the major gods is Wodan, and it is for him that Wednesday is named. The Saxons, Frisians and lower Franks adopted the name *Wuotanestac*, but in High German territory the name *Mittwoch* remained, and it is probable that the High German tribes did not know of a god

Wodan, which corresponded to *Mercurius*, at the time of the introduction of Roman names for the days of the week. North Germany seems to have been the home of the Wodan cult and it is not until rather late, probably the seventh century, that this Wodan cult reached High German territory. At all events, we can understand why "Mittwoch is ken dak," because, not being named for a god, it is a day of bad luck. Nothing of importance must be done on this day and it is extremely rare that a funeral is held on a Wednesday. Wodan had a raven which he sent out each day to gather news for him, and he also summoned his heroes to Walhalla, therefore when a crow crosses one's path it is an omen of bad luck or death. It is also the Wodan cult that is responsible for the superstitions of the horse shoe and horseshoe nail. The horse was sacred to Wodan, as was also the horse head. It is probable that the use of a found bone in curing diseases is closely related to the Wodan cult because bones of horses were used in curing various diseases.

The broom which plays so great a role in witchcraft as well as in cleaning house and barn on Good Friday was sacred to Donar and Wodan because of its relation to lightning. The most important remnant of the Wodan myth is to be found in "Der wilde Jäger," the "Wild Huntsman," which survives in "der ewich jeger" with some non-essential additions and variations. It is quite natural that the period between Christmas and Epiphany (Jan. 6) should be so well represented in superstition. The "Wild Huntsman" is supposed to cause storms during this period. Therefore if it is windy between Christmas and New Year, there will be much fruit the coming year. St. Niklas, called "Belznikel" by the Pennsylvania Germans, can be traced back to Wodan. He usually wears a long white beard and distributes nuts, apples, etc., among the children. It is a question also whether the "Mummers" do not hark back to the Wodan cult.

The Germanic Venus is Frigg, and *dies Veneris* is translated into Freitag, Friday. She is known by many names and is hard to delineate in Germanic mythology. As the wife of Wodan she drives in a chariot drawn by cats, as the cat is sacred to her. She is a fructifying goddess and therefore sowing should be begun and finished on Friday. Many of the characteristics of Hel are transferred to her, and, as such, the owl is her messenger, and the hooting of the owl is an omen of death.

It will be seen, then, that the days named for the several Germanic divinities play an important rôle in the everyday life of the people. As is to be expected, these gods were worshipped in many forms, and it is to these pagan rites that we can trace some of our present day superstitions.

When sacrifice was made to the gods much attention was paid to the viscera and blood of sacrifices, on the basis of which the priests prophesied. The horse was the most important sacrificial animal—more so even than human beings, for when human beings were sacrificed it was usually criminals—and thus much significance attached to the neighing of horses. So, the neighing of horses at a funeral is the sign of another funeral soon.

If a child was named for a god it was under the especial protection of that god. So there are compounds of As, Regin, Os, etc., as in Oscar, Reginald, Oswald, etc. It is likely that the same thought is expressed in names like Gott-hold, Gottfried, Gottlieb, Gottlob, and Godfrey and in giving a saint's name to a child born on a saint's day.

The Germanic people naturally gave presents to their gods, and they were usually simple in kind, being principally food, milk, honey, fruits and flowers. When the farmer puts hay out of doors on Christmas eve, so that the dews of night might fall on it, and feeds the hay on Christmas day to horses and cattle, so that they may be healthy all the year; or if when one sets out bread into the open air on Christmas day to freeze and later eats such bread to

prevent fevers, these practices may be regarded as survivals of the sacrifice offered by the Germanic peoples at the most important period in the entire pagan Germanic calendar, twelfth tide. Here should be mentioned also the Christmas tree with its symbolic decorations, and the general custom among all peoples of Germanic extraction of having a sumptuous dinner on Christmas day, for they are survivals of the solemn sacrificial feasts about the time of the winter solstice. The belief in the speaking of animals on Christmas eve between eleven and twelve o'clock comes from Germanic mythology, as does also the belief that a child born on Christmas day is extraordinarily lucky. The old superstition of water in wells turning into wine for a space of three minutes during Christmas night is likewise pagan in its origin.

The Germanic peoples held four great sacrifices during the year: when they drove their cattle to pasture in spring, about May; when they rounded them up in fall after harvest, about September; about the time of the summer solstice to secure themselves against damage from hail and thunderstorm, as well as plagues; in winter, for the coming year's crops. In the case of plague among the domestic animals the finest specimen of the flock or herd which was being devastated was selected for sacrifice, and the sex of the animal to be sacrificed was determined by the sex of the larger number of animals that had died. In such cases the sacrifice consisted in either burying the animal thus selected alive or beheading it. There is an echo of this sacrificial act in the Pennsylvania German superstition of burying the stillborn calf under the sill of the stable door.

For our present purpose it is necessary to give some details of the ceremonies connected with Germanic sacrifice. Every one who wished to participate in the blessings of the sacrifice was required to contribute something to the sacrificial pyre, before virgin fire was applied to it. After the fire had died down, the herds were driven through the burn-

ing embers: first pigs, then cows and horses, and finally geese. Men and women also ran through the flames, blackening each other's faces with the sacred, healthgiving ashes. Fruit trees, meadows and fields were smoked with the burning embers. Some of the embers were taken home to rekindle the hearth fires which had been extinguished before the beginning of the sacrifice. The extinguished embers were placed in the manger to assure the health of the cattle. When, therefore, in all the Pennsylvania German counties, charcoal is fed to pigs to keep them healthy, we are dealing not with a scientifically attested hygienic fact but with a survival of a pagan sacrificial rite. The ashes of the *not-feuer* were spread over fields as a preventive against caterpillars and failure of crops. These ashes were also mixed with the fodder and fed to the cattle. The Christian Easter has supplanted many of the pagan rites of spring, and, therefore, when ashes obtained from fire on Good Friday are spread over trees and animals to prevent lice, and when ashes are thrown into trees on Ash Wednesday; when a twig is cut from every fruit tree on Ash Wednesday, or when fruit trees are whipped on Good Friday, or nails driven into them for the same purpose, these superstitions may likewise be regarded as survivals of old heathen practices.

In another of the sacrifices, particularly that in July, which was more propitiatory in character, the animals selected for the sacrifice were beaten with whips from a sacred tree or bush, intertwined with wild flowers. These twigs and flowers were tied into a sort of brooms which were then tied to the tails of the animals, so that the dew of midsummer night might be collected in their fascies and they thus be endued with greater power. With such a broom the chief herdsman struck the cattle thrice, at the same time reciting a charm. It was thought that in this way all witches and disease-bringing spirits could be driven out. At the conclusion of the feasts these brooms were given to the farmers and with them they swept their buildings to rid them

of all harmful spirits. In Pennsylvania German superstition house and barn are swept on Good Friday to rid them of lice and insure health to the occupants of both. Here the dates do not agree, but the similarity is close enough to warrant us in regarding the superstitions as a survival. The broom plays a very important rôle here, for, while it is on brooms that witches ride through the air, the broom is used as a charm against witches, because of its relation to lightning and thus to Wodan and Donar. The broom is used to thrash bewitched milk and also to discover witches, as no witch will step over a broom.

✕ The holy water of the non-Catholic Pennsylvania German is obtained from the first snow in fall or the last snow in March, and it is good for sore eyes. There is a close connection between March snow water and the celebration in honor of spring. The pagan Germans also had holy water which was taken from the sacred spring after the procession following the sacrificial feast had dropped cakes adorned with flowers into it. This water not only had curative powers but it was used to drive out witches and evil spirits. After the fire had died down everyone rushed into it to search for remains of the sacrificial animals. In their search they had a special predilection for horns and the genitalia of the animals, which were used as charms. This explains why the genitalia of the cow are nailed into the horse stable to keep out witches.

The *simulacra consparsa farinae*, mentioned in *Indiculus Superstitionum* 26, have reference to the cakes baked in the forms of various animals. At the several sacrifices, and particularly the Norse *jolfest*, it was the duty of every one to contribute something, and thus, not having animals to offer, the baked cakes were allowed as substitutes. Here then is the source of the Pennsylvania German Christmas cakes and the Christmas candies, for it is only at Christmas that these distinctive candies can be obtained. That they are usually red is also significant, for red and yellow are the colors of the sun. Nor do the images of lions and other

animals in any way militate against or disprove the pagan source of the custom. The presence of the five-pointed star among the cakes and the shepherd's crook among the candies illustrates the oft recurring attempt at injecting into a heathen custom a Christian symbolism, and it furthermore affords a striking instance of the union of heathen and Christian elements. To this category belong also the colored Easter egg and the Easter rabbit. The Easter egg with its red or yellow color—all sorts of colors are now common—is the emblem of life, or, as Wuttke puts it, "*das sinnbild des neu beginnenden naturlebens.*" The rabbit, which is supposed to lay these eggs, is the symbol of fertility and as such is sacred both to Ostara, the goddess of spring, and to Hulda or Harke. We can thus see the double significance of the Easter egg. This helps us to understand the superstition that the Easter egg does not rot, why it is used to reduce hernia and, incidentally, also, why so many eggs are eaten on Easter, notwithstanding the price of this staple article of food at Easter time.

In early German times boundary stones were sacred to the gods, and any one who removed such a stone incurred the anger of the gods and could not be received by them. Herein lies the source of the superstition concerning the removal of the boundary stone.

In ancient times the willow was used instead of rope in hanging certain malefactors and in the early Christian church the willow was used to punish those who did not attend early mass on Easter, so that the willow was, and still is, in disrepute, as we may infer from such formulae as these: whipping a child with a willow causes white swelling, or thrashing animals with willows causes œdema.

In early times the implements used by the living were interred with the corpse. The free man was equipped as though going to war; the wife, on the other hand, as though she was going to start married life anew, and therefore she was adorned as a bride. This conception still holds in the custom of clothing a wife in her wedding dress instead of a

shroud, and thus it has, in the folk mind, some remarkable properties, as it is placed under the child's head to cure it of convulsions.

The superstitions concerning spitting in the fire and pointing the finger at a rainbow probably both have their origin in the veneration which the ancient Germans had for the nature elements as manifestations of the gods.

Among the trees sacred to the gods was the elder, consequently it still plays a rôle in superstitions, particularly those concerning medicine.

✓ The superstitions connected with certain days of the week can be traced to the influence which the various Germanic divinities exercised on the popular mind. Thus, a child born on Sunday is lucky because Sunday is named for the sun, the celestial body, which plays the greatest rôle in every primitive religion. The Friday superstitions show greater contrasts than those of any other weekday. Where the pagan conception predominates, Friday is the luckiest of days, because it is the day of Frigg, the Germanic Venus. Therefore it is one of the most favored wedding days, as well as the day on which to begin sowing grain. Where, on the other hand, the Christian influence predominates, Friday is the unluckiest of days, and nothing of importance must be done on the day, not even travelling. ✓

These, then, are a few survivals of Germanic heathendom in Pennsylvania German superstitions, although the list is by no means exhaustive. It might also be interesting to call attention to the content of the superstitions and to show, for example, how custom differs in the several counties in regard to the wedding day or the place of cattle in the moving; or to state that the negation of many of the superstitions is to be found in the same or adjacent counties. Belief in witches has not died out here any more than in Great Britain or Germany, and pow'wowing is still practiced to a greater or less extent. The "himmelsbrief" and its most recent successor, the endless chain of prayer are discussed elsewhere. (cf. Bibliography sub Fogel.)

Another curious survival of a former period is to be seen in the use of so-called "bēse bicher," such as *Albertus Magnus, Egyptische Geheimnisse; Das Sechste und Siebente Buch Moses; Das Achte und Neunte Buch Mosis*; and Homann's *Der lang verborgene Freund*. The last named book, the subject of a very inaccurate article in the *Journal of American Folklore*, has gone through many editions and is to be found in both English and German versions on the shelves of several bookstores. While these books are consulted by many they are feared by others.

The casual reader will conclude from what has been said in the preceding pages and from the superstitions contained in this volume that the Pennsylvania Germans are extremely superstitious. This assumption is hardly correct. Their superstition has simply not taken a form sanctioned by other strata of society, for, in the last analysis, consulting palmists, fortune tellers and gypsies, spiritualism and Christian Science are no better than superstition.

The problem of translation in the present volume was difficult by reason of the varied tastes and requirements of the reader. The Germanist would probably prefer a translation more nearly literal than that usually given. As the language of the Pennsylvania German is direct, forceful, blunt, and at times coarse, the aim was to reproduce the content of the text rather than its grammar. Very frequently the translations have been toned down to meet the demands of those whose sensibilities might be shocked even in a scientific treatise. This is especially the case with the superstitions dealing with sex and medicine. In the latter case, the flavor of the original is sacrificed for technical correctness, since accuracy of terminology is absolutely essential.

While almost every lexicographer and phonetician has his own system of phonetic notation, the author regrets to have to add another to the already far too numerous sys-

tems. It is remarkable that Germany with its many dialects and dialect dictionaries has no uniform system of phonetic notation. It is obvious that the presence of so many English words in the Pennsylvania German dialect precludes using any of the German systems, and the fact that the dialect of the present volume is German makes the use of any British or American system impossible, including even the attempt at a system prepared by the American Dialect Society. The systems of Passy, Vietor, Heilig, and Langenscheidt are likewise excluded because they are barely intelligible to a large number of readers of the present volume and are therefore impracticable.

✓ The dialect of this volume is distinctively German and it is essential that German tradition should be followed in the spelling. The English words in the text are spelled according to the same system, however awkward such words may at first appear. The law of assimilation of consonants has been observed and in most cases the etymology of the word has determined its spelling although a few deviations have been deemed advisable, e. g., *sin* for *sind*, *k* final for *ck*, *k*, initial for *ge* (*kāt* = N. H. G. *gehabt*). Variations in spelling occur because of variation in the usage of individual words. On the whole, consistency has been striven for and in the instances where it has not been attained, the reader will remember that absolute consistency is not possible in any living language. The following characters will be used:

- æ Short open *e*, approximating English *a* in *carry*; P. G. *dærre*, *wærre*.
- ā Long open *e*, as in English *bar*; P. G. *bār*, *wāre*, *fārschte*.
- e Short close *e* when used initially or medially, as in English *met*, *bed*; N. H. G. *fett*, *bett*; P. G. *fett*, *bett*. Final *e* is open, approximating English short *a*, as in P. G. *gebe*. *e* is also used to indicate the obscure vowel in vocalic consonants, as in P. G. *driβer*.

- ʌ short open *o*, as in English *what, hot*; P. G. *hãbe, was*.
 ȃ Long broad English *a*, as in English *law, broad*; P. G. *hȃne, fȃre*.
 ʌ English short *a* as in English *that*.
 ē Long close *e* as in non-diphthongized English *a* in *hale, mate*; N. H. G. *sehr, gegen*; P. G. *sēr, gēge*.
 i Short *i* as in English *pin*; N. H. G. *sind, licht*; P. G. *sin, lichtel*.
 ī i in English *machine*; N. H. G. long *i* as in *mir*; P. G. *schīr*.
 o Short *u* as in English *hut*; short *o* in N. H. G. *kommen*; P. G. *hot, gsoffe*.
 ō Long *o* as in English *home*; N. H. G. *boden, holen*; P. G. *hōr, hōle*.
 u Short *oo* in English *cook*; short *u* as in N. H. G. *hund, kunst*; P. G. *hund, kunscht*.
 ū Long *oo* as in English *pool*; long *u* as in N. H. G. *schule, uhr*; P. G. *schūl ūr*.
 au as in English *house*; N. H. G. *haus*; P. G. *haus*.
 ei English long *i* in *wine*; N. H. G. *ei* in *wein*; P. G. *wei*.
 oi as in English *toy*; M. H. G. *heu*; P. G. *hoi*.
 b Bilabial stop when initial, surd lenis when final. P. G. *butze, schtub*.
 ʙ Voiced labiodental spirant with same value as English *v*. P. G. *geʙe*.
 d Dental stop when initial or medial, as in English *dare*; N. H. G. *darf*; P. G. *dærf, bode*. Surd lenis when final, as in N. H. G. *tod*; P. G. *dōt*.
 f Voiceless labiodental spirant, as in English *finger*; N. H. G. *finger*; P. G. *finger*.

- g Voiced stop, as in English *gift*; N. H. G. *geben*; P. G. *gebe*. When final it is a surd lenis *k*.
- ğ Palatal and used only medially, approximating English velar consonantal *i*, and found only in words of German origin containing a medial *g*, as in P. G. *ær-ğel*, *reğe*.
- j Voiced front palatal approximating English *y* in *year*; as in N. H. G. *jahr*; P. G. *jör*.
- k Voiceless guttural stop as in English *kin*, *kill*; N. H. G. *kater*; P. G. *käter*.
- l Liquid as in English *long*; N. H. G. *lang*; P. G. *lang*.
- m Labial nasal, as in English *must*; N. H. G. *musst*, *muscht*.
- n Dental nasal, as in English *nut*; N. H. G. *nüsse*; P. G. *niss*.
- ng Guttural nasal, as in English *ringer*; N. H. G. *finger*; P. G. *finger*.
- p Voiceless bilabial stop, as in English *pain*; N. H. G. *pein*; P. G. *pein*.
- r Cerebral *r* with slighter trill than is customary in German speech. When final it is almost silent.
- s Surd dental spirant, as in English *sit*; N. H. G. *was*; P. G. *was*.
- s Sonant dental spirant, as in English *risen*; N. H. G. *lesen*; In the P. G. there is no consistency in the use of surd and sonant *s*.
- sch The thickened sound for N. H. G. initial *s* consonant: N. H. G. *sprache*; P. G. *schpröch*.
- t Voiceless dental stop, as in English *hat*; N. H. G. *hut*; P. G. *hüt*.
- w Bilabial spirant, as in English *water*; P. G. *wonse*. The labiodental spirant also occurs, the bilabial however predominating.

- x Written for N. H. G. *chs*, as in N. H. G. *wachsen*; P. G. *waxe*.
- z, tz Africate dental pronounced *ts*. When medial or final it is written *tz*, as in N. H. G. *zehn*; P. G. *zēe*; N. H. G. *setzen*; P. G. *setze*.
- ch spirant, front or velar, as in N. H. G. *ich*, *ach*; P. G. *ich*, *ach*.

BIBLIOGRAPHY AND ABBREVIATIONS

- A A *Allerlei Aberglauben.* Erfurt.
- Af All of the fourteen Pennsylvania German counties of Pennsylvania.
- A J Alois John. *Sitte, Brauch und Volksglaube im Deutschen Westböhmen.* Prag 1905.
- A J F *Journal of American Folklore.* Boston 1888.
- A J H S *Publications of American Jewish Historical Society.* Vol. 9. 1901.
- Alem *Alemannia. Zeitschrift für Alemannische und Fränkische Geschichte, Volkskunde, usw.* Freiburg 1873.
- A M Albertus Magnus. *Bewährte und approbirte sympathetische und natürliche Egyptische Geheimnisse für Menschen und Vieh.* Zwanzigste vermehrte und verbesserte Auflage. Toledo.
- A S Anton Birlinger. *Aus Schwaben.* 2 vols. Wiesbaden 1874.
- Be Berks County.
- B D V M. Busch. *Deutscher Volksaberglaube.* Leipzig 1877.
- B F William George Black. *Folk-Medicine; a Chapter in the History of Culture.* London 1883.
- Bl N R Richard Blakeborough. *Wit, Character, Folklore and Customs of the North Riding of Yorkshire, with a Glossary of over 4000 Words and Idioms now in Use.* London 1898.
- B M Karl Bohnenberger. *Mitteilungen über Volkstümliche Ueberlieferungen in Württemberg.* Stuttgart 1904.
- Br *Popular Antiquities of Great Britian Comprising Notices of the Moveable and Immoveable Feasts, Customs, Superstitions and Amusements, Past and Present.* Edited from materials collected by John Brand, F.S.

A., with very Voluminous Corrections and Additions by W. Carew Hazlet. London 1870.

- Bro C. F. Brown. *Hohman's Long lost Friend*. Journal of American Folklore. 17, 89-152.
- B S *Baltische Studien*. Vol. 33. Stettin 1883.
- Bu Bucks County.
- C Carbon County.
- C F *County Folk-Lore*. London 1895.
- C F Gl E. S. Hartland. *Gloucestershire Folk-Lore*. London 1892.
- C F L & R C. J. Billson. *Leicestershire and Rutland Folk-Lore*. London 1895.
- C F Nu M. C. Balfour. *County Folk-Lore Concerning North-umberland*. Edited by N. W. Thomas. London 1904.
- C F Suf Lady E. C. Gurdon. *County Folk-Lore of Suffolk*. London 1893.
- C F Y E. Gutch. *Folk-Lore Concerning the North Riding of Yorkshire, York and the Ainsty*. London 1901.
- Corn M. A. Courtney. *Cornish Feasts*. Penzance 1890.
- C P & P *Credulities Past and Present*.
- C S A F. D. Bergen. *Current Superstitions collected from the oral Tradition of English speaking Folk*. Boston 1896.
- D Dauphin County.
- Da W. F. Dawson. *Christmas: Its Origin and Associations*. London 1902.
- D E C P. H. Ditchfield. *Old English Customs Extant at the Present Time. An Account of Local Observances, Festival Customs and Ancient Ceremonies yet Surviving in Great Britain*. London 1896.

- Den** *The Denham Tracts. A collection of Folklore by M. A. Denham, and Reprinted from the original Tracts and Pamphlets printed by Mr. Denham between 1846 and 1859. Edited by Dr. James Hardy. London 1892; 1895.*
- D Eng** T. F. T. Dyer. *English Folk-Lore.* 2nd edition, revised. London 1880.
- D M** *Zeitschrift für Deutsche Mythologie.* Göttingen 1853.
- Dr** Paul Drechsler. *Sitte, Brauch und Volksglaube in Schlesien.* Leipzig 1905.
- D Scot** John Graham Dalyell. *The Darker Superstitions of Scotland. Illustrated from History and Practice.* Edinburgh 1834.
- Dy** T. F. T. Dyer. *Domestic Folk-Lore.* London 1881.
- Enc S** *Encyclopedia of Superstitions, Folklore and the Occult Sciences of the World.* Edited by Cora Luise Daniels and Prof. C. M. Stevans. 3 vols. Chicago and Milwaukee 1903.
- Ett** Ettenheim.
- Etl** Ettlingen.
- E Y** John Nicholson. *Folk-Lore of East Yorkshire.* London 1890.
- Fa** A. B. Faust. *The German Element in the United States With Special Reference to its Political, Moral, Social and Educational Influence.* Boston and New York 1909.
- F B** *Folk-Lore. A Quarterly Review of Myth, Tradition, Superstition and Custom.* London 1883-1889.
- Fo** E. M. Fogel. *The Himmelsbrief.* German American Annals. N. S. 6. 286 ff.
- F R** *Folk-Lore Record.* London 1878-1882.
- Fr** Freiburg i. B.
- G** Jakob Grimm. *Deutsche Mythologie.* 4. Ausgabe. Berlin 1878.

- G A *Germanistische Abhandlungen* herausgegeben von Karl Meinhold. Breslau 1882.
- Gael Daniel Deeney. *Peasant Lore from Gaelic Ireland*. London 1900.
- Gol W. Golther. *Handbuch der germanischen Mythologie*. Leipzig 1895.
- Göp Göppingen.
- G R *Die gestriegelte Rockenphilosophie, oder aufrichtige Untersuchung derer von vielen superklugen Weibern hochgehaltenen Aberglauben*. Chemnitz 1759.
- G Scot Walter Gregor. *Notes on the Folk-Lore of the North-East of Scotland*. London 1881.
- H Sarah Hewett. *Nummits and Crummits. Devonshire Customs, Characteristics and Folk-Lore*. London 1900.
- Hlbg Heidelberg.
- H M Hans Meyer. *Das deutsche Volkstum*. 2. Ausgabe. Leipzig 1903.
- H N C William Henderson. *Notes on the Folk-Lore of the Northern Counties of England and the Borders*. London 1879.
- Ho *Die Land- und Haus-Apotheke, oder getreuer und gründlicher Unterricht für den Bauer und Stadtmann, enthaltend die allerbesten Mittel, sowohl für die Menschen als für das Vieh besonders für die Pferde. Nebst einem grossen Anhang von der Aechten Färberey, um Türkisch-Roth, Blau, Satin-Roth, Patent-Grün und viele andere Farben mehr zu Färben*. Erste Amerikanische Auflage. Herausgegeben von Johannes Georg Homan, in Elsass Taunschip, Berks Cauntty, Pennsylvanien. Reading: Gedruckt bey Carl A. Bruckmann, 1818.
- Höf M. Höfler. *Volksmedizin und Aberglaube in Oberbayern*. Neue Auflage. München 1893.
- Hoh *Der lange Verborgene Freund, oder: Getreuer und*

christlicher Unterricht für jedermann, enthaltend wunderbare und probmässige Mittel und Künste, sowohl für die Menschen als das Vieh. Mit vielen Zeugen bewiesen in diesem Buch und wovon das mehrste noch wenig bekannt ist, und zum allerersten Mal in Amerika im Druck erscheint. Herausgegeben von Johann Georg Hohmann, Nahe bey Reading, in Elsass Taunship, Berks Caunty, Pennsylvanien. Reading: Gedruckt für den Verfasser. 1820.

- Ir** Lady Wilde. *Ancient Legends, Mystic Charms and Superstitions of Ireland. With Sketches of the Irish Past.* London 1887.
- J G A** Ulrich Jahn. *Die deutschen Opfergebräuche bei Ackerbau und Viehzucht.* Breslau 1884.
- Jo** Amandus Johnson. *The Swedish Settlements on the Delaware. Their History and Relation to the Indians, Dutch and English, 1638-1664.* 2 vols. Philadelphia 1911.
- Kl** Kaiserslautern.
- L** Felix Liebrecht. *Zur Volkskunde. Alte und neue Aufsätze.* Heilbronn 1870.
- Lb** Lebanon County.
- Lh** Lehigh County.
- Lnc** Lancaster County.
- Lust** Lustnau.
- L V** G. Lammert. *Volksmedizin und medizinischer Aberglaube in Bayern.* Würzburg 1869.
- M D L** M. D. Learned. *Pennsylvania German Dialect.* Baltimore 1889. *The American Ethnographical Survey.* Americana Germanica, vol. 12.
- M D V** E. H. Meyer. *Deutsche Volkskunde.* Strasburg 1898.
- Mr** Monroe County.
- Mt** Montgomery County.

- Na Northampton County.
- Neust Neustadt a. d. H.
- N Scot James Napier. *Folk-Lore: or Superstitious Beliefs in the West of Scotland within this Century*. Paisley 1879.
- Nu Northumberland County.
- Nürt Nürtingen.
- R A Richard Andree. *Braunschweiger Volkskunde*. Braunschweig 1896.
- Se Schuylkill County.
- S & C S *Strange and Curious Superstitions and Customs*. London 1891.
- Se O. Seidenstieker. *Die erste deutsche Einwanderung in Amerika*. Philadelphia 1883.
- S H S J. G. Campbell. *Superstitions of the Highlands and Islands of Scotland*. Glasgow 1900.
- Sn Snyder County.
- St Stuttgart.
- S V *Mitteilungen der schlesischen Gesellschaft für Volkskunde*. Leipzig 1901.
- Sw Swabian.
- V A S Anton Birlinger. *Volkstümliches aus Schwaben*. 2 vols. Freiburg 1862.
- V S L Vineent Stuckey Lean. *Lean's Collectanea. Collections of Proverbs, Folk-Lore and Superstitions, also Compilations towards Dictionaries of Proverbial Phrases and Words Old and Disused*. 4 vols. Bristol 1902-1904.
- W H. von Wlislocki. *Volks glauben und religiöser Gebrauch der Magyaren*. Münster i. W. 1893.

- W Ir Lady Wilde. *Ancient Cures, Charms and Usages of Ireland. Contributions to Irish Lore.* London 1890.
- W Sus West Sussex.
- Wu A. Wuttke. *Der deutsche Volksaberglaube der Gegenwart.* Dritte Bearbeitung von Elard Hugo Meyer. Berlin 1900.
- Y York County.
- Z Ignaz v. Zingerle. *Sitten, Bräuche und Meinungen des tiroler Volkes.* Zweite vermehrte Auflage. Innsbruck 1891.
- Z f D M *Zeitschrift für deutsche Mythologie.* Göttingen 1853.
- Z f V *Zeitschrift des Vereins für Volkskunde.* Berlin 1891.

CHILDHOOD

1. Mer sãkt als schlechte kinner wære ime schlechte zēche geböre. (*C, D, Lb, Lnc. Mr, Na, Sc, Y*)
 It is said of bad children that they were born under an evil star.
 Von bösen kindern sagt man, sie seien unter einem schlechten sterne, in einem bösen zeichen geboren. *Z 5*
2. Wær im Jener geböre is kann geschpuker sēne. (*C*)
 A person born in January can see ghosts.
3. En kind wū uf der erscht April geböre is lēbt net lang. (*Lb*)
 A child born on April 1 will not live long.
 Aprilkinder sind unglückskinder. *Wu 85.*
4. Wær im Moi geböre is wært net alt. (*Nu*)
 A child born in May will not live long.
 Kinder, die am 1. Mai zur welt kommen, gehören den hexen. *Dr 184.*
5. En kind in der Wök geböre grikt hautgrankete. (*Lnc, Y*)
 A child born in Libra will have skin diseases.
 ist ein waghals, probiert alles und hat glück dabei. *Hlbg.*
6. En kind im Lēb geböre wært schtærík. (*C, D, Lb, Lnc, Mr, Sc, Sny, Y*)
 A child born in the sign of Leo will become strong.
 Wenn ein kind im zeichen des Löwen geboren ist, wird es sehr stark. *Z 3*
7. En kind in der Jungfrau geböre is gliklich. (*D, Lnc, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)
 Lucky the child that is born in Virgo.
8. En kind im Grebs geböre kummt net gut â in der welt (*Lnc, Sc*) oder gēt zurik'zus. (*C, D, Lb, Mr, Sn, Y*)

A child born in the sign of the Crab will not prosper, or it will decline.

Kinder, im zeichen des Krebses oder des Skorpions, "der rauhen dinger" geboren, sind unglücklich und kommen in der welt nie recht fort. *Wu* 87.

A child born under the Crab will not do well in life. *D Y* 143.

9. Wār im Schtir geböre is gebt en schtærkopp. (*Af*)

Any one born in the sign of Taurus will be stubborn.

Im Stier geboren wird das kind halsstarrig und ein dickkopf. *Wu* 88.

10. Wār im Fisch geböre is is immer dærsehtich. (*Bu*)

A man who was born in the sign of Pisces is always thirsty.

Wer im zeichen der Fische geboren ist, wird ein trinker. *Wu* 88.

11. Kinner uf der Gwättem'ber geböre kenne gschpuker sēne. (*Be, C, Lnc, Mr, Na, Y*)

Persons born on Emberdays can see ghosts.

Kinder, die im Quatember geboren sind, sehen geister. *Z* 4

12. En Sunndåskind wært sehtolz. (*Af*)

A child born on Sunday will become proud.

Wer an einem Sonntag geboren worden, ist ein glückskind. *Z f D M* 1. 235

Born on Sunday, you will never want. *C P & P* 499

13. En Sunndåskind wært bätzich. (*C, Y*)

A child born on Sunday will become saucy.

Es hot immer bissel en hochmut. *Hlb g.*

14. En Mittwochskind hat ken gūter kopp fer lærne. (*C, Mr*)

Any one born on Wednesday will be stupid.

Born on Wednesday, sour and sad. *C F & P* 499

15. En Mittwochskind lēbt net lang. (*Be, D, Lb, Lh, Lnc, Mt, Na, Nu, Sc, Y*)

A child born on Wednesday will not live long.

16. En Samschdåskind wært en schlapp un muss immer schaffe. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lnc, Mt, Nu, Y*)
 A child born on Saturday will be slovenly and must work for a livelihood.
 Saturday's child works hard for his living. *D Y 2; C P & P 499*
17. En kind as Sa'mschdåks uf di welt kummt eb di æ'rβet gschafft is gebt en schlapp. (*Y*)
 A child born on Saturday before the daily routine work is done will be slovenly.
18. En kind as der dreizēt gebōre is hot ken glik. (*Af*)
 Unlucky the child that is born on the thirteenth of the month.
19. Kinner wū uf der siβnunzwan'zigscht September gebōre sin gleiche di weibsleit un schtærik drinke. (*D*)
 Children born on September 27 will be fond of women and strong drink.
 Der 27. September ist ein unglückstag. *Hlbq.*
 He was born in August, a periphrasis for a liquorish person. *V S L 2, 111.*
20. Wann en kind uf di welt kummt wann en gewitter am himmel sehtēt warts dōd gschlāge fume gewitter. (*Be, Lh; Heidelberg*)
 A person born during a thunderstorm will be killed by lightning.
21. En kind muss 's ērscht mōl an der mutter ire rechte bruscht drinke, nō warts net links. (*Mt*)
 A child must receive its first nursing at the right breast so that it will not become lefthanded.
 Wird das kind zuerst an die linke brust gelegt, so wird es linkshändig. *B M 18*
22. En kind mit zwē hörwarβel oder kī'schlek gebōre wært gscheid. (*C, D. Lnc, Y*)
 A child that is born with two cowlicks will be bright.
 Hat das kind zwei haarwirbel, wird es ein kluger mensch.
Z 13

23. Zwē hör'wærbel uf me kind seim kopp bedeite as es gscheit wært. (*C, D, Lnc*)
Two cowlicks on a child's head are a sign of brightness.
Hat das kind zwei haarwirbel, wird es ein kluger mensch.
Z 13
24. En kind mit zwē hörwærbel kummt weit rum in der welt. (*Lnc*)
A child with two cowlicks lives in two kingdoms. *C S A 12*
Hat das kind zwei haarwirbel, wird es ein kluger mensch.
Z 13
If a child had two "crowns" on his head, it was a sign that he would eat his bread in two kingdoms. *F B 12, 75*
25. En hör'wærbel uf me kind seim kopp bedeit as es en schtoß'richer mensch gebt. (*Bu, C, D, Lnc, Mt, Mr, Na, Nu; Heidelberg*)
A cowlick on a child's head is a sign of a stubborn disposition.
26. En hör'wærbel uf me kind seim kopp bedeit en schtæ'ri-ger mensch. (*Bu*)
A child born with a cowlick will become very strong.
27. Wann en kind gedåft wært gebt merm pår leffel foll dåfwasser, nō kanns leicht lerne un gebt en æri-ger singer. (*Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Na, Sc, Sn*)
When a child is baptized it is given a few teaspoonfuls of baptismal water, so that it may be bright and a good singer.
Soll ein kind schnell lesen lernen, so gibt man ihm von seinem ersten badewasser zu trinken. *Z f d M 4. 2*
28. Wann en kind gedåft wært gebt em di mutter alsemöl' fum dåfwasser, so as es ken heilshpells grikt. (*Be, C, D, Lh, Mr, Nu, Sc, Sn*)
The water used in baptism is sometimes given as a cure for crying spells in children.
Das gebrauchte taufwasser gilt als heilkräftig. *B M 24*
Water that has been used at the baptismal rite was regarded as a preservative against witchcraft and was employed for various disorders. *Dy 20*

29. Wann en kind gedåft wært gebt di mutter 'm alsemöl' en leffel foll dåfwasser, so as es kind net hært zânt. (*C, Lb, Sc, Sn*)
 After baptism the mother sometimes gives the child a teaspoonful of the baptismal water to help it teethe.
 Die hebamme taucht heimlich den finger ins taufwasser und reibt damit das zahnfleisch des kindes, so zahnt es leicht. *Wu* 390
 Wash out the mouth of the recently regenerated infant with the remaining sanctified water as a safeguard against toothache. *C F Glou* 1. 53.
30. En kind as der recht nâme net grikt wânns gedåft wært lēbt net lang. (*Be, Lb, Lh, Mt*)
 If in baptism the child does not receive the name intended for it, it will not live long.
 If a child is not given the name which was decided on by the parents before the birth of the child, the child will not live long. *Bl N R* 114
 Wenn das kind nicht richtig getauft, d. h. wenn in den taufformeln ein versehen gemacht wird, so muss der mensch zeitlebens als plagegeist umherirren, besonders als alp die menschen in der nacht plagen. *W* 390.
31. En grank kind wært gråd besser wânns mol gedåft is. (*Be, Bu, Lh, Lnc, Mt, Na, Sc, Y*)
 A sick child will improve immediately after its baptism.
 Ein krankes kind kann man oft durch die taufe vom tode retten. *Z f d M* 4. 2
 A child never thrives until after baptism. *H N C* 15
32. Wammer gfrökt wært en kind ißer dåf zu hēbe un såkts ab såkt mers glik ab. (*Lh*)
 To decline to act as sponsor at a baptism will bring misfortune.
33. Me kind dærf mer net der nâme gebe fun leit as schun aus der familie gschtærbe sin, oder es wært net alt. (*Af*)
 A child must not be named after a deceased member of the family, or it will not live to be old.

Kindern darf man nicht die vornamen von bereits verstorbenen personen der familie geben, sonst werden sie nicht alt. *B S* 33. 115.

34. En kind as Ē'fā gidāft wært lēbt net lang. (*Lh*)

If a child is christened Eve, it will not live long.

Sollen kinder lange leben, lasse man die söhne Adam, die töchter Eva nennen. *G* 3. 26

35. Wammern kind seim fader oder mutter nōnāmt is es's letscht as kummt. (*Bu, Lb, Mr, Mt, Na, Sn, Y*)

There will be no more children in a family after one of them has been named for its father or mother.

36. Wammern kind seim fader oder mutter nōnāmt lēbts net lang. (*C*)

A child named for its parents will not live long.

Wenn die kinder der eltern namen bekommen, sterben sie eher als die eltern. *G R* 45

37. Wesch en kind mit dāfwasser uns grikt en schēni haut. (*Be, Lb, Lh, Lnc, Mt, Na, Nu, Sc, Sn; Heidelberg*)

Wash a child with the water of baptism and it will have a beautiful complexion.

38. Wammer en wīk zu zwet scho'kelt, wāxts kind ā~. (*Af*)

If two persons rock a cradle the child will be livergrown.

39. Wammern lēri wīk schokelt wāxts kind ā~. (*Af*)

If you rock an empty cradle, the child will be livergrown.

Zwei sollen nicht an einem kinde wiegen, es kommt dadurch aus seiner ruhe. *G* 3. 267

40. Wammern lēri wīk scho'kelt schtēlt merm kind der schlōf. (*Lnc, Nu, Sc, Sn, Y*)

If you rock an empty cradle, you will rob a child of its sleep.

Wenn man eine leere wiege schaukelt, stiehlt man dem kinde dem schlaf. *Z* 26

41. Wammern lēri wīk schokelt griks kind bauchwē. (*D, Lnc, Mr, Mt, Na, Sc, Sn, Y*)

- If the empty cradle be rocked, the baby will have colic.
C S A 50
 Wenn man eine leere wiege schaukelt, bekommt das kind,
 welches sonst darin liegt, bauchweh. *Z 25*
42. Wammern le'ri wik schokelt nemmt merm kind di rû.
(Lb, Mr, Sn, Y)
 If you rock an empty cradle, a child cannot rest.
 Eine ledige wiege soll niemand wiegen, sonst wiegt man
 dem kind die ruhe weg. *G 3. 22*
43. Mer dærf net iß'ern kind schritte wānns uf em bo'dem
 oder grund leit, oders wāxt net. *(Af)*
 Stepping over a child which is lying on the floor or ground
 will retard its growth.
 Wenn kinder auf der erde liegen und man schreitet über,
 sie hinweg, so bleiben sie sofort im wachstum stehen.
B S 33. 115
44. Di mutter muss iŕm kind 's ērscht pres'ent geŕe. *(Bu, Mt)*
 The mother should give her child its first present.
45. Me kind sei~peter muss ems ērscht pres'ent geŕe. *(Be, Lb, Lh, Lnc, Na, Nu, Sn; Heidelberg)*
 The godfather should give the first present to his godchild.
46. Di gōd un der peter solle me kind 's ērscht buch kāfe,
 nō lārnts gūt. *(Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Sn; Heidelberg)*
 A child will be a bright pupil in school if the sponsors buy
 its first book.
47. Wann en kind en jōr alt wært gebt merm en buch, nō
 warts gscheit. *(Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mr, Na, Nu, Sn, Y; Heidelberg)*
 If a child is given a book when it is a year old it will be
 bright.
48. En jung bobl lēkt mer net uf di links seit schunscht
 warts links. *(Bu, D, Lb, Lh, Lnc, Mt, Sn)*
 A child will be left handed if it is laid on the left side.

- Ein neugeborenes kind darf man nicht auf die linke seite
zuerst legen, sonst wird es linkshändig. *B S 33. 116*
49. En kind soll net schmäke ebs en jör alt is oders
schmäkt nī net. (*Lb*)
A child should not smell at anything before it is a year
old or it will never have a sense of smell.
Riecht ein kind vor dem ersten jahr an etwas, so lernt es
hernach nicht riechen. *G 3. 277*
50. Kinner in bruns wesche macht si schē~. (*Be, Lnc, Mt,*
Na, Y; Neustadt)
Washing children with urine makes them handsome.
51. Kinner soll mer di schtēk nuf gradle losse, nō geße si
grösse leit in der welt. (*Bu, Lb, Mt, Sn; Heidel-*
berg)
Permit children to crawl upstairs and they will be illus-
trious.
52. En kind muss mer nunnernemme eb mers nuf nemmt,
nō warts reich. (*D*)
A child will become rich if it is carried down stairs be-
fore being carried up stairs.
53. Mer muss en kind der ērscht dāk as es geböre is uf
der eb'erscht schpeicher nemme un zum fenschter
nausguke losse, nō gebts en ā~gsēn'ener mensch.
(*D; Kaiserslautern*)
A child should be carried to the garret on the day of its
birth and allowed to look out of the garret window,
then it will become a respected citizen.
54. Mer muss schnell mit me junge kind di schtēk uf un ab
schpringe, no warts flink. (*Be, Lh, Lnc, Mr, Na, Sc*)
Run up and down the stairs with an infant and it will
become spry.
Der jüngste pate nimmt das kind an der haustür und läuft
damit schnell nach der stube zur mutter, so wird das
kind schnell. *Wu 390*
55. En kind as net 's ērscht di schtēk nuf gedråge wært

kummt net noch em himmel. (*Lb, Lh, Lnc, Mt, Sn, Y*)

If a child is not carried upstairs before being carried down stairs it will not go to heaven.

56. En kind as net 's ērscht di schtēk nuf gedråge wært emaint' zu nix. (*Bu*)

If a child is not carried up stairs first it will never amount to anything.

57. En kind wært net alt wanns net 's ērscht di schtēk nuf-gedråge wært. (*C, Na*)

A child will not live long unless it is carried upstairs before being carried down.

Es stirbt. *Hlbq.*

58. Mer muss en kind en schtok hēcher nufnemme ob mers nunner nemmt so as es in di hē kummt. (*Be, Bu, Lb, Lh, Na, Sc*)

Carry a child up stairs before carrying it down stairs so that it may rise in the world.

A child should go up in the world before it goes down, else it will never rise in after-life either to riches or distinction. *D Y 8*

59. Mer muss en kind en schtok hēcher nuf nemme eb mers nunner nemmt so as es hōch singt. (*Be, Bu, Lb, Lh, Lnc, Na, Nu, Sc*)

In order that a child may be able to sing high notes it should be carried up stairs before it is carried down stairs.

60. Wammers ērscht en kind en schtok hēcher nuf nemmt warts gscheit. (*Be, Bu, Lb, Lh, Na, Sc*)

If a child is carried up stairs first it will become quick-witted.

61. Wammern kind 's ērscht en schtok hēcher nufnemmt warts ei~bildisch. (*D, Lb, Lnc*)

If a child is first carried up stairs it will become conceited and vain.

62. En kind wært schtolz wammer 's ērscht en schtok
hēcher drecht. (*C*)

A child will become proud if it is first carried up stairs.

63. Wammern kind net 's ērscht nufnemmt muss mers
ērscht nunner nemme. (*Be, Bu, Lb, Lh, Na*)

A child will die in infancy if it is not immediately after
birth carried upstairs.

64. En kind dārf mer net aus em haus nemme bis es gedāft
is. (*Af*)

Never take a child from home before it is baptized.

Ein ungetauftes kind darf nicht aus dem hause getragen
werden. *Dr* 188

65. Mer soll en kind net in der schpiḡel guke losse ebs en
jōr ālt is oders wært schtolz. (*Af*)

If a child is permitted to look into a mirror before it is a
year old it will become proud.

Lāsst man das kind unter einem jahr in den spiegel sehen,
so wird es eitel und stolz. *G* 3. 29

66. Wann fil leit en kind ā~guke wanns gedāft wært is es
leicht verhexht. (*Bu, Lnc, Mr, Mt, Sn*)

If many look at a child while it is being baptized, it is
easily bewitched.

Wenn viele leute das kind bei der taufe ansehen, wird es
leicht vermeint. *Z* 14

67. Mer muss me kind recht tschul'eri ā~henke, so ās es en
hōcher gēscht grikt. (*Lh, Na, Sc*)

A child must be decked with jewelry, so that it may be-
come highminded.

68. Me kind muss mer recht tschū'elri ā~henka ās es zu eb-
bes kummt in der welt. (*Lh, Na, Sc*)

A child must be decked with jewelry, if it is to amount
to anything in the world.

In den ersten bad des kindes wird ein goldstück getan, da-
mit es dem kind nie im leben an geld fehle. *H M* 1. 277

69. Henk me kind recht tschu'elri a~ so ȧ es reich wært.
(*Be, Lb, Lh, Mt, Na, Sc*)

Adorn a child with jewelry and it will become rich.

Das kind darf vor der taufe kein geld sehen oder gold-
schmuck tragen, sonst wird es habgierig. *Wu* 391

70. En kind geböre mit der naß'elschnür um der hals gebt
en grösser pap'lärer mann. (*C*)

If a child is born with the umbilical cord about its neck,
it will become great and popular.

71. En kind wū en gūter singer is gebt en engel, s' wært
net ȧlt. (*Bu; Heidelberg*)

A child that sings very well will become an angel, it will
not live to be old.

72. Mer darf en kind net dāfe losse uf der dāk ȧ en leicht
in der gmē is. (*Na, Y*)

A child should not be baptized on a day when there is a
funeral in the congregation.

Unmittelbar nach einer leichenbestattung soll man nicht
taufen lassen, sonst folgt das kind dem toten nach.
G 3. p 489

73. Me kind wanns uf di welt kummt muss mern ȧlti windel
ȧ~'dū~ oders gebt en dīb. (*Bu; Heidelberg*)

If an old diaper is not put on a newborn child, it will
become a thief.

74. Me kind sei~ ērschti windel soll mer ferbrenne fer glik.
(*Be, Bu, Lb, Lh, Lnc, Mt, Y; Kaiserslautern*)

Burn the first diaper of a child for luck.

75. Wann en mutter ir kind net zu sēne grikt uf der dāk
wūs uf di welt kummt libt sīs net. (*Lnc*)

A mother will never love the child she is not permitted
to see on the day it was born.

Wenn eine mutter das neugeborene kind am ersten tage
nicht zu gesichte bekommt, wird sie es nie lieben. *Z* 9

76. Wann granke kinner mit gold schpīle wærn si wider
gesund. (*Lnc*)

If sick children play with money they will recover.

Wenn kranke kinder mit geld spielen, genesen sie. *Z* 62

77. Me kind därf mer nix schtærġes zu drinke geġe ebs en jör ält is oders wäxt nimmi. (*Bu*)

Giving a child strong drink before it is a year old will stop its growth.

Kindern und jungen hunden soll man keinen schnapps zu trinken geben, weil sie nachher nicht mehr wachsen.

V A S 1. 487

78. Wann en kind ebber nōgenāmt wärt muss sell em en frak kåfe. (*Be, Lh*)

The person for whom a child is named must buy it a dress.

Die gotte hat in früheren jahren ihrem täufing am Klo-sentag ein "hemdle" geschenkt. *A S* 1. 391

79. Wammern kind kitzelt ebs en jör ält is werts schtot'-terich. (*Af; Heidelberg*)

A child will stammer if it is tickled before it is a year old.

80. Di erscht laus wū mār uf me kind seim kopp finnt ferdrikt mer uf em gsangbuch, nō gebts en gūter singer. (*D, Lh, Lnc, Nu*); uf der bibel, nō werts gscheid. (*Lh*)

The first louse found on a child's head should be crushed on the hymnbook and the child will become a good singer.

Die erste laus an einem kinde muss man auf dem gesangbuch knicken. Dann lernt das kind recht singen.

Alem 27. 229

81. Me kind soll mer di hōr net schneide ebs en jör ält is oder si falle aus. (*Bu*)

A child's hair will fall out if cut before it is a year old.

....Sie wachsen schlecht und sind immer dünn. *Hibg.*

82. En kind wärt net ält wammers schērt ebs en jör ält is. (*Be, Bu, C, Lh, Lnc, Mr, Na, Sc, Y*)

If a child's hair is cut before it is a year old it will die young.

83. De kinner solle di hōr net abgschnitte wære eb si en jör

alt sin oder si wære schwach. (*Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mt, Na, Nu, Sc, Y*)

Children will be weaklings if their hair is cut before they are a year old.

Schneidet man einem kinde vor dem siebenten altersjahr die haare ab, so kann es nie zu vollkommenen kräften kommen. *Z f d M 4. 3*

84. En weibsmensch as ufgebindelt is dærf en kind net schēre oders lēbt net lāng. (*D, Lh, Lnc; Heidelberg*)

A child will not live long if its hair is cut by a pregnant woman.

85. Mer soll en kind bei nī'mānd āltes schlōfe losse, schunscht schtærbs zēe jōr jinger. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mr, Na, Sc, Y*)

Permitting a child to sleep with an old person shortens its life by ten years.

Es ist eine fast allgemeine meinung, dass kinder nicht von alten leuten geliebkost werden und nicht mit ihnen zusammen schlafen sollen. *Wu 386*

86. Wammern kind schlecht ebs en jōr ālt is wærts schtotterich. (*Be, Na*)

A child that is whipped before it is a year old will stammer.

87. En kind dærf mer net hake ebs en jōr ālt is oder di schlēk bat nōchhær nix. (*Af*)

If a child is whipped before it is a year old later punishment will be futile.

Kinder unter einem jahre schlage man nicht, sonst werden sie hartschlägig. *Alem. 27. 229*

88. Wammer ausfinne will was færn handwærik oder gscheft as en kind sich mol wēlt lēkt mer en schtik geld, en bīfel, en schtik handwærksgschær un en bottel hī. Des wū's denō' lāngt gebt sei~handwærik. Wanns āßer noch der bottel lāngt gebts en sifer. (*Be, Bu, D, Lb, Lh, Lnc, Mr, Mt, Na, Y*)

To ascertain the occupation of the future man place before the child a coin, a bible, a tool and a bottle. Whichever the child takes up first will be its future occupation. If it however reaches for the bottle it will become a drunkard.

Wonach das kind zuerst greift, das zeigt seine künftige Lieblingsbeschäftigung an. *G* 3. p 488

89. Wammern kind zum fenschter aus un nei~ grädle losst gebts en dib. (*Af; Heidelberg*)

If a child is permitted to crawl in and out through a window it will become a thief.

90. Wammern kind zum fenschter naus'grädle losst wäxts nimmi. (*Af*)

If a child is permitted to crawl out of a window it will stop growing.

Man soll ein kind nicht zum fenster hinausheben, sonst wächst es nicht. *Alem.* 27. 229

91. En kind as sich fil brecht wäxt güt. (*D, Lnc, Y*)

If a child vomits frequently, it will grow rapidly.

Speikindel, gedeihkindel. *Dr.* 210

92. Wann der dokter 's kind â~dut wânn's uf di welt kummt muss er acht geße as er nummejō' 's kind mit em rechte ârm 's erscht ins hemmli schluppe losst. (*Bu; Heidelberg*)

When dressing a newborn infant the doctor should take care to put the child's right arm into the sleeve first.

93. Mit wellre hand as en bobbel 's erscht mol 's erscht in di glöder schluppt weisst ebs rechts oder links wært. (*Be, Bu, Lb, Lnc, Mt, Sc; Heidelberg*)

The hand with which a child that is being dressed for the first time slips into its clothing shows whether it will be right handed or left handed.

94. En kind sott mit em rechtse ârm 's erscht in der hemm-ârmel schluppe. (*Bu, C; Heidelberg*)

Put a child's right arm into the sleeve of its gown before the left.

95. Mer solls net fər me jōr uf en kind reğ'ere losse, es grikt sunnefleke. (*Lb*)
 If it rains on a child less than a year old, it will be freckled.
 Wird ein kind, ehe es ein jahr alt ist, beregnet, so bekommt es sommersprossen. *V A S* 1. 486
96. Mer solls net uf kinner reğ'ere losse oder si grīge summerfleke. (*Af*)
 If it rains on a child the child will be freckled.
97. En ā'gewāxe kind schmīrt mer mit gensfett. (*Be*)
 A livergrown child should be rubbed with goosegrease.
98. En ā'gewāxe kind lēkt mer uf di dīre schwell un messts. Wāns mol īber sell mōs naus gewāxe is, wāxts nimmi ā~. (*Lnc, Mr, Y*)
 Lay a livergrown child on the door sill and measure it.
 As soon as it has outgrown this measure, the complaint will cease.
99. En kind ās unner me rīgel, schtrik oder so ebbes dārich schluppt wāxt net. (*Be, Bu, Lb, Lnc, Mt, Y*)
 If a child crawls under a rope, bar, etc., it will not grow.
 Man soll das kind nicht unter etwas durchschlüpfen lassen sonst wächst es nicht. *Alem* 27. 229
100. Mer soll me kind geße fun āllem was mer selber esst, schunscht mācht merm sei~ hārz blūte. (*C, Lnc, Sn, Y*)
 Refusing to share with your child everything you eat will make the child grieve.
 Einem kleinen kind soll man von allem, was man in seiner gegenwart isst, etwas geben, sonst blutet ihm das herz. *Z* 60
101. En hūfeise wū āll di neğel noch drin sin me kind in di schokel gelēkt hālt's kind gsund. (*D*)
 Place a horseshoe with all the nails in it into a child's cradle, and the child will always be hale and hearty.
 Auch den kindern wird ein gefundenes hufeisen in die wiege gelegt. *Wu* 130

102. Wammern Sunndåkskind an der schpiġel hēbt waerts schtolz. (*Lb, Lnc, Y; Heidelberg*)
Let a child born on Sunday look into a mirror and it will become proud.
103. Der ērscht frāk as en kind ā~grikt dārf ken alter sei~schunscht wārts en schlapp. (*Be, Lb, Lh, Lnc, Mr; Heidelberg*)
If the first dress put on a child is not a new one, it will become a slattern.
104. En kind as zwē jōr alt is is halb so lang as es waert. (*Bu*)
A child at the age of two has attained half its height.
.....Drei jahre..... *Hlbg.*
105. Wammerme kind 's ērschtmol di schtrimpelcher ā~dut, muss merm 's rechts 's ērscht ā~dū~, oders wārt links. (*Bu, C, D, Lb, Lh, Lnc, Sn; Heidelberg*)
When putting stockings on a child for the first time, the child will become lefthanded unless the right stocking is put on first.
106. Kinner wārre net grōs wammer si summers abgewēnt. (*Sc*)
If children are weaned in summer time they will die young.
107. En kind as mer abgewēnt, wann di bēm blie wārt glei grō. (*Be, D, Sc*)
If a child is weaned when the trees are in blossom, its hair will turn gray early.
In der baumblüte ist kein kind zu entwöhnen, sonst bekommt es graue haare. *G 3. 767.*
108. Mer soll en kind net abgewēne sō lang as schnē leit, schunscht wārts jung grō; ā net wanns lāb fun de bēm fällt, schunscht wārts jung blot (*Lb, Lh, Sc, Sn*)
A child should not be weaned as long as there is snow on the ground, else its hair will soon turn gray; nor when the leaves fall, else it will soon become bald.

Entwöhnen darf die mutter das kind nicht, so lange schnee liegt, sonst bekommt es zeitig weisse haare; auch nicht wenn das laub von den bäumen fällt, sonst verliert es dieselben zeitig. *B S 33. 116*

109. 'S ērscht wasser as mern kind drin wescht muss mer zum ēberscht-schpeicher fenschter naus uf en bām schitte, nō grikts kind en höher gēscht. (*D, Lnc, Mr, Sn*)

A person will become highminded if the water in which it was washed immediately after its birth is thrown out of the garret window and on a tree.

Das badwasser ist unter einen grünen baum zu giessen, so bleiben die kinder stets frisch. *G 3. 738; cf. also M D V 103*

110. Dāfwasser schitt mer fbern rōse schtok, nō grikts rōte bāke. (*Be, C, Lh, Lnc, Sn*)

A child will have red cheeks if the water used in baptism is poured over a rosebush.

Das taufwasser muss man nach der taufe in einen rosenstrauch schütten, so bekommt das kind rote wangen. *Wu 391*

111. En kind muss grād heile wāns uf di welt kummt. Wāns net dut, bletscht mers bis es dut. (*Bu, C, Lb, Lh, Mt, Na, Sc*)

A child should cry immediately after its birth, and it should be slapped until it does.

Das kind gilt erst dann wirklich lebendig und lebensfähig, wenn es die vier wände beschrien hat. Daher gibt man ihm wohl gleich nach der geburt einen klaps an den hintern, damit es sich ins leben schreie. *M D V 107*

112. En kind wāxt net bis es bezālt is. (*Lh, Lnc, Sc*)

A child will not grow until the doctor's fee is paid.

113. Der dāk as en kind geböre is solle mann un frā net fīl zämme schwetze. (*Mt; Heidelberg*)

Husband and wife should not talk much to each other on the day when a child is born.

114. En kind dærf mer net ding, dingel, dingelche oder grot hēse, schunscht wāxts net. (*Be, Bu, C, Lh, Sc*)
If you call a child "thing" or "toad" it will not grow.
Kinder darf man nicht ding, kröt oder aas nennen, sonst verkommen sie. *B S 33. 115.*
115. Hēs en kind seili oder wutzli, no wāxts. (*Bu, D, Lnc, Mt, Sn*)
Call a child "piggy" and it will grow.
116. En kind bosst mer net ufs maul bis es gezānt hot oders zānt hært. (*Lb, Lh, Na, Sc, Y; Lustmann*)
A child should not be kissed on its mouth before it has cut its teeth or it will teethe hard.
117. En kind ārt seim peter oder gēdel nō. (*Bc, C, D, Lh Sc, Sn, Y*)
A child will take after its godfather or godmother.
Der täufling nimmt geistige eigenschaften von paten an.
R A 210
118. 'S ērscht mōl ās mern kind aus em haus nemmt, dærf mers net zu junge keierte leit nemme, schunscht grīge si ā ēns. (*Be, C, D, Lh, Lnc, Mt, Na, Nu, Y*)
The first time a child is taken out of doors it must not be taken to the home of a newly wedded couple, or else they too will soon have a child of their own.
Verkehrt eine junge verheiratete frau mit anderen frauen, die in gesegneten umständen sind, so wird auch sie bald kinder bekommen. *A A 35*
119. Me kind sei~ nābelschnūr hēbt mer uf, nō wārts gscheid. (*D, Lnc, Sc*)
A child will become clever and bright if you preserve its umbilical cord.
Von der nabelschnur des kindes muss ein stückchen aufbewahrt werden, so hat das kind so lange glück, so lange man dasselbe sorgsam verwahrt. *A A 34*
120. En kind wū mit lānge hōr uf di welt kummt wārt net

alt wann selli hōr net glei ausgēne. (*Be, C, Lh, Mr, Na, Sc, Y*)

A child born with long hair will not live long unless it soon falls out.

Kinder, welche mit langen haaren zur welt kommen, sterben früh. *Wu* 217

121. Wann en kind mit zē~ uf di welt kummt, lēbts net lang. (*Af*)

A child born with teeth won't live long.

Kinder, die die zähne mit auf die welt bringen, verlieren sie und bekommen keine neue, d. h. sie leben nicht lange.

Wu 217; *A A* 30

It is ill luck to be born with teeth in the head. *V S L* 2. 115

122. Wann en kind im schlōf lacht hots bauchwē. (*Bu, Mt, Sc*)

If a child smiles in its sleep, it has colic.

123. En kind as im schlōf lacht wært glei gridlich waker. (*Be, Bu, Lh, Lnc, Mt, Sc, Sn*)

A child that smiles in its sleep will soon wake up fretful.

124. Wann en kind im schlōf lacht, sākt mer di engel dēde mit im schpīle. (*Be, Bu, C, Lh, Lnc, Mt, Sc, Sn*)

If a child smiles in its sleep the angels are playing with it.

Lächelt ein kind im schlaf, pflegt man zu sagen: jetzt schertzt sein schutzengelein mit ihm. *V A S* 1, 492

125. En kind gewēnt mer ab im Fisch. (*C, D, Lnc, Sc; Freiburg*)

Wean a child in the sign of Pisces.

126. Mer soll en kind net im Lēb abgewēne schunscht greischts wīscht. (*Be, C, Lh, Mr, Sc; Heidelberg*)

If a child is weaned in the sign of Leo it will yell like a lion.

127. En kind gewēnt mer net ab wann di bēm blīe schunscht warts jung grōkeppich. (*Sc*)

If a child is weaned while fruit trees are in blossom its hair will turn prematurely gray. Cf. 107

128. Zærniche kinner hokt mer uf en kalter schtē. (*Bu, C, Lnc, Mr, Mt*)
 Seat a peevish child on a cold stone.
 Zornige kinder scoll man auf einen kalten stein setzen.
Z 230
129. Wammerme kind sei~glēder flike muss ebs en jōr alt is, warts en schlapp. (*Be, C, S, Lh, Mr, Me, Y; Heidelberg*)
 If a child's clothing must be mended before it is a year old it will become slovenly.
130. Wammern kind kitzelt ebs en jōr alt is waxts ā. (*C*)
 If a child is tickled before it is a year old it will be liver-grown.
131. En kind as fil im gringel rum schpringt wært dumm. (*Bu, C, Lh, Lnc, Mt, Nu, Sc, Sn*)
 A child that whirls much will become stupid.
 Es wird dumm und dappig (täppiseh). *Hlb.*
132. Der ēsel hots kind aus der wand gschlāge. (*Be, Bu, C, Sc*)
 The donkey kicked the child out of the wall (it is a bastard).
133. Di kinner kumme aus de hōle bēm. (*Be, C, Mr, Mt, Sc*)
 Children come from hollow trees.
134. Der schtōrich bringt di kinner. (*Be, Mr, Sc*)
 The stork brings the children.
 This is common in Germany and England.
135. Der dôkter hōlt di kinner aus re grik oder aus flisend wasser un bringt em si. (*Af*)
 The physician fetches children from a creek or flowing water.
 Der bach bringt die kinder. *Z f D M 2. 345*
136. Mer soll en kind net lē leie losse in re schtub, schunsch schtēle di hexe es. (*Lnc*)
 Never let a child lie alone in the room, the witches will steal it.

Hat man das fenster offen stehen lassen, und ist niemand als das wiegekind in der stube, kommt gern eine hexe zum fenster herein und stiehlt das kind. . . . *V A S* 1. 313

137. Wammern kind schpöt õbeds aus em haus nemmt, warts leicht ferhexet. (*Be, Lnc*)

If a child is taken out of doors late at night, it is easily bewitched.

Wenn man spät abends ein kind aus dem hause trägt, wird es leicht ferhexet. *Z* 31

138. Me kind sei~ nächgeburt em im gsicht rum geriße macht em en schēni haut. (*Be, D, Y*)

Rub the child's face with its placenta to make it fair of complexion.

Das muttermal kann die hebamme gleich bei der entbindung vertilgen; sie muss die stelle, noch ehe es sonst jemand gesehen hat, mit der nachgeburt bedrücken oder bestreichen. *Kn* 155

139. Wammern frå im kindbett bsucht soll mer sich nimmi setze wammers kind mol gsēne hot kat. (*Mr*)

If you call on a woman in confinement, do not sit down after you have seen the newborn child.

140. Wammer ærgets hī~gēt wū en glē böbel is soll mer sich 's ærscht setze eb mers bobli ā~gukt, oder mer nemmt em di rū. (*Be, D, Lb, Lnc, Nu, Sc, Sn, Y*)

If you make a call at a home where a child has just been born take a seat before you look at the baby or you will cast a spell over it.

Geht ein fremdes in die stube, so soll es niedersitzen, dass es den kindern die ruhe nicht mitnehme. *G* 3. 15

141. En kind geböre mit me bēl ißers gsicht is gliklich. (*Y*)

It is an omen of good luck to be born with a caul.

- Var. 1. Sōn kind wart schtolz. (*Be, D, Lb, Lnc, Na, Nu, Sa, Su, Y*)

Such a child will be proud.

Var. 2. un kann dārich en ārdschpiġel sēne. (Y)

And can see through a semaphora.

Kommt das kind in der embryonenhaut auf die welt, so
wird es ausserordentlich viel glück haben. *M D V* 103

I believe you were born with a eaul on your head, you are
such a favorite among the ladies. *V S L* 2. 124

142. En nei geböre kind muss mer wġe, no wāxts ērscht
recht. (*Bu, C, D, Lb, Lh, Mt, Sc*)

A newborn infant, to grow rapidly, must be weighed.

It is bad luck not to weigh a baby before it is dressed.

C S A 38

143. En nei geböre kind dārf mer net wġe, schunscht
wāxts net. (*Be, Lh, Lnc, Na, Nu, Sc, Sn, Y;*
Freiburg)

A newborn infant will not grow if it is weighed.

If a new born child is weighed, it will die or not thrive.

Dy 9; *C S A* 39

144. Sō ās en kind gschwind schwetze lārnt soll di gōt
oder der peter em kind der leffel kāfe wūs ālle dāk
mit esst, di gōt fers mēdel, der peter fer der bū.
(*Be, Lh, Mt, Sc, Sn, Y*)

A child will learn to talk more quickly if the sponsors buy
for it the spoon which it uses every day in eating. The
godmother should buy the spoon for a girl and the god-
father for a boy.

Die paten sollen dem kind ein löffelchen kaufen, sonst lernt
es geifern. *G* 3. 48

Lernt das kind das sprechen lange nicht, so kauft ihm der
göte einen löffel, womit man dem kinde zu essen gibt;
fängt es bald zu sprechen an. *A S* 1. 392

It was formerly the custom for the sponsors at baptism to
present the children with spoons. *D Eng* 180

145. Fīl leit geḄe ĩre kinner der nāme ās im kalenner schtēt
uf der dāk wū si geböre sin. (*Be, Bu, C, D, Lb,*
Lh, Lnc, Mr, Mt, Na, Sc, Sn)

A child born on a saint's day, often bears the saint's name.

En kind erhält häufig (im katholischen Deutschland) den namen des kalenderheiligen, an dessen tag es geboren ist.

M D V 113

In many county parishes a child is invariably called by the name of the saint on whose day it may happen to have been born. *D Eng 178; C S A 5*

146. Wammern bobbel an der bottel ufzikt soll mers nf di milich all aus der bottel drinke losse. Selli gebt mer der katz, nō grikt di katz 's abnemmes un nets kind. (*Be, Lh, Lnc; Heidelberg*)

To prevent a child from having marasmus a small quantity of milk should be left in the bottle from which it is nursed. This milk should be given to the cat, which will then have marasmus.

147. Wann en kind ferhext is nemm fum kind seim wasser, dūs in en bottel un sex nōdle dezū', nō mach di bottel teit zu un ferschtekel si. (*Lb, Lnc, Y*)

If a child is bewitched put some of its urine and six new needles into a bottle, cork it tightly and hide the bottle. A bit of steel, such as a needle, protects one from witches. *C S A 1417*

Several fetid and stinking matters, such as old urine, are excellent means for keeping away all evil intentioned spirits and ghosts. *V S L 2. 1. 460*

Comment est bonne contre le rheume l'urine des petits enfans? *V S L 2. 2. 489*

148. Wannedme kind as juscht kumme is net en alti windel ā~duscht, kanns ken schtūlgang mache. (*Bu; Heidelberg*)

Unless a newborn child is clothed with an old diaper it cannot stool.

149. Wammerme kind as juscht uf di welt kumme is net en alti windel ā~dut grikts en wēer ārsch. (*Bu; Heidelberg*)

Put an old diaper on the newborn child to prevent sore buttocks.

150. *Glei zē~, glei mē.* (*Be, D, Lh, Lnc, Sc, Y; Heidelberg*)
 If a child cuts its teeth very early, there will soon be another child in the family.
 Soon teeth, soon toes, i. e., another baby. *H N C 19*
151. *En kind as mer in der schpiḡel guke losst ebs en jōr alt wært wært schtolz.* (*Af*)
 A child that is permitted to look into a mirror before it is a year old will be vain.
- Var. *Der dritt dāk losst mers nei~guke.* (*Be, D, Lb, Lh, Lnc, Mt, Na, Sn, Y*)
 Permit it to look into the mirror when three days old.
 It is unlucky to allow a baby to see itself in a mirror before it is a year old. *E Y 43*
152. *En frā as en bēbi hot soll irm kind wasser ime finger-hūt hōle, no schlaḡerts net.* (*Lb, Lh, Mr, Y; Heidelberg*)
 A child will not drool if it is given water to drink out of a thimble.
 The first time after childbirth the mother went to fetch water, she did so, not in a pail but in her thimble or in a vessel of very small content, to prevent the child's mouth from continually running saliva. *G Scot 6*
153. *'S ērscht jōr schneit mer me kind di neḡel net ab, mer beisst si ab, schunscht werts en dīb un lāernt schtēle.* (*Af*)
 Do not cut an infant's nails before it is a year old or it will become a thief.
 Das erste jahr soll man die nāgel des kindes abbeissen, nicht abschneiden, sonst kriegt es lange finger. *Alem 27. 229; G 3. 23*
 Never cut an infant's nails until it is a twelvemonth old or it will be lightfingered and addicted to stealing. *W Ir 68; C S A 55*
154. *Wammern kind messt waxts nimmi.* (*Af*)
 Measure a child and it will cease to grow.
 Misst man die länge eines kindes, dann wächst es nicht mehr. *Z 32*

To measure a child is to measure it for its coffin. *B F* 181

155. Wammern kind engel hēst lēbts net lang. (*Lh*)
Call a child "angel" and it will not live long.

156. En kind ȝs mer mit weide wipt wart darr (*Y*), oder
grikt di auszering (*C*), oder die weitschwelling.
(*Lnc, Sc, Sn*)

A child whipped with willows will emaciate or develop tuberculosis or synovitis.

Man darf das kind nicht mit einer weidenrute strafen
sonst bekommt es abzehrung. *Wu* 393; *G* 3. 416

157. En kind ȝs uf di welt kummt nochdem ȝs sei~ fader
gschtärbe is kann fār ēnich ebbes bräuche (*Bu*),
fer blōhūschte (*Be, Y*), fārs bēsding. (*Be, D, Lb,*
Lh, Lnc, Sn, Y)

A posthumous child can cure whooping cough, felons or
anything else by powwowing.

Nach des vaters tod geborene kinder haben die kraft, felle,
die auf den augen wachsen, drei Freitage hinter einan-
der abzublasen. *G* 3. 1009

A posthumous child was said to possess the gift of curing
almost any disease simply by looking at the patient.
G Scot 37

158. Wann en kind katzehör ins maul grikt schtärbts an
der aus'zering. (*Lb, Lh, Lnc, Mt, Y*)

If a child swallows a cat's hair it will die of tuberculosis.

Wenn jemand ein katzenhaar schluckt, bekommt er die ab-
zehrung. *Z* 800

You will die if you get a cat's hair into your stomach.
V S L 2. 1 401

159. En grexich kind lēkt mer in en sei nescht bis es wārm
is, nō fergēt em sei~ grexe. (*Be, C, D, Lb, Lh, Mr,*
Na, Nu, Sc, Sn, Y; Heidelberg)

Lay a grunting child into a pig's lair to cure it of its
grunting.

160. 'S kind wū dem nō kummt ȝs uf der ērscht dāk fume
zēche geböre is is wider en bū (bezw. en mēdel).

Wann sich der zēche aber der nēkscht dāk wexelt
is 's nēchscht wū kummt net fun der sēme sært.
(*D, Lh*)

If a child is born on the first day of a zodiacal sign, the next child to be born will be of the same sex. If however the sign of the zodiac changes, the sex of the child following will also change.

Wenn ein frau an einem tage gebiert, auf welchem im Kalender noch mehrere tage mit demselben himmelszeichen des tierkreises folgen, so folgen noch ebensoviel kinder desselben geschlechts. *B S 33. 114.*

When a birth takes place on the growing of the moon, the next child will be of the same sex, but if on the waning moon the sex will change. *Corn 157*

161. 'S dreizēnt kind gebt en schpilmann. (*Mt*)
The thirteenth child will be a musician, i. e. no good.
162. Der sibet sū~ gebt en grosser mann. (*D, Lnc, Y*)
The seventh son will be a famous man.
Der siebente wird schön und gescheid. *HlbG*
163. Der sibet sū~ gebt en pærre odern dokter. (*Be, D, Na*)
The seventh son will be a clergyman or a physician.
Der siebente sohn ist glücklich etwas zu heilen, pflanzen
oder sonst auszurichten. *G 3. 180*
The seventh son will cure diseases. *H 45*
164. Wann en mann sex kinner hot fun ēnre sært is 's sibet
schūr fun der anre. (*Lh, Mr; Heidelberg*)
There are never seven children of the same sex in succession
in a family.
165. Mer schtekt en kind as juscht uf di welt kumme is
grād in kalt wasser, nō warts hært. (*Be, D, Mt, Sn, Y*)
Dip the newborn child into cold water immediately after
birth to harden it.
166. Gscheite kinner wærre net alt. (*Af*)
Precocious children will not live long.
Gescheite kinder werden nicht alt. *Z 43*

Children prematurely wise are said not to be long-lived.
D Eng 176

- X 167. Wann en kind schtærbt as noch am drinke wår soll
 mer sei~ hemm der mutter an di bruscht lēge, nō
 grikt si ken druβel mit der milich. (*Lh; Heidelberg*)

If a child dies before it is weaned lay its chemise on its
 mother's breasts to prevent them from becoming sore.

168. Wann en kind aérik heilt hot di mutter hunger kat
 fær ebbes as si net grikt hot. (*C; Heidelberg*)

If a child cries constantly its mother was hungry during
 pregnancy for something which she never got.

169. Wann en kind mit zē~ uf di welt kummt is es en
 schlechti sein. (*Be, Bu, D, Lnc, Mt, Sn, Y; Heidelberg*)

It is a bad sign to have a child born with teeth.

170. 'S sibet kind gebt en grösser mann. (*D, Lnc, Y; Heidelberg*)

The seventh child will be a prominent man.

171. Wammern jung kind dråkt un hot selbert kens ærbts.
 (*Bu, Lb, Lnc, Mt, Sn; Heidelberg*)

If you carry a young child and have none of your own
 you will soon have one too.

FUTURE HUSBAND

172. Wānd kaffi ausschittscht, wānd bsuch grikscht, kānscht 's pikter fume mānn oder frå sēne. (*Na; Heidelberg*)
When you pour the coffee from the cup you can see from the picture in the cup whether your visitor will be a man or a woman.
173. Wamme weibsmensch der frāk hinne nufgedrēt is lāft re en widmānn nō. (*D, Lb, Lh, Lnc, Na, Nu*)
A woman whose skirt turns up in the back has a widower as a suitor.
Schlägt sich der saum des kleides um, so wird man von einem witwer geliebt. *A A 20*
174. Wamme weibsmensch der frāk hinne nufgedrēt is, hot si en bō (*Be, C, D, Lh, Mr, Mt*); oder si wārt disappoint seller dāk (*Sn*); oder si grikt seller dāk noch geld, āber si muss uf der frāk schpaue. (*Sn*)
If a woman's dress turns up in the back she has a lover; or it is an omen of disappointment that day; or she will receive some money, but she must spit on her dress.
175. Wann en weibsmensch en dārn oder hek nōschlēft lāft re en bō nō. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Mt, Na, Nu, Sc, Y*)
A bramble in a woman's skirt indicates a lover.
Hängt sich ein dornenzweig an dieh. so will dich ein witwer zur frau haben. *A A 20*
176. Schpell en fir blettrich glēblāt obīch di dīr un der ērscht mānskārl ās zū der dīr nei~ kummt gebt dei~ mānn. (*Af*)
Pin a four-leafed clover over the door and the first man to enter by that door will become your husband.
Vierblättrigen klee soll man unter die sohlen legen. um eine person zu gewinnen. *L V 152*

177. Henk en hinkelgnoche obich di dir un der erscht
manskærl as rei~ kummt gebt dei~ mann. (*Sn*)

Hang a wishbone above your door and the first man to enter will become your husband.

178. Mer soll en firblettrich glēblāt schluke un an sei~ bō
denke, nō grikt mern. (*Be, Lh, Na, Y*)

You will marry the man whom you think of while swallowing a four-leafed clover.

Wer vierblätterigen klee findet, soll ihn wert halten; solange er ihn hat, wird er glücklich sein. *G* 3. 119

A four leaved clover is a beneficent attractor of the opposite sex. *H* 25

179. Rūf di Sēnt Agnes ā~ uf der Sēnt Agnes dāk (21.
Jenner) si sott dich dei~ mann sēne losse, un sāk:
“St. Agnes, sei~ en freind zu mir, loss mich di
nacht mei~ man (oder frå) sēne. (*Lh*)

On St. Agnes' day call upon St. Agnes beseeching her to show you your future spouse, saying: “St. Agnes be a friend of mine. Permit me this night to see my future spouse.”

Am Andreasabend, vor dem schlafengehen, am besten in der mitternach, spricht das heiratslustige mädchen: “O heiliger Andreas, ich bitte dich, du mögest lassen erscheinen den herzallerliebsten meinen, wie er geht und wie er steht, wie er mit mir zur kirche geht, im namen usw. *Wu* 249

Sweet St. Agnes work thy fast,

If ever I be to marry man,

Or man be to marry me,

I hope him this night to see. *H N C* 91

180. Di mēd in re familie grīge ken menner wammer pō-
hāne fedre im haus hot. (*Lh, Lnc, Y*)

Your daughters will not marry if there are any peacock's feathers in your house.

Pfauenfedern bedeuten überhaupt unglück. *Hlbg.*

If peacock feathers are kept in a house for ornament, the

young ladies in the house need never expect to be married. *C F Y* 2. 76

181. Wammer pōhāne fedre im haus hot grīge di mēd in der familie menner. (*Bu, Mt*)

Your daughters will get married if you have peacock's feathers in the house.

182. Ōbeds fer neijōr soll en mēdl di schtub auskēre, nō kann si ir mann im schpiḡl sēne. (*Be, Lnc, Nu, Sn*)
Sweep your room (or parlor?) backwards, on New Year's eve, and you will see your future husband in the mirror. In der Neujahrsnaecht kann ein mädchen ihren zukünftigen auf diese weise erkennen: sie kehre naechts um 12 uhr naecht und rüeklings die stube aus, dann erscheint im spiegel oder fenster das bild des bräutigams. *V A S* 1. 469.

183. Wammer nein ōbed nein schtærne zēlt, der ērscht as mer hands schēkt mit, hot der nāme fum mann as mer grikt. (*Nu*)

Count nine stars on nine successive nights, and the first man with whom you shake hands bears the name of your future husband.

Count nine stars on nine nights in succession, and the first young gentleman with whom you shake hands is to be your future husband. *C S A* 270

184. Wammer fir zwiḡle nāmt un lēkt si ōbeds unners bett oder unich der ofe, selli wū mærgets ausgewaxe is hot der nāme fum mann as mer grikt. (*Be, Lh, Mr, Sn*)

Take four onions, name them and place them under the bed or the stove in the evening. The one which has sprouted next morning bears the name of your future husband.

Die Gasteiner dirnen nehmen vier zwiebeln, stellen sie in die vier winkel der stube und geben ihnen namen von junggesellen; die zwiebeln lassen sie stehen von Weihnachten bis auf Dreikönigstag. Wessen zwiebel nun keimt, der wird sich als freier melden. *G* 3. 956

185. Wammer middåks zwischich elf un zwelfe esst dær was kummt gebt em sei~ mann. (*Be, Lh*)
 The man who comes to your house between eleven and twelve while you are at dinner will be your future husband.
aber nur am Neujahrstag. *Hlb.*
186. Wann di mād di drebbe nuf fällt, grikt si en neier bō. (*Y*)
 If a servant girl falls upstairs she will have a new beau.
187. Wann di mād di drebbe nuf fällt grikt si sĩbe jōr ken mann. (*Y; Heidelberg*)
 If the servant girl falls up stairs she will not marry for seven years.
188. Wann di mād di drebbe nuf fällt, sō fil drebbe as noch fær re sin, sō fil jōr muss si wārte, bis si en mann grikt. (*Be, Lb, Lh, Mr, Mt, Na, Sn, Y*)
 If a servant girl falls up stairs, the number of steps to the top of the stairs indicates the number of years which will elapse before she marries.
189. Wammer neie schū grikt, soll mer si ā~losse fer ins bett. Nāchts kummt ēner fer em si ausdū~. Seller gebt em sei~ mann. (*Lh*)
 When going to bed, keep on the new shoes which you have just bought, and the man who comes to take them off will be your future husband.
190. Wārs ērscht zu re dir nei~ kummt wū en bruschknoche fume hinkel ōbich der dir henkt gebt sellem mēdl wū en hī~kenkt hot sei~ mann. (*Be, Bu, C, Lh, Lnc, Mr, Mt, Su, Y*)
 The first man to enter a room by a door over which a wishbone is placed, will become the husband of the girl who put it there.
 Put the breastbone of a fowl over the front door and the first one of the opposite sex that enters is to be your future companion. *C S A 220*

- An re hochzieh soll mer sich kuche mit hēm nemme
un õbeds eb mer ins bett gēt en schtik defuñ' unichs
koppekissi lēge. Des was mer nachts drāmt defun
wart em sei~ mann (oder frā). (Af)
- Take home with you a piece of wedding cake. Before re-
tiring put it under your pillow and the person you dream
of will become your future spouse.
Am Andreastage nehmen oft die mädchen ihre kleider un-
ter das kopfkissen um von ihrem zukünftigen mann zu
träumen. *Alem.* 25, 52
Place tiny scraps of bridecake under the pillow at night
to dream of "him". *H* 9
192. Wann en mēdel bosscht wann en datteldaubhærz in
maul hoscht muss sell mēdel dich gleiche. (*D, Y*)
Kissing a girl, with the heart of a turtledove in your mouth,
acts as a love charm.
Dass dich eine lieben muss, nimm eine turteltaubenzung
ins maul, rede mit ihr lieblich, küsse sie darnach auf
den mund, so hat sie dich so lieb, dass sie dich nicht mehr
lassen kann, oder sie kann dir nichts versagen. *A M* 2, 9
193. En mēdl darf net an buße denke eb si en mannsheimm
mache kann un en boi'dēk rund ausrolle. (*Be, Lnc;*
Freiburg)
A girl must not think of marrying until she can make a
man's shirt or roll a round pie crust.
194. Dēr wū mer drā~ denkt wammern hinkelhærzel rō
schlukt gebt em sei~ mann. (*C, Lb, Lh, Lnc, Mr,*
Na, Nu, Sn)
Swallow a raw chicken heart and the one you are thinking
of while doing it will be your future husband.
195. Drāk en eilehærzel im sāk nō wānde fil ā~gsēne sei~
witt bei de mēd. (*D, Lb, Mr, Na, Y*)
If you would have the admiration of the opposite sex,
carry the heart of an owl on your person.
196. Ēner as fil ā~gsēne sei~ will bei de mēd muss finf-
fingergraut im sāk nōdrāge. (*Be, Lh, Mr, Y*)

To gain the admiration of girls carry cinquefoil (*potentilla canadensis*) in your pocket.

Die wurzel des fünffingerkrauts Johannis vor sonnenau-
gang gegraben hilft zu mancherlei und erwirbt dem, der
sie bei sich trägt, die zuneigung andrer. *G* 3. 850

197. En droppe blüt aus em linke glēne finger me mēdl ins
wasser gedū~ macht sell mēdl em mann wūs dut nō-
läfe. (*Lnc*)

A drop of blood taken from the little finger of a man's
left hand and put into the water which a girl is about
to drink, will cause her to fall in love with him.

Wollte man jemanden sich geneigt machen, so musste man
einen tropfen schweiss von sich ins essen or in den trunk
fallen lassen, den die geliebte person zu sich nahm, und
sie war gezwungen zu lieben. *Z f D M* 1. 242

198. Wann en weibsmensch sich ferschläppt ißerm wesche
grikt si en sifer. (*Be, Lh, Lnc, Nu*)

If a woman wet her apron in washing her husband will
be a drunkard.

Weibsbilder oder frauennamen, so beim waschen nasse
schürze bekommen, kriegen einen trinker zum mann.
A S 1. 415

If a maid gets her clothes very wet when she is washing, she
will have a drunken husband. *C F L & R* 1. 66; *C S*
A 368

199. Wānd zum mēdl witt un si will dich net, nemm zucker,
dū~ den uñich der årm bis er wårm is un fre nō ins
drinke, nō losst si dich. (*Na, Y*)

Sugar which is held in the armpit until warm acts as an
aphrodisiac if put into the drink of a girl who spurns
your advances.

Man trägt obst, besonders einen apfel, oder weissbrot, oder
ein stück zucker so lange auf der blossen haut unter dem
arme bis er vom schweiss durchdrungen ist und gibt es
dem anderen (d. h. dem mädchen) zu essen. *Wu* 366

200. Schël en äbbel sō as di schäl ganz bleibt un schmeis selli schäl nō iβer di links schulter. Der buschtaβe wūs macht fangt em seim bō sei~ nāme ā~. (*Bu, D, Lb, Lh, Lnc, Na, Nu*)

Pare an apple and then throw the whole paring on the floor over your left shoulder. The letter formed will be the initial of your beau's name.

Wenn man einen apfel vom butzen zum stiel schält, und zwar alles an einem stück, diese schale sodann rückwärts über sich wirft, dann kommt der anfangsbuchstabe des künftigen mannes zum vorschein. *V A S* 1. 478

October 28th.... is the most propitious day for the discovery of the future one's initials. Take a fine round apple, peel it in one whole length. Take the paring.. in the right hand..drop it over the left shoulder and it will form the initial of your future husband's name; if it breaks in pieces, you will die an old maid. *H* 70

201. Mer soll en schlissel in di bibel lēge an der schtell Hohelied 8. 7. Wammer an der buschdāβe kummt wū em seim bō sei~ nāme ā~fangt mit, drēt sich der schlissel in der bibel. (*Be, Bu*)

Take a key and place it in a bible on the seventh verse of the eighth chapter of the Song of Solomon. When you reach the initial letter of your sweetheart's name the key will turn in the bible.

Die schlüsselprobe geschicht folgendermassen: in ein gesangbuch wird ein schlüssel gesteckt, um das buch ein band gebunden, dann der ring des eingesteckten schlüssels auf die finger gesetzt, so dass er darauf umläuft, und nun geschehen fragen. *G* 3. 932.

Divinations also by Bible and key. cf. *H N C* 235-7

If two persons wish to marry, they must take the churchkey and place it over Song of Solomon 8, 6-7. *C F Suf* 1. 95

202. Mer muss blei schmelze un nō dærich en loch ime schlissel in en glās wasser dū~ un waseb'er di mottle sin, sell handwærk hot der mann as mer grikt. (*Be, D, Lb, Lh, Na, Sc, Y*)

Pour molten lead into a glass of water through the hole of a key. The figures thus formed represent the occupation of your future husband.

Giesst eine ledige in der Christnacht heiss blei in kaltes wasser, so bildet sich das handwerksgerät ihres künftigen bräutigams. *G* 3. 97; *G* 3. 579; *B S* 33 p 124; 6. und 7. *Buch Moses* p. 400; *C S A* 288; *H* 5

203. Koch en oi hært, sneits in der mitt dærich un fill ē~ helft mit sals. Ess selli une wasser gedrunke un gē~ nō hinnerschich di schtēk nuf fer ins bett. Der mannskærl as dir nachts wasser bringt gebt dei~ mann. (*Be, Lh*)

Boil an egg hard, eut it in halves and fill one of them with salt. Eat this without drinking water, going backward up the stairs to bed. The man who will bring you water during the night will become your husband.

Boil an egg hard, take out the yolk, and fill its place with salt. Eat it before going to bed. The one you dream of as bringing you water is your future husband. To be done by two girls in silence, going backward as they retire. *C S A* 228; *Dy* 33

If the dumbeake be eaten, strict silence must be observed from the moment the slice is eut. The person walks backward from the room, up the stairs, and after undressing goes to bed, still backwards. It is presumed that happy dreams of "the loved one" will occupy the hours of slumber. *H* 12

204. Wanns gschærrwasser kocht grikt mer siße jōr ken mann. (*Af; Neustadt*)

A boiling tea kettle is a sign of not getting married for seven years.

MARRIAGE

205. Es heiere fil Dunnerschdåkmærgets fri. (*D, Nu, Sn*)
There are many weddings early on Thursday mornings.
206. Dinschdåk un Dunnerschdåk sin di hoch'zichdåk. (*Be, Bu, Lnc, Mr, Mt, Na, Nu, Sc, Sn, Y*)
Tuesday and Thursday are favorite wedding days.
Zuun heiraten ist der Dienstag gut. *A S* 1. 390; *Donners-*
tags heirat, glückheirat. *Wu* 60.
207. Es gebt å dël hochziche Sunndåks. (*Y*)
There are some weddings on Sunday.
Sunday is an exeptionally fortunate day upon which to
enter the holy state. *H* 22
208. Samschdåks is der hochzichdåk unich de steilische
leit un de nīger. (*Lnc*)
Saturday is the wedding day among society folk and
negroes.
Hochzeiten werden gewöhnlich am Samstag gehalten. *Z* 116
209. Es heiern å fil Mittwochs. (*D*)
Many weddings are held on Wednesday.
210. Samschdåk un Sunndåk sin di beschte hochzich dåk.
(*Be, C, Lb. Lh, Lnc, Mr, Na, Sc*)
Saturday and Sunday are the best wedding days.
Sunday is an exeptionally fortunate day on which to enter
the holy state. *H* 22
211. Mer soll heire wann di zoier fun re ūr eber'schich
gēne, also noch de sex ūr. (*D, Lnc, Mr, Mt, Y*)
Marry when the hands of the cloek are moving upward,
that is, after six o'elock.
Das Ehepaar bekommt viele kinder, wenn es sich zwischen
11 und 12 uhr, also den höchsten stundenzahlen trauen
lässt. *B M* 20

212. Mer soll in ebbes gilēntes heiere fer glik. (*Be, D, Lnc, Mt, Na, Sn, Y; Freiburg*)
Marry in something borrowed.
213. Wann zwē in ēnre familie heire ime jōr hen si ken glik. (*Af; Heidelberg*)
Two weddings in one family and within a year are unlucky.
214. Wann zwē pār minanner heire heiert 's ēnt em annere 's glik wek. (*Af; Heidelberg*)
If two couples are married at the same time by the same clergyman, one of them will be unhappy.
215. Wammern schwärzi kätz a~drefft uf em wēk zum pærre fer heire bedeits as mer schlecht glik hot. (*Be, C, Lh, Lnc, Mr, Na, Sc, Y; Heidelberg*)
It is a bad omen to meet a black cat when on one's way to the clergyman to get married.
To meet a priest, hare, cat, dog, lizard or serpent on going to church to get married was considered unlucky.
C P & P 489
216. Wann en weibsmensch heire will soll si di kätz aus irm schū fidre fer glik. (*Lh, Sn*)
When a girl is anxious to marry, she should feed the cat from her shoe.
Wenn mädchen heiraten wollen, sollen sie der katze schmeicheln und sie gut füttern. *Z 88*
217. Des was sei~ hochzieh glēder 's letscht auswērt is der bās. (*Lnc*)
Of a married couple the one who wears out the wedding clothes last will be boss in the family.
218. Der ērscht mærgē as en pār keiert hen dærf der mann seinre frå di hose net a~bite schunscht muss er sich sei~ lebdāk fun ire bāse losse.
If a man offer his trousers to his wife the first morning of wedded life he will be henpecked.
...dann hat die frau die hosen und zum mann sagt man, du steckst unter dem pantoffel. *Hlb.*

219. En mēdl as fil lacht uf der dāk as si heiert muss in
 ire lēbenszeit fil heile. (*Af*)
 A laughing bride becomes a weeping wife.
 Eine lachende braut wird eine weinende braut. *Z* 128
220. Wi der dāk as mer heiert, sō di familie. Wanns
 reğert hot mern schtrußlichī familie (di frā muss fil
 heile); wanns schtærmt, fechte di leit fil (*Af*); is
 der dei'henker lōs. (*Sc*)
 As the weather on the weddingday, so the married life.
 Rain foreshadows trouble and sorrow; storm: quarrel or
 the devil is to pay.
 Grosser sturm am hochzeitstage oder bei der brautwäsche
 bedeutet eine stürmische ehe. *B S* 33 p 118
221. Wammer heiert ime schnēschtærm wært mer reich.
 (*Lh*)
 Marry in a snowstorm and you will become rich.
 Am hochzeitstage bedeutet schnee eine glückliche ehe. *G*
 3. 1051
222. Wanns me pār uf die réder schnēt uf der hochzichdāk
 bleiße si net lang beinanner. (*Mt*)
 If it snows on the carriage containing the bridal couple,
 they will soon separate.
223. Di glēder as mer ā~hot an seinre hochzich dærf mer
 net ausdū~ fer nacht, schunscht hot mer ken glik.
 (*Lh; Heidelberg*)
 Changing one's wedding clothes before night brings bad
 luck.
224. Wanns reğert wann en pār heiert geßts rotziche
 kinner. (*C, Na; Heidelberg*)
 If it rains while a couple is being married, they will have
 snivelling children.
225. Wanns schtærmich is der dāk fær der hochzich be-
 deits drußel fær di frā; uf der hochzichdāk fær der
 mann. (*Be, D, Y; Freiburg*)
 Stormy weather on the day before the wedding forebodes
 trouble for the bride; on the wedding day, for the groom.

226. Drei dâk fêr re Amische hochzieh muss der mann as heire will seinre zûkintfliche frâ helfe 's sach fer di hochzieh zurêcht grîge. (*Lnc*)
 Three days before an Amish wedding the groom-to-be goes to the home of his prospective bride to aid in preparing for the wedding.
 Die brautleute dürfen an den letzten drei nächten vor der trauung nicht unter einem dache schlafen. Z 111
227. Wammer di hochziehglêder grâd auswêrt wært mer reich. (*Nu; Freiburg*)
 Wear out your wedding garments quickly and you will be wealthy.
228. Leit as zu nix emaunte grîge di deitsch band in unner Mångamri, in oßer Mångamri grikt si schîr ênich ebber. Wann si si net grîge mêne si in Bærîks, oßer Boks un im unnre end fun Lechâ si dête net gût schtê. (*Be, Bu, Lh, Mt, Na*)
 In lower Montgomery the ne'er-do-well have a calathumpian serenade; in upper Montgomery almost every newly wedded couple is serenaded; in Berks, upper Bucks and the lower end of Lehigh the laek of a serenade is interpreted as a laek of regard.
229. Di hochziehglêder dærf mer sich net selbert mæche, schunscht hot mer ken glik. (*Be, Lh, Lnc, Na, Sn, Y*)
 You will have no luck if you make your own trousseau.
 Das brautkleid darf sieh die braut nie selbst nähen, da sie sonst in der ehe sorge und kummer hat. so dass sie es nicht ertragen kann. A A 22
230. Fume neie keierte pâr, des wûs êrscht ins bett gêt schtærbt s êrscht. (*C, Lb, Lnc, Y; Lustnau*)
 The first to go to bed on the wedding night will be the first to die.
231. Wann en pâr as juscht keiert hen ins bett gën, des wûs êrscht ei~schloft gêts êrscht död. (*Nu*)

When a couple has just been married, the first to fall asleep will be the first to die.

Wer von den brautleuten zuerst einschläft, stirbt zuerst.
G 3. 717

The first to go to sleep on the wedding night will be the first to die. V S L 2. 94

232. Sō fil feġel ȝs mer sēnt uf sei~ hochziehđāk, sō fil kinner grikt mer. (D, Y)

The number of birds seen on your wedding day indicates the number of your children.

To see a flight of birds as a couple go to church to be married foretells many children. V S L 2. 66

233. Wann en mēdel in schwärze glēder heiert muss si fil drauerglēder wēre. (Be, Bu, C, Lh, Mr, Mr, Na Nu, Sn, Y) oder hot unglük. (Be, Lh, Lns, Sn)

If a girl wears a black wedding dress, she will wear a mourner's weeds or will have bad luck.

Wenn eine braut am hochzeitstage ein schwarzes kleid trägt, bedeutet es unglück. Z 119

It is unlucky to wear a black dress at a wedding. V S L 2. 1. 277; C S A 336

234. En hochzieh dārf mer net ufschibe oder mer hot ken glik. (Af; Heidelberg)

Postponing a wedding day brings bad luck.

It is bad luck to alter the day fixed for a wedding or a christening. V S L 2. 1. 233

235. Wann en jingers ausre familie heiert misse di eldre lettiche schweschtre in seidne schtrimp dānze. (Lh, Na)

If a younger sister marries before her older sisters, the older ones must dance in silk stockings.

Green stockings were sent to any elder sister in Scotland if a younger sister was married before her, that she might wear them as a forsaken maiden at the dance which followed the wedding. B F 114

236. Wann en jingers heiert, misse di eldre lettiche gschwischdre ime seidrök danze, (*Be, Bu, D, Lb, Mt, Na, Nu, Sc*) oder der baköfe reite. (*Af*)

If the youngest member of a family gets married the older single members must dance in a pig's trough, or they must ride on the bakeoven.

Another curious custom which was once practiced in different parts of the country was that of the elder sister dancing in a hog's trough in consequence of her younger sister marrying before her.... It was considered most correct to dance in green stockings. *Dy* 43; *C S A* 361

237. En mēdel muss fil heile wanns regert uf der dāk wūs heiert. (*Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mr, Na, Nu, Sc, Sn, Y*)

A rainy wedding day forebodes a tearful married life.

Wenn's am hochzeitstage regnet oder schneit,

Hat das brautpaar streit. *Z* 141

If it rains while the wedding party are on the journey to or from church, then a life of unhappiness is to be expected.

D Eng 199

238. En mēdl as net heilt wanns heiert muss fil heile nōch'hār. (*Lnc*)

A laughing bride makes a weeping wife.

Wenn die braut nicht bei der trauung weint, muss sie in der ehe viel weinen. *Z* 143

The bride should weep on her wedding day. *Dy* 40

239. Im Moi gebts ganz we'nich hoch'ziche. (*Be, Bu, Lb, Lh, Lnc, Mt, Na, Sc, Y*)

There are very few weddings in May.

Im Mai werden keine hochzeiten gehalten, weil es der eselmonat ist. *Z* 116

Marry in May and you'll rue the day. *Dy* 37

240. Wann en witfrā heiert soll si uf ir hochzichdāk en pār hose flike. (*Lnc*)

A widow should mend a pair of trousers on the day that she marries again.

Wenn eine witwe heiratet, soll sie am hochzeittage eine hose flicken. *Z* 145

241. Wammer gēle blume an sich hot uf der hochzichdāk hot mer ken glik. (*Lnc, Na*)

Yellow flowers are unlucky on one's wedding day.

Gelbe blumen bei hochzeiten bedeuten unglück. *Z* 117

242. Wann en mann heiart muss er uf seim hochzichdāk en hemm ā~haße as sei~ mēdl im gschenkt hot. (*Lnc*)

A man should wear on his wedding day a shirt which his bride gave him.

Der bräutigam muss am hochzeitstage ein hemd tragen, das ihm die braut geschenkt hat. *Z* 137

243. So lang as di hochziehglēder net ausgewōre sin hot mer ken glik. (*C, Lb, Lnc, Na, Sn, Y; Neustadt*)

You will not be lucky until your wedding garments are worn out.

244. Mer wært net reich bis mer sei~ hochziehglēder ausgewōre hot. (*Mt, Na*)

You will not be rich until your wedding clothes are worn out.

245. Wammer heiart muss mer ißern bēsem schtīl tschumpe fer glik. (*Af*)

To have luck in married life, jump over a broomstick after the wedding.

246. Wann en pār as juscht keiert hen hēm kumme misse si ißern bēsem schritte, nō warre si net fērhex. (*Be, Bu, C, Lb, Lnc, Mr, Na, Nu, Sc, Y*)

To prevent being bewitched a newly married couple should step over a broom on entering their house.

Wenn ein Ehepaar das haus zum erstenmal betritt, muss es über einen besen schreiten; dann wird es nicht verhext. *Z* 135

247. Wann en nei keiert pār 's ērschtmol in ir haus kumme misse si ißern bēsem schritte, nō wәрre si net ferhexht. (*Be, Bu, Lb, Lh, Mr, Mt, Na, Nu, Sc, Sn, Y*)
When a newly wedded couple enter their own home for the first time they must step over a broom to prevent their being bewitched.

Wenn ein neues Ehepaar das haus zum ersten mal betritt, muss es &ber einen besen schreiten; dann wird es nicht verhexht. Z 135

248. 'S is schlecht glik fer mē ȧs êns ausre familie zu heire in ēm jōr. (*Lh*)

It is bad luck for more than one of a family to get married within a year.

DREAMS

249. Wammer færm mærgëesse ferzēlt was mer di nacht de-
fōr' gedråmt hot warts wōr. (*Na; Freiburg*)
Relate the dream before breakfast and it will come true.
C S A 589
250. Wammer drāmt di geil gengde em daérich gebts
rege. (*Na*)
Dreaming of a runaway is a sign of rain.
Es geht einem etwas durch. *Hlb.*
251. Wammer drāmt mer dēt nunnerfalle dēt mer in sinde
falle. (*Be, Lnc, Sc*)
If you dream of falling you will commit sin.
Dann gibts unglück. *Hlb.*
252. Wammer drāmt funre leicht gebts en hochzich. (*C,*
D, Lnc, Mt, Na, Nu, Sc, Y; Heidelberg)
To dream of a funeral means a wedding. *C S A 568*
253. Wammer drāmt fun katze bringt ebber en ærißer lîge-
schtreit uf wēgich em ebærtich wann si em beisse.
(*Be, C, Lnc, Y*)
If you dream of cats and especially if you are bitten by
them you will be the subject of a scandal.
Dann gibt's streit. *Hlb.*
254. Wammer fun milich drāmt fallt mer aérik in lîb mit
ebber. (*Lh, Mr*)
Dream of milk and you will fall violently in love.
Wenn ein mädchen oft von milch träumt, kommt sie zu
fall. *Wu 228*
255. Wammer drāmt fun schnē gebts ebbes as em net
basst. (*C, Lb, Lh, Mr, Na; Freiburg*)
Something inopportune will happen if you dream of snow.

256. Wammer fun oier drämt, gebts schtreit. (*Af*)
 Dreaming of eggs indicates a quarrel.
 Wenn einem von eiern träumt, so bedeutet es streit und feindschaft. *Alem* 19. 166; *Z* 262
 To dream of eggs indicates that something is coming to cause much annoyance. *G Scot* 29
257. Wammer fun drékich wasser drämt bedeits druβel odern leicht. (*Be, D, Lb, Mr, Mt, Na, Nu, Sc, Sn, Y*)
 Dreaming of muddy water means trouble or a death.
 Wenn einem von trübem wasser träumt, so hat man bald verdruß. *D M* 2. 29 2
 If you dream of dirty water, bad news is at hand. *H* 31
258. Wammer drämt fun gröss un driβ wasser schtærbt êns. (*Af*)
 Dreaming of high and muddy water is a sign of a death.
259. Wammer fun hell wasser drämt bedeits glik (*C, D, Lb, Mr, Mt, Na, Sc, Sn, Y*) oder gûte neiichkête (*Lnc, Y*) oder mer grikt gelt gschenkt inseit me mûnet. (*Lnc*)
 Dreaming of clear water brings good luck or good news or a present of money within a month.
 Wenn man von wasser träumt, ist es ein schlechtes zeichen. *Z* 263-266
 Dreaming of water, if it be clear, will bring you good news. *H* 31
260. Wammer drämt fun wasser bedeits druβel odern leicht. (*Af*)
 Dreaming of water means trouble or a funeral.
 Wenn jemand von wasser oder wäsche träumt, stirbt jemand aus der verwandschaft. *D M* 2. 421. 61
 To dream of water means coming disease. *G Scot* 29
261. Wammer drämt fun hōch wasser bedeits en dōd. (*Y; Freiburg*)
 Dreaming of high water is an omen of death.
262. Fume dōde drāme bedeit glik. (*Be, Lb, Lnc; Heidelberg*)
 It is a good omen to dream of the dead.

263. Wammer drāmt funre leicht gebts rege (*Af*) oder
hōch wasser. (*Sc*)
Dreaming of a funeral is a sign of rain or high water.
To dream of the dead is a sign of rain. *C S A* 501
264. Es gebt hochzieh wammer drāmt fume dōde. (*Y*)
Dreaming of the dead means a wedding.
Ein traum von sterben bedeutet eine hochzeit in der ver-
wandtschaft, und umgekehrt. *L V* 94
265. Wammern pārti macht fer ebber, was mer selli nacht
drāmt wært wōr. (*Bu; Freiburg*)
If you give a party for some one, what you dream the
night before the party will come true. .
Dreaming about balls, dances etc., indicates good fortune.
D Y 177
266. Was mer drāmt ame blatz wū mers ērschtmol schlōft
wært wōr. (*Af*)
What you dream the first night you are in a strange house
will come true. *C S A* 581
Wenn jemand zum erstenmal in ein haus kommt und darin
schläft, was ihm die erste nacht träumt, das wird wahr.
G R 188
267. Zēl di balge im haus wūds ērschtmol schlōfscht un
was de selli nacht drāmscht wært wōr. (*C, D,*
Sc, Y)
Count the crossbeams in the house in which you are sleep-
ing for the first time and your dreams will come true.
268. Wammer ime neie oder fremme haus schlōft soll mer
di dreppe zēle ißerm schtēknufgē. Was mer selli
nacht drāmt wært wōr. (*Af*)
Wer zum erstenmal in ein neues haus oder gemacht kommt
und darin schläft, was ihm die erste nacht träumt, wird
wahr. *G* 3. 123
269. Wammer drāmt mer hett en zā~ ferlōre schtärbt ēns
aus der familie. (*Be, Lb, Lh, Na, Sc; Heidelberg*)
If you dream of having lost a tooth, some one in your fam-
ily will die.

If you dream that your teeth fall out, it signifies much sickness. *H* 31; *cf C S A* 552.

270. Dei~ beschter freind schtærbt wannde dråmscht dū hettst en zâ~ ferlōre. (*Sc*)

You will lose your most intimate friend if you dream that you had lost a tooth.

If you dream of having a front tooth drop out, you will lose a near relative. *C S A* 552

271. Wammer dråmt mer grēcht en zâ~ geroppt uns dēt ærik blūte schtærbt en ganz nēschter freint. (*Be, Lb, Na*)

If you dream that there was profuse bleeding after the extraction of a tooth, a near relative will die.

272. Wammer dråmt mer grēcht der federsch zâ~ geroppt schtærbt en nēschter freind. (*Be, C, D, Lb, Lnc, Mr, Sc, Sn, Y*)

If you dream of having your front tooth extracted you will lose a near relative.

273. Wammer dråmt mer grēcht en zâ~ geroppt uns dēt wē, schtærbt en ferwanter oder ēns aus der familie. (*C, D, Lb, Lnc, Mr, Mt, Sc, Sn; Heidelberg*)

If you dream of the painful extraction of a tooth, a relative or a member of your family will die.

Teeth, to dream of, are the most unlucky of all things. *H* 31

274. Wammer dråmt mer grēcht en zâ~ geroppt uns dēt net wē, schtærbt en freind. (*D, Lb, Lnc, Na, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)

Dreaming of the painless extraction of a tooth forebodes the death of a friend.

275. Wammer dråmt mer kennt di glēder net finne, will mer ærgets hî~ aber mer kummt net hî~. (*C, Lb, Lh, Lnc, Mr, Na, Nu, Y; Heidelberg*)

Dreaming that you cannot find your clothes is a sign that you will wish to go somewhere but will not succeed.

276. Mer hêrt ball fun re leicht wammer drämt mer dêt
 fil esse sêne. (*Be, C, Lb, Lnc, Mr, Mt, Nu, Sn, Y*)
 If you dream of a big meal you will soon hear of a funeral.
 Der traum von einer grossen mahlzeit bedeutet einen todes-
 fall. *Z f D M* 2. 100
 Dreaming of eating portends sickness and death. *H* 29
277. Fun re hochzieh drâme bedeit en leicht. (*C, Lb, Lnc, Mt, Nu, Sc, Sn, Y*)
 To dream of a wedding means a funeral.
 Wenn einem von hochzeiten träumt, bedeutet es einen bal-
 digen todesfall in der verwandt- oder nachbarsechaft.
Z 397
 To dream of a wedding is grief and death will follow. *Ir*
 2. 110
278. Was mer Freidåknachts drämt wært wôr. (*Nu; Kaiserslautern*)
 What you dream on Friday night will come true.
 Friday night's dream, on the Saturday told,
 Is sure to come true, be it ever so old. *D Eng* 243
279. Wammer drämt fume dōde gebts wischet wetter. (*C, D, Lb, Lh, Mr. Na; Heidelberg*)
 To dream of the dead is a sign of rain. *C S A* 501; *G Scot* 29.
280. Mer grikt schtreit wammer drämt fun katze. (*Bu, C, Lnc, Na*)
 Dream of cats and you will quarrel.
281. Wammer drämt fume schwarze gaul grikt mern
 brif. (*C*)
 Dream of a black horse and you will receive a letter. cf.
C S A 486
282. Wammer drämt fun schlange un ferzëlts der nêkscht
 dåk gebts schtreit. (*Lb*)
 If you dream of snakes and relate your dream next day
 a quarrel will ensue.

283. Wammer dråmt fun schlange gebts schtreit. (*Af*)
To dream of snakes means enemies. *C S A 474*
284. Wammer dråmt fun schwærze geil gebt's schtreit,
(*Bu, Lh, Mt, Sc*)
Dreaming of black horses is a sign of a quarrel.

OMENS AND WISHES

285. Wann em di hōrschpelle net bleiße wolle will ebber zu em schwetze. (*C, Lnc, Na, Nu, Y*)
If your hairpins keep coming out some one is thinking of you and wants to talk to you.
286. Wann en weibsmensch ir schærz flikt hot si ken glik mē. (*Be, Lh, Lnc; Heidelberg*)
If a woman mends her apron she spoils her luck.
287. Wānd ißerm kārteschpīle gewinne witt, sottscht en firblettrich glēblāt im sak drāge. (*Lh*)
Carry a four-leafed clover in your pocket, if you would win at cards.
The possessor of the four leafed shamrock will have luck in gambling and racing. *Ir* 2. 103
288. Wann mærgets en schpinn gēgich em kummt kammer bsuch ekschpekte. (*Lb, Lnc*)
If a spider comes toward you in the morning you may expect company.
289. Wann en schpinn mærgets gēge em kummt grikt mer schtreit. (*Lnc, Y*)
If a spider comes toward you in the morning you will have a quarrel.
290. Wanner ebber ebbes schærfes oder schpitziches schenkt, ferschneits di līb onless' si geße der en sent. (*Lnc*)
Presenting anyone with a sharp or pointed gift will sever friendship unless a cent is given in return.
If a small coin or other article be given in exchange for a knife, etc. given as a present, no evil result will follow. *E Y* 46
291. Wann sich blöse uf der kaffi schtelle, soll mer si grād abschāme, sell is geld. (*Af*)

Bubbles on a cup of coffee signify money.

A sediment of the sugar in the form of froth rising to the top of the cup of tea is a sign that a present of money is coming. *V S L* 2. 1. 318; *C S A* 714

292. Di blöse as sich ausewennich rum uf der kaffi schtelle sin geld. (*Lb*)

The bubbles collecting on coffee on the rim of the cup are money.

293. Di blöse wū sich uf der kaffi schtelle soll mer esse. (*Y*)

Eat the bubbles collecting on coffee.

294. Wammer færm mærgē esse nist grikt mer seller dāk bsuch. (*Be, Lb, Lnc, Y*)

Sneezing before breakfast is a sign of company that day. *C S A* 786

295. Wammer ebbes winscht wann en schtærn fällt wærts wör. (*Af*)

A wish made when a shooting star falls will come true.

Wenn man, während man eine sternschnuppe fallen sieht, einen wunsch tut, geht er in erfüllung. *Z* 1069

If you see a shooting star, the wish you form before its disappearance will be fulfilled. *V S L* 2. 1. 280; *C S A* 458.

296. Wammer Sunndåks di finger oder zēe neḡel abschneit, muss mer sich noch scheme. (*Af; Lustman*)

If you cut your nails on Sunday you will do something you are ashamed of before the week is out. *C S A* 618

It is unlucky to cut one's nails on Sunday. *H* 54

297. Wammer runde lecher in di schūsōle låft, wært mer reich. (*Af*)

Wearing round holes in the soles of your shoes is a sign of riches.

Wer ein rundes loch in die schuhsohle tritt wird reich. *A S* 1. 397

To wear out shoes and stockings on the ball or sole of the foot brings money. *V S L* 2. 43

298. Wammer sich am disch ebbes nemmt un 's fällt em, såkt mer: wär hot mers fergunnt. (*Af*)
 If you are helping yourself to some food at the table and it falls, you usually say: who has begrudged it to me?
 Wenn ein stück brot aus der hand fällt, ist es einem nicht gegönnt. Z 291
299. Wann em die hand beisst soll mer si an holz reiße. (*Nu*)
 If your hand itches, rub it on wood.
300. Wamme mensch di federschte zē~ weit ausenanner sehtē, gēt er weit fun hēm. (*Bu*)
 A person whose incisors are far apart will travel far from home.
 Wer weit auseinander stehende zähne hat, macht grosse reisen. Z 263
301. Wamme weibsmensch der frak hinne nufgedrēt is soll si druf schpautze, nō grikt si en neier. (*Y*)
 If a woman's dress is turned up in the back she should spit on it; then she will get a new dress.
302. Wammern lōd hoi sēnt un grād druf winscht un di lōd nō nimmi ā~gukt, wært em sei~ Wunsch wōr. (*Lh, Na; Heidelberg*)
 When you see a load of hay, make a wish on it; do not look at the hay again and your wish will come true.
303. Wammern schtrēl falle losst wært mer disappoint oder mer muss sich scheme. (*Lnc, Nu*)
 If while combing your hair you drop the comb, you will be disappointed or have cause for shame.
Dann gibt es was, wo einem nicht passt. *Hlbg.*
304. Wann em di nās beisst grikt mern boss. (*Lb, Y*)
 If your nose itches, you will be kissed.
305. Wann em die nās beisst grikt mern brīf. (*Be, D, Lnc, Mt, Na, Y*)
 If your nose itches you will get a letter.
 Beisst es einem in der nase, so erfährt man bald eine neuigkeit. B S 33 p. 125; Z 161; S H S 251

306. Wann em der ârsch beisst mēnts en gūt butterjôr.
(*Af*)
An itching anus indicates a good butter year.
Juckt einem der rücken, so wird die butter wohlfeiler.
Z f D M 3. 175
307. Wammern weisser gaul sēnt sēnt mer glei en rōt-kopp. (*C, D, Lb, Lnc, Mt, Nu, Sc, Sn, Y*)
See a white horse, meet a red head.
308. En tēleffel falle bedeit as mer disappoint wært. (*Be, C, Lb, Lh, Lnc, Na, Nu, Sc, Sn, Y; Freiburg*)
The falling of a teaspoon indicates a disappointment.
309. Wann en grösser leffel fällt kummt en brētmaul ins haus. (*Be, Na*)
When a large spoon falls a braggart or an impudent person will soon appear.
....Dann kommt ein "sprichglobber". *Hlb*g.
310. Ē~ hāne grēt: dō is gūt wūne; der anner grēt: 's wært net lang wære. (*Af; Freiburg*)
One cock crows, it is good to be here; the other, don't crow, it won't last long.
311. Wann ēns am schpiġel schtēt un 's schtellt sich ēns hinne ans un gukt nei~wärts disappoint. (*Be, Lnc, Na, Sn, Y*)
Looking over one's shoulder into a mirror will cause disappointment.
312. Wann ēns am schpiġel schtēt un 's schtellt sich ēns hinne drā~ un gukt nei~ muss sell sich noch scheme. (*D, Lb, Lh, Lnc, Nu, Sc; Freiburg*)
Looking over some one's shoulder into a mirror will bring shame.
313. Wann ēns nachts im bett nīst is di nēkscht nacht ēns mē oder ēns wénicher. (*Lh; Freiburg*)
If you sneeze in bed, some one will come or depart within a day.

314. Wammer mærgets gråd aus em bett schpringt wammer waker wært, fällt mer noch seller dåk. (*Bu, Lh, Mt, Na; Kaiserslautern*)
Jump out of bed immediately on getting awake and you will have a fall during the day.
315. Wammer sich ebbes am disch nemmt wū mer schun dafun uf em deller hot, secht mer gewēnlich: es kummt noch ebber hungriches oder ārmes. (*Af; Freiburg*)
The taking of an article of food at the table which you already have on your plate indicates the coming of a poor or hungry person.
316. Wānd en schpinn ā~dreffscht sottscht si ferdrike, nō grikscht ken wēi hand. (*Be, C, Lb, Lh, Lnc, Nu, Sc, Sn, Y*) oders bēsding. (*Mr*)
Killing a spider at sight prevents sore hands; or felons.
317. Wār sich 's letscht sehtik brōt uf em deller nemmt gebt en alt mēdel. (*Af; Freiburg*)
Whoever eats the last piece of bread will be an old maid.
C S A 1277
318. Wammer ebbes nēt so as es en ring macht gebts en hochzieh. (*Bu, C, Lh, Mr, Y*)
If in sewing the material curls into a ring, it signifies a wedding.
319. Wann em di nās beisst kummt en schpillicher, en schtißelmann. (*Be, C, Lh, Mr, Mt, Na, Sc, Sn; Freiburg*)
If your nose itches it is a sign that a passionate person is coming to see you.
320. Wann der hund uf em schwanz rumfārt gebts hochzieh. (*D, Lnc, Y; Freiburg*)
If a dog slides on his rump it signifies a wedding.
321. Wann en mēdel peift muss si schūr en hūrekind ufzīge. (*Be, Lh, Lnc, Y; Nürtingen*)
A whistling girl will surely have a bastard child.

322. Wammer der bruschtgnoche fume hinkel ferbrecht, des as es kærz sehtik grikt heiart 's ērscht. (*Be, Bu, C, Lh, Mr, Mt, Na, Nu, Sc, Sn*); 's letscht (*Y*)
When breaking the wishbone of a chicken, the one who gets the shorter piece will be the first to marry; the last.
Whoever in pulling the merry thought of fowl apart gets the smaller half will be the first to marry. *V S L 2. 332*
323. Wammer der bruschtgnoche fume hinkel ferbrecht, des, was di schipp grikt lēbt lenger as des was di gruphak grikt, danns hot di schipp fer helfe 's anner zu begrābe. (*Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mr, Mt, Na, Nu, Y; Stuttgart*)
When breaking the wishbone of a chicken, the person getting the longer piece will die first. (lit. the person getting the shovel will live longer than the person getting the mattock, for he has the shovel with which to help bury the other.)
324. Wammer uf bsuch gēt un sehtolpert mit em rechte fūs eb mer ins haus kummt is mer willkomme. Wammer mit em linke sehtolpert gengt mer besser wider hēm. (*Af*)
If in going visiting you stumble with the right foot you will be welcome; but if you stumble with the left foot, you had better return home at once. *C S A 1328*
Wenn man stolpert, ist man nicht willkommen. *Hlb.*
325. Wann zwē uf ēmol in der schpiḡel guke wært ēns defun disappoint. (*Be, C, Lh, Lnc, Mr, Mt, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)
Of two persons looking into a mirror at the same time, one will be disappointed.
326. Wammern schpiḡel ferbrecht muss mern hūrekind ufziḡe. (*Lnc; Heidelberg*)
Breaking a mirror is a sign that you will have to raise an illegitimate child.
327. Wammern schpiḡel ferbrecht gebts en hochzich. (*Be, Bu, Lh, Lnc. Sc; Freiburg*)
Breaking a mirror forbodes a wedding.

328. Es gebt bsuch wann di katz sich wescht. (*Af*)
 A cat washing itself foretells visitors.
 Wenn sich die katze putzt, bedeutet es einen gast. *G* 3
 72; *B S* 33. 135; *Z f D M* 1. 237
 If the cat washes her face—a stranger. *V S L* 2. 1. 306
329. Wann di katz sich wescht un fârt ißers ör werts
 wör. (*D, Nu*)
 If the cat passes her paw over the ear when washing, things
 will come true, i. e., visitors.
 Wenn die katze sich putzt über die ohren,
 Dann kommt der ritter mit stiefel und sporen. *Z f D M*
 2. 102
330. Wann em di links hand beisst grikt mer geld. (*Af*;
Heidelberg)
 Itching of the palm of the left hand means that it will
 soon receive money. *C S A* 726
 An itching palm indicates money. *Ir* 2. 106.
331. Wanns fil gnebb in der nêts gebt wammer am nêe is
 schafft mer ame hochziehglêd. (*Af*)
 If the thread kinks badly in sewing, it is a sign of a wed-
 ding.
 Wenn beim nâhen viele nadeln abbrechen, nâht man an
 einem hochzeitskleid. *Hlb.*
 If cotton knots in working, speedy marriage of the person
 for whom the article of clothing is intended. *V S L* 2.
 1. 319; *C S A* 401
332. Wammer ebbes neies esst wû mer sell jôr noch net
 gesse hot kat, soll mer druf winsche, nō werts wör
 was mer winscht. (*C, D, Lh, Lnc, Na, Nu, Sc*;
Heidelberg)
 If you wish on the first thing you eat in the season, the
 wish will come true. *C S A* 442
 Dann wûnsche: "so was gutes môchtest du jeden tag
 haben." *Hlb.*
 A wish is formed on first eating any fruit or vegetable for
 the first time in the season that produces it. *V S L* 2.
 1. 180.

333. Es bedeit hochzich wammer di schtēk nuf fällt. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mr, Mt, Na, Sc; Freiburg*)
 Falling up a stairs is a sign of a wedding.
 If you stumble up stairs you will be married the same year.
V S L 2. 1. 321.
334. Wammer di schtēk nuf fällt grikt mer fer siße jōr ken mann. (*Be, D, Lh, Lnc, Sc; Freiburg*)
 Tumble up stairs and you will not get married within seven years.
 Tumble up stairs and you will not get married within the year. *C S A 377*
335. Wann em di füßsöl beisst bedeits as mer uf neier grund kummt. (*Be, Bu, C, Lb, Lh, Na, Nu, Sn, Y*)
 If the sole of your foot itches you will walk over strange ground.
 The itching of the sole of the foot is an omen that you will walk over strange ground. *V S L 2. 1. 285; S & C S 13*
336. En tēblätt in seim tē finne mēnt bsuch; wanns hært is, kummt en mannskærl; wann wēch, en weibsmensch.
 If you find a tea stem in the tea, it is a sign you will have a visitor. If it is hard, it is a man; if soft, a woman. *C S A 776*
 Wenn man ein teeblatt in dem tee findet, pflegt man zu sagen: "das bedeutet auch wieder besuch". *Hlb.*
 A floating teastalk indicates a beau. *V S L 2. 1. 318*
337. Wann der hāne zu der dīr nei grēt gebts bsuch. (*Af; Heidelberg*)
 If the cock crows into the room you may expect visitors.
 The crowing of the cock on the threshold indicates the arrival of strangers. *G Scot 140; C P & P 549*
338. Sing fer siße un du heilscht fer elfe. (*C, D, Lb, Lnc, Mt, Na, Sc, Y*)
 Sing before seven
 Cry before eleven.
 Wer am morgen lacht, weint am abend. *Z 327*

↓ It was accounted unlucky to sing before breakfast. *G Scot*
31; *C S A* 1316

339. Wann zwē sich aus em sēme wasser wesche wārn si
schtreitich fer nacht. (*Af*)

Two persons washing in the same water will quarrel before
night.

Wenn zwei menschen sich in demselben wasser waschen,
gibt es streit. *Wu* 314

If two persons wash their hands together in the same basin
they will be sure to fall out before bed time. *H N C* 112

340. Wann sich zwē aus em sēme wasser wesche, fechte si
wanns zwet nei~ schpaut. (*Bu, D, Lnc, Na, Nu, Y; Heidelberg*)

If two persons use the same water to wash they will quarrel
unless the one who washes last spits into the water.

Wash in the same water with another and you will fall out
before night. Either spit in the water or make a cross
in the soapsuds. *V S L* 2. 157

341. Mer soll sich net zu zwet am sēme handdunch abdrikle
eksépt mer drēts rum, schunscht wārt mer schtreit-
ich. (*Af*)

When two persons wipe their hands on the same towel they
will quarrel unless the second one turns it.

Wenn zwei menschen sich an demselben handtuch abtrock-
nen, werden sie einander feind. *Wu* 405

342. Wammer ēnich ebbes letz ā~dut grikt mer ebbes
gschenkt. (*Af*)

If you put on a garment wrongside out, you will receive a
present.

Wer ein kleidungsstück verkehrt anzieht, hat glück. *A*
J 250

In case an article of dress is put on accidentally inside out,
it is an omen of success. *D Y*

343. Wammer mit em linkse füß 's ērscht aus em bett gēt,
gēt es seller dāk alles letz. (*Af*)

If you get up with your left foot first, everything will go
wrong that day.

Wer mit dem linken fuss zuerst aus dem bett steigt, dem geht den ganzen tag alles verkehrt. *B S 33. 213*

344. Wann ãns gridlich is sãkt mer: du bischt 's hinnerscht 's féderschtf ufgschtfanne. (*Af; Heidelberg*)

One says to a person who is crabbed: "You got up out of bed wrong".

Wer rücklings aus dem bett steigt, dem geht den ganzen tag alles verkehrt. *B S 33. 213*

345. Wammer mærgets hinnerschich aus em bett gêt, gêt em seller dâk alles 's hinnerscht federschtf. (*Af*)

Things will go wrong all day if you get up backwards.

To get out of bed with the left foot first, renders you cross and unfortunate all the day. *E Y 44*

346. Wann em der schærbendel ufgêt, denkt ebber an em. (*Be, C, Lb, Lh, Lnc, Mr, Mt, Na, Sn, Y*)

If your apronstrings become untied, some one is thinking of you.

Wenn ein mädchen den schurz verliert, oder das strumpfband, sagt man, der schatz habe dran gedacht. *V A S 1. 478*

To lose your apron or garter shows that your lover is thinking of you. *Corn 165; C S A 364*

347. En pok uf der zung bedeif as du geloģe hoscht.. Schpau nō drei mol ins feier un si gêt wek. (*Nu, Sn*)

A pimple on the tongue indicates that you have told an untruth. Spitting into fire three times will cause it to disappear.

Wer blasen auf die zunge bekommt, wird sogleich belogen, er soll dreimal ausspeien und dem belüger alles böse anwünschen. *G 3. 311*

A blister will rise upon one's tongue that tells a lie. *V S L 2. 1. 296*

348. Mit re hausdîr oder me schtûl zu schpfle bedeif schtreit in der familie. (*Be, Lh, Na, Sn; Heidelberg*)

To play with a door or twirl a chair implies a family quarrel.

To twist a chair round on its legs indicates a quarrel. *V S*
L 2. 157; C S A 1279

349. Si sãģe mer grēcht schlēk wammer mit re hausdīr oder
 me schtūl schpīle dēt. (*Be*)

To play with a door or a chair forebodes a whipping.
 Twirling an empty chair indicates that a whipping is in
 store for the transgressor. *C S A 1280*

350. Wann ēns fil kaffi grauns im koppche hot muss es fil
 heile. (*C, Lh, Sc, Sn*)

Many coffee grounds on the bottom of the cup forebode
 many tears.
 Wann viel kaffeesatz im kumchen ist, muss man viel grei-
 nen. *Hlbq.*

351. Wammer fergesst was mer sãģe hot wolle wãrs ge-
 loģe. (*Af*)

Forgetting what you were about to say is an omen that it
 was an untruth.
 Wer wãhrend des sprechens vergisst, was er sagen wollte,
 war im begriff, eine lūge zu sagen. *B S 33 p 136*

352. Was de winscht uf di ērscht schtãrn as de sēnscht
 wãrt wōr. (*Bu, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mt, Nu, Sc, Sn;*
Heidelberg)

A wish made at the sight of the first star will come true.

353. Wann em der schpillumbe fãllt is es ērscht wū kummt
 en schlapp, oders gēt ēni fãrt oder wann keni kummt
 is mer si selbãert. (*Af*)

If you drop the dishcloth it is a sign that a slovenly person
 is coming or leaving, or, in case nobody turns up, you
 are the sloven yourself.

354. Wãrs kãrz end fum bruschtgnoche grikt muss 's
 ērscht schokle. (*Sc*)

The one who gets the short end of the wishbone will be
 the first to rock the cradle.

355. Wann en dischmesser éberschich uf em disch leit,
gebts schtreit in der familie. (*Bu, Lh, Mt, Sn*)
A tableknife lying with the edge turned up forebodes a
quarrel in the family.
Es ist nicht gut, dass man ein messer auf den rücken lege.
G R 369
356. En flō uf der hand, en brif fum land. (*Lnc*)
A flea on your hand, a letter from the country.
Ein floh auf der hand, ein brief vom land. *Z 236*
357. Wann noch roifēdem ime frāk sin wammern ā~dut, is
er noch net bezält. (*Af; Freiburg*)
Putting on a dress with bastingthreads still in it means that
it is not paid for.
358. Wammer dærich en schpinnewēb låft grikt mer ball
en neier. (*Lnc*)
Putting on a dress with bastingthreads still in it indicates
that you will soon get a new one.
359. Wammer dærich en schpinnewēb låft drefft mern
freint ā~. (*Lnc, Nu; Freiburg*)
If you walk through a spider web you will meet a friend.
360. Wann en schpekmaus ins haus flikt is der deißel der-
nōch. (*Lnc, Sn; Heidelberg*)
If a bat flies into your house the devil is after you.
361. Me gerechte reğerts ins gråb, me ungerechte in di
hochzieh. (*Be, C, D, Mr, Na, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)
It rains on the funeral day of the righteous, and on the
wedding day of the unrighteous.
362. Wann ißerm nēe di nōdel ferbrecht, heiert des, fer des
as mers glēd macht, ebs glēd ausgewōre is. (*D, Lnc, Y*)
If a needle breaks while sewing, the person for whom the
dress is being made will be married before it is worn out.
Bricht man drei nadeln ab beim nāhen eines kleidungs-
stückes, so wird die trägerin braut darin. *A A 5*

363. Wammer an ebbes denkt un nist debei warts wōr. (*Af*)
Sneezing while thinking of something is a sign that it will
come true.
Beniessen eines vorfalles bedeutet dessen bestätigung.
L V 232
364. 'S gebt bsuch wann en schēr uf der bode fällt un bleibt
schteke. (*Bu, Mr, Mt, Na*), odern messer. (*Be*)
A pair of scissors or a knife falling to the ground and
sticking fast indicates visitors.
Wenn eine schere oder ein messer auf den boden fällt und
mit der spitze steeken bleibt, kommt ein besuch. *Z*
244; C S A 757
365. Wann der hund sich in der shtub rollt bedeits bsuch.
(*Af; Heidelberg*)
A dog rolling on the floor indicates visitors.
366. Wann der hund der kærpet ufkikt, gebts bsuch. (*Nu;*
Heidelberg)
If the dog disarranges the earpet, you will have visitors.
367. Sō fil fleke as mer hot uf de fingerneḡel, so fil jōr lēbt
mer noch. (*D, Lb, Lnc, Na, Y; Heidelberg*)
The number of spots on your fingernails indicates the num-
ber of years that you still have to live.
To have white specks on one's fingernails shows that hap-
piness is in store. *H 51*
368. Sō fil fleke as mer uf de fingerneḡel hot, sō fil presents
grikt mer di Grischdāk. (*D, Lnc, Mt, Sn*)
You will receive a Christmas present for each white spot
on your fingernails.
Blumen, d. h. flecken auf dem daumen bedeuten geschenke
oder einen gewinn an der lotterie. *B S 33. 138*
White specks on one's fingernails are sometimes called
gifts. *H 51; C S A 116*
369. Der deiḡel gukt raus wammer nachts in der schpiḡel
gukt. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Nu, Sn, Y*)
The devil stares at you when you look into a mirror at
night.

Welcher des nachts in einen spiegel sieht, der sieht den teufel darin. *Z f D M* 3. 315

To look into a mirror at dusk or nighttime, unless the room is well lighted, is not pleasant: for there is a dread of something uncanny peeping over the shoulders; such an apparition would portend death. *H* 56

370. Fil mike im summer, fil grānket. (*Bu, Y; Kaiserslautern*)

Many flies, much sickness.

371. Wanns im summer fil mike hot is ganz wénich grānket. (*Af*)

Many flies in summer, little sickness.

There is a superstition in Italy that when there are no flies in summer the cholera is sure to come. *V S L* 2. 627

372. Mer soll net õbeds in der schpiḡel guke oder mer gukt em deißel in der årsch. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Mr, Na, Nu, Sc, Y*)

You will look at the devil's rump if you look into a mirror at night.

Wenn man bei der nacht in den spiegel sieht, schaut der teufel heraus. *Z* 314; *G* 3. 104

It is ill luck to see one's face in the mirror by candle light. *V S L* 2. 173

373. Wann ems õr brennt denkt ebber an em. (*C, Mt, Sc*)
Mt, Sc)

If your ear burns, someone is thinking of you.

If the ear tingles somebody is talking about you. *S & C*
S 13

374. Wann ems links õr beisst schwetzt ebber schlecht fun em. (*Af*)

If your left ear burns, some one is speaking evil about you.

Böses wird von einem gesprochen, wenn ihm das linke ohr klingt. *Z* 195

If one's left ear burns, then the friends are "picking holes in one's jacket." *H* 59

375. Wann ems recht ör beisst schwetzt ebber güt fun em.
(*Af*)
If the right ear itches, some one is speaking well of you.
Klingt einem das rechte ohr, wird gut von einem gesprochen. *Z* 194
If one's right ear gets very hot it shows that one's friends are speaking in laudatory terms of one. *H* 59
376. Wann ems links ör brennt, beisst mer in der schärz un säkt: ich hoff du beisst der in di zung. (*D, Lnc, Mr, Y*)
If your left ear burns, bite your apron and say: I hope you will bite your tongue.
Wenn einem die ohren klingen, so beisst man in den linken rock- oder schürzenzipfel oder in den ellbogen, so beisst sich der verleumder auf die zunge. *Wu* 287; *G* 3. 802
When your left cheek burns, some one is abusing you.
A knot tide in the apron-string will cause the slanderer to bite his or her tongue. *Corn* 170; *C S A* 1342
377. Wann en gäbel fällt kummt en mannskærl. (*Af*)
If a fork drops, the visitor will be a man. *C S A* 764
378. Wann en butschermesser fällt kummt der parre. (*Be, C, D, Lnc, Na, Nu, Sc, Y*)
If a butcherknife falls it is a sign of a visit from your pastor.
379. Wann en messer fällt kummt en weibsmensch. (*Af; Freiburg*)
If a knife is dropped a woman will come.
If you drop a knife, it is a sign a lady is coming to see you. *C S A* 764; *D Y* 105
380. Mærgets wammer ufschtët muss mer der rechts füss 's erscht â~dū~, schunsch grikt mer schtreit eb õbed. (*Be, Bu, Lb, Lh, Lnc, Nu, Sc, Sn, Y; Freiburg*)
Upon getting up in the morning, clothe the right foot first to avoid a quarrel during the day.
To clothe the left foot before the right is a sign of misfortune. *D Y* 85

381. Wann zwē leit minnanner ebbes sāge kummt noch en ēsel. (*Lh; Kaiserslautern*)
If two persons say the same thing at the same time you may expect an ass.
382. Wammiern butze fume inschlichlicht mit em finger abroppt un er brennt em net gleicht sell mēdel em wū mer selli zeit drā~ denkt. (*Be, Bu, Lh, Lnc, Mr, Na, Sc, Sn, Y*)
If you can snuff a tallow candle with the fingers without burning them, the girl whom you are thinking of at the time loves you.
383. Wammer ißers greitz hānds schēkd gebts hochzieh. (*Lnc, Na, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)
If you cross arms in shaking hands it is a sign of a wedding.
384. Wann en schpinn gēgich em kummt oder is uf em kammer bsuch ekschpekte. (*Lb, Lnc; Heidelberg*)
If a spider comes toward you or gets on you, you will get company.
385. Wammer di hose uf de gñi dærich wērt wært mer reich. (*D, Mt, Sn*)
Wearing holes into the trousers at the knees is a sign of riches.
386. Wammer di hose uf em sitz dærich wērt wært mer ārm. (*C, D, Mt, Sc, Sn*)
Wearing holes into the seat of the trousers is an omen of poverty.
387. Wammer ebbes esst as mer sell jōr noch net gesse hot kat, soll mer druf winsche; was mer wünsch wært wōr. (*C, D, Lh, Lnc, Na, Nu, Sc*)
When eating anything for the first time in a season, make a wish and the wish will come true.
.....man wünsch, so was gutes möchte man jeden tag haben. *Hlb.*

388. Wammer Mündāk mærgets fer de nein ūr geld grikt,
grikt mer fīl selli woch āber wammer ausgebt fǣr de
nein ūr muss mer selli woch fīl ausgebe. (*Af*)
If you receive money on Monday morning before nine,
you will receive money all week; but if you pay out
money before nine on Monday morning you will have
to pay out money all week.
389. Der butze fum fettlicht weist weller wēk as em sei~ bō
hārkummt. (*Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mt, Na, Nu, Sn, Y*)
The wick of the lard lamp indicates the direction from
which you may expect a beau.
.....oder besuch. *Heidelberg.*
390. Wann em di nās beisst grikt mer en boss.. (*Bu, Lb, Lnc, Sn, Y*)
If your nose itches, you will be kissed.
If your nose itches, you will be kissed by a fool. *V S L*
2. 1. 284
391. Wann em di nās beisst grikt mer schtreit. (*Bu, C, D, Lh, Lnc, Mt, Na, Nu, Sc*)
If the nose itches it is a sign of a quarrel.
Juckt einem die nase, so reizt man cinem zum zorn. *Z f*
D M 3. 175; *C S A* 1355; *V S L* 2. 1. 284.
392. Wann em di nās beisst wært mer bēs seller dāk. (*Mt*)
If your nose itches you will become angry during the day.
Itching of the nose is an omen that you will be crossed.
V S L 2. 1. 284
393. Wann em die nās beisst grikt mern brīf. (*Af*)
If your nose itches, you will receive a letter. *C S A* 1361
An itching in the nose indicates that a letter is lying in the
postoffice for you. *G Scot* 27
394. Wann ems recht āk beisst sēnt mer ebbes gāern; es
links, net gāern. (*Af*)
If your right eye itches you will see something pleasing;
the left, something disagreeable.

Wenn einem vormittags das rechte auge beisst, so wird man etwas gern sehen; wenn das linke, so hat man leid.

Wu 218

Itching of the right eye—you will laugh; itching of the left, you will cry. *V S L* 2. 1. 286; *C S A* 1349, 1350

395. Sō fil dubbe as mer uf de fingerneğel hot, so fil jör lēbt mer noch. (*D, Lb, Na, Nu, Sc*)

The number of spots on your fingernails indicates the number of years you will live.

So viele wissen "dubbe" auf den fingernägeln, so viele jahre muss man warten, bis man heiratet. *Hlb*g.

LUCK AND OMENS OF LUCK

396. Nägel en hūfeise obich di dir fer glik. (*Be, Bu, Lh, Mt*)
 Nail a horseshore over the door for luck.
 Ein auf der strasse gefundenes hufeisen, welches auf die haustür genagelt wird, mit der offenen seite nach aussen, ist eine mächtige schutzwehr gegen alle bösen geister....
Wu 130
397. Wann em en loch in der schærz brennt grikt mer dru-
 bel wūs loch is. Wanns fanne is kummt der druβel;
 wann hinne, is er ferbei. (*Lnc, Nu; Heidelberg*)
 A hole burned into an apron is a bad omen. If the hole
 is in the front of the apron trouble and sorrow are in
 store for you; if in the baek, they are past.
398. En schaufel oder grubhak ins haus zu nemme bringt
 schlecht glik. (*Nu; Kaiserslautern*)
 It is unlucky to take a shovel or mattock into the house.
399. Wanns erscht as di neijör in em sei~ haus kummt en
 weibsmensch is bedeits unglik fer sell jör; en mann,
 glik. (*D, Lnc, Y; Heidelberg*)
 If the first visitor on New Year's is a woman, you will have
 bad luck all year; if a man, good luck.
Cf. V A S 1. 469; *Z f D M* 2. 421
400. Wammer dehēm færtgēt fær uf bsuch gē~ un 's
 schpringt em en katz iβer der wēk gengt mer juscht
 so gūt hēm. (*Y*)
 If when leaving home to make a visit a cat crosses your
 path you would just as well turn baek.
401. Wammer schisse gēt un's schpringt en katz fær em
 iβer di schtross dēt mer besser rumdrēe un hēm gē~.
 (*Be, C, D, Lb, Lnc, Mt, Na, Nu, Sn, Y*)
 If a cat crosses your path when starting out to go hunt-
 ing, you would better turn baek.

402. Wammern schwärzi kätz schpöt nachts â~drefft be-
deits schlecht glik; en weiss, gütes. (*Be, Bu, C, D,*
Lb, Lnc, Mr, Mt, Na, Sc, Y)
Meeting a black cat late at night indicates bad luck; a
white one, good luck.
Eine über den weg laufende katze, besonders eine schwarze,
bedeutet unglück. *Wu* 200
403. En schpinn dōdmache bringt em schlecht glik. (*Bu,*
Mt)
Killing a spider brings bad luck.
Man darf vormittags keine spinne töten. *Wu* 206
404. Mer därf bei leiße net uf en pēment grēt drēte, oder
mer hot unglük. (*Lnc; Heidelberg*)
Absolutely never step on a grating in a pavement, it brings
bad luck.
405. Es bedeit güt glik wammern freint net grād kennt
wammern â~drefft. (*Lnc; Heidelberg*)
It is a sign of good luck not to recognize a friend alone.
406. Wammer em Hōman sei~ buch net im haus hot hot mer
ken glik. (*Lnc, Y*)
The possession of Hohmann's "Long Lost Friend" brings
good luck.
407. Mer därf net unich me geilskopp dārich schluppe, mer
hot ken glik. (*Lb, Lnc, Mr, Sc, Y*)
To pass under a horse's head brings bad luck.
Wenn eine schwangere frau zwischen dem leib und dem
kopf eines tieres durchgeht, so kann sie dann nicht ge-
bären, wenn sie nicht während der geburtswchen wieder
zwischen dem leib und dem kopf eines tieres rückwärts
durchgeht. *L* 369
408. Ißer ebber sei~ schulter in der schpiḡel guke bringt
schlecht glik. (*Be, C, Lnc, Mr, Nu, Sc, Y; Neustadt*)
Looking into a mirror over some one's shoulders brings bad
luck.

409. Wammer nist bedeits güt glik un mer såkt als: gsundhēt. (*Af*)
 Sneezing presages good luck and the eustomary salutation is: "Your health!"
 The eustomary salutation is: "God bless you." *C P & P* 540.
410. Wann en weibsmensch der schærz axidentally letz â~dut grikt si ebbes geschenkt. (*Mt; Heidelberg*)
 Putting on an apron wrongside out by mistake presages a gift.
411. Wann en weibsmensch der schærz unwissend letz â~dut is si gliklich. Wann si en rumdrêt gebts en unglik in der familie. (*Af; Heidelberg*)
 Accidentally putting on one's apron wrongside out is lucky; turning it will bring accident or misfortune.
412. Wammer geld finnt soll mers net ausgebe oder mer gebt sei~ glik wek. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mr, Na, Sc, Sn*)
 To find money and keep it insures good luck. *C S A* 718
 It is ill luck to keep found money, therefore it should be spent. *C P & P* 531
413. Der links hinnerscht füss fume hâs as mer nachts ime kærichhōf schisst bringt em glik wammern nōdrâkt. (*Be, D, Lb, Lh, Lnc, Mr, Nu, Sn, Y*)
 Wearing the left hind foot of a rabbit shot at night time in a cemetery brings good luck.
 Die pfoten des flüchtigen und mit offenen augen schlafenden hasen auf dem leib getragen sind für den rekruten ein mittel, militärfrei zu werden; sie bringen, neben das kopfkissen gelegt, gesunden schlaf. *B M* 21
414. Wann di fenschtre schittle un 's is net windich, oder der ofe grächt, oder wanns enichi zucht im haus gebt wū ken ursach derfōr is gebts en unglik (*C, D, Lb, Lnc, Mt, Na, Nu, Sc; Heidelberg*); oder schtærbt ebber. (*Y; Heidelberg*)

If the windows rattle and it is not windy, or if the stove cracks, or if there is any inexplicable noise in the house, it forebodes accident or death.

415. En lērer dōdewaḡe ā~dreffē bedeit unglīk; en gfillter, glik. (*Be, Lnc, Sc; Heidelberg*)
Meeting an empty hearse is unlucky; one containing a corpse, lucky.
416. Wammer sich mārḡets ā~dut uns reisst en gnopp āb, bedeites en unglīk seller dāk. (*Lnc, Y*)
Tearing off a button when dressing in the morning is a bad omen.
Wenn morgens beim ankleiden ein knopf losbricht, bedeutet es unglück für den betreffenden tag. *Z* 241
417. Wann en katz an em vorbei gēt is es gūt glik; en hund, schlecht. (*Nu; Freiburg*)
A cat passing you brings good luck; a dog, bad luck.
418. Gewittere uf der Himmelfārdāk bringe unglīk. (*Lnc*)
Thunderstorms on Ascension Day bring bad luck.
419. Wammer drei lōges flīgel in der hūt dut hot mer fil glik ebbes zu finne. (*Lh*)
Wearing three locust wings in one's hat gives exceptional luck in finding things.
420. Wammer gens ā~dreffit bedeits en unglīk. (*Be, Lnc; Kaiserslautern*)
To meet geese is a sign of bad luck.
421. Wann em sei~ fingerneḡel weisse blāke hen blits hols noch fer em sei~ lād. (*Be, C, Lb, Lh, Lnc, Na, Sc*)
White spots on the fingernails indicate that the wood for one's coffin is still in the tree.
Wer an den daumnennägeln weisse flecken hat, bleibt in seinem vaterland. *G* 3. 1070
Weisse flecken auf den nägeln der rechten hand bedeuten glück. *Z* 191
422. Wann em di rechts hānd beisst grikt mern haudidū'. (*Af*)

If your right hand itches you will shake hands with some one.

Itching of the right hand indicates that one is soon to meet a stranger with whom he will shake hands. *S H S* 259

423. Wann di hinkel grëe un di weibslait peife is es en schlechti sein. (*Af*)

It is a bad omen to hear a hen crowing or a woman whistling.

Wenn ein mädchen pfeift, so weint unsre liebe frau. *Z f D M* 430

A crowing hen, a whistling girl and a black cat are considered most unlucky. *Ir* 2. 63

424. Wammer ïme fasst hot mer güt glik, aber mer muss si ærgets schunscht bei grïge. (*Be, Sc, Y; Kaiserslautern*)

It is a sign of good luck to hive stray bees.

It is considered lucky for a stray swarm of bees to settle near your house. *Corn* 137

425. Wann re frå der schærz ufgët un er fällt re ab, ferlirt si ïr mann. (*Be, C, Lh, Lnc, Mt, Na, Nu, Y*)

If a woman's apronstrings become untied and the apron falls to the floor she will lose her husband.

Verliert ein frau oder magd auf der gasse das strumpfband, so ist ihr der mann oder freier ungetreu. *G* 3. 124; *C S A* 365

426. Wammer di schtrimp unbedenkt letz å~dut grikt mer ebbes geschenkt. (*D, Lb, Lnc, Sn, Y; Heidelberg*)

Accidentally putting on the stockings wrong side out means a present.

It is lucky to put on stockings wrongside out, but unlucky to turn them on discovering the mistake. *D Y* 85

427. Wammer der schærz letz å~dut, soll mern so losse oder mer tschëntschet sei~ glik. (*Bu, C, D, Lb, Lh, Lnc, Sc, Sn, Y*)

Changing an apron put on wrong side out alters the luck.

Changing a garment put on wrong side out alters the luck.

V S L 2. 28

428. Wammer uf me greizwēk geld finnt, soll mers leie losse, schunscht hot mer unglük. (*Be, Bu, C, Lb, Lnc, Mt*)
 Never pick up money from crossroads, it will bring bad luck.
 Wenn man auf einem kreuzwege geld findet, soll man es liegen lassen. *Z* 319
 It is a bad omen to find money. *D Y* 132; *C P & P* 477
429. Wann em di recht hand beisst grikt mer seller dāk noch geld. (*Af; Heidelberg*)
 If the right hand itches, you will receive money. *C S A* 724
 Itching of the palm of the right hand indicates a gift. *V S L* 2. 1. 283
430. Wann en komēt' am himmel schtēt gebts grük. (*Af*)
 A comet is a sign of war.
 Ein komet bedeutet krieg. *Z* 1065; *Wu* 196
 Comets announce the approach of wars, seditions, changes of kingdoms and the like. *V S L* 2. 556
431. Wammer mol dehēm abgschtärt hot fer ærgets hī~ gē~ un mer hot ebbes fergesse, soll mer net zurikgē~ fers hōle, oder mer hot ken glük. (*Af*)
 It is unlucky to turn back for anything after you have set out.
 Wer aus dem hause geht und etwas vergessen hat, darf nicht wieder umkehren um es zu holen, sonst hat er an dem tage kein glück. Braucht er das vergessene notwendig so muss er es durch einen anderen holen lassen. *B S* 33. 139
 It is ill luck to go back for any purpose after having set out. *V S L* 2. 172; *C S A* 656
432. Wammer sich aßer im haus hī~ hokt wammer zurik-gange is ebbes zu hōle nochdem as mer schun gschtärt hot kat fer ærgets hī~ gē~, hot mer doch glük. (*D, Lb, Lh*)

If you sit down for a moment when you return home to get something which you had forgotten until after you had set out, you will avert misfortune.

If however you are compelled to it, fail not to sit down. It averts some of the evil. *V S L* 2. 172; *C S A* 658

433. Wammer ferrēst' soll merm ērschte bettelmann as mer ā~dreffit en dāler gebe, nō hot mer glik. (*Lh, Na; Heidelberg*)

You will have a successful journey if you give a dollar to the first beggar whom you meet.

It is bad luck to refuse charity to a beggar woman, when setting out on a journey. *V S L* 2. 161

434. Unnere lēder dærich lāfe bringt schlecht glik. (*Lb, Lnc, Mr, Sc; Heidelberg*)

Passing under a ladder brings bad luck.

Dr. Johnson objected to going under a ladder. *C P & P* 478

It is ill luck to walk under a ladder set against a wall. *V S L* 2. 162

435. Wammern rōtkopp ā~dreffit un sēnt net glei en weisser gaul gebts en unglik. (*Bu*)

If you meet a redhead and do not soon see a white horse you will have an accident.

To meet a man with red hair or a woman with a red petticoat the first thing in the morning forebodes evil. *Ir* 2. 114

436. Mer dærf ken omberell' im haus ufschpanne schunscht gebts en unglik. (*Af*)

Opening an umbrella in the house means bad luck.

Es gibt streit. *Hlb*g.

Opening an umbrella in the house brings trouble to yourself or the inmates. *V S L* 2. 148; *C S A* 705

437. Schwalme soll mer keni schisse oder dōdschläge, mer hot ken glik. (*Af*)

You will have no luck if you shoot or kill swallows.

Man soll keine schwalben schiessen, denn das bringt unglück. *Z f D M* 2. 420

It is unlucky to kill a swallow. *H* 54

438. Wann em nachts di zwē öre singe bedeits güt glik. (*Nu*)

Both ears tingling at night is a good omen.

Both left and right

Are good at night. *C S A* 1347

Tingling of the ears, you will hear sudden news. *V S L*

2. 1. 286

439. Wann en fremmer mann ame haus zu ěnre dĭr nei~gĕt un zū re annere naus, nemmt er de leit ĩr glik mit. (*Af; Heidelberg*)

A stranger entering your home by one door and leaving it by another takes away your luck.

440. Wammer in en haus gĕt soll mer sich setze oder mer nemmt de leit di rū. (*Be, D, Lb, Lh, Lnc, Sc, Sn, Y*)

Always sit down when you enter a house or you will rob the family of its peace.

Wenn man jemand in seinem hause besucht soll man sich setzen, sonst nimmt man die ruhe mit. *B S* 33. 135

441. En fremmer mann muss sich immer hĭ~hoke wann er an en fremm haus kummt oder er nemmt de leit di rū. (*Be, D, Lb, Lh, Lnc, Mr, Na, Sc, Sn, Y*)

On entering a house a stranger must always be seated or he will rob the family of its peace.

Gĕht ein fremder aus dem zimmer ohne sich gesetzt zu haben, so nimmt er ruhe und frieden mit fort. *AA* 15

442. Wann en hund unich me fenschter heilt bedeits unglĭk. (*Be, D, Lb, Lnc, Mt, Na, Sn*)

The whining of a dog beneath a window is a sign of bad luck.

Hundeheulen bedeutet unglück. *G* 3. 159

443. Wann dĕrn~schwærzi katz ĩber der wĕk låft gebts en unglĭk. (*Bu, C, Lb, Mr, Mt, Na*)

If a black cat crosses your path it is a bad omen.

It is an Irish superstition that if you go on a journey and meet a cat you should turn back. *Ir* 2. 20

444. Mer hot glik seller dāk wammer mærgets drei mōl nīsst. (*Be, Lnc, Mt*)

Sneezing thrice in the morning brings luck for the day.

Wenn man früh morgens dreimal niest bedeutet es glück oder eine angenehme überraschung. *Z* 234

445. Mer darf nimand as færtgēt nō'guke oders hot ken glik. (*Lnc*)

Never watch a person out of sight, for it will bring bad luck.

It is unlucky to watch any one out of sight. *H N C* 117; *C S A* 1304

446. Wann en schpinn mærgets gēgich em kummt bringt si em glik seller dāk. (*Bu, D, Lb, Lh, Lnc, Mt, Sn, Y*)

A spider approaching you in the morning is an omen of good luck.

Eine spinne, welche sich dem menschen des morgens nähert (ihm in den weg läuft) bringt glück. des nachmittags unglück für den tag. *B S* 33. 135; *G* 3. 134

When a spider is found on our clothes we use to say, some money is coming toward us. *H N C* 111

447. En grixel ime haus mēnt glik. (*Be, D, Lb, Lnc, Mt*)
oder unglük. (*Be, Sc*)

A cricket in the house is an omen of luck or of misfortune. Grillen in dem hause bedeuten glück. *Z* 783; *G* 3. 313

The cricket is looked upon as the most lucky inmate of a house and woe to the person who may happen to kill one. *W Ir*. 74

448. Wammern schpel ufhēbt mit em kopp gēgich em hot mer unglük. (*Lh, Sc, Sn*)

Picking a pin with the head toward you will bring bad luck.

Man darf kein spitziges ding aufheben. *Hlb*g.

449. Wann en schpel uf em bodem leit mit em kopp gēgich em bedeits glik. (*Be, C, Lb, Mr, Na, Sn, Y*)

A pin on the floor with the head toward you brings good luck.

450. Wammern schpel sēnt leie mit em schpitzich end gēgich em is es glik. (*Lb*)

It is lucky to see a pin lying with the point toward you.

451. En schpel ufhēbe bringt glik. (*Af; Heidelberg*)

Picking up a pin brings good luck.

See a pin and pick it up,

All the day you'll have good luck. *S & C S 9; D Y 98*

452. Wammern finfblettrich glēblått finnt hot mer fīl glik. (*Be, Bu, Lh, Lnc, Mt, Nu*)

To find a five-leaved clover is very lucky.

Gegen verhexung soll gut sein, wenn man fünfblätterigen klee bei sich trägt. *V A S 1. 330*

453. Wammern finfblettrich glēblåt finnt hot mer ken glik. (*C, D, Mr, Na, Sc, Sn*)

To find a five-leaved clover is unlucky. *C S A 699*

Wenn man einen fünfklee findet, bedeutet es unglück. *Z 924*

454. Es gebt en unglik wammern finfblettrich glēblåt finnt. (*Na, Sn*)

Finding a five-leaved clover is a sign of bad luck.

455. En schrēksāgicher mann ā~zudreffē bedeit glik. (*Be, C, Lnc, Na, Y; Neustadt*)

Meeting a crosseyed man brings luck.

It is good luck to meet a squinting person of the opposite sex. *V S L 2. 20*

456. En schrēksāgicher mann ā~dreffe bedeit unglik. (*Sn*)

Meeting a crosseyed man means bad luck.

457. Es bedeit unglik en schrēksāgichi frå ā~zudreffē. (*Be, C, Lnc, Na, Y; Neustadt*)

It is bad luck to meet a cross-eyed woman.

It is good luck to meet a squinting person of the opposite sex. *V S L 2. 20*

458. Wammer di schtēk nuf fällt hot mer glik. (*Be, Lnc, Nu, Y*)
 Falling up steps brings good luck.
 To tumble up stairs brings good luck. *V S L* 2. 20
459. Wann mærgets 's ērscht as ins haus kumt en manns-
 kærل is hot mer glik. (*Be, Lnc; Heidelberg*)
 If the first person to visit you in the morning is a man, it
 will bring you good luck.
 It is unlucky to meet a cat, dog or woman when going out
 first in the morning. *Ir* 2. 105
460. Wammer schpōtjōrs der saffron net raus roppt un
 uf di schtrōss schmeisst hot mer ken glik. (*Lb*)
 If saffron is not pulled in fall and thrown into the street
 you will not have good luck.
461. Wammern schpel oder ēnich ebbes schpitziches,
 odern messer geschenkt grikt, muss mers mit me
 sent bezāle, schunscht bringts em schlecht glik. (*Be, C, D, Lnc, Mr, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)
 A pin or anything pointed or a knife, given as a present,
 will bring ill luck unless a cent is paid as recompense.
 Var. Mer muss si ērscht in der rokærmel schteke
 un no nemme. (*Nu*)
 Stick it into the coatsleeve before accepting it.
462. Wann dern weissı katz ißer die schtrōss schpringt,
 gēgscht besser wider hēm. (*Lnc*)
 If a white cat crosses your path, you had better turn back.
463. Wann dern schwærzi katz ißer di schtrōss schpringt,
 gēgscht besser wider hēm. (*Mr, Nu*)
 You had better turn back if a black cat crosses your path.
464. Wann em en hås ißer die schtrōs schpringt, bedeits
 unglik, aber wanner di schtrōs naus fær em hær
 schpringt bedeits glik. (*Lnc, Na, Sc, Y; Heidelberg*)
 A rabbit crossing your path is an omen of ill luck; but if
 it runs along ahead of you, good luck.

465. Di zwē schtrimp soll mers erscht â~dū~ un nō di schū,
nō hot mer mē glik. (*Bu, C, Lnc, Sn, Y; Heidelberg*)
It is luckier to put on both stockings first and then the shoes.
466. Wammern schpel uf em bodem leie sēnt mit em kopp
gēgich em bedeits glik. (*Be, C, Lnc, Mr, Na, Sn, Y*)
It is a good omen to see a pin lying on the floor with the head towards you.
Wenn man eine nadel findet, die einem die kappe zukehrt, wird man glück haben. *G R 424*
It is unlucky to find a pin with the point toward you. *V S L 2. 178*
467. Wann en schpel uf em bodem leit un mer sēnt sie mit
em kopp gēgich em hot mer unglük. (*Lb, Lnc, Sc, Sn; Heidelberg*)
A pin on the floor with the head towards you means bad luck.
468. Mer kērts glik naus wammer di kich fer sunnufgang
kērt. (*Lb; Heidelberg*)
You will sweep out your luck if you sweep out the kitchen before sunrise.
469. Di kich soll mer net noch sunnunnergang auskēre, mer
kērts glik naus. (*Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Nu, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)
Never sweep the kitchen after sunset, you will sweep out your luck.
Never sweep out your kitchen after sunset or you will sweep out your luck. *C S A 651*
470. Noch de fir ūr oder wann di sunn unner is kērt mers
haus net aus oder mer kērts glik naus. (*Lh*)
The house must not be swept after 4 P. M., or after sunset, or you will sweep out your luck.
470. Nāchts es haus auskēre bringt unglük. (*Y*)
Sweeping the house at night brings bad luck.

472. Mer därf ken kērdrek zu der dīr nauskēre, mer kērts glik wek. (*Af*)

You must not sweep the dirt out of your house, you will sweep away good fortune.

Man kehrt ihn herein, nicht hinaus. *Hlb.*

It is ill luck to sweep the dust out of your house by the front door. You sweep away good fortune of your family. It must be swept inwards and carried out in a basket or shovel and no harm will follow. *V S L 2. 176*

473. Wār glik hot mit kārte hot gewēnlich kens mit de weibslait. (*C, D, Lh, Lnc, Sc, Sn*)

Lucky at cards, unlucky in love.

Wer glück im spiel hat, hat unglück in der liebe. *B S 33. 198*

Lucky at cards, unlucky in love. *V S L 2. 80*

- * 474. Wānd en schpiḡel ferbrechtscht, hoscht ken glik mē. (*Af*)

Your luck is gone if you break a mirror.

- * 475. Wāmmar ærḡets hī~ gēt uns schpringt em en hās iḡer der wēk, gengt mer besser zurik oders dēt em en unglik wederfāre. (*D, Lb, Lh, Na, Sc, Y*)

If a rabbit crosses your path when going on a journey, you had better return or an accident will befall you.

Wer verreist, und es läuft ihm ein hase über den weg, das ist nicht gut. *G 3. 10; C P & P 477*

476. Wāmmern fīr blettrich glēblāt finnt, soll mers abroppe un esse fer glik. (*Y*)

If you find a four leaved clover, pluck it and eat it for luck.

477. Wāmmern fīr blettrich glēblāt finnt soll mers net abroppe, schunscht ferhaust mer sei~ glik. (*Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Sc*)

If you find a four leaved clover, don't pluck it, or you will spoil your luck.

478. Wann zwē leit minnanner låfe darf nīmand
gswischich ne dārichlāfe schunscht hot kens ken
glik. (*Af*)
When two persons are walking together, nothing must
come in between them, or it will spoil the luck of both.
Wenn man mit einer zweiten person auf einem geschäfts-
oder spazierwege begriffen ist, darf man keine dritte per-
son zwischen sich durch lassen; dieselbe nimmt beiden
ersten sonst das glück mit. *B S* 33. 139
479. Dārich en schpinnewēb låfe bringt gūt glik. (*Lh*,
Lnc, *Na*, *Sc*)
Walking through a spiderweb brings good luck.
Wem frühmorgens eine spinne über den rock kriecht, der
wird des tages glücklich sein. *R G* 208
480. Sibe jōr hot mer ken glik wāmmern schpiḡel ferbrecht.
(*Be*, *Lb*, *Lnc*, *Y*; *Heidelberg*)
Breaking a looking glass forebodes seven years of ill luck.
Breaking a looking glass means seven years of trouble or
sorrow. *V S L* 2. 184; *C S A* 710
481. En schpiḡel ferbreche bedeit en unglīk. (*Af*; *Hei-
delberg*)
It is unlucky to break a mirror.
It is unlucky to break a looking glass. *V S L* 2. 184
482. Wānn en ālti frā zu em gelofe kummt mēnts en un-
glik. (*Lnc*)
Meeting an old woman is a bad omen.
Es ist nicht gut, wer morgens ausgeht, und es begegnet
ihm ein alt weib. *G* 3. 58
For a sportsman to met an old woman when going out
shooting is a sure sign of bad sport. *V S L* 2. 201
483. Wāmmēr bārik nuf fallt bedeits glik. (*Be*, *Bu*, *C*, *Lb*,
Lh, *Lnc*, *Mt*, *Na*, *Sc*)
Falling up hill brings luck.
484. Wār en firblettrich glēblāt nōdrākt hot glik. (*Bu*, *C*,
D, *Lb*, *Lh*, *Lnc*, *Mt*, *Nu*, *Sc*, *Sn*, *Y*)

Carry a four leaved clover for luck.

Wer vierblättrigen klee findet, soll ihn wert halten; so lang er ihn hat, wird er glücklich sein. *G* 3. 119

The possessor of the four leaved shamrock will have luck in gambling, luck in racing, and witchcraft will have no power over him. *Ir* 2. 103

485. Grösse schwärze schlange sene bringt schlecht glik. (*Be*)

Seeing big blacksnakes brings bad luck.

486. Wammer fische gēt un 's låft em en weibsmensch ißer der wēk fangt mer ken fisch seller dāk. (*C, Mt*)

If a woman crosses your path when going fishing you won't catch any fish.

487. Wammer sich ebbes å~nēe oder flike losst wammers å~hot, grikt mern feind. (*Nu*)

If you let anyone sew or mend anything when you have it on, you will get an enemy.

488. Wammer sich ebbes å~nēe oder flike losst wammers å~hot, nēt mer schmærze å~ fer jēder schtich. (*C, Sc*)

If you let anyone sew or mend anything while you have it on you will sew on a pain with each stitch.

489. Mer soll nīmand nix å~nēe losse wammers å~hot oders likt ebber wēich em. (*Lb, Lnc, Sc*)

If you let anybody sew anything while you have it on, some one will lie about you.

490. Mer soll nīmand nix å~nēe oder mer nēt em druβel å~. (*C, Lnc*)

Never sew anything on for any one or you will sew trouble on.

491. Mer soll nīmand nix å~nēe oder mer nēt em di gidanke fescht. (*Lb, Sc*)

Never let anyone sew anything while you have it on, or he will sew your thoughts in.

492. Wam̃mer ebber em ebbes å~nēe losst wam̃mers å~hot, nēts em 's glik wek. (*Be, Lb, Lh, Sc*)
If anyone sews anything while you have it on, he will sew your good luck away.
493. Mer soll nīmand nix å~nēe wam̃ners å~hot oder mer nēt drũfel å~. (*Be, C, D, Lh, Lnc*)
If anyone sews or mends anything while you have it on, he will sew trouble on.
494. Mer soll nīmand nix å~nēe losse wam̃mers å~hot oder mer wært dumm. (*Be, Bu, D, Lb, Lh, Na, Nu, Sn*)
If one has anything sewed or mended while he has it on, he will become a simpleton.
Wer sich das zeug am leibe flicken, einen knopf oder band annähen lässt, verliert das gedächtnis, seine kraft oder verunreinigt sich noch im tode. *B S 33. 181*
495. Wann en schtær̃n fällt un mer sēnts ĩber di links axel bedeits schlecht glik. (*D*)
Seeing a meteor over one's left shoulder means bad luck.
496. Wam̃mer der neimū̃nd 's ērschtmol ĩber di links axel sēnt un hot geld in der h̃and, grikt mer mē. (*Lb, Y; Freiburg*)
If, when you see the new moon for the first time over your left shoulder, you have money in your hand, you will get more money.

OMENS OF DEATH

497. Wann em di leine in der hand zammerläfe lebt mer net lang. (*Lnc*)
 If the lines in the palm of your hand run together, you will not live long.
 Wenn die falten in der hand zusammenlaufen, lebt man nicht lange. *Z* 189
498. Wann in der kærich gebët wært fern grankes uns is alles schtill, schtærfts. (*Lh*)
 If there is perfect silence in church while prayers are being offered for a sick person, he will die.
 Herrscht beim krankengebet in der kirehe völlige stille, so stirbt der kranke; hustet einer oder rauscht etwas, so bleibt er leben. *G* 3. 490
499. Wanns windschtill is uf Neijör schtærbe fil alte leit. (*Be, Lb, Lh, Mr, Nu, Sc; Heidelberg*)
 If it is perfectly calm on New Year's, many old folks will die.
500. Wann en schtærn ufs haus fällt gët ãns naus. (*Be, Sc*)
 If a meteor falls on a house, some one there will die.
 Ein haus, bei welchem ein stern niederfällt, darin wird nächstens einer sterben. *G* 3. 1115
501. Wammer middåks frisch bröt uf em disch hot un di ùr schlåkt 12 wammer am disch hokt, schtærft ãns aus der familie. (*D, Lb, Lh, Lnc, Mt, Y*)
 If the clock strikes twelve when taking dinner at which fresh bread is served, some one will die in the family.
502. Wann di geil greische schtærbe fil leit. (*Bu, Lb, Lnc, Mt, Y*)
 If horses neigh there will be many deaths.
 Wenn die pferde ungewöhnlich stark wiehern, so bedeutet es krieg. *Wu* 199

503. Wār en weissi schpinn sēnt schtærbt. (*Na*)
 He who sees a white spider will die.
 Wenn's eine kreuzspinne ist. *Hlb.*
504. Wāns hausröt grext gebts en unglik in der freindschaft oders schtærbt ēns. (*Bu, D, Lb, Lh, Lnc, Nu, Sn, Y*)
 Creaking furniture is an omen of death or misfortune among your relatives.
 Es stirbt jemand im hause, wenn dielen, schränke, tische usw krachen. *Wu* 212
505. Wann di hinkel ōbeds gaxe gebts en leicht. (*Af*)
 The cackling of hens in the evening is an omen of death.
 Wenn die hühner nachmittags nach der melkzeit gackern, so muss bald jemand im hause sterben. *Wu* 202
506. Wann en hinkel grēt bedeits en leicht. (*Af*)
 A crowing hen is a sign of a death.
 Krähende hennen bedeuten unglück. *G* 3. 83
507. Es schtærbt ēns aus der freindschaft wann di hinkel mærgets frī gaxe. (*Be, C, D, Lh, Na; Kaiserslautern*)
 A relative will die if the hens cackle early in the morning.
508. Wann di hinkel mærgets frī gaxe gebts en leicht; ōbeds schpōt, en hochzieh. (*Lnc, Y; Freiburg*)
 Cackling of hens early in the morning presages a death; late at night, a wedding.
509. Wann en schmēsmik ins haus flikt hērt mer fun re leicht. (*Bu, Lh, Lnc, Na*)
 If a blowfly enters your house you will hear of a death.
510. Wann grautschtek 's ērscht jōr schisse gebts en leicht. (*Mr; Heidelberg*)
 Cabbage plants running to seed the first year are an omen of death.
511. Wann rōtriβe 's ērscht jōr schisse un sūme grīge bedeits en leicht. (*C; Heidelberg*)
 If beets run to seed the first year it presages a funeral.

512. Wann die ūr zwelfe schläkt wammer am disch is, gebts en leicht oder bsuch. (*Be, Bu, D, Lb, Lh, Mt, Na, Sn*)
A clock striking twelve while taking dinner presages a death in the family or visitors.
513. Wammer fergesst dēl fum sach in der ofe zu dū~ wammer am bāke is schtärbt en ganz nēkschter freind. (*Lb, Lh, Mr, Sn, Y*)
A very near relative will die if you forget to put in the oven all the articles you intended to bake.
514. Wammern schpiḡel ferbrecht gebts en leicht. (*Af*)
Breaking a mirror is an omen of death.
515. Wanns brōt iḡerm bāke in der mitt ufschpringt bedeits en leicht. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mt, Sc, Sn, Y; Kaiserslautern*)
If the crust of a loaf of bread cracks across the middle it forebodes a death in the family.
516. Wann di brōtgruscht lösschpringt iḡerm bāke schtärbt ēns aus der familie. (*Af*)
If the crust separates from the loaf of bread while baking, it is an omen of death in the family.
517. Wār Sunndāks grānk wārt schtēt nimmi uf. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Lnc, Na, Nu, Sc, Y*)
If you fall sick on Sunday you will not get well.
Wenn man am Sonntage krank wird, muss man sterben.
Wu 59
518. Wann en dischmesser eḡerschich uf em disch leit, gebts en leicht. (*Be*)
A table knife lying on the table with the edge upward forebodes a death.
519. Wann em sei~ schatte ken kopp hot dēr oḡed fer nei-jōr, muss mer inner me jōr schtärbe. (*D*)
If your shadow is headless on New Year's eve, you will die within a year.

Weihnachtsabends, wessen schatten bei eingebrachtem licht keinen kopf hat, der stirbt in selbigem jahr. *G* 3. 55

520. Wann en hund unich em fenschter heilt bedeits en leicht. (*Be, Mr, Nu, Y*)
The whining of a dog beneath a window is an omen of death.
If a dog is heard to howl near the house of a sick person all hope of his recovery is given up. *Ir* 2. 2
521. Wann di geil unrüich sinn gebts en leicht. (*Be, C, D, Lb, Lnc, Mr, Mt, Na, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)
If horses are restless it is an omen of death.
522. Es schtærbt ãns aus der familie wanmer en loch in di dir macht oder ausre wand reist fern fenschter nei~ zu mache. (*Lnc, Mr, Na; Freiburg*)
There will be a death in the family if a window is put into a door or wall of the house.
To rebuild a house is always fatal to one member of the family. *D Y* 54
523. Wammer fergesst en lëb bröt aus em ofe zu nemme, schtærbt ãns. (*Lb, Lnc, Sn*)
Forgetting to take a loaf of bread out of the oven will cause a death.
If you overturn a loaf of bread in the oven, you will have a death in the house. *C F Suf* 1. 30
524. Wann en grankes es maul im bett ufschpærrt is es en schlechti sein. (*Bu, Lb, Lh, Lnc, Mr, Nu, Sn, Y; Heidelberg*)
Yawning while sick in bed is a bad omen.
525. Wammern lëri wîk schokelt, schtærbts kind ball. (*Lnc*)
Rock an empty cradle and the child will not live long.
Wird eine leere wiege geschaukelt, stirbt das sonst darin liegende kind bald. *Z* 24
Rocking a child's empty cradle will kill the child. *H N C* 18; *C S A* 49

526. Wammern schpiḡel ferbrecht gebts en leicht. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Lnc, Na, Nu, Ss, Y*)
 To break a looking glass is a sign of death in the family
 before the year closes. *C S A 1204*
 When a mirror breaks it presages a death. *E Y 42*
527. Wann en piktscher fun der wand fällt bedeits en leicht. (*Af*)
 A picture falling from the wall is an omen of death.
 Wenn ein bild von der wand fällt, bedeutet dies unglück.
Z 249
 When pictures fall from the wall it forebodes a death in
 the family. *E Y 42*
528. Wann en hinkel grēt gebts en leicht. (*Af*)
 If a hen crows there will be a funeral.
 Krähende hennen bedeuten unglück. *G 3. 83*
 The crowing of the hen foretells death. *V S L 2. 550*
529. Wann en hund heilt gebts en leicht. (*Af*)
 When a dog howls there will be a funeral.
 Wenn ein hund vor einem hause heult, so zeigt dies den
 nahen tod eines bewohners desselben an. *Z f D M 1. 408*
 If a dog howls three successive nights against a house, that
 house will soon be in mourning. *V S L 2. 550*
530. Wann di hāne fīl grēe gebts en leicht. (*Bu*)
 The continual crowing of cocks indicates a funeral.
 Young cocks crowing at night are a death warning. *V S L 2. 550*
531. Wann en grixl sich ins haus schafft bedeits en leicht. (*Be, D, Lh, Sc, Y*)
 If a cricket gets into a house, there will be a death.
 Das zirpen der grillen im hause bedeutet einen nahen todes-
 fall in der familie. *B S 33. 119; Z f D M 1. 236; C P & P 519*
 The chirping of crickets foretells of death. *V S L 2. 550*
532. Wann di ūr uf ēmol schtē~ bleibt gebts en unglük odern leicht. (*Af*)

If the clock stops suddenly there will be an accident or a death.

Wenn die uhr plötzlich stehen bleibt, so geschieht ein unglück, meistens ein todesfall. *V A S* 1. 474; *M S V* 268

533. Wānn en grānkes am bettsach zoppt schtærbs ball.

(*Be, Bu, C, Lb, Lh, Mt, Na, Nu, Y*)

If a sick person pulls at the bedclothes he will soon die.

Wenn ein kranker an der bettdecke pflückt, stirbt er bald.

Z 410

Picking the bedclothes forebodes impending dissolution.

V S L 2. 573

534. Wāmmern grab uf der schtrōs ā~drefft, mēnts en leicht. (*Lh*)

Meeting a crow on the street is the sign of a funeral.

When a single crow flies over you, it is the sign of a funeral; two, of a wedding. *V S L* 2. 1. 335

535. Grīne Grischdāk, fetter kærichhōf. (*Af*)

Green Christmas, means a fat churchyard.

A green Yule means a fat kirkyard. *V S L* 2. 1. 215

536. Wāmmmer fergesst en fruchtschēmēl zu sēe, schtærbt mer sell jōr. (*Be, Lb, Lh, Lnc, Sc, Sn, Y*)

If, while sowing grain, you miss a strip, you will die within a year.

If the drill go from one end of the field to the other without depositing any seed, some one on the farm will die.

V S L 2. 570

When sowing grain, if a strip of land is missed there will be a death inside of a year. *C S A* 1228

537. Wāmmmer ferfēlt en roi zu blānze im gārde, schtærbt mer sell jōr (*Be, D, Lb, Lnc, Na, Sc, Sn*); oder wāmmmer ferfēlt in ē~ loch ebbes zu blānze. (*Be, D, Lb, Lnc, Nu, Sn, Y*)

If while planting vegetables in the garden, you miss a row or even a single hole, you will die that year.

Vergisst der säemann ein ackerbeet zu säen, so muss er sterben. *M D V* 223

538. Wann en schpiḡel ferbrecht iḡerm zīḡe schtærbt ēns.
(*Be, Bu, Lb, Lnc, Sc, Y*) oders gebt en unglük. (*Mt, Na; Freiburg*)
If a mirror breaks when moving some one will die or there
will be an accident.
539. Wammer dråmt es wår em en zå~ rausgfalle, schtærbt
ebber in der freindschaft (*Be, Bu, C, D, Lh, Lnc, Mt, Na, Nu, Sn*) oder em sei~ beschter freind (*Nu, Sc, Y; Heidelberg*)
To dream of losing a tooth means the death of a relative
or one's best friend.
To dream of losing a friend means a death. *V S L 2. 552;*
C S A 549
If a man dream that his teeth fall out, he will hear next
day of the death of a friend or relative. *V S L 2. 299*
540. Wann en kind heilt wånn's gedåft wært, schtærbts
jung. (*Lh*)
If a child cries while being baptized, it will die young.
Wenn das kind bei der taufe sehreit, wird es nicht alt.
Wu 222
541. Wann en fōḡel ins haus flikt mēnts as ball ēns schtærbt
oders gebt en unglük. (*Af*)
A bird flying into the house is an omen of death or ill luck.
When a bird flies into a room and out again it forebodes
the death of some inmate. *V S L 2. 557*
542. Wann en grautschtok odern rōtriḡeschtok 's ærscht
jōr schisst, schtærbt ēns aus der familie. (*Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mr, Mt, Na, Nu*)
If cabbage or a beet (*Beta vulgaris*) shoots the first year,
some one in the family will die.
Wenn eine kohlpflanze im ersten jahr blüte trägt, bedeutet
es tod. *W 207; G 3. 1114*
543. Wann dreizē~ am disch hoke, schtærbt ēns defun inner-
me jōr. (*Af*)
If thirteen sit down to a meal, one of them will die within
a year.

Wenn bei einer festlichkeit zufällig dreizehn personen an einem tische speisen, stirbt einer von ihnen im laufe des jahres. *B S* 33. 119; *G* 3. 555; *Z* 255; *C P & P* 277; *V S L* 2. 560

544. Wann en grautschtok es ērscht jōr weisse blätter grikt bedeits en leicht. (*Be, C, Lb, Mr, Na, Nu, Sc, Sn, Y*)

If a cabbage plant has white leaves, it means a funeral.

Wenn eine kohlpflanze im ersten jahr weisse stellen an den blättern bekommt, entsteht in dem hause des besitzers ein unglücksfall. *G* 3. 1114

If in a row of beans one should come up white instead of green, it means a death in the family within the year.

V S L 2. 570

545. Es dærf kē~ ungrādi nummer an der disch gē~, schunscht schtærbt ēns. (*Bu, D, Lb, Lnc, Na, Sn*)

The number of persons sitting down to a meal must never be odd, else one will die.

546. En grautschtok 's ærscht jōr sūme grīge mēnt en leicht. (*Be, C, D, Lh, Lnc, Mr, Mt, Na, Nu, Sn, Y*)

If a cabbage goes to seed the first year, it portends a death.

Wenn eine kohlpflanze im ersten jahr weisse stellen an den in dem hause des besitzers ein unglücksfall. *G* 3. 1114

547. Wann di geil greische an re leicht schtærbt glei wider ēns. (*Af; Heidelberg*)

Neighing of horses at a funeral indicates another death.

A horse neighing at your door betokens coming grief. *V S L* 2. 1. 327

548. Wann öbschtbēm schpōtjōrs blie, schtærbt ēns in der familie. (*Af*)

The blossoming of fruit trees in fall is a sign of death.

Wenn ein apfel- oder birnbaum im herbst blüht, gibt es eine leiche, bes. des hausherrn. *Wu* 207

The flowering of a tree twice in the same year is a death omen. *V S L* 2. 558

549. Wann en kind di éberschte zē~ 's erscht grikt, lēbts net lang. (*Be, Bu, D, Lb, Lh, Lnc, Sc, Sn, Y*)
 If a child cuts the upper teeth first it will not live long.
 Wenn ein kind die zwei vorderen zähnechen zuerst oben kriegt, dann zahnt das kind unter dem boden. d. h. es stirbt unter dem zahnen. *Alem* 27. 229; *Wu* 217
 If an infant cut its front tooth in the upper gums, it would be shortlived. *G Scot* 48
550. Wann en dōdes en āk uf hot, mēnts as glei wider ēns schtärbt uns gukt ēbs glei nōkummt. (*Af*)
 If the eye or eyes of a corpse remain unclosed, there will be another death, for it is looking for the next one to follow.
 Wenn dem verstorbenen trotz alles zudrücken die augen offen stehen bleiben, stirbt bald einer aus der familie nach. *B S* 33. 119; *Z f D M* 4. 148; *M D V* 270; *Z* 424
 If the eyes of a corpse are difficult to close it is said they are looking after a follower. *V S L* 2. 571
551. Wann ēns ißler wart Sunndāks gēts dōd. (*Bu, Lnc, Mt, Nu; Heidelberg*)
 If a person becomes worse on Sunday he will die.
552. Wann di grānket sich Sunndāks wekselt is es en schlechti sein. (*Be, Bu, D, Lnc, Mt, Y; Heidelberg*)
 If a sick person becomes worse on Sunday it is a bad sign.
553. Wannen grānkes Sunndāks besser is, is es en schlechti sein as es drißer kummt; wanns Sunndāks āßer schlimmer is, is es besser di woch druf. (*Be, Bu, Mt, Sn, Y*)
 Improvement in the condition of a sick person on Sunday is a bad sign; but if the patient is worse he will be better the ensuing week.
 Wenn sich der kranke am Sonntag beser fühlt als an den andern tagen, so stirbt er. *Wu* 221
 In Scotland illness was expected to be more severe on Sunday than on any other day; and a relapse was anticipated if the patient felt easier. *B F* 133

554. En nei hemm muss mer wesche eb mers â~dut,
schunscht wammer grank drin wært wært mer nimmi
gesund. (*Sc, Y; Heidelberg*)
A new shirt must be washed before it is worn, for in case
you are taken sick in an unwashed shirt, you will never
get well.
555. Wammern nei glêd â~dut un wært grank drin wært mer
nimmi gesund. (*Be, D, Lh, Na, Sc, Sn, Y*)
If you are taken sick while wearing a new article of cloth-
ing for the first time, you will never get well.
556. Wann di ūr zwelfe schlakt wammer am disch am bête
is færm esse, gebts en leicht. (*Lnc*)
If a clock strikes twelve while saying grace there will be a
funeral.
Wenn die turmuhr während des läutens zum gebet schlägt,
so stirbt bald jemand aus der Gemeinde. *Wu* 215
557. Wann der bakofe singt schtærbt ēns. (*Be, Bu, Mt;
Heidelberg*)
If the bake oven sings it is an omen of death.
558. Wann ebbes ferbrecht as ganz wår uns wår nimand
um de wêk, gebts en leicht in sellem haus. (*Af*)
If anything breaks without being touched or handled, it
means a funeral.
Wenn ein trinkglas oder eine fensterscheibe von selbst zer-
springt, stirbt jemand im hause. *Wu* 212
559. Wanns dunnert in der dærre wald
Schtærbt jung un alt. (*Be, Lb, Mt, Sc, Sn*)
If it thunders when the woods are bare, both old and young
will die.
Wann's dunnert üwwern dörre wald,
Geht's üwwer jung und alt. *Alem* 20. 286
560. Wann di kinner allzamme unferhofft hēm kumme,
kumme si 's nēkscht mol hēm an en leicht. (*Be, C,
D, Lb, Lnc, Mr, Mt, Y; Freiburg*)
If all the children come home unexpectedly, they will come
home next time to a funeral.

561. Wū der wipperwill nēkscht greischt gebts en leicht.
(Be, D, Lb, Lh, Na, Y)
 The call of the whipporwill nearby is an omen of death.
 Der ruf der eule bedeutet nahen todesfall in der familie.
B S 33. 119
562. Wanns windschtil is uf der Unschuldich Kindelsdāk
 schtærbe fil kinner 's nēkscht jör. *(Be, Lh)*
 If the weather is calm on Innocents' day (Dec. 28), many
 children will die the following year.
 Am tage "der unschuldigen kindlein (28. Dez.) bedeuten
 lāmmerwolken, schäfchen, für wochnerinnen ein un-
 glückliches jahr, und es werden bes. viel knaben sterben.
Wu 197
564. Wammer Sunndāks grānk wært wært mer nimmi
 gsund. *(Be, Lnc, Sc; Heidelberg)*
 If you are taken sick on Sunday your sickness will be fatal.
563. Wanns gewittre gebt uf der Himmelferdāk schtærbe
 fil im kindbett. *(Bu, C, Lb, Lh, Lnc, Sc)*
 Many women will die in confinement if there are thunder-
 storms on Ascension Day.
565. Wannnd grānk bischt un si muke dich aus ēnre schtub
 in di ānner, wārscht nimmi gsund. *(Be, Lnc, Sc;
 Heidelberg)*
 Change a sick person from one room to another and he will
 die.
566. Wanns jingscht oders eltscht am disch nist hērt mer
 fun re leicht. *(Be, Bu, C, Lh, Na, Sc, Y; Kaisers-
 lautern)*
 If the youngest or oldest sneeze at the table you will hear
 of a funeral.
567. Wann ēns mærgets am disch nist, hert mer fun re
 leicht. *(Sn)*
 Sneeze at the breakfast table and you will hear of a funeral.
568. Wann ēns am disch nist hērt mer fun re leicht. *(Be,
 Bu, Lb, Lh, Mt, Na, Sc)*
 Sneezing at the table is a sign of death.

569. Wammer zwibele blantz un ferfält en roi schtærbt ãns.
(*Be, D, Lnc, Sn*)

If you miss a row in planting onions, some one will die.

570. Wanns nix wi glêne gummere an di schtek gebt, gebts en leicht. (*Mr*)

If cucumbers bear only small fruit, it forbodes a funeral.

571. Wammer der Quatember Mittwoch wescht un wært grank wært mer nimmi gsund. (*Lb; Heidelberg*)

If you wash on the Wednesday nearest an Emberday and are taken sick, you will never get well.

572. Wann di eile nêkscht am haus greische gebts en leicht.
(*Lb*)

The hooting of owls near a house is an omen of death.

DEATH OMENS CONCERNING DEATH

573. Wann ēns fun de drēger shtolpert gebts noch en leicht. (*Bu, Mt*)
The stumbling of a pallbearer is an omen of another funeral.
574. Wann di drēger as en dōdes drāge fərme haus sctoppe, sctərbt ēns aus sellem haus. (*Be, Lb, Y*)
If pallbearers stop in front of a house, some one in that house will soon die.
Wenn ein leichenzug vor dem hause stehen bleibt, stirbt jemand im hause. *Wu* 213
575. Wanns in en grāb reğert sctərbt noch en nēkschter freind. (*D, Lnc, Y*)
If it rains into an open grave a near relative will die.
Wenn es in ein neues grab regnet, so stirbt bald wieder jemand. *Wu* 197
576. Wann en dōdewağe sctopt uf em wēk gebts noch en leicht. (*Be, Bu, C, Lb, Lh, Lnc, Mr, Na, Sc, Sn*)
If a hearse stops on the way to the cemetery or church, another funeral may be expected.
Der leichenwagen darf unterwegs nirgends stehen bleiben.
Wu 466
577. Wann en grāb ei~fallt gebts ball wider en leicht. (*Be, C, D, Lnc, Mr, Nu, Sc, Y*)
If a grave eaves in there will soon be another funeral.
Wenn ein grab einsinkt, kommt bald eine leiche. *Z* 409
578. Wann en leicht ferbei is uf em kərighhōf uns gēt en weibsmensch 's ērscht fum kərighhōf is es nēkscht as sctərbt wider en weibsmensch; wann en mǎnnskərl, en mǎnnskərl. (*Be, Lh, Lnc, Mr; Heidelberg*)
The sex of the first person to leave the cemetery after the funeral forebodes the sex of the next person to die.

If the first person a funeral procession meets on taking a corpse to the church for interment is a male, a female is sure to be the next who dies in the village, and vice versa.
Den 2. 49

579. Wann di leit ærik schtærik låfe oder fåre an re leicht gebts glei wider ēni. (*Bu, D, Lnc, Mt*)

There will soon be another death if the funeral procession moves very rapidly.

Wenn die pferde am leichenwagen stehen bleiben oder zu rasch eilen, so folgt noch eine leiche. *Wu 199*

If when the funeral left the house, the company walked very quickly, it was a bad omen. *N Scot 63*

580. Wann en nēkschter freind zu schpōt an en leicht kummt gebts glei wider ēni. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Na; Heidelberg*)

If a near relative is late at a funeral, it is an omen that there will soon be another death.

If any one comes to the funeral after the procession starts, another death will occur in the same house. *C S A 1192*

581. Wann di leicht ferzottelt fum haus færtgēt gebts glei wider ēni. (*Bu, C*)

If the funeral procession leaves the house in a scattered, straggling manner, there will soon be another funeral.

If, when a funeral left the house the company should go in a scattered straggling manner, this was an omen that before long another funeral would leave the same house.

N Scot 63

582. Wann ēns schtærbt un wært net grād kalt un schteif, schtærbt glei wider ēns. (*Be, Bu, C, Lh, Lnc, Mt, Na*)

If a corpse does not become cold and rigid immediately after death, there will soon be another death in the family.

Wird ein leichnam nicht bald kalt und starr, so holt er binnen jahresfrist ein weiteres familienglied. *V A S 1. 476; G 3. 368; M D V 272*

If the neck of a dead child remains flexible for several hours after its decease, it portends that some person in that house will die in a short time. *V S L* 2. 571

583. Wann en dōdes in der kærich oder uf em kærichhōf mit em kopp gēge hēm leit, schtærbt wider ēns. (*Be*)
If the body of the deceased in church or on cemetery faces its home, there will soon be another funeral.

Dass der verstorbene nicht mehr kommt, so trägt man ihn mit dem kopf zuerst aus dem haus. *A S* 1. 396

The custom of placing the corpse with the feet toward the door has descended from early times. *V S L* 2. 584

584. Wann der kærichhōf uf is gschwische Grischdāk un Neijör gebts fil leichte sell jör. (*Be, C, D, Lh, Lnc, Mr, Mt, Na, Sc, Y*)

If there are any funerals between Christmas and New Year, there will be many funerals in that congregation the following year.

Begräbnisse in der zeit der zwölfnächte bedeuten viele todesfälle. *Wu* 63

A death in Christmastide betokens many more. *V S L* 2. 1. 234

585. Wanns so ferhudelt hārgēt an re leicht, gebts glei wider ēni. (*Af*)

If everything is in confusion at a funeral there will soon be another one.

586. Wanns singe so schlecht gēt an re leicht gebts glei wider ēni. (*Bu, Lh, Mt, Na, Sn*)

If singing at a funeral is wretched there will soon be another funeral.

Wenn der gesang beim aussingen einer leiche sehr hell und weit klingt, so stirbt gleich wieder jemand. *Kn p.* 164

587. Mer därf en leicht net schtoppe oders gēt glei ēns nō. (*Af; Heidelberg*)

A funeral procession must not halt or another death will soon follow.

SUPERSTITIONS CONNECTED WITH DEATH

588. Mer dārf net zēle wī fil fūre an re leicht sin. (*Be, Lb, Lh, Lnc, Mt, Na, Nu*)
 Never count the number of vehicles in a funeral procession.
es bedeutet unglück. *Hlbgr.*
589. En dōdes begrābt mer net mit rings un so weiter ā~.
 (*Be, C, D, Lnc, Sc*)
 All jewelry should be taken from the corpse before burial.
 Dem verstorbenen soll man alle ringe usw. abnehmen, sonst
 kann er nicht selig werden. *Z 432*
590. Wammern ārdlichtel sēnt bedeits as en mann gschtär-
 be is un zurikkumme is un seine leinfense nōgukt.
 (*Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mr, Mt, Sn*)
 An ignis fatuus is the spirit of the deceased who has re-
 turned to earth to look after his line fences.
 Irrlichter sind die seelen solcher, die grenzsteine verrückt
 haben. *Wu 478, 475*
591. Wann fil kinner nanner nō aus re familie schtärbe,
 soll mer guke ebs ērscht as gschtärbe is net ferleicht
 ebbes fun de dōdeglēder ins maul gzoḡe hot. (*Be, D, Lh, Mr, Sc, Sn*)
 If there are many deaths in a family in rapid succession,
 the grave of the first of those to die should be opened, to
 see whether the corpse has not drawn a part of its shroud
 into its mouth.
 Der tote muss so angekleidet werden, dass er nichts von
 seiner kleidung in den mund bekommen kann, sonst zieht
 er bald einen nahen verwandten durch den tod zu sich.
B S p. 120
592. Wann ēns schtärbt, gēt alles was es gblantz hot nōch
 un nōch dōt. (*Bu, Lh, Lnc, Mt*)
 Everything planted by a person before his death will grad-
 ually die.

Stirbt der säemann in Westfalen im laufe des jahres, so gedeit die von ihm gesäete frucht nicht mehr. *M D V* 224

593. Wær sich færecht soll en dōdes ā~rēge. (*Be, C, D, Lb, Lh, Mr, Na, Nu, Sc, Y*)

A fearful person should touch a corpse.

Wer grosse ängsten hat, rühr an die grosse zehe eines toten, so wird er frei davon. *G* 3. 544

594. Wann di leicht am haus færtgēt muss mer di ime rike oder si gēne dōd (*Sc*) oder si sin nix mē wārt. (*Be, Lb, Lh*)

Move the bee hive when the funeral leaves the house to prevent the bees from dying or becoming worthless.

Stirbt jemand im hause, soll man die bienenkörbe rücken, sonst stehen die bienen ab. *G* 3. 576

On the death of a relative the bees are acquainted of the event by moving the hive. *S & C* 89

595. Mer muss ken grābschtē~ fern dōdes uf dū~ eb en jōr ferbei is, schunscht schtærbt wider ēns. (*Be, Bu, Lb*)

At least a year should elapse before a tombstone is erected to the memory of the deceased, else there will be another funeral in the family.

.....Dann kommt noch eins auf die welt und es stirbt noeh eins. *Hlbg*.

596. Wammern glid abnemme losst un mer hot noch ærge schmærze im schtumbe, is ferleicht 's abgenumme dēl net grād im grāb. (*Be, Bu, D, Lh, Nu, Sc, Sn, Y*)

If you have great pain after an amputation, the amputated member is probably not buried straight.

Wenn man einen fuss abnehmen muss, so muss man ihn aufrecht begraben, sonst tut er immer noeh weh. *V A S* 1. 486

597. Mer soll sich di grēāge abschneide mit me dōde seim balbirmesser. (*Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mt, Nu, Sn, Y; Freiburg*)

Cut your corns with a dead man's razor.

598. Wammer sich balbirt mit me dōde mann seim balbir-
messer, grikt mern weisser bårt. (*Bu; Heidelberg*)
If you shave with a dead man's razor, your beard will turn
prematurely gray.
599. Mer ferlirt der giruch wammer an blume richt as uf
me gråb waxe oder uf re låd gelege hen. (*Bu, Lh,
Lnc, Sn, Y*)
Smelling at flowers which grow on a grave or have lain on
a coffin will destroy the sense of smell.
An blumen oder kränzen, die auf dem sarge des toten oder
auf seinem grabhügel liegen, darf man nicht riechen,
sonst verliert man den geruch. *B S 33. 120*
600. Blumeschtek darf mer keni aus em kærichhōf hēmhole
un blanze, es schtærbt ēns aus der familie. (*Be, C,
D, Lnc, Mr, Na, Nu, Sn, Y; Heidelberg*)
Some member of the family will die if flowers which grew
in a cemetery are brought home and planted.
601. Wann ēns im haus schtærbt, misse di blumeschtek
rumschtellt wærrer. (*Bu, C, Lnc, Mr, Na*)
Potted plants should be rearranged immediately after a
death in the family.
Nach einem todesfall soll man blumentöpfe verstellen, die
pflanzen sterben sonst ab. *Alem 6. 174*
602. Wānd en gicht'rōseschtok wek'gebscht schtærbt ēns
aus der fami'lie in'nerme jōr. (*Be, C, D, Lh, Lnc,
Mt; Heidelberg*)
If you present some one with a peony plant (*Paeonia officinalis*), some one of your family will die within a year.
603. Wann ēns zurik'gukt an re leicht schtærbt glei wider
ēns. (*Be, Bu, Lb, Lnc, Mr, Na, Sc, Sn*)
If any one in a funeral procession looks back there will
soon be another funeral.
Bei dem leichenzuge darf keiner der begleitenden sich
umsehen, sonst stirbt er bald. *Wu 466*

604. Wann en grankes bang is es misst schtärbe, duts;
wanns aber schtärbe will kanns net. (*Be, Lh*)
If a sick person is afraid he will have to die, he will die;
if however he wants to die, he can't.
Fürchtet sich ein kranker vor dem tode, dann stirbt er;
sehnt er sich nach dem tode, wird er gesund. *Z* 413
605. Sō as en grankes leichter schtärbe kann brauch mer
em juschit 's koppekissi weknenne, no schtärbts
glei. (*Af*)
So that a sick person may die easily, take away his pillow.
Dem sterbenden muss man das kissen unter dem kopf fort-
nehmen, dann wird ihm der tod leichter. *B S* 33. 119;
Z f D M 4. 4
606. Wann ebber as ime hot net schtärbe kann, soll mer
der imekərb rike, no schtärbt er glei. (*Be, Lb, Lh*)
If a bee owner lingers and cannot die, move the bee hive
and death will soon come.
607. Wann ēns net schtärbe kann muss mer alles im haus
ufschlīse, schublāde un alles. (*Lnc, Mr, Mt, Sn;*
Heidelberg)
If a sick person cannot die, all locks, doors, drawers etc.
should be unlocked.
Boxes in the house being unlocked makes them die easy.
V S L 2. 577.
In many places it is supposed that the departure of life is
delayed so long as any locks or bolts in the house are
fastened, as they are supposed to hinder the soul in
taking its leave of the body. *D Eng* 229
608. Wann ēns net schtärbe kann muss mer der bärme-
di'kel an der ūr schtoppe. (*Be, Bu, C, Lb, Lh, Lnc,*
Mr, Mt, Na, Sn, Y)
If a person dies hard, stop the clock and the end will soon
come.
Wenn jemand im sterben liegt, muss man die uhr stehen
lassen. *Wu* 457

609. Wann en grānkes net schtärbe kann nemmt mern fun de federe wū er druf leit, nō schtärbts glei. (*Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mt, Na, Sc, Sn, Y*)

To hasten dissolution, remove the feather bed or pillows from under the sick person.

Wenn ein kranker oder sterbender hühner-, tauben- oder andere vogelfedern unter sich hat, so kann er nicht sterben. *G R* 529

In Yorkshire occurs the notion that cocks' feathers in a bed retard death. *D Y* 59

610. Wann en grānkes net schtärbe kann lēkt merms teschtement' u'nich der kopp. (*C, Sc*)

To hasten death, put a Testament under the head of the sick person.

Man legt dem sterbenden eine bibel oder ein gesangbuch unter das kinn. *Wu* 458.

611. Wanns hēsst 's wār ebber gschtärbe un er is net, lēbts noch lang. (*Af*)

A person erroneously reported dead will live for a long time.

Von wem es irriger weise heisst, er sei gestorben, wird sehr lange leben. *Z* 358

612. In alte zeite hen si als en dōdes uf en bōrd gelēkt un der kopp drißer nunner henke losse, sō as es dōd grād in der himmel guke hot kenne. (*Be, Lh, Sn*)

In olden times the corpse was laid on a board, so that the head hung down over the back of the board and thus enabled the deceased to look straight into heaven.

Nach dem waschen und ankleiden der leiche wird in Oberfranken der tote auf das totenbett gelegt. *L V* 104

613. Wannndme dōde ē'nich glēd ā~duscht fume lebe'ndiche wārts glei grānk un ā nimmi gsund oder schtärbt glei nō. (*Be, D, Lnc, Mr, Mt, Sn, Y*)

If the clothes of some one living are used as a shroud for a corpse, that person will soon fall fatally ill or die.

Kein getragenes hemde soll man zum sterbekittel schenken, sonst zehrt der, dem es gehörte, so lange ab, bis das hemde verwest ist. *G* 3. 1063

A corpse is not allowed to be buried in the clothes of a living person, lest as the clothes rot in the grave, that person to whom they belonged should waste away and perish. *D Y* 83; *C S A* 1269

614. Mer muss es fenschter ufmache wann ãns scharbt, so as di sãl naus kann. (*Be, Bu, Lnc, Mr, Mt, Y*)

Open the windows in the death chamber immediately after death so that the soul can get out.

Die fenster in der stube des gestorbenen öfñet man sofort, damit die seele hinausfliegen könne. *L* 372; *G* 3. 191

In West Gloucestershire they throw open the windows at the moment of death. *V S L* 2. 577

Doors and windows should be opened and the locks in the house unfastened at the moment of dissolution, to facilitate the spirit's departure. *V S L* 2. 577; *Guy Mannerings*, chap. 27.

615. Di ìme muss mer rike wann di leicht fãrtgẽt oder si gẽne dõd (*Sc*) oder sin nix mẽ wãrt. (*Be, Lb, Lh*)

The bee hives should be moved when the funeral leaves the house, else the bees will die or be worthless.

The bee hives should be turned at the moment the corpse is carried out of the house. *V S L* 2. 590

616. Lẽk en dõdes uf wã'sem, sell hãlts. (*Mr, Sc*)

A corpse should be laid on sod to prevent decomposition.

A fresh sod laid on the breast of the corpse prevents decay. *V S L* 2. 586

617. Fìl leit ferhenke di schpiğel mit grẽp wann ãns dõd leit im haus. (*Af*)

Mirrors should be covered with crepe immediately after a death in the house.

Die leiche darf sich in keinem spiegel sehen, sonst holt sie sich einen aus der familie nach. Man muss daher den spiegel aus dem totenzimmer entfernen oder ihn wenig-

stens mit einem laken verhängen. *B S* 33. 119; *M D V* 269

Looking glasses and all shining objects in the room are to be covered with white cloths and the clock is stopped and shrouded to show that with him time is over. *V S L* 2. 590.

618. Wann ebber schtärbt muss mer di piktschers im leichehaus gē'ich di wand drēe. (*Be, C, D, Mr, Na, Sc*)

Pictures must be turned to the wall in the house of mourning.

Sobald jemand gestorben ist, verhängt man die bilder usw. bis nach dem begräbnis mit weissen tüchern. *Wu* 459; *C S A* 1243.

619. Wann ēns schtärbt muss mer di schpiḡel rumdrēe. (*Af*)

The mirrors should be turned to the wall immediately after death in the family.

Die leiche darf sich in keinem spiegel sehen, sonst holt sie sich einen aus der familie nach. *B S* 33. 119

620. Wanns me dōde ins grāb reḡert, gēts dōd in der himmel (*Be, Lb, Lnc, Mr, Mt, Na, Y*) oder wanns nei~ schnēt. (*Be*)

If it rains or snows into a grave the dead will go to heaven. Wenn es in ein neues grab regnet, so ist der gestorbene selig. *Wu* 197.

If rain falls on a coffin it is supposed to indicate that the soul of the departed has arrived safe. *V S L* 2. 591

621. Wems ins grāb reḡert is gūt ernērt. (*Nu*)

Well cared for is he into whose grave it rains.

622. Wann ēns fersoffe is un mer kanns net finne, dut mer'n lēb brōt ufs wasser. Wū der kærper leit bleibt der lēb brōt schtē~. (*Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mt, Na, Nu, Sc, Sn, Y*)

If any one has been drowned and the body cannot be found, throw a loaf of bread into the water. The loaf

will remain motionless over the spot where the corpse lies.

Um die leiche eines ertrunkenen zu finden, schreibt man seinen namen auf ein brot und wirft es ins wasser, so schwimmt es an den ort, wo der ertrunkene liegt. *L* 344

A mode of discovering a body drowned in a stream or river was to put a loaf into the water at the spot where the unfortunate fell. The loaf floated down the stream till it came above the body when it began to whirl round and round. *G Scot* 208

623. Es wært fil en licht gebrennt in der schtub wūn dōdes leit. (*Af*)

A light is frequently burned in the room where the corpse reposes until the day of burial.

In dem zimmer, in dem die leiche liegt, darf bis zur beerdigung derselben das licht nicht ausgehen, sonst spukt der tote oder zieht bald einen noch lebenden nach sich. *B S* 33. 119

A candle or two were kept burning constantly beside the corpse. *G Scot* 207; *S H S* 241

624. Wammer der schpiġel net rum'drēt an re leicht gebts glei wider ēni. (*D*)

If the mirror is not turned to the wall while the corpse is still in the house there will soon be another funeral.

WITCHES

625. En schtreissel hexegraut soll mer uf der Sant Johannisdäk an di dīr henke. Sell hält di hexe draus. (*Bu, C, D, Lh, Lnc, Mr, Nu, Sc*) un di mike wek. (*Mr*)

Fasten a sprig of St. John's wort (*Hypericum perforatum*) to the door to keep out witches or flies.

Johanniskraut vertreibt hexen und teufel, daher dieser aus bosheit alle blätter mit der nadel durchsticht. *G* 3. 190

626. En gensfūs uf di schtalldīr mache hält di hexe draus. (*Be, C, D, Lh, Lnc, Na, Sn*)

Put the foot of a goose [draw a pentagram?] on the stable door to keep the witches out.

Macht man ein trudenfuss an die tür, so müssen die hexen fern bleiben. *G* 3. 644

627. Wann di kī ferhext sin nağelt mern gro'tefūs an di dīr nō gēn di hexe wek uns hält si ā draus. (*Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Na, Sc*)

Nail a toad's foot over the stable door to drive and keep the witches out of the stable.

Macht man einen trudenfuss an die tür, so müssen die hexen fern bleiben. *G* 3. 644

628. Mach gro'tefīs mit greid an di bettlād, sell hält di hexe wek (*Be, Mr*) oder i'newennich o'bichs fenschter oder dīr. (*Mr*)

To keep away witches, draw toads' feet with chalk on the bedstead or in the room above window or door.

Gegen hexen werden in der nacht vor neujahr und drei könige drei kreuze an die stalltüre gemacht. *Alem* 20. 281

629. Schneid re schwärze kätz di öre ab, ferbrenn di öre un fider der hex selli esch. (*Lnc; Kaiserslautern*)

Cut off the ears of a black cat, burn them and feed the ashes to the witch.

630. Wammer ferhext is soll mer der bēse fār di dīr lēge, uns ērscht as der wēk kummt un schtellt en uf is di hex. (*Af*)

When bewitched, lay the broom before the door. The first person to come along and pick it up is the witch.

Legt man einer hexe einen besen so in den weg, dass sie darüber schreiten muss, so wird sie unmächtig und kann kein unglück stiften. *G* 3. 250

631. Wammern lēb brōt ins wasser schmeisst ferdreibts di hexe. (*Nu, Y; Kaiserslautern*)

Throwing a loaf of bread into water will drive out witches.

632. Wanns brōt net gēt is es ferhext. (*Be, Lnc, Y; Heidelberg*)

If bread won't rise, it is bewitched.

633. Fār en hex zu fange, schneit mer di zwē hemm'ärmel aus em seim mann seim hemm un ferbrennt si. (*Be, Lb, Y; Neustadt*)

To discover a witch: cut the two sleeves out of your husband's shirt and burn them.

634. Schtell der bēsemschtīl in di dīr, nō kumme ken hexe ins haus. (*Na; Heidelberg*)

Put the broomstick against the jamb of the door and no witch can enter.

635. Wannnd ausfinne witt wār di hex is, gē~drā ~un mōl si ab un nemm en flint wūd en zēe sent schtik nei~gelāde hoscht un schīss noch em bild. Wūds bild dreffscht, hot di hex en mærik uf em leib. (*Lh*)

To discover a witch: draw a picture of the suspect, load your gun with a dime, and shoot at the picture. The spot where you hit the picture will correspond to the mark to be found on the body of the witch.

Eine hexe kann man verwunden, wenn man mit einem geldstück schiesst. *Wu* 160

636. Wann en hex im haus is soll mer mit der linke hand en handfoll grop salz ins feier schmeisse. (*Be, Lnc, Sn, Y*)

If there is a witch in the house throw a handful of coarse salt into the fire with the left hand.

Sind verdächtige leute im hause gewesen, so wirft man salz ins feuer. *Wu* 283

637. Wann en kind ferhext is soll mer sei~ hemmli ausziĝe i'ber der kopp so as es letz is un di ærmli (*Lnc, Sn, Y*) oder glēder (*Nu*) hinner di dīr fescht petze. (*Heidelberg*)

When a child is bewitched pull its shirt over the head wrongside out and wedge the sleeves or clothes behind the door.

638. Mer soll ken ab'gschtumpter bēsem ins freie schtelle schunscht nemme di hexe en un reide druf dærich di luft. (*Lh, Na*)

Witehes will take a worn-off broom and ride on it through the air.

Die hexen reiten auf besen und mistgabeln. *Z* 514

639. Wann ebber ferhext is 's ērscht as kummt fer ebbes lēne di hex. (*Af*)

If you are bewitched the first person to come to you to borrow from you is the witch.

Hat eine was verhext und man verbrennt es, so kommt die hexe und will etwas entlehnen. *G* 3. 645

640. En hex schritt net i'bern bēsemschteke. (*Lnc*)

A witch will not step over a broomstiek.

Die hexe stösst den besen weg, gute leute sehreiten drüber. *Wu* 130

641. Wann en hund ferhext is as er net blaffe (gauze, *Lnc*) kann, brauch mern juscht "wasser" hēse, nō kann er wider blaffe. (*Be, Bu, C, D, Lh, Lnc, Sc, Sn, Y; Kaiserslautern*)

If a dog is bewitched so that he can't bark, call him "water" and he will be cured.

642. Mer lād en hōr'ni kuĝel in en ferhex'ti flint. (*C, Mr; Kaiserslautern*)

Load a bewitched gun with a bullet of hair.

643. Wann en flint ferhext is schtekt mer zwē schpelle i'ber nanner sō as es en greiz macht uf der flint. (*C, D, Mr, Mt, Na, Sc, Sn, Y*)
When a gun is bewitched stick two pins on the gun in the form of a cross.
644. Wammer am sēfkoche is un en weibsmensch kummt is di sēf ferhext. (*Lnc, Sc, Y*)
If you are boiling soap and a woman happens along, the soap will be bewitched.
645. Wann di hex wek is is gewēn'lich en schwärzi katz dō. (*Be, C, Lb, Lnc*)
When the witch disappears, a black cat appears.
In schwarzer katzengestalt kommen die hexen gerne. *V A S 1. 325*
The familiar form of a witch is always a black cat. *Ir 2. 10*
646. Es macht di hexe kumme wannnd siße neie nōdle ime kind sei~ wasser in en bottel duschet un si no ei~schlisscht. (*Be, Lb; Kaiserslautern*)
The witches will appear if you put seven new needles and some urine of a child into a bottle and then put the bottle under lock and key.
647. Wann en mann en firblet'terich glēblāt nōdrākt kann en nīmand ferhexe. (*Bu, C, Lh, Sc*)
Wear a four-leafed clover and nobody can bewitch you.
Gegen verhexung soll gut sein, wenn man fünflättrigen klee bei sich trägt. *V A S 1. 330*
Witchcraft will have no power over the possessor of the four-leafed shamrock. *Ir 2. 103*
648. En kīfotz in der geilschtall kenkt hält di hexe draus. (*Y*)
Hang the vagina of the cow into the horse stable to keep out witches.
[This is a direct survival of the old Germanic heathendom. Cf. Golther, *Handbuch der Germanischen Mythologie*, pp. 575-6.]

649. En ferhexti flint kammer mit re hör'ne kuḡel fixe. (*C, Mr*)
Load a bewitched gun with a bullet made of hair.
650. Wann en flint ferhext is muss mer si mit re silberne kuḡel låde. (*C, D, Lh, Mr, Mt, Na, Sc, Sn, Y*)
To break the spell in a bewitched gun, load the gun with a silver bullet.
Silver is always considered an antidote against witchcraft.
C F Nu 4. 54
651. Dũ-en zēe sent schtik in en ferhexti flint. (*Be*)
Put a dime into a bewitched gun.
Verwunden und töten kann man die hexe, wenn man ein silbernes geldstück auf sie schiesst. *Wu* 283
652. Wann en flint ferhext is muss mer si mit re silberne kuḡel låde. (*C, D, Lh, Mr, Mt, Na, Sc, Sn, Y*)
To break the spell in a bewitched gun, load the gun with a silver bullet or a dime.
Eine hexe kann man verwunden, wenn man mit einem stück erbsilber oder einem geldstück schiesst. *Wu* 160
Shoot at a witch, if you wish to hit her, either with a crooked sixpence or with one having a hole in it. *C F Nu* 4. 54
653. Wann en flint ferhext is, lēk si in en grik un loss was-ser dærigh låfe. Nō kann di hex nimmi pisse bis si zu der kummt. (*Bu, Mt*)
If you lay a bewitched gun into a creek the witch can't urinate until she comes to you for forgiveness.
654. Oierschåle muss mer ferbrenne, so as di hexe ken gewalt hen iḡer di himmel. (*Lnc; Heidelberg*)
To prevent chickens from being bewitched, the eggshells should always be burned.

DOGS AND CATS

655. En schwærzi katz bringt unglük. (*Bu, C, D, Lb, Mt, Sn, Y*)
 A black cat brings bad luck.
 Man soll im hause keine schwarze katze halten, sondern eine graue. *Alem* 20. 284
656. En schwærzi katz is es glik uf me hõf. (*Be, D, Lh, Lnc, Mr, Na, Nu, Sc*)
 A black cat brings luck to the premises.
 If a black cat comes of her own accord to your house, keep her, she is a good spirit; but do not bring her, she must come freely, of her own good will. *W Ir* 69
657. Wann en schwærzi katz em engēge kummt, bringt si em glik. (*Lh, Mr, Na, Sc, Y*)
 Meeting a black cat is an omen of luck.
 If a strange cat comes to your house and remains domesticated it brings good fortune. *F R* 1. 8
658. En schwærzi katz is en unglük in re fami'lie. (*Be, Lb, Lnc, Na, Y; Heidelberg*)
 A black cat brings bad luck into a family.
659. Wær hund un katze gleicht, gleicht sei~ mann oder frã. (*Af*)
 A person fond of dogs and cats will make a good husband or wife.
 Wer die katzen gerne mag, mag auch die mädchen. *V A S* 1. 117
 Welche jungfer die katzen lieb hat, die bekommt einen frommen mann. *G R* 552
660. Wämmer junge katze ã~rëkt eb si di äge uf hen losst di alt si ferhun'gere. (*Af*)
 If you touch kittens before their eyes are open, the mother cat will let them starve.
 Dann kriegen sie "matze" augen. *Hlb g.*

661. Ēnich ebbes wū fume wī'diche hund gebisse is wært in
nein dāk, nein woche, nein mū'net oder nein jōr
wīdich. (*Af*)
An animal or human being that was bitten by a mad dog
will go mad in nine days, nine weeks, nine months or
nine years.
Die wasserscheu nach einem biss von einem tollen hunde
soll am 9. tage, in der 9. woche, im 9. monat, oder nach
9 jahren auftreten. *A J* 257
662. Wammern kätz schisst hot mer ken glik. (*Bu, Na*)
Shoot a cat and your luck is gone.
663. Wammern kätz schisst hot mer ken glik mit de geil.
(*Af*)
If you shoot a cat, you will have bad luck with your horses.
664. Wammern kätz schisst hot mer siße jōr ken glik. (*Af*)
Seven years of bad luck follow the killing of a cat.
Wer eine katze tötet, hat 7 jahre lang kein glück. *W* 72
665. Wammer dr schpillumbe im ka'ffī kocht un gebt dr
kätz oderm hund defu'n, läfe si net fært. (*D, Lh*)
If you boil the dishcloth in coffee and give some of it to
dog or cat, they will not stray from home.
666. Wann di kätz sich Sun'dāk mærgets wescht, seller
wēk wū der schwanz hī~point kummt der bsuch hār.
(*Lb, Lnc, Mr, Mt, Na, Sc, Sn, Y*)
The direction in which the cat's tail points when she washes
herself on Sunday morning indicates the direction from
which visitors may be expected.
667. Di flint oder bix wū mern kätz mit schisst dut nix mē
dēte. (*Af*)
The gun or rifle with which you shoot a cat won't kill after
that.
668. Wammern hund Wasser oder Feier hēsst kann en nī'-
mand ferhexe. (*Be, D, Mt, Lnc, Sc, Sn, Y*)

Call a dog "Water" or "Fire" and he can't be bewitched.
 Um den hund vor behexung zu schützen, nennt man ihn
 Wasser oder Strom, denn das wasser kann nicht behext
 werden. *Wu* 434

669. Wann en katz ir junge fum wasser weknenmt gebts
 höchwasser. (*Lnc, Nu*)

When a cat removes her kittens from near the bank of a
 stream, it is a sign of high water.

670. En hund gēt der net fært as aus deim schū fresse
 losscht. (*Be, Sn, Y*)

Let a dog eat out of your shoe and he will not stray away.
 Um hunde dem menschen anhänglich zu machen, legt man
 sich ein stück weissbrot unter die ferse, läuft damit, bis
 man in schweiss kommt und gibt das so vom schweiss
 durchdrungene brot dem hunde zu fressen. *Wu* 433.

671. En bei'gelof'ni katz bleibt wammere di dōbe uf em
 o'fe reibt. (*Be*)

A stray cat will not run away, if you rub her paws on the
 stove.

Damit katz und hund nicht entlaufen, treibe man sie drei-
 mal um den herd und reibe sie an die feuermauer. *G*
 3. 155

If a cat from a distance becomes restless and tries to make
 her escape, put her into the cold oven, for it is said that
 the effect upon her will be that she will forget her former
 home as completely as if she had lapped Lethe's water.
F R 1. 8

672. Sō as en hund net færtläft, wärmt merm brōt u'nich
 em arm un fi'derts em. (*Be, C, D, Lh, Lnc, Mt, Na,*
Sc, Sn, Y)

To prevent a dog from running away feed him some bread
 which you have warmed in your arm pits.

Wenn man einen hund schnell an sich gewöhnen will, so
 lege man brot oder käse unter die achsel, laufe, bis man
 in schweiss kommt und gebe ihm dann das brot. *Z* 798;
V A S 1. 118

673. Sō as di kätz (*Be, D, Lb, Lh, Mt, Sc, Sn, Y*), oder der hund (*D, Na*) net færtlåft, soll mer ne di fīr discheke ābschāße un ins fresse dū̃.

Scrape the four corners of the table and put the scrapings into the food of dog or cat and they will not leave their home.

Man schabt drei oder vier tischecken an und tut dies dem vieh in den trank, um es zu gewöhnen. *Wu* 435

674. En kätz as mer net bei der nacht hōlt låft em fært. (*Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mt, Na, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)

Fetch a cat at night if you would have her stay.

675. Wammern kätz in der schpiḡel guke losst låft si net fært. (*Be, Bu, Lb, Lh, Lnc, Na, Sc, Y*)

Show the cat her image in the mirror and she'll stay.

Haustiere besonders katzen macht man anhänglich, wenn man sie dreimal in den spiegel sehen lässt.....*Alem.* 20. 284

676. Wammern hund grikt soll mern loch in di dīreschwell bōre wū mer uf un āb gēt, fum hund seine hōr fanne uf der schtærn ābschneide, oder di hōr fum tip fum schwanz (*Lnc*) un selli hōr nō ins loch dū̃. Nō macht mern zappe un schlākt en in drei schtrēch neĩ, un der hund gēt net fært. (*Be, C, Lb, Lh, Na, Sc*)

To prevent a dog from running away, bore a hole into the doorsill, cut a heft of hair from the front of the dog's head or the hair from the tip of his tail and put it into the hole. There make a peg and close up the hole with it, driving the peg home with three blows.

677. Wann em seĩ kind fært is muss mer seĩ nāme drei mōl rūfe dærīch en gnærreloch un gēḡe sunn'uf. (*Bu, Sc, Y*)

If your child is lost, call it three times through a knothole facing the east.

678. Wann em sei~ hund fært is soll mer nein mærgē dærich
 en gnærreloch gēge sunn'uf em hund rüfe, aßer der
 ochtem halte, no kummt er zuri'k. (*Be, Bu, Lb, Lh,*
Mr, Mt, Na, Sc)
 If your dog is lost call him through a knothole facing the
 east nine mornings in succession, holding your breath,
 and the dog will return.
 Ist einem ein hund fortgekommen, so muss man ihn an
 drei abenden während des abendläutens dreimal durch
 ein wagenrad mit namen rufen, so kommt er wieder.
Wu 434
679. Wann en hund gautzt, roppt mern fen'seschtåke raus
 un schtekt en 's un'nerscht 's e'berscht nei~, sell
 schtopts. (*Sn*)
 If a dog barks, pull a fence rail out of the ground and
 put it back upside down.
 When you hear a dog howl, take off your shoe from the
 left foot, and spit upon the sole, place it on the ground
 bottom upwards and your foot upon the place you spat
 upon, which will not only preserve you from harm, but
 stop the howling of the dog. *D Eng 101*
680. Schneit re katz hör fum schwanz ab un dråk si im
 rechte schū, nō låft der di katz net fært. (*Nu;*
Kaiserslautern)
 Cut some hair from the cat's tail and wear it in your shoe,
 and the cat will not stray away.
681. Wammern hund schærret wū er sich net grätze kann
 bleibt er. (*Be, Na*)
 If you scratch a dog where he can't scratch himself he
 won't run away.
682. Schåb di disch'eke ab un fider si em hund, nō låft er
 net fært. (*Lh, Mr*)
 Scrape the corners of the kitchen table and feed the scrap-
 ings to the dog to prevent him from running away.
 Schabe dem hunde oben am tisch von den vier tischecken
 ab und gib ihm zu fressen. *Hoh 15*

MOVING

683. 'S ērscht as mer in en haus dut wū mer hī~zīkt is di
bāk'mōl. (*Bu, D; Freiburg*)
The first article to be carried into a house at a moving is
the kneading trough.
684. Wammer ame zuk der ofe 's ērscht ins haus dut fechte
di leit fīl. (*D, Sc*)
* At a moving, never put the stove into the house first, or
there will be many quarrels.
685. 'S is gūt glik ebbes zurik'zulosse wammer zīkt. (*Be,
Mt; Heidelberg*)
Leaving something behind when removing is a lucky omen.
686. Alter bēsem darf mer ke'ner mitnemme wammer zīkt.
(*D, Lnc, Sc; Heidelberg*)
Never take an old broom when moving.
687. Mer hot ken glik wammer zīkt un nemmt oier mit.
(*Bu, D, Lb, Lnc, Mr, Mt, Sn*)
Never take eggs with you when moving.
Die braut muss ein brot und andere lebensmittel in das
neue haus mitbringen, aber nie darf sie eier mitbringen.
Wu 373
688. Wann en fami'lie ærġets hī~zīkt soll merm kind grād
kalt wasser gebe, nō griks ken hēmwē. (*D*)
The child should be given some cold water immediately
after moving to prevent its becoming homesick.
689. Wann ebbes ferbrecht ame zuk gebts unglīk. (*Be,
Sc, Sn, Y*)
If anything breaks during a moving it forebodes bad luck.
690. Ame zuk muss ebbes fun glās ferbreche un wāns
juscht ē~ shtik is oder mer hot ken glik. (*Bu, C,
D, Lb, Lh, Lnc, Mr, Mt; Heidelberg*)
The breaking of glassware, even if only a single piece, at
a moving is lucky.

691. M'r soll me mann as uf seim pra'perti wünt net helfe
zîge oder mer nemmt ems glik. (*Be, Lh, Sc*)
It is unlucky to help your tenant in moving.
692. Eb mer zîkt muss mer zu'ker, sals un peffer ins haus
dū~ wū mer hî~zikt, nō hot mer glik. (*Lnc, Na, Sn, Y*)
Before removing to a new home, send on ahead some sugar,
salt, and pepper; this will bring good luck.
Wenn man saltz und brot zuerst in ein haus bringt, das
man bezieht, so hat man darin keinen lebensmangel.
G 3. 1142
To place a Bible, some salt and some oatmeal in the cup-
board of a dwelling house on entering on the occupation
of it brings peace and plenty. *V S L 2. 132*
694. Wammer aer'gets hî~zikt, soll mern be'sem un en lēb
brōt fannehæ'r schike, no grikt mer ken hēmwe.
(*C, D, Lh, Lnc, Na, Y; Heidelberg*)
When removing to another house, you should send a broom
and a loaf of bread on ahead, to prevent homesickness.
695. Wammer zikt soll mer di katz net mitnemme oder mer
hot ken glik. (*Af; Heidelberg*)
Taking the cat with you when moving brings bad luck.
When changing your residence it is unlucky to bring a cat
with you. *W Ir 69*
696. Mer dārf di katz net mitnemme der dāk wū mer
zikt, mer muss si schpēter hōle. (*Af*)
You must not take the cat with you the day you move, it
should be fetched later.
Die katze muss allein kommen. *Hlb.*
697. Di katz dæ'ref mer gār net mitnemme wammer zikt.
(*Bu, Mt*)
The cat must not be taken along when moving.
It is unlucky to take a cat with you in removing. *C P & P*
523

698. Wann en fremmi kätz in em sei~ haus kummt gräd wammer gezōge is soll mer si palte fer glik. (*Sn; Heidelberg*)
If a stray cat comes into your house immediately after moving keep her for luck.
699. Wammer in en nei haus zikt, schtærbt ēns aus der fami'lie oders gebt ēns dezū'. (*Nu*)
Move into a new house and there will be a death or a birth in the family.
Aus einem neuerbauten hause wird spätestens im zweiten jahre eine leiche getragen. *Wu* 209
To build or even rebuild a house is always fatal to one member of the family. *D Y* 54
700. Freidåks gflitzt—kærz gsitzt. (*C, Lnc, Mr, Sc, Sn*)
Friday flittings
Short sittings.
Am Freitag darf man die wohnung oder den dienst nicht wechseln. *Wu* 61
Never move into a new house on Friday. *W Ir* 63
701. Me zuk dærf mer net nōguke oder si hen ken glik. (*Bu, Lb, Lnc, Mt, Na; Kaiserslautern*)
Never watch a moving out of sight, for it will bring bad luck.
702. Wammer Mittwochs oder Freidåks zikt hot mer ken glik (*Be, C, Lb, Lh, Mr, Na, Nu, Sc, Sn*) oder mer hot fil granke leit. (*do.*)
Moving on Wednesday or Friday will bring bad luck or much sickness.
Mittwoch und Freitag sind verworfene hexentage. *G* 3. 613
703. Wammer Mündåks zikt hot mer ken glik. (*Be, C, Lb, Lh, Mr, Na, Nu, Sc, Sn*)
It is bad luck to move on Monday.
Man muss auf keinen Montag in den dienst treten, in ein haus ziehen, oder sonst was beginnen, solches wird sonst nicht wochenalt. *G* 3. 1140

No one should remove on a Monday, because the house affairs will not thrive. *V S L* 2. 1. 260

704. Mittwochs gflitzt—kærz gsitzt. (*Be, Bu, Mt, Mr, Na*)
Na)
 Wednesday flitting
 Short sitting.
705. Wær Sam'schdåks zikt bleibt net lang. (*Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mt, Na, Nu, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)
 Move on Saturday and you will not stay long.
 Never remove from a house or leave a situation on Saturday. *Ir* 2. 115
706. Wammer zikt muss mer kî fanne hær schike schunscht hot mer ken glik. (*Be, Bu, Lh, Mr, Mt, Na, Nu, Sc, Sn, Y; Freiburg*)
 The cows should be sent on ahead of the moving.
707. Ame zuk gën di kî hinnenõ'. (*C, D, Lb, Lnc; Heidelberg*)
 The cattle follow the moving.

HOMESICKNESS

708. Wann ēns hēm'wē hot soll merm en messerschpitz
foll grund fume greiz'pād im gārde in der kaffi dū~.
(*C, D, Lh, Lnc, Na, Sn, Y*)
As much ground taken from a cross-path in the garden
as will cover the point of a knife, will cure homesickness
when put into coffee.
Wenn jemand in die fremde zieht, so soll man ihm, ohne
dass er es weiss, kaffee kochen, in den man erde von
einem frischen grab getan hat, damit er nicht heimweh
bekomme. *H Z 47*
709. De weibsleit nēt mer salz un brōt in der un'nerrok,
nō grīge si ken hēm'wē. (*Mt, Na, Lb, Sc*)
Women will not become homesick if you sew salt and bread
into their petticoats.
Wer aber in die fremde zieht, nimmt ein stück hausbrot
mit sich, dann ist er unterwegs sicher vor bösen geistern
und bleibt in der ferne frei von heimweh. *Wu 129*;
cf. *Wu 282*
710. Wann ēns 's hēm'wē hot, soll mer sei~ glēd ufmāche
un salz in di sām nēe. (*Be, Lnc, Na, Sc, Sn, Y*)
If a person is homesick, rip some part of his clothing and
sew salt into the seam.
711. Wammer ebber un'wissend salz in der ho'sesak nēt
griks ken hēm'wē. (*Be, C, Lb, Lnc, Na, Nu, Sc, Sn, Y*)
Sew some salt in a man's trouser pocket without his
knowing it, and he will not become homesick.
712. Sō as ēns 's hēm'wē net grikt solle di leit wūs
dehēm is im ff'salz ins hemm nēe. (*Be, Lb, Lh, Lnc, Mr, Mt, Na, Sn, Y*)
If a person gets homesick let some one in the family
where the person is staying sew coarse salt (or rock salt)
into his shirt.

713. Wann ěns hēm̄wē hot soll mer grund fun de-
hēm' mitnemme un en ĩm in der kaffi dū̄. (*Be, Bu, C, Mt, Y*)
Take ground with you from home and put it into your
coffee to cure homesickness.
714. Mer solls hemm ausziĝe un letz ā̄dū̄, nō grikt mer
ken hēm̄wē. (*Af*)
To prevent homesickness take off the shirt and put it on
again wrong side out.
Gegen heimweh schützt man sich, wenn man das hemd
verkehrt anzieht. *Wu* 408
715. Mer soll der ka'ffi dærich der schp̄llumbe seie, no
grikt mer ken hēm̄wē. (*Be, Bu, C, D, Lh, Mr, Mt, Sc, Sn*)
To prevent homesickness, strain coffee through a dish cloth.

SERVANTS

716. Koch der neie mād der schpillumbe im kâ'ffi, nō låft si net fært. (*C, Mt, Na, Sc, Sn, Y; Freiburg*)

Boil the dishcloth in coffee, so that your servant will not leave.

717. Sei der neie mād wasser dærich der schpillumbe, nō låft si der net fært. (*C, Sc, Sn, Y*)

Water strained through a dishcloth and given to the new servant to drink will prevent her leaving her new home.

718. Wānd en neii mād grikscht, mæch si gråd en ēmer foll wasser hōle. (*Lb, Lh, Na, Sc, Sn, Y*)

Require the new servant girl to fetch a bucket of water immediately on her arrival.

Wenn eine magd neu anzieht, so muss sie vor allem einen eimer wasser holen, dann bleibt sie dem hause treu.
Wu 403

719. Di nei mād muss gråd zum schānschtē~ nufguke, nō grikt si ken hēm wē. (*Af*)

The new servant girl must look up the chimney immediately on her arrival to prevent homesickness.

Die magd gewöhnt sich an, wenn sie zum kamin ihres diensthauses hinaufsieht. *B M 20*

720. Nē der neie mād salz in di glēder. (*Lb, Lh, Lnc, Mr, Mt, Na, Nu, Sn, Y*)

Sew some salt into your new servant's clothes.

721. Schåb der neie mād fun der dīreschwell āb un dūs re ins esse, nō låft si net fært. (*C, Lnc, Mr, Sc, Sn, Y*)

Put some of the scrapings of the doorsill into your new servant's food, so that she will not become homesick and leave.

722. Wānnd en neii mād grikscht schâb di disch'eke ab un dūs re ins esse, nō låft si net fært. (*Be, C, Lb, Lh, Lnc, Mr, Na, Nu, Sc, Sn, Y*)

Scrape the edges of the kitchen table and put the scrapings into the victuals of your new servant girl; then she won't be homesick and leave.

723. Di nei mād sott di balge zēle õbeds wann si ins bett gēt, no grikt si ken hēmwe. (*C, Sc*)

The new servant should count the timbers in her room the first night she sleeps in her new home.

724. Wammer Samschdåks ei'schtēt bleibt mer net lang. (*C, Sc; Heidelberg*)

If you hire out and begin work on Saturday you won't stay long.

STOCKRAISING AND VETERINARY MEDICAL SUPERSTITIONS

725. Wann en kū der ídrich ferlōre hot soll mern schpil-
lumbe schtēle un en re fídre. (*Bu, C, D, Lb, Mr, Nu, Sc, Y*)
If a cow has indigestion, steal a dishcloth and feed it to her.
726. Wann en kū der ídrich ferlōre hot soll mer ærgets
hĩgē un en schtik brōt schtēle uns der kū fídre.
(*Be, Bu, C, Lh, Lnc, Mt, Sc, Sn*)
To cure indigestion [lit. if a cow has lost its cud] in a cow, feed it some bread which you have stolen.
727. Wann en kū der ídrich ferlōre hot soll mer butter-
brōt fume noch'ber hōle uns re fídre āber mer dārf
nix schwetze. (*Lnc, Nu; Kaiserslautern*)
A cow's indigestion may be cured by going to a neighbor's house and in silence getting a piece of bread and butter, which is fed to the cow.
728. Wann en gaul gfaun'dert is, nemm en ābel oder
gru'mbīr, schneit si in der mitt dārich, dū~ drei
wischel hōr nei~ fume ferbærgne blätz un fiders 'm
gaul. (*Be, Lnc, Na, Sc; Neustadt*)
Three locks of hair, cut from a person's private parts and placed between the halves of an apple or potato, when fed to the horse, will cure founder (laminitis).
729. Fider me gaul ās gfaundert is en fei~gschrittni wi'sel-
haut. (*C, Lnc, Mt, Sc*)
Cure founder (laminitis) by feeding the horse a weasel's pelt cut fine.
730. Hōr fun drei ferborgne bletz nemmt en faunder.
(*Mt*)
Hair taken from three private parts of a human being and given to a horse will cure founder (laminitis).
Wenn sich eine kuh bläht, nimm drei haare von einer frauen scham und gib sie der kuh ein. *Alem* 8. 125

731. En gaul mit zwē kī'schlek is ex'trå gūt. (*C, Mr, Y*)
 A horse with two cowlicks on its head is extra fine.
 Hat das kind zwei haarwirbel, wird es ein kluger mensch.
Z 13
732. Wann en kū dik wært macht mer si i'ßern schtrik oder
 fens tschumpe. (*Bu, C*)
 Cure tympanitis in a cow by making it jump a rope or a
 fence.
733. Reibs wē eider an re kū mit me hunnskopp. (*Be, Lnc,*
Mt, Sc, Y; Kaiserslautern)
 Cure manitis in a cow by rubbing the udder with a dog's
 skull.
734. Wann en gaul schpâte hot, reibt mern mit me hunns-
 koppgnoche. (*Be, C, Sc*)
 Rub the spavined leg of a horse with a dog's skull.
735. Windgalle ame gaul reibt mer mit me hunnskopp un
 lēkt en nō o'ßich di ðir im geilsschtall. (*D, Lnc,*
Mr, Sn, Y; Kaiserslautern.)
 Rub windgalls on a horse with the skull of a dog, then lay
 it on the doorjamb in the horse stable.
736. Schneider, schneider, sāk mer wū mei~ kī sin oder ich
 ropp ders lengscht bē~ raus. (*Be, Bu, C, Lb, Lh,*
Mr, Mt, Na, Nu, Sc, Sn)
 Spider, spider [probably the vine beetle, *Lethrus cepha-*
lotes] tell me where my cows are, or I'll tear off your
 longest leg.
 Wenn der hirt den langbein an einem beine hält, so weist
 das tier mit dem andern bein nach der richtung, wo er
 sein verlaufenes vieh zu suchen hat. *L 330*
737. Fer ringbōn binnt mern leßen'dichi grot druf bis si
 dōd is. (*Lnc, Sn*)
 Tie a living toad on a ringbone and leave it there till dead.
 Gegen den krebs der brust des weibes hilft eine kröte da-
 rauf gebunden, nachdem man vorher über dieselbe das
 kreuzeszeichen gemacht hat. *V A S 1. 485*

738. Wann der schtall foll schpinnewēb is, is 's fi gsund.
(*C, D, Lb, Lnc, Na, Nu*)
When the stable is covered with cobwebs the live stock is healthy.
Im stalle, in dem spinnen sind, ist das vieh gesund. *Z f*
D M 1. 236; *Z* 833
739. Reib re kū fr gschwolle eider mit milich. (*Bu*)
Rub the udder of a cow suffering with manitis with milk.
740. Wann en kū en gschwolle eider hot, soll di melkern 's eider reiße mit me wollne un'nerrok (*Be, Bu, D, Lb, Lh, Lnc, Mt, Na, Nu, Sc, Sn*) oder mit em un'nerroksām. (*D, Mr, Na*)
To cure manitis, rub the udder with a woolen petticoat or the hem of the petticoat.
Lasse der kuh ein weibsbild mit dem letzten teil des rockes über das geschwollene eiter (einer kuh) fahren, so wird die geschwulst nachlassen, wenn sie noch nicht überhand genommen hat. *Alem* 11. 93
741. Bassem haut is güt fer kumetblöder. (*Lh*)
The pelt of the opossum cures collargall.
Am kummet befestigt man gegen hexen ein dachsfell.
Wu 452
742. Fer ku'metblöder dū~ en wis'selhaut u'nichs kumet.
Be, Bu, Lb, Lnc, Mt, Na, Sc, Sn, Y; Heidelberg)
To cure collargall fasten the pelt of a weasel on the collar.
743. En kalb as mer uf'ziße will, soll mer juscht nein ims an der kū saufe losse. (*Sc*)
A calf which is to be raised should suck the cow only three days [lit. nine meals].
744. En kalb as mer uf'ziße will, binnt mer â~ drei dâk fer follicht. (*Be, Lh, Mr, Y*)
Wean a calf three days before full moon.
Kälber müssen bei vollmond entwöhnt werden, oder bei zunehmendem. *Wu* 443

745. 'S ērscht kalb fume rind zikt mer net uf, mer fer-
käfts. (*Af*)
The first calf dropped by a cow should not be raised, it
should be sold.
Das erstgeborene kalb einer jungen kuh (färsenkalb) darf
nicht gezüchtet werden, weil jede erstgeburt zur zucht
untauglich ist. *B S* 33, p. 127
746. Reib kōl'el un fett uf all di sei sō as si net fechte
wānd en fremmi zūne in der schtall duscht. (*Sn*)
Grease all the pigs with coal oil and fat upon putting a
strange pig into their pen, to prevent them from fighting.
747. Sei fechte net wammer si all mit kōl'el schmirt. (*D*,
Nu, *Sn*)
Pigs will not fight if all of them are greased with coal oil.
748. Mer schmirt all di sei mit brān'dewei~ oder dār wam-
mern neii zune in der schtall dut. (*D*, *Lb*, *Mt*, *Nu*,
Sc, *Sn*)
Rub whisky or tar on the backs of all the pigs when putting
an additional pig into their pen.
Wird zur kuh ein fremdes kalb gebunden, so streicht man
die mäuler beider mit branntwein, dann gewöhnen sie
sich an einander. *Alem* 20. 282
749. Wammern sau zu annere in der sēm schtall dut, muss
mer si mit dārbedi'n schmirē, nō kenne si di fremm
net fun de annere kenne. (*Af*)
Pigs will not be able to distinguish the additional pig put
into their pen if turpentine is put on the backs of all of
them.
750. Wammern neii kū grikt soll mer, eb mer si zu de
annere dut, all de kf en wischel hōr fun der schtærn
zwische de hærner abschneide, no fechte di kf net.
(*Be*, *Na*, *Sc*, *Y*)
Before driving the newly purchased cow into the herd cut
a tuft of hair from the head of each animal, between
the horns, and the newcomer will not be horned by the
rest.

Man schneidet der kuh zwischen den ohren einen büschel haare ab und vergräbt ihn vor die stalltür, so gewöhnt sie sich ans haus. *Wu* 439

751. *Wār sei~ fi ērscht fidert di nei'jörnācht hots schenscht fi sell jōr.* (*Be, Lh, Lnc, Mr*)

Who feeds his stock first on New Year's night has the sleekest animals all year.

Merkwürdig ist, dasz seit uralter zeit der glaube lebt, das futter, welehes naech der [Karfreitags] nachmitternachtsstunde, je bälde, desto besser, dem vieh gegeben wird, dasz das besondere kraft gebe. In der Saulgauer gegend standen die leute oft schon um 2 uhr auf. Wer jetzt noeh zuerst erwacht, muss in den stall. *A S* 1. 387

752. *Wammern kū druke schtē~ losst, melkt mer si 's letscht mol uf der bo'dem.* (*C, Lb, Na, Sc*)

The last time a cow is milked before going dry she should be milked on the ground.

753. *Wammern kū druke schtē~ will losse melkt mer si 's letscht mol Sunndāks.* (*Be, C, Lb, Lh, Lnc, Na, Sn, Y*)

To dry up a cow she should be milked the last time on Sunday.

Eine abgemolkene kuh lässt man Sonntags trocken stehen. *Wu* 447

754. *En mānskārl soll en rind 's ērscht mol melke nō schlakts rind nōch'hār net.* (*Be, Bu, D, Lb, Lh, Mr, Mt, Na, Sc; Heidelberg*)

To prevent a heifer from kicking during milking, it should be milked the first time by a man.

755. *Wann en kū blū'tichi mi'lich gebt melkt mer di milich dārich der jut fun re sau.* (*Lh, Na*)

If a cow gives bloody milk, milk it through the atlas bone of a pig.

Man milkt die milch durch eine schweinsblase. *Wu* 445

756. Wann en ös'foğel ißer di scheier flukt gebts dōd fī.
 (*D, Lh, Lnc, Mt, Y*)
 If a turkey buzzard flies over a barn some of the cattle will die.
 Wenn die raben über ein haus fliegen und schreien, so stirbt eins aus demselben. *Alem* 19. 166
757. Wammer di junge sei im Lēb fun der lōs dut greische si wiſcht. (*Be*)
 If pigs are weaned in the sign of Leo they will squeal constantly.
758. Wammer fī schlacht, dārf mers net dauere oders gēt lang net dōd. (*Af*)
 If you pity an animal which is being slaughtered, it will die hard.
 Wenn man ein vieh, das geschlachtet wird, beklaget, so kann es nicht ersterben. *G R* 561
759. Wammern gēs'bok hält ferdrāge di kī net. (*Be, Bu, Mt; Freiburg*)
 A billy-goat on a farm prevents cows from miscarrying.
 It is still a generally received opinion that a goat kept about an inn or farmstead is not only conducive to the health of the other domestic animals, but also brings good luck to the owner. *Den* 2. 75
760. Di sehtell dārf mer net mischte ōbeds noch sunn-un'nergang oder mærgets fer sunnuf'gang, schunscht nemmt merm fī 's glik. (*Be, C, Lh, Lnc*)
 Cattle will not thrive if their stalls are cleaned before sunrise or after sunset.
 Man muss es vor sonnenaufgang und nach sonnenuntergang besorgen. *Hlb.*
 To clean a stable after dusk brings ill luck. *V S L* 2. 150
761. Wammern schei'erschwaln dōtmacht geße di kī blūt'ichi mi'lich. (*Be, Bu, D, Lb, Lh, Lnc, Na, Nu, Sn, Y*)
 Kill a barn swallow and the cows will give bloody milk.

Wenn man eine schwalbe tötet oder fort treibt, geben die
kühe rote milch und man hat unglück mit dem vieh.
Z 744

If a robin or swallow is killed the farmer will be punished
with bloody milk from his cows. *V S L* 2. 203

762. Di kī geße å rōti milich wammern grot dōtmacht.
(*Be, Bu, C, Na, Sc, Sn*)

The cows will also give bloody milk if you kill a toad.

763. Fī wært dærr oder grikt gēlwasser wammers mit
weide hækt. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Mr, Na, Nu, Sc, Sn*)

If you strike cattle or horses with a willow wand they will
emaciate or have œdema.

Das vieh soll nie mit einer weidenrute geschlagen werden.
Alem 20. 282

Mit einem geschälten stecken schlage man weder vieh
noch menschen, denn was damit geschlagen wird, muss
verdorren. *G* 3. 416.

764. Me kalb schneit mer hōr fum schwanz ab un fīdert si
der kū, nō blærret si net. (*Lnc, Nu*)

A cow will not low if it is fed with the hair cut from the
tip of the calf's tail.

Soll ein kalb entwöhnt werden, so schneidet man ihm ein
büschel haare von der stirn und gibt es der kuh unter
das fressen, so brüllt sie dem kalbe nicht nach. *Wu* 443

Hair cut off a calf's tail and put in the cow's ear makes
her forget the calf when it is taken from her. *V S L*
2. 401

765. Fun de hōr fum kalb seinre schtærn abgeschnitte un
der kū gfīdert macht as di kū ken hēmwē grikt.
(*D, Lnc, Na, Nu, Sn, Y*)

A cow will not miss her calf if it is fed with a tuft of hair
cut from the front of the calf's head.

Soll ein kalb entwöhnt werden, so schneidet man ihm ein
büschel haare von der stirn und gibt es der kuh unter
das fressen, so brüllt sie dem kalb nich nach. *Wu* 443

766. Wær schwärze kätze hot, hot glik mit de geil. (*Be; Heidelberg*)

Black cats bring luck to horses.

767. Freidäks soll mer ken geilschtell ausmischte. (*Be, Lnc, Sc, Y*)

Horse stables must not be cleaned on Friday.

Am Freitag darf man nicht mist ausfahren. *Wu* 61

768. Zwillingskelber fun en're sært zikt mer uf, aber net wann si net alle zwē bul'lekelber oder alle zwē kikelber sin. (*Lh, Lnc, Mr, Sc, Y*)

Raise twin calves if they are both of the same sex, but not if they are of different sex.

Zwillingsvieh ist glückbringend und wird hoch bezahlt. *Wu* 434

When twin calves are born they may be both perfect bull or perfect cow calves. When one is a bull calf and the other is a cow calf, the latter in general will not breed from malformation of the genital organs. *V S L* 2. 624

769. Me lāme gaul binnt mer halbergaul ums bē no gebts wider en ganzer gaul. (*Bu; Freiburg*)

Cure lameness in a horse by tying dock (*Rumex crispus*) round the lame leg.

770. Wann en kū der wolf im schwanz hot, schlitzt mern uf un dut sals un peffer nei~ (*Af*) un rūs (*C, Sc*) un binnt der schwanz wider zū. (*Freiburg*)

If a cow has "wolf" in the tail, make an incision into the tail, put salt and pepper and soot in it, then bandage it up.

Worm in the tail is a sort of imaginary disease wonderfully common in horned cattle, to cure which the general fashion is to make in it a perpendicular incision near to the end, and to rub therein a composition of salt, soot, tar, turpentine and garlic, tightly enveloping all with a rag and cord. *Den* 2. 66

771. Wann en kū der wi'derferkau ferlirt hot si hōle hærner un der wolf im schwanz. Nō bōrt mer en loch in jēder hærn un schtritzt fun ire ēgne milich nei. Wanns hærn net blūt is si schlimm grank. Nō schlitzt mer der schwanz uf und dut salz, oder salz un peffer, oder rūs uf der schwanz un binnts zū. Nō macht mern balle fun holler oder fum gfusser wū sich in willne glēder sammelt un schibt en der hals nunner. Sell gebt re der i'drich. Oder mer schitt re salzwasser in di ōre. (*Af*)

When a cow has indigestion, she has "hollow horns" and "wolf in the tail." Bore a hole into each horn and inject some of the cow's milk into it. If there is no bleeding, she is seriously sick. Lance the tail and put salt, or salt and pepper, or soot on the bony part of the tail, and bandage it. Make a ball of elder bark or of the fuzz which collects in woolen clothing and make her swallow it by pushing it down her throat. Or pour salt water into her ears. This will restore the cud, i. e. cure the indigestion.

772. Wann en kū der wi'derferkau ferlirt, hot si hōle hærner un der wolf im schwanz. Nō bōrt mern loch in jēder hærn un schtritzt fun ire ēgne mi'lich nei. Wanns horn net blūt is si schlimm grank. Nō macht mern balle fun holler rinn un schibts re der hals nunner. (*Af*)

When a cow has indigestion it has "hollow horns" and "wolf in the tail." Bore a hole into each horn and inject some of the cow's milk into it. If there is no bleeding, the cow is seriously sick. Make a ball from the bark of the elder bush and push it down her throat. Bohre ein loch in das horn, das hohl ist, und melke von der nämlichen kuh milch und spritze sie in das horn. Dies ist die allerbeste kur für hohle kuhhörner. *Hoh* p. 36

773. Wann en schtik fi der i'drich ferlōre hot, schmirt mern schtik butterbrōt un dut en zwi'bel druf. Sell schibt mer nō der kū der hals nunner. (*Be*)

To cure indigestion in cattle, make an onion sandwich and push it down the cow's throat.

Der kuh gibt man nach dem kalben butterbrot, mit kreide und safran bestrichen, zu fressen, dann gibt sie gute milch. *Wu* 443

774. Schtēl en schpillumbe un wi'kel en me lāme gaul ums bē~. (*C, D, Mr, Mt, Sc, Y*)
Steal a dishcloth and tie it round the horse's lame leg.
775. Schtēl me weibsmensch der schærzbendel un binn en em gaul ums bē~ wū er ferrenkt hot. (*Be, Na, Y; Heidelberg*)
Tie a stolen apron string round the sprained leg of the horse.
776. Me lāme gaul binnt mern gschtōlner sa'kbendel fume flaur'sak ums bē~. (*Be, Lb, Lh, Mr, Na, Sc, Sn*)
Tie a string, which has been stolen from a flour bag, round the leg of the lame horse.
Ein gestohlenes band vom mehlsack gilt für heilsam. *G* 2. 952
777. Fīder de sei ho'lkōle, nō bleiße si gesund. (*Af*)
Feed charcoal to pigs to keep them healthy.
[This is a direct survival of the old Germanic heathendom.
Cf. Golther, Mythol. 575-6; also *Alem.* 20. 283.]
778. Di seicher dut mer Sā'mschdāks fun der lös, nō rollt si wider glei. (*Be, D, Lh, Lnc, Mt, Na, Sn, Y*)
If pigs are weaned on Saturday the sow will come in heat sooner.
Donnerstags. *Hlbq.*
779. Wann leit geblōkt sin as kelßer zū frī kumme, grābt mer ēns defu'n unner di schtālldir, nō kumme si recht. (*Bu, Lh, Lnc, Sc*)
If you are troubled with calves being born too soon bury one under the stable door and they will come at the right time.

780. Wann en kū der wi'derferkā ferlore hot gebt mer re sauerdēk. (*Be, Lnc, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)
When a cow has indigestion feed it old fashioned yeast.
781. Ringbōn fergēt wammern lēben'dichi grot druf binnt bis si dōd is. (*Lnc, Sc*)
Tie a live toad on a ringbone and keep it there till it dies.
782. Wann en kū Mittwochs kalbt dārf mers kalb net ufzīge mitau's mer schneit em kalb en schtik fum ōr ab, schmeissts wek un sākt: dō, Mittwoch, hoscht dei~ sach. (*Be*)
A calf born on Wednesday must not be raised unless you cut off a piece of the calf's ear and throw it away, saying: here, Wednesday, is your share.
Die, die Mittwoche auf die welt kommen, bleiben nicht lange leben. *Hlb.*
783. En bull dārf en kū juscht dreimol tschumpe, schunscht ferdrākt si. (*Bu, Mt; Freiburg*)
If a cow is covered more than three times she will abort.
784. Wann en kū fermacht, schneit mer re di hōr an der desch ab un schitt re si ei~, nō ferdrākt si nimmi. (*Lh, Lnc, Sn, Y; Freiburg*)
If a cow aborts, cut off her vaginal hair and give them to her internally.
785. Wann löse nimmi rollich wāre solle, någelt mer en alter kupperner bens in der drōk. (*Sn, Y*)
Nail an old copper penny into the pig's trough to prevent œstruation of the sows.
786. Schitt re schpīliche lös sēfich wasser ei~, sell schtopts. (*Be, Lb, Lh, Na, Sn*)
To stop œstrus in a sow give it some soapy water.
787. Någel de sei kupper in der drōk, no wāre si net rollich. (*C, Sc, Sn*)
Copper nailed in the pig's trough will prevent œstruation.

788. Wann en lös schpillich wært, schitt re 's sēfewasser
fūm balbire un di hōr as mer sich im balbire ab-
schneit ei~, oder mer gebts re im saufe. (*Af*)
When a sow comes in œstrum give it the soapy water and
the lather after shaving, either directly or in its food.
789. Sō as en sau nimmi rollt duschť pȃr schrōť mit re
hollerflint dȃrich di fotz in der drȃksȃk. (*C, Lh, Sc*)
To prevent œstration in sows insert, by means of a elder
popgun, several shot per vaginam into the uterus.
790. Sō as en lös nimmi rollt dut mer pȃr schrōť in ir drȃk-
sȃk mit re hollerflint. (*C, Lh, Sc, Y; Heidelberg*)
To prevent œstruation in sows insert, by means of a blow-
gun made of elder wood, a few shot into its uterus.
791. Me gaul en ku'metblōder zu ferdreiße, wȃrm di hȃnd
an deim gemech un schtreich di blōder nō mit sellre
hȃnd. (*Be*)
To cure collargall warm your hand on your exterior geni-
tals and with that hand rub the sore.
792. Fer kumetblōder ȃm gaul. Der mȃnn as schtri'gelt
soll sei~ hȃnd ȃn seim sekel wȃrme un si nō uf di
kumetblōder hēße bis si ȃb'gekilt is. Des muss er
drei mȃrge hinnich nȃnner nō dū~. (*Be, Lh, Lnc, Na, Sc*)
To cure collargall. The man who curries the horse should
warm his hand on his penis and hold it on the collar
gall until the hand has cooled off. This should be done
three mornings in succession.
793. Wann en gaul en ku'metblōder hot, reib si mit deim
ēgne geme'ch. (*Be, Lh, Lnc, Mt, Na, Sc; Kaisers-
lautern*)
Cure collargall in horses by rubbing your privates on it.
794. Wann en gelser um'gȃng kȃť hot mit seinre frȃ ferre'kt
em alles as er schneit der nēkscht dȃk. (*Be, Lh, Mr, Mt; Heidelberg*)

If a gelder had intercourse with his wife, every animal that he unsexes next day will die.

795. Schitt me gaul ȝs gfaun'dert is me weibsmensch ir blitz ei~. (*C, Sc; Kaiserslautern*)

To cure founder in a horse give it human menstrual discharges.

796. Fīdre kū ȝs net drā'ğend bleibt du'libūne bletter. (*Bu; Heidelberg*)

If a cow does not stay fertile, feed her tulip leaves (*Tulipa Gesneriana*).

797. Wann en kū sich net butze kann noch 'm kalbe, muss mer re brōt fīdre. (*Be, Lh*)

If a cow retains the afterbirth feed her some bread.

Wenn eine kuh sich nach dem kalben nicht reinigen kann, so gibt man ihr sieben nuzsättel und brot. *Wu* 443

798. Wann en kū net drā'ğich bleibt fīdert mer re di schāle fun aus'gebrīte oier. (*Be, Lh, Lnc, Mt, Na, Sc; Heidelberg*)

If a cow does not stay fertile feed her the shells of incubated eggs.

799. Wann en gaul gfaun'dert is, nimm en frischer menschedrek, wikel en in en willner lumbe un dūn um gaul sei~ gebi'ss. (*Af*)

To cure founder (laminitis) wrap human feces in a woolen rag and tie it to the horse's bit.

Wider die rehe, nimm dem pferd seinen zaum und ziehe das gebiss durch menschenkot, zaume das pferd damit auf und hebe ihm die nasenlöcher zu bis er niesen muss. *Ho* p. 85; cf. *Alem* 20. 282

800. Wann en kū dik is schmirt mern schtrō'sēl mit dær un schībts der kū ins maul. (*Af*)

Cover a strawband with tar and force it into the cow's mouth, to cure her of tympanitis.

Um der aufblähung des viehes vom klee zu helfen, nimmt man ein strohseil und taucht den knopf davon in teer und steckt dem kranken vieh den geteerten knopf ins maul und bindet das seil hinter den hörnern zusammen. *Ho* p. 129; cf. *Z f D M* 4. 116

801. Wann en kū ferdräkt fergräbt mers kalb aus'ewennich am kischall an der dir un'ich der dachdraps wū di kī driber läfe misse. (*Be, Bu, Lh, Lnc, Mt, Na, Sc, Sn, Y*)

When a cow aborts bury the dead-born calf under the barn eaves just outside the cow stable door.

Dies crepierte bald, es wurde unter der stalltüre vergraben, und der viehfall unterblieb von da an. *J G A* 3. 15.

Wenn dem bauer ein füllen oder kalb zu wiederholten malen fällt, so vergräbt ers im garten. *G* 3. 838

Ein totenkopf im pferdestall vergraben gibt den pferden gedeihen. *G* 3. 815

The untimely calf is carefully buried beneath the threshold of the cow-byre, the admitted object being to avert a like disaster. *C F Y* 2. 68

802. Fer rē'ichkēt, bruns me gaul ufs fūder. (*Be, Na, Sc, Y*)

To cure founder from overfeeding urinate on the horse's fodder.

Wenn ein pferd zur reihe ist, so schneide man dem pferde von allen vier füssen kreuzweise von den warzen, die es inwendig unter den knien hat, tue es zusammen in deinem urin und giesse ihm solches in die ohren. *Ho* p. 86

803. Wann en gaul di ko'lik hot oders wasser net mache kann, loss en kel'leresel em gaul der bibs nufgradle. (*Bu*)

To cure colic or retention of urine in a horse, let a wood-louse crawl up the horse's sheath.

Wenn ein pferd nicht stallen kann, nimm drei läuse von einem knaben, der unter 7 jahren alt ist, und stecke sie dem pferde in den schlauch. *Ho* p. 84

804. Reib schpâte ame gaul mit me ganze gnoche. (*Af*)
 Rub the spavined leg of a horse with a whole bone.
 Du nimmst einen knochen, wo du ihn findest, darfst ihn
 aber nicht suchen, und reibst damit dem pferde das
 gewächs; es muss aber im abnehmenden licht geschehen.
 Das gewächs wird alsdann gewiss vergehen. Lege aber
 den knochen wieder, wie er gelegen. *Hoh* p. 38
805. Wann en kū dik is schitt re mischtbrī ei~. (*La, Na, Sc, Y*)
 To cure tympanitis in a cow give it manure drainings.
 Einige nehmen 1 peint starkes mistwasser und schütten
 solches dem aufgeblähten vieh ein. *Ho* p. 129
806. Wann en kū dik is schlecht mer si. (*Be, Lh, Mt*)
 Puncture a bloated cow, i. e., if she has tympanitis.
 In den wannst stechen ist das sicherste mittel für auf-
 blähung. *Ho* p. 130
807. Fer hißs ame gaul, schitt em wasser ei~ fun wesch as
 fun der blitz fersaut is. (*Sc, Y*)
 Give a heavy horse water in which menstruous cloths have
 been washed.
 Für rehe ross oder rindvieh: nimm ein hemd oder leilach
 von einer frau an, welche ihre monatliche zeit hat, leg'
 selbiges ins frische wasser, lass selbiges von dem wasser
 trinken. *A M* 1. 18
808. En kū brillt net fer ír kalb wammer fum kalb seine
 hör am schwanz abschneit un binnt si der kū in di
 kett. (*Bu*)
 Dock the calf's tail and tie it into the cow's chain to pre-
 vent the cow from lowing for her calf.
809. Schneid em kalb di hörwærbel ab uf em greitz, fanne
 uf em bu'kel uf de schuldre, un zwische de ore un
 fider si der kū nō brillt si net fer ír kalb. (*Lh, Lnc, Nu, Sc, Sn, Y*)
 Cut the cowlicks from the calf's spine, shoulder blades
 and between the ears; feed them to the cow to prevent
 homesickness for the calf.

Verkauft man ein kalb, soll man demselben mit einem wisch haar über den rücken hinabfahren, diesen wisch der kuh zu fressen geben, so bekommt sie keine langweil nach dem kalb. *V A S* 1. 121

810. Wammern kalb hin'nerschich di dir naus dut un säkt: ich geb dern sent sō as der dei~ mutter net nō blærret, dut si å net. (*Be, Lh, Mr, Sc*)
 A cow will not low for its calf if when backing the calf out of the stable you say: I'll give you a cent, so that your mother will not become homesick for you.
 Man gibt dem kalb gekautes brot und spricht: "hier, kalb, ist dein futter, vergiss deine mutter." *Wu* 443
811. Käfte sei dut mer hin'nerschich in der schtall. (*Be, C, Lh, Lnc, Na, Nu, Sc, Sn, Y*)
 Newly purchased pigs should be backed into the sty.
 Die schweine werden beim kaufe rückwärts in den sack gesteckt. *Alem* 20. 283
812. I'berm geilschtall aus'butze soll mer a'chtgebe as ken schpin'neweb in der geilsdrök falle schunscht fer-gifts di geil. (*Be, Lh, Lnc, Mt; Nürdingen*)
 In cleaning the horse stable take care that no cobwebs fall into the manger, for it will poison the horses.
813. Wann di ki ken milich gebe, schtët mer mærgëts uf, schwetzt nix, gët naus in der kischttall, melkt di ki un schitt di milich nō ins bri'bi (*Lh*), ins feier (*Lb*).
 No gebe di ki wider milich.
 If the flow of milk in cows is scant, get up early and before having spoken a word to any one milk the cows and pour the milk into the privy or fire.
 Ist die milch blau, giesst man sie mehrmals in den abort; sie wird dann für die hexen nutzlos und diese dadurch vertrieben. *Alem* 20. 283
814. En Mittwochskalb zikt mer juscht sō güt net uf, 's gebt en'ihau nix draus. (*Be, C, D, Lh, Mr, Na, Sc, Sn, Y*)

Calves born on Wednesday should not be raised, they won't turn out well.

Kälber, die an einem Mittwoch geboren werden, sollen schnell zu grunde gehen. *Z f D M* 1. 238; *Alem.* 20. 282; *G* 3. 127

815. Wammere kū 's kalb nemmt muss mer der schærz un'ich di dîr schmeise, nō grikt si 's hēmwē net. (*Be, Bu, Lh*)

When taking the calf from the cow, throw an apron over the sill of the stable door and the cow will not become homesick for its calf.

Man breitet in Baden einen schurz auf den boden, führt die kuh hinüber, wenn sie heimweh nach ihrem früheren stalle hat. *M D V* 213

816. 'S kalb muss mer hin'nerschich di dîr naus dū~ un in ēm o'chtem, nō blærret di kū net. (*Af*)

If you back the calf out of the stable while holding your breath, the cow will not low for its calf.

Die kuh wird schweigend und mit zurückgehaltenem atem in den stall geführt, so schreit sie dann nicht. *Wu* 439

817. Wammern kalb ab'gewēne will, dut mers hin'nerschich zu der dîr naus, nō brillt di kū net. (*Af*)

When ready to wean a calf, back it out of the stable and the cow will not low for it.

818. Wammern kalb ferkåft muss mers hin'nerschich di dîr naus dū~, nō brillt di kū net. (*Af*)

The calf which has been sold should be backed out of the stable, so that the cow will not low for it.

Verkauft man ein kalb, so zieht man es verkehrt aus dem stall. *M D V* 213

819. Mer henkt me kalb sei~ halsband der kū ins ref, nō blærret di kū net wammers kalb ferkåft. (*Be, Bu, D, Lnc, Mr, Mt, Na, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)

If you hang the calf's collar on the hay rack in the cow stable the cow will not low for its calf.

820. Wammers kalb ferkäft, binnt merm kalb sei~ halsband der kū in di kett, no grikt di kūs hēmwē net. (*Lh, Lnc, Mt, Y*)

If the calf's collar is fastened to the cow's chain the cow will not be homesick for its calf.

Verkauft man ein kalb, so zieht man es verkehrt aus dem stall und wickelt dessen strick der mutter zur tröstung um die hörner. *M D V* 213

821. Wammern neiī kū grikt soll mer re fun de bangs abschneide, di zottle fume schpillumbe ferschneide, un des nō all in re pann mixe uns di kū nō aus der pann fresse losse, nō grikt si ken hēmwē. (*Lnc, Sn, Y; Ettlingen*)

Cut off the foretop of the newly purchased cow, cut up the shreds of a dishcloth, put all into a pan and mix it.

Let the cow eat this and she will not become homesick.

822. Bi'sskätzegraut is gūt fer leis. (*Mr, Sc; Kaiserslautern*)

Skunkcabbage (*symplocarpus foetidus*) is a good remedy for lice.

823. Wann en kū nix wī bu'llekelber dräkt, fergräbt mer ir butzich (oder butzing) an en ab'belbām, so grikt si kī kelber. (*Lh, Sc*)

If a cow drops nothing but bull calves, bury the afterbirth under an apple-tree and she will bear heifer calves.

Dass eine kuh kein stier- sondern ein kuhkalb bringt, nimm ihre reinigung, wenn sie kälbert, und grabe sie unter einen apfelbaum, so trägt sie ein kuhkalb. *A M* 1. 14; *B M* 19

824. Wann en rind en kalb grikt reibschet em rind di butz dreimol i'bers greitz, nō schlākts net wammers melkt. (*Be, Lh, Mt, Sn*)

When a heifer drops its first calf, rub the placenta three times over the heifer's spine and it will never kick during milking.

825. Wann en kū blū'tichi mi'lich gebt schitt mer si in en schtâkeloch un schtekt der schtâke nō wider ȧn sei' blätz. (*Be, Lnc, Sn; Lustnau*)

If a cow gives bloody milk, pull out one of the cross stakes of a worm fence, pour the milk into it and replace the stake.

826. Wann en kū kâfscht lēk der schtok (*C, Na, Sc*) oder ēn'ichi wip (*D, Sc, Sn*) wūd di kū gedri'be hoscht mit in'newennich ȧn di dī'reschwell un loss di kū driber lāfe, nō grikt si ders hēmwe net.

Place the stick or the whip, with which you drove your newly purchased cow, inside the door along the sill, and your cow will not be homesick.

Ein stecken wird quer über den eingang gelegt, so dass der ochs über diesen hinwegschreiten muss. *Alem* 8. 125

827. Di nei kū grikts hēmwe net wann en schtē mit'nemmscht wūd si kâft hoscht un en der kū in der drōk schmeischt. (*C, Lnc, Mt, Sc, Sn*)

A cow will not be homesick if you take with you a stone from the place where you bought the cow and place it in the manger.

828. Wann en kū kâfscht, musscht der schtok wūd si gdri'be hoscht mit, hinnich di kū schtelle, no grikt di kū 's hēmwe net. (*Be, D, Lb, Lh, Mr, Na, Sc, Y*)

A cow will not become homesick if you place the stick, with which you drove the cow, behind her.

829. Henk en hunnskopp in der kischtall, nō ferdrāge di kī net. (*Mt*)

To prevent abortion in cows, hang a dog's skull in the cow stable.

830. Di kī ferdrāge net wammern rin'ns gall in der kischtall henkt. (*Be, Lh, Mr, Mt, Na, Nu, Sc, Y; Heidelberg*)

Cows will not abort if a bovine gallsac is hung in the cow stable.

831. Reib en ku'metblöder mit me schtē~ un fergrāb en nō
in flisend wasser. (*D, Lh, Sc, Sn; Kaiserslautern*)
Rub a collargall with a stone and bury the stone in the
bed of a stream.
832. Wann en kū ferdrā'kt nağelt mern alter kupperner
sent in der drök. (*Be, D. Lnc, Y*)
If a cow aborts, nail an old copper penny into its trough.
Altes eisen an den trog gehängt. . . . *Hlbg.*
833. Dū'bak's ribbe in der sei'schtall gedū~ ferdreibe sei-
leis. (*Mt, Sn, Y; Heidelberg*)
Rib's of tobacco, placed in the pigsty, will drive out lice.
834. Sas'sefras ferdreibt di leis im seischtall. (*C, D, Na,*
Nu, Sc, Sn)
Sassafras (*Sassafras officinalis*) will drive out lice in the
pigsty.
835. Wollebletter in der seischtall kenkt ferdreibe seileis.
Be, Bu, Mr, Mt, Sn)
Put mullein leaves (*Verbascum thapsus*) into the pigsty
to drive out lice.
836. Wammern kalb ā~binnt muss mer sāge: Dō, Kun-
schāb'ler, sauf. (*Lb, Lh, Mr, Na*)
When you wean a calf, say: Here, constable, drink.
Der anbindende soll selbst dabei trinken, wenn das kalb
angebunden wird. *Swab*
837. Wann en kū 's milichfīber hot wescht mer sich di hend
mit ire milich un nō schtreicht mer di kū der lange
wēk am leib naus grād fum eider wek. (*Be, Bu, Lh,*
Lnc, Mt, Na, Sn, Y; Heidelberg)
To cure garget, wash your hands with the cow's milk and
then pass the hand along its belly, starting from the
udder.
838. Wann en schtik fi uf di welt kummt soll merm en
schtik fun seim ör abschneide un sāge: dō, Mitt-
woch, hoscht dei~ sach. (*Lb, Lh, Mt, Sc*)

Cut off a part of the ear of a calf born on Wednesday and throw it away, saying: "Here, Wednesday, take your share."

Was Mittwochs auf die welt kommt, ist nichts nutz. *Hlb.*

839. Wammer ærġets seicher hōlt muss mer recht schtærik fāre un net unnerwē'ks schtope, no schtope di seicher net wāxe. (*Be, Lh, Lnc, Sc*)

When fetching shoats from any place, drive very fast and do not stop on the way, so that the growth of the (little) pigs will not be interrupted.

Man soll nicht stark fahren. *Hlb.*

840. Wammer sei Samschdåks hōlt hot mer ken glik mit. (*C*)

If you fetch pigs on Saturday they will not thrive.

841. Wammer di kī 's ērschtmol in di wēt dut, sākt mer: "fress net wī en wolf," nō wærre si net dik. (*Be, Bu, Lb, Lh, Mr, Na, Sc; Kaiserslautern*)

To prevent cows from having tympanitis when taken to pasture for the first time, you should say: do not eat like a wolf.

842. Fern gschwolle eider, weschs mit tē as fun junge weide gemacht is. (*Lnc, Sn*)

Reduce the swelling of the udder by bathing it with tea made of willow shoots.

.....von allerhand wiesenkräuter. *Hlb.*

843. Junge schōf dut mer Sunndåks fum mu'tterschōf, no gebts jung schōf wider en mutterschōf. (*Na; Heidelberg*)

If lambs are weaned on Sunday they will become brood-ewes.

844. Disem'ber sei bleiße gle~ un grutlich. (*Be, D, Lh, Sc; Heidelberg*)

Pigs born in December will not grow large.

845. Wammer ærġets junge sei hōlt un schtopt uf em hēm-
wēk gēt ēns defu'n dōd. (*Be, Lh, Lnc, Mr, Na, Sc, Sn; Heidelberg*)
When fetching shoats never stop on the way home, one of
them is sure to die if you do.
846. Fīdre kū ȧs der ĩ'drich ferlōre hot 's gfusser in glēder.
(*C, Na, Sc; Kaiserslautern*)
To cure indigestion in a cow feed it the fuzz collected in
clothes.
847. Wann en kū der ĩ'drich ferlōre hot, fī'derscht re sauer-
graut oder makrel. (*C, Na, Sc; Freiburg*)
To cure indigestion in a cow give her some mackerel or
sauerkraut.

MILK AND BUTTER

848. Wānde butter drēscht, drē juscht ē~ wēk schunscht
drēscht en wider uf. (*Af; Heidelberg*)
When making butter, turn the crank in only one direction,
or you will undo it.
849. Wammer am butter drēe is un er will net zämme gē~,
soll mer sǎge: Butter, butter, butter dich, 'S is ken
aer'geri hex wi ich. (*Bu, D, Lb, Lh, Lnc, Mt, Na,
Nu, Sc*)
If butter is slow in coming, say:
Butter, butter, come,
There's no greater witch than I.

Come, butter, come,
Come, butter, come,
Peter 's waiting at the gate
Waiting for a buttered cake.
Come, butter, come. *H* 67
850. Wammer butter drēt, soll mer sǎge: "butter, butter,
grimmel dich," nō get er gschwinder zämme. (*Be,
Bu, Lh, Lnc, Mt, Nu, Sc; Heidelberg*)
When churning butter, it will come sooner if you say:
butter, butter, come.
851. Wann der butter net zämme gē~ will, soll mern but-
schermesser nei~ renne. (*Be, D, Lb, Lh, Lnc, Na,
Sc, Sn, Y*)
If butter won't come, jab the milk with a butcher knife.
Ein weib, das butter rühren will, soll ein dreikreuziges
messer ans fass stecken, so gerät die butter. *G* 3. 70
852. Wann di mil'ich ferhexst is as mer ken butter drēe
kann, soll mer mit em mi'schthōke nei~ gē~. (*Be*)
If milk is bewitched so that butter won't come in churning,
put the dung hook into the milk.

Man macht die mistgabel glühend und träufelt etwas von der milch aus dem fass kreuzweise darauf und steckt die glühende gabel ins fass, nimmt sie dann heraus und buttert, alles aber schweigend, so kommt die hexe und bittet um einlass. *Wu* 449

853. Wann di hexe im butterfass sin soll mern glidich eise nei~ dū~, sell dreibt si aus. (*Be, C, D, Lb, Lh, Na, Sc*)

If the butter won't come, the milk is bewitched. To drive out the witches, put red hot iron into the churn.

Wenn beim buttermachen die milch lange nicht bricht, nehme man einen küchelspiess, mache ihn glühend und stosse ihn in den butterkübel. Geschieht das, wird die hexe damit gebrannt und die milch bricht. *Z* 554

At the present day the good housewife puts a hot iron into the cream during the process of churning to expel the witch from the churn. *D Y* 170

854. Wann di mil'ich ferhext is muss mer di flint lāde mit silbergeld an'schtatt schröt un nō in di milich schisse. (*Be, Lh, Sc*)

Shoot a charge of silver coin instead of shot into bewitched milk and the witch will disappear.

Eine hexe kann man nur verwunden, wenn man mit einem stück erbsilber oder einem geldstück schiesst. *Wu* 160

Silver is always considered an antidote against witchcraft. *C F Nu* 4. 54

855. Wann di mil'ich ferhext is muss mer si ferschneide un ins feier schitte un ferbrenne. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Mr, Nu, Sc, Sn*)

Cut bewitched milk with a knife, pour it into the fire and burn it.

Sind kühe und milch behext, so sticht und hackt man mit messern, gabeln usw. in die milch. *Wu* 284

856. Ferhexti mil'ich schlakt mer mit weisdærne, sell schlecht di hexe raus. (*Be*)

Drive witches out of milk by beating it with hawthorn.

Man hackt sie mit der sichel. *Kl*

857. Wann di hexe im butterfass sin schisst mer nei~ mit der schrötfint. (*Be, Lnc, Na; Kaiserslautern*)
When witches infest the churn shoot into it with a shotgun.
858. Wann di mil'ich ferhext is dut mer si in en pänn uf der ofe un schlecht nei~, nō gēt di hex raus. (*C, Na*)
Put bewitched milk into a pan, set it on the stove and thrust a knife or fork into it.
Rote milch einer behexten kuh muss kochend mit ruten gepeitscht werden. Der schmerz zwingt die hexe sich zu melden und die kuh zu heilen. *G* 3. 540
859. En kū wū blūt'ichi mil'ich gebt is ferhext. (*Af*)
Bloody milk indicates a bewitched cow.
Rote milch einer behexten kuh muss kochend mit ruten gepeitscht werden. *G* 3. 540
860. Wammer der butter net zammedrēe kann, sin di hexe drin. (*Af*)
If the butter will not churn, the cream is bewitched.
Wenn man die butter nicht zusammen bringt, sind die hexen darin. *Z* 325
If a witchwoman overlooks the churn the butter will be carried off to her own churn, though she has nothing but water in it. *W Ir* 50
861. Wann di mil'ich ferhext is soll mern glidich eise nei~ dū~. (*Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Na, Sc*)
Thrust red-hot iron into bewitched milk.
Wenn beim buttermachen die milch lange nicht bricht, nehme man einen küchelspiess, mache ihn glühend und stosse ihn in den butterkübel. Geschieht das, wird die hexe damit gebrannt und die milch bricht. *Z* 554
At the present day the good housewife puts a hot iron into the cream during the process of churning to expel the witch from the churn. *D Y* 170

POULTRY AND EGGS

862. Mit Kærfreidåks oier kammer güt brauche (*Be, C, Lb, Lh, Mr, Nu, Sc, Y*)
 Eggs laid on Good Friday are used in powwowing.
 Eier, welche von schwarzen hennen am Karfreitag gelegt werden, behält man fleissig auf; denn sie sollen in verschiedenen dingen wunderbare wirkung haben. *V A S* 2. 78; *Wu* 71
 An egg laid on Good Friday is preserved as a charm. *V S* L 2. 1. 224
863. Kærfreidåks oier faule net. (*Be, C, Lb, Lh, Mr, Mt, Nu, Sc, Y*)
 Eggs laid on Good Friday will not decay.
 Karfreitagseier faulen nicht. *Wu* 74
864. Mer dærf net mit der hand in en gin'ihinkelnescht lange oder di gin'ihinkel gën nimmi ufs nescht. (*Be, Bu, Lb, Lh, Lnc, Mt, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)
 If you touch the nest of a guinea hen with your hand, it will abandon its nest.
865. Oier as mer middåks um zwelf ūr (*Be, Na, Sc, Sn, Y*) oder mærgets fer de sexe (*C*) setzt geße lauder hinkel.
 If you set a hen at high noon or before 6 A. M. hen chicks will be hatched.
 Eier legt man zum brüten hin in der mittagszeit, meist 13, und wünscht in einem spruche: zwölf hühner und einen hahn. *Wu* 429
866. De br'iche hinkel binnt mern rōter bendel an der schwanz. (*Na*)
 Tie a red string about the tails of broody hens.
867. Di br'ihinkel schtekt mer unner wasser, sell schtopt ne ir br'ie. (*C, Mt, Na, Sc; Heidelberg*)
 Broody hens should be ducked.

868. Wann hinkel net uf'gebe wolle brîe, fârt mer si uf em schub'kærîch rum. (*Lh; Lustnau*)
Haul broody hens on a wheelbarrow.

869. Di oierschåle soll mer immer ferbrenne sô as di hinkel 's oierfresse net lârne. (*D, Lb, Lh; Heidelberg*)
Egg shells should be burned so as to prevent hens from acquiring the habit of eating their own eggs.

870. Aus oier wû uf der Kærfrei'dâk gelêkt sin gebts schek'iche hinkel. (*Lh, Lnc, Na*)
Chickens hatched from eggs laid on Good Friday will be speckled.
Hühnereier vom Karfreitag geben hühner, die jährlich die farbe ändern. *Wu* 74

871. Wammer di oier setzt as uf der Grî'dun'nerschdâk gelêkt sin gebts lauter schek'iche hinkel. (*Be, C, Lh, Lnc, Mr, Mt, Na, Sc, Sn*)
Chickens hatched from eggs laid on Maundy Thursday will be speckled.
Hühner aus Gründonnerstags gelegten eiern gebrutet ändern alle jahr ihre farbe. *G* 3. 344

872. Di Grischdâknacht schpannt mern schtrîk so weit as di hinkel rumlåfe, no hôle di woi ken hinkel. (*C, Lh, Lnc, Y*)
If on Christmas night you stretch a rope to as far as the chickens roam, hawks will not prey on them.
In der Christtagnacht steckt man eine dünggabel auf den mist, dann verliert sich kein huhn. *Lust*

873. Oier as mer setze will muss mer sô rû'ich hendle as mēglich. (*Af; Heidelberg*)
Eggs for setting should be handled as gently as possible.

874. Wammer drei særte frucht di Grischdâknacht nausschtellt un fîdert si nō de hinkel de Grischdâk- un Neijōrmærge, kann ken woi selli hinkel grîge. (*Be, Lh, Sc; Heidelberg*)

Hawks will not catch the chickens which were fed on Christmas and New Year's mornings with three kinds of grain which had been set out on Christmas night.

875. Welschkann ei'~gewēcht in fett wū fāsenachtkuche drin gebāke sin wәрre fidert mer de welschhinkel, no gēn si net fært ir oier zu lēge. (*Lh, Lnc, Mr, Na*)
 Turkey hens will not lay their eggs away from home if they are fed with corn which has been soaked in the lard in which doughnuts were baked.
 Willst du glück mit den hennen haben, d. h. so dass sie dir nicht verlaufen, so gibt man ihnen ein in schmalz geröstetes brot; desgleichen tue neu angekauften hennen; sie bleiben. *A S 1. 400*
876. En unglíksoi schmeisst mer hin'nerschich i'bern dach, nō gēts unglík mit fært. (*Af*)
 Throw a dwarf egg backwards over a building and the bad luck will accompany the egg.
 Auffallend kleine hühnereier, sogenannte unglückseier, müssen "hinterschtöwerscht" d. h. nach hinten übers dach geworfen werden. *Alem 20. 284*
877. En unglíksoi muss mer i'bern dach schmeisse, oder mer hot ken glik. (*Af*)
 It is lucky to throw a dwarf egg over a barn.
 Wenn cine henne zwergcilein legt, soll man sie übers dach werfen. Bringt man's hinaus, so hat man glück; wenn nicht, so unglück. *V A S 1. 125*
878. Wanns frī gewittre gebt sin di gens gūt ufziḡe. (*Be, Y*)
 If there are thunderstorms early in spring, it is an easy matter to raise geese.
 Wenn es am Palmsonntag regnet, gedeihen die jungen gänse nicht. *Wu 73*
879. Wann di oier æ'rik wol'fel sin bezālts de hinkel net as si ir ārschlechter auswēre. (*Be, Bu, C, D, Lnc, Mr, Mt, Na, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)

When eggs are very cheap it doesn't pay a hen to wear out its cloaca.

880. Wammer oier setzt dærf mer net am disch defu'n schwetze schunscht kumme si net gūt raus. (*Be, C, D, Lb, Lh, Mt, Sc; Heidelberg*)

Do not discuss the setting of hens at meal time, the eggs won't hatch.

881. Gluke setzt mer zwische elfe un zwelfe. (*C, Sc*)

Hens should be set between eleven and twelve.

Will man eine henne setzen, so muss dies an einem Freitag mittags um 11 uhr geseheken. *V A S* 1. 473

882. Wammer di gluke fam'midåks setzt kumme di junge en dåk oder zwē frier raus. (*D, Mr, Sc*)

Chickens will hatch a day or two sooner if the hens are set during the forenoon.

883. Hinkel setzt mer Sunndåks zwi'schich elfe un zwelfe wann der parre der sēge schprecht, nō kumme si gūt raus. (*Be, Lh, Mr, Na*)

To insure a good hatch, set hens on Sunday between eleven and twelve when the benediction is pronounced in church.

Eine henne setze man brüten, während die leute aus der kirehe gehen, dann kriecken viele jünge aus. *G* 3. 18

884. Hinkel setzt mer in der Jungfrå, nō kumme si gūt raus. (*Lh, Lnc, Na, Nu, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)

If hens are set in the sign of Virgo the eggs will hatch well.

885. En gluk setzt mer mit re ungråde nummer oier. (*Af*)

Set a hen on an odd number of eggs.

Einer bruthenne legt man eine ungerade zahl eier unter. *Alem* 27. 241

Hens should sit on an odd number of eggs and not always alike. *V S L* 2. 14

886. Wann em en hinkel dōd gēt, muss mers ißer di lein dråge, nō gēt kens mē dōd. (*Be, Lb, Lh, Mt, Sn, Y*)

Carry a dead chicken beyond the confines of your own premises to prevent others from dying.

Wenn früher den leuten mehrere stück vieh hinter einander tot blieben, dann brachten sie ein totes stück über die grenze des dorfes und banden es an einen busch fest. Dann starb ihnen kein vieh mehr. *B S* 33. 170

The animal which had died of plague or some other serious disorder was carried at night to a neighboring proprietor's land and buried. *B F* 47

887. Hinkel as im Moi rauskumme grîge Moischtagger. (*Lnc*)

Chickens hatched in May will have staggers, i. e. will not thrive.

Sie sin nix nutz. *Hlb*g.

Eggs should not be placed below a hen for hatching during the month of May. Hence the saying: May chickens is aye cheepin. *G Scot* 141

888. Dêl leit hêbe Kærfreidåksoier uf fun êm jôr zum an'nere. Si sin gût fer brauche mit. (*Be, Bu, Lb, Lh, Mr, Mt, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)

Some persons keep eggs laid on Good Friday from one year to the next. They are used in powwowing.

889. Wammern brî hinkel setzt, muss en weibsmensch di oier im schærz naus dråge fer setze. (*Af*)

Eggs will hatch better if carried to the stable by a woman in her apron.

To secure hen birds the woman who sets the hen should carry the eggs in her chemise to the hatching nest. *G Scot* 141

890. Schpitz'iche oier geße hâne, runde hinkel. (*Be, Bu, C, Lh, Lnc, Mt, Na, Sc, Sn, Y*)

Cocks will be hatched from pointed eggs, hens from round ones.

Runden eiern entschlüpfen hühner, spitzen hähne. *Alem* 20. 284; *Z* 695

Short hen-eggs produce female birds; the long eggs, male birds. *G Scot* 141

891. Wann en dotter en brokl drek hot gebt sell oi en hâne.
(*Lb, Y; Heidelberg*)
A speck of dirt on the yolk of the egg shows that a male chick will be hatched from it.
892. Wann en hinkel grët machs gråd död. (*Be, Lnc; Heidelberg*)
Crowing hens should be killed at once.
893. Eb mer oierschåle wekschmeisst soll mer si ferdri'ke, schunscht nemme di hexe si fern bôt. (*Be, C, Lh, Lnc, Mr, Sc; Heidelberg*)
Egg shells should be crushed before they are thrown away, else the witches will use them as boats.
People ought to remember that egg shells are favorite retreats of the fairies, therefore the judicious eater should always break the shell after use to prevent the fairy sprite from taking up his lodgment therein. *Ir* 2. 102
894. Di oierschåle muss mer ferbreche, sō as di hexe si net jū'se kenne. (*Be, C, Lnc, Sc; Heidelberg*)
Egg shells should be broken up, so that witches can't use them.
895. Wammer di oier im schærz nausdråkt fer setze gebts lauder hinkel. (*Be, Bu, Lb, Lnc, Mt, Na, Nu, Sn, Y; Heidelberg*)
If a setting of eggs is carried to the nest in an apron you may expect nothing but pullets.
896. Mer soll ken hinkel setze sō as di junge rauskumme im Tschülei'. (*Mr; Heidelberg*)
A chicken in July is not worth a fly. (*Mt*)
897. Wann di hinkel net lēge wolle takscht en sein im hinkelschtall uf "oier zēe sents dutzend," nō lēge si giwiss. (*Bu*)
When hens don't lay tack up a sign "Eggs, 10 cts. a dozen," and they will certainly begin to lay.

898. Wammer öschter oier im haus halt ißers jör schtærbt
 êns aus der familie. (*Lnc, Nu; Kaiserslautern*)
 If Easter eggs are kept for more than a year some one in
 the family will die.
899. Oier as mer setze will dærf mer net ißer wasser dråge
 oder si kumme net raus. (*Be, D, Lnc, Sn, Y; Heidelberg*)
 If eggs are earried over a stream they won't hatch.
900. En mannskærl muss di oier fer setze ime weibshût
 nausdråge, wanns hinkel geße soll. (*Be, Lb, Lh, Lnc, Mt, Na, Sn, Y*)
 To seeure hen-birds, the hen should be set with eggs earried
 in a woman's bonnet by a man.
 Wer eine bruthenne setzt und küehlein mit hauben erzielen
 möehte, setzt selbst eine haube oder einen hut auf den
 kopf. *B M 17*
901. Wann en mannskærl di oier im hût nausdråkt fer
 setze gebts hâne. (*Be, Lb, Lnc, Na, Y*)
 If the eggs for hatching are carried by a man in his hat,
 only male birds will be hatched.
 Ein mann darf keine bruthenne setzen. *Hlbg.*
902. Wann en weibsmensch oier setzt muss si si im bonnert
 nausdråge. (*C*)
 When setting hens the eggs should be carried in a bonnet.
903. Sassefras is gût fer hinkelleis. (*C, D, Mt, Na, Sc, Y*)
 Sassafras (*sassafras officinale*) will drive out chicken lice.

COOKING AND BAKING

904. Sauergraut dærf mer net im Fisch ei~mache schunscht
wærts schleimich. (*D, Lnc, Sn, Y; Heidelberg*)
If sauerkraut is made in the sign of Pisces it will become
slimy.
905. Brôt as mer uf der Himmelferdâk bakt wært net
grötzich. (*D, Lh*)
Bread baked on Ascension Day will not become mouldy.
Es schimmelt nicht. *HlbG.*
906. Wammer sætz macht dut mer drei schmæerte weibsleit
nei~ nō gēt er. (*Lnc*)
When starting yeast, put in the names of three capable
women.
907. Wammer sætz macht soll mer å mannsleit nei~ dū. (*Lb*)
When starting yeast, put into it also the names of some men.
908. Wammer sætz macht soll mer drei bēse weiβer nei~ dū.
Be, C, D, Lh, Lnc, Na, Sc, Sn, Y; Lustman)
When starting yeast, put into it the names of three shrews.
909. Wann der koch sich dōd fresst begråbt mern unich
der feierhærd. (*Be*)
If the cook dies from gluttony, he should be buried under
the hearth.
910. Wann der koch ferhungert, begråbt mern unich der
feierhærd. (*Lh, Lnc, Sn; Heidelberg*)
A starving cook should be buried under the hearth.
911. Der dâk as mer bakt dærf mer net im gârde schaffe
oders sach wært mildâich. (*Be, Mr, Na, Y*)
Vegetables cultivated on baking day will mildew.
Wer sich beim backen mit laiben beschäftigt, solle an dem
tage nicht in den garten gehen, sonst bringe er maul-
wurfhaufen da hinein. *B M 18*

912. En weibsmensch soll ken ærebse oder böne blanze uf
 ir bakdāk. (*Lh, Na, Sc, Y; Heidelberg*)
 A woman should not plant peas or beans on the day that
 she does her baking.
913. Uf der Kærfreidāk dærf mer net bāke oders gārtesach
 wært mildāich. (*Be, C, Lb, Lnc, Sc, Sn; Heidel-
 ber*)
 Baking on Good Friday will cause garden truck to mildew.
914. Der lādwärík brennt der net ā̃ ißerm koche wānd en
 kupperner sent odern pærsching schtē̃ in der kessel
 lēkscht. (*Bu*)
 When boiling applebutter put a copper cent or a peach-
 stone into the kettle to prevent it from scorching.
 Man legt einen pfirsichkern hinein. *Hlb*g.
915. Wammer ken drechterkuche bākt wammer ausge-
 drosche hot, gebt selli frucht ken gūt mēl un di
 weibslait hen ken gūt glik mit irm bākes. (*D, Lh;*)
Nürtingen)
 Funnelcakes should be baked after all the grain has been
 threshed, else the flour made of that grain will not be
 good and the housewives will have poor luck at baking.
916. Wann di brōtgruscht lösschpringt ißerm bāke is der
 bekr drin. (*Be, Bu, C, D, Lb, Mr, Mtt, Na, Sc*)
 If the crust separates from the loaf of bread, the baker is
 in it.
 Wenn im brote ein hohler raum ist, sagt man: "da ist eine
 bäckerseele drinnen." Z 494
917. Mer dærf net kēre wammer brōt bākt oders brōt gēt
 net in di hē. (*Lnc, Nu*)
 If you sweep the kitchen on baking-day, the bread will
 not rise.
 Wer teig im troge hat, kehre die stube nicht aus, bis der
 teig hinausgetragen st, sonst kehrt er ein brot mit hin-
 aus. G 3. 33

918. Wammer kuche bakt un will hãbe as si luk warre muss
mer juscht ēne wēk rīre. (*C, D, Lb, Lh, Mr, Mt,*
Nu, Sc; Heidelberg)

To make cake light, it must always be stirred the same way.

C S A 1144

In cooking all the stirring must be done from left to right.

G Scot 30

VINEGAR

919. Der essich zappt mer ab der ērscht Freidākmærgē noch nei licht wanns glōr is. (*Be, Lnc, Mt, Na, Sn*)
 Draw vinegar on the first Friday morning after new moon, provided the weather is clear.
 Am Freitag füllt man den essich auf. *Lust.*
920. Der essich muss mer der ērscht Freidāk im neie licht rumzappe nō wært er sō glōr as wasser. (*Af; Freiburg*)
 Vinegar should be drawn off and put back into the barrel on the first Friday after new moon and it will be clear as water.
921. Schreib di nāme fun drei bēse weibsleit uf en schtik babīr un dūs ins essich fass, sell gebt schærfer essich. (*Af; Heidelberg*)
 Write the name of three shrews on a piece of paper and put it into the vinegar barrel if you would have strong vinegar.
922. 'S gebt schærfer essich wānd recht bēs bischt wānd drā~ schaffscht. (*Lb, Lnc, Na*)
 If you are angry while making vinegar the vinegar will become better.
923. Wammer essich macht misse drei weibsleit nei~ blōse. (*Sn*)
 Vinegar will be strong if three women blow into the barrel.
924. Wammer der essich abzappt muss mer an drei bēse weibsleit denke nō wært der essich gūt. (*Af*)
 Think of three shrews whenever you work at vinegar, to make it good.
 Den besten essig erhält man, wenn man denselben am Freitag ansetzt und drei böse weiber hinein wünscht. *Alem*
 19. 163

925. Dū~ hēs brōt ins essichfass fer schtäriger essich.
(*Bu, Mt*)
Hot bread put into the vinegar barrel will make strong vinegar.
926. Ōran zwib̄le ins essichfass gedū~ macht schtäriger essich. (*Af*)
To make strong vinegar put common Indian turnips (*Arisaema triphyllum*) into the barrel.
Orant ist gut für gespenst und zauberei angehängt. *Z f*
D M 4. 42
927. En frā mit kind dārf net an essich gē. (*Lb, Lnc, Sc, Y*)
A pregnant woman should not tap vinegar.
928. En weibsmensch dārf net an der essich oder wei~ gē~ wann si ir grānket hot, oder er schtēt ab. (*Af*)
Wine or vinegar will turn flat if the vinegar barrel or the wine cask is touched by a woman in her periods.
Die unreinheit der frau wirkt auf alles, womit sie in berührung kommt. Sie soll das weinfass nicht berühren, der wein könnte umstehen; das essigfass nicht anfassen, es könnten wūrmer darin entstehen. *B M* 21
929. Wann d am essich schaffsch̄t un bēs bischt oder ferzærnscht des as drā~ schafft gebts schtäriger essich.
(*Be, D, Lb, Lnc, Mr, Mt, a, Nu, Sc, Sn, Y*)
If you are or become angry while working at vinegar, or if you can enrage the one who is working at vinegar, the vinegar will become strong.
Wer essig ansetzt, muss sauer dazu schauen und böse sein, sonst misrät der essig. *G* 3. 81
930. Schittl 's essichfass im helle dāk. (*Be, Nu; Freiburg*)
Thē vinegar barrels should be shaken on a clear day.
931. 'S essichfass schittlt mer im brillante Lēb. (*Sn; Heidelberg*)
Shake the vinegar barrels in the sign of the roaring Leo.

932. Im Lēb schafft mer am essich. (*Af; Freiburg*)
Vinegar should be handled only in the sign of Leo.
933. 'S essichfass schittlt mer uf follicht nō gebts gūter
essich. (*Be, Lb, Lnc, Sc, Sn, Y; Freiburg*)
Shake the vinegar barrel at full moon.
934. Nemm drei draußeranke, nām si un dū~ si ins essich-
fass, nō gebts gūter essich. (*Af; Freiburg*)
To make strong vinegar cut three tendrils of a grapevine,
name them, and put them into the barrel.
935. Der essich wært driß wammern uf en drißer dāk ab-
zappt. (*Be, C, D, Lh, Mt, Nu, Sc; Lustman*)
Vinegar will become cloudy if drawn on a cloudy day.
936. En alter sent zū gummere gedū~ wammer si sauer
macht macht si recht sauer. (*Bu*)
Put an old cent into the vinegar used in pickling cucum-
bers to make them sourer.
937. Wann di leicht aus em haus færtgēt soll ēns di essich
fesser schittle, nō wært der essich schtäriger. (*Be,
D, Lh, Lnc, Mr, Mt, Na, Sc, Sn*)
Vinegar will become stronger if the barrels are moved or
shaken immediately after the funeral leaves the house.
938. Di essichfesser muss mer rike wann ēns schtärbt
schunsch schtēt der essich ab. (*Be, D, Lb, Lnc,
Mr, Sc, Y*)
Vinegar will become stale unless the vinegar barrels are
moved when there is a death in the household.
Mit dem eintritt des todes rüttelt man den essig. *M D V*
269
939. In der Gallewoch (der sechzēnt Oktōber) dārf mer
ken sauergraut ei~mache, es wært bitter. (*Af*)
If sauerkraut is made during the week of Gallus, it will
be bitter.
Auf Gallus (16. Oktober) darf man kein kraut einmachen,
sonst wird es bitter. *Z f V* 1896. 183

940. En nascht fume wasserpitschbām in seider oder essich
gschtellt macht shtærger essich. (*Be, D, Lb, Lnc,*
Mr, Nu, Sn)

A sycamore twig put into cider or vinegar will make the
vinegar strong.

941. Fer shtærger essich dū~ drei draußeranke nei~. (*Af;*
Freiburg)

To make strong vinegar, put into it three cuttings of a
grapevine.

PLANTING, SOWING AND REAPING

942. Grumbire blantz mer im zūnemmede im Lēb. (*Af; Heidelberg*)
Plant potatoes in the increase of the moon in Leo.
943. Di būne blantz mer im ðerschtēede. (*Af; Heidelberg*)
Plant beans when the horns of the moon point upward.
944. Der rībsūme sēt mer uf der Pēterkētt (der ērscht Åguscht) oder Lārenzius (der zēet Åguscht. (*Be, Lh, Sc, Sn*)
Sow turnips on Peter Ketten or Laurentius.
Säet man die rüben zu spät nach Lorenzen, so wachsen die rüben nur noch in den schwänzen. *Z f V* 1894. 127
945. Wammer net geblōkt sei~ will mit ærdflē, sēt mer der sūme õbeds wann di sunn unner is oder mærgets eb si uf is. (*Be, C, Lh, Na, Sc, Sn*)
If seed is sown after sunset or before sunrise flea beetles will not infect the plants.
Gegen erdflohe: man bringt den dünger vor sonnenaufgang aus dem stall auf den haufen, so bekommt das damit gedüngte feld keine flohe. *Wu* 416
946. Ebbel as in der Gallewoch geroppt wærn wærn bitter. (*Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mr, Mt, Na, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)
If apples are picked in the week of Gallus (Oct. 16) they will be bitter.
947. In der Gallewoch (sechzēt Oktōber) roppt mer di ebbel. (*Bu*)
Apples should be picked in the week of the sixteenth of October.

948. In der Gēlwoch (im Moi) darf mer ken welschkærn blanze, schunscht warts gēl. (*C, D, Lh, Lnc, Sc, Sn, Y; Ettlingen*)
 Corn must not be planted in yellow [?] week, else it will become yellow.
949. Im Grischmūnet blūkt mer net, seller mūnet muss mer der grund rūge losse. (*Be, C, Lb, Lh, Lnc, Mr, Mt, Nu, Sc, Sn; Heidelberg*)
 No ploughing should be done in December, the soil should have a rest that month.
950. Wann di quātemberdāk hōch im mūnet sin wært di frucht deier. (*Af*)
 Grain will be high in price if the Emberdays come late in the month.
 Hat der Quatember eine hohe datumzahl, so wird das getreide teuer. *Z f V* 1891. 190
951. Uf der Asche Mittwoch soll mer esch in der gārte schtrēe, no griks gārtesach ken leis. (*Af; Heidelberg*)
 Spread ashes over the garden on Ash Wednesday to prevent lice on garden vegetables.
952. Wanns difer schnē hot uf di Fāsenacht gebts langer flax sell jōr. (*Bu, Mt*)
 The length of flax is indicated by the depth of snow on Shrove Tuesday.
953. Ken rege uf der ērscht Moi
 Gebts å ken hoi. (*D, Y; Heidelberg*)
 No rain on the first of May
 And there'll be no hay.
954. Wammer reddich schtekt muss mer sāge: so lang as mei~ arm, so dik as mei~ bē~. (*Bu, Mt*)
 When sowing radish seed say: as long as my arm, as thick as my leg.
 Stecken die weiber kraut, so sagen sie: "Dursche wie mein dickes bein, haide wie mein kopf, blätter wie meine schürze, so werde mein kraut." *G* 3. 518

955. Ißerm reddich sēe muss mer sãģe: so lang as mei~
 årm, so dik as mei~ årsch. (*Be, Lb*)
 When sowing radish seed say: as long as my arm and as
 big as my buttocks.
956. Wammern flax der årsch weisst wært er hõch. (*Bu, C, Lb, Lh, Mr, Nu, Sc, Sn*)
 Flax will grow tall if you show it your buttocks.
 Wie schiesst der flachs erst in Ostpreussen empor, wenn die
 frauen ihm am Johannisabend plötzlich ihren blossen hin-
 tern zeigen! *M D V 227*
957. Wann di weibsleit mit em årsch blõs leie is es zeit fer
 welschkærn blånze. (*Sn*)
 It is time to plant corn when women throw off the blankets
 in bed at night.
958. Wann di lōges ærik blie gebts en güt welschkærnjör.
 (*Be, Bu, C, D, Lnc, Mr, Mt, Na, Nu, Sn, Y*)
 If locust trees bloom profusely, the corn crop will be good.
Dann gibts überhaupt einen guten sommer. *Hlbğ.*
959. In der mukewoch [oder mikewoch] sēt mer ken wēze.
 (*Lb, Nu, Y*)
 No wheat should be sowed during Fly Week [?] [Mikleta,
 Sept. 18?].
 Am tage Mauritii [22. Sept.] soll man keinen waitzen säen,
 er wird sonst russig. *G R 567*
960. In der Greizwoch sēt mer ken wēze. (*D, Lb, Lnc, Sn; Freiburg*)
 No wheat should be sowed during the week of the Elevation
 of the Holy Cross [September 14].
961. Di büne blånzt mer in der Jungfrau. (*Be, Bu, Lb, Lnc, Mt, Na, Sc, Y*)
 Plant beans in the sign of Virgo.
 Gut für bohnen ist das zeichen der Jungfrau. *R A 300*
962. Der Kærfreidåk soll mer grautsūme sēe. (*Mr*)
 Sow cabbage seed on Good Friday.
 It is lucky to sow all kinds of garden seeds on Good Friday.
H 50

963. Uf der Kærfreidåk soll mer blumesūme sēe un blume
blanze, nō blīe si gūt. (*C, Lb, Lnc, Sc*)
Sow flower seed and plant flowering plants on Good Friday,
so that the plants may bear many flowers.
Karf Freitag gilt als glücklicher sättag. *Z f D M* 2. 102
It is lucky to sow all kinds of garden seeds on Good Friday.
H. 50
964. Grumbire as mer nommidåks blantz geße net gut aus.
(*Be, D, Lb, Lh, Sc, Sn, Y*)
Potatoes will not yield well if planted in the afternoon.
Kartoffeln müssen vormittags gelegt werden. *Wu* 424
965. Grumbire blantz mer der hunnertscht dåk. (*D, Lnc, Na, Nu, Sn, Yq*)
Plant potatoes on the hundredth day of the year.
Kartoffeln pflanzt man am besten am 100. tage des jahres.
Wu 424
966. En frå dærf ken pēterli ausblanze schunscht schtærbt
īr mann. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Mr, Nu, Sc, Y*)
A woman will lose her husband if she transplants parsley.
Ausgegrabene petersilienwurzeln darf man nicht wieder
pflanzen, sonst pflanzt man den gatten in die erde.
Wu 425
967. Wammer pēterli ausblantz hot mer ken glik. (*Na*)
You will have no luck if you transplant parsley.
It is unlucky to transplant parsley. *H* 57
968. Wammern pēterli shtok blantz schtærbt em sei~
beschter freint. (*Lb*)
Your best friend will die if you plant parsley.
Ausgegrabene petersilienwurzeln darf man nicht wieder
pflanzen, sonst pflanzt man seinen besten freund in die
erde. *Wu* 425
969. Mer muss ken pēterli ins haus blanze oders schtærbt
ēns aus em haus. (*Af*)
A member of the family will die if you transplant parsley
into pots.

Ausgegrabene petersilienwurzeln darf man nicht wieder pflanzen, sonst pflanzt man seinen besten freund oder den gatten in die erde, bringt ihm den tod. *Wu* 425
It is unlucky to transplant parsley. *V S L* 2. 168

970. Märze schtåb is gold wært. (*Bu, Mt, Sc*)

Dust in March is worth its weight in gold.

A peck o' March dust is worth its waicht in goud. *G Scot* 150

971. En handfoll Märze schtåb is so fil wært as en buschel frucht. (*Lh, Lnc, Mr, Na, Sn; Heidelberg*)

A handful of dust in March is worth a bushel of grain.

972. Zwische Kærfreidåk un Òschtre dærf mer net im garte schaffe, selli zeit hot Jësus in der ærd gelege. (*Be, Lh, Sn*)

No gardening should be done between Good Friday and Easter, for during that time Jesus lay buried.

Karfreitag und Samstag darauf getraut man sich nicht in der erde zu arbeiten, um Christus nicht im grab zu beunruhigen. *G* 3. 706; *H N C* 81

973. Im unnerschtēende münd soll nix geblantz wærrer as an de schteke nuf soll, wi zum beischpfl büne un ærbse. (*Af; Heidelberg*)

Climbing plants, e. g., beans and peas should not be planted in the decrease of the moon (or when the horns of the moon are turned downward.

Plant peas and potatoes in the increase of the moon. *C S A* 1120

974. Wammer gum'mere im Zwillling blantz gebts fil. (*Na; Heidelberg*)

If cucumbers are planted in the sign of Gemini they will bear well.

975. Wammer wisse will welli sōd'frucht di bescht is nemmt mer drei ēre fun der ērschte lōd, drei fun der mittelschte un drei fun der letschte. Mer macht si aus, un blantz si, un dī wūs bescht ufgēt nemmt mer nō fer di sōd. (*Lh*)

To ascertain which grain to take for seeding, take three ears from the first load of grain hauled into the barn, three from the middle load, and three from the last. Sow the grains contained in these ears and that which sprouts first indicates which is the best seed grain.

Neun tage vor Weihnachten wird getreide in einem von erde gefüllten napf gesät. und aus dem keimen und der höhe desselben am Christtage der Erntesegen des kommenden jahres prophezeit. *W* 83

976. Di büne blanzt mer uf der Bonifa'zius (der finft Jūni), nō gebts fil. (*Be, C, Lb, Lh, Mr, Na*)

For a large crop of beans, plant them on Bonifacius.

Die bohnen soll man am Bonifaziustage mittags zwischen 11 und 12 eigentlich wenn die glocke 12 uhr schlägt, stecken, dann hängen sich die stöcke voll. *Alem* 19. 164

977. Schmir di schipp wū mer gær'delt mit mit fāsenacht-fett, sō as es ken wärm in der gārde gebt. (*C*)

Before digging the garden grease the spade with Shrove Tuesday cakefat so as to keep worms away.

Man schmiert die schippe mit öl. *Hlb*g.

978. Eb mer ā~fangt frucht hēmfare reibt mer di frucht-gāble mit fāsenacht-fett, nō kumme di wi'ble net in di scheier. (*Na, Sc, Sn*)

Before beginning to haul grain from the fields, grease the grain forks with lard in which doughnuts have been baked, to prevent weevils from getting into the grain.

979. Eb mer ā~fangt frucht hēmfare schmirt mer der lēder-wāge mit fāsenacht-fett, nō kumme di ratte net in di frucht. (*Be, D, Lh, Lnc, Sc, Y*)

Before beginning to house grain grease the wheels of the wagon with lard in which doughnuts have been baked.

Fassnachtsschmalz ist wundersschmalz. Es wird auch verwendet zum einreiben der pflugschar. *B M* 24

980. Mer solls bluk'schār mit fāsenacht-fett schmirē eb mer ā~fangt blūge, nō fresse di wärm's welschkærn net ab. (*Be, Lh, Na*)

Cutworms will not destroy the young corn if the plough-share is greased with doughnut fat before beginning to plough.

In Steiermark beschmiert der hausälteste alles eisen am ersten ins feld fahrenden pflug mit dem speck der am Oster Sonntag geweiht war. *M D V* 219; *B M* 24

981. Welschkærn blantz mer im Grebs oder Lëb. (*Af*)
Plant corn in Cancer or Leo.
Man pflanzt es im Löwen. *Hlb.*
982. Wammer ken ærn'kichelcher bakt wammer mit der ærn færtich is geröt' di söt net. (*Lh; Nürtingen*)
The coming year's crops will be a failure unless you bake doughnuts at the end of harvest.
983. Wammer der glësūme net im unnerschtēende sēt schtellit sich der glē oße ufs land. (*Af*)
If cloverseed is not sown in the decrease of the moon, the clover will sit on the ground.
984. Der glësūme sēt mer im unnerschtēende Grebs, nō gfrirt er net raus. (*Af; Heidelberg*)
Clover will not freeze out in winter if the seed is sown in the decrease of the moon in Cancer.
985. Röt'ribe blantz mer im Lëb, nō bleiße si röt. (*Be, D, Lh, Lnc, Na; Heidelberg*)
Beets will remain red if planted in Leo.
986. Wammer lange gummere haße will muss en manns-kærl si blanze. (*Be, C, Lh, Lnc, Mr, Na, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)
If large cucumbers are wanted, a man should plant them.
987. Di grumbire blantz mer in de dunkle nachtē. (*Af; Heidelberg*)
Plant potatoes in the dark of the moon.
988. Di grum'bire blantz mer im Wassermann. (*D, Nu, Sn*)
Plant potatoes in Aquarius.
Nicht im Wassermann. *Hlb.*

989. Di grumbire blantz mer im Widderr nō gebts wider.
(*Sn, Y; Heidelberg*)
For a good crop plant potatoes in Aries.
990. 'S gebt schēne grautblanze fum sūme as mer uf der
Gertrūdsdāk (der sibezēt Mærz) oder der Detlaus-
dāk (der ēnundreissichschē Mærz) sēt. (*Be, C, Lb, Lh, Lnc, Mr, Mt, Na, Sc, Sn, Y*)
For fine cabbage plants, sow the seed on Gertrude's day
(Mar. 17) or Detlau's day (March 31).
17. Mærz. St Gertraud war die erste gärtnerin, darum soll
man an diesem tage "garteln". Z 1236
991. Zwiβle as uf der ēnunzwan'zichschē Mærz geblantz sin
geβe gūt aus. (*Be, Bu, Lh, Lnc, Mr, Mt, Sc, Sn*)
If you plant onions on March 21 you may expect a good
crop.
Dann schiessen sie alle. *Heidelberg*.
992. Welschkærn im Schitz geblantz grikt fil lāb aβer
wenich kolβe. (*Be, Bu, Lh, Lnc, Mr, Mt, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)
Corn planted in Sagittarius will be rich in foliage but poor
in ears.
993. Wammer di sōt Mündāks oder Mittwochs āfangt
schtærbt ēns aus der fami'lie. (*Lh, Y*)
If fall sowing is begun on Monday or Wednesday, some one
in the family will die.
Mittwochs soll man nicht säen. *Heidelberg*.
994. Der glēsūme sēt mer im Grebs, nō grikt er gūte
wærzle. (*Af; Heidelberg*)
Clover will have bushy roots if the seed is sown in the sign
of Cancer.
995. Zelāt'sūme sēt mer im Grebs, nō grikt er gūte wærzle.
(*C, D, Lh, Lnc, Mr, Nu, Sn*)
If lettuce is sown in Cancer the lettuce will have good roots.
996. Grumbire blantz mer in de dunkle nachte, dāks færr
nei licht, nō gebts fil un schēne. (*C, Lh, Mr, Na, Nu, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)

The potatoe crop will be large and the potatoes of good size if the potatoes are planted in the dark of the moon, i. e. the day before new moon.

997. Grumbire im Schtē'bok geblāntz geḃe nix wi glēne. (*Be, C, Lh, Lnc, Mr, Nu, Y; Heidelberg*)

Potatoes planted in Capricornus will be small.

998. Freidāks fangt mer ā~ sēe un Freidāks gebt mer uf, nō hot mern gūti āern. Wammer fār sellem færtich wært, muss mer der sāk uf di fens henke un dært henke losse bis wider Freidāk un nō færtich mache. (*Be, Lh, Lnc, Mt, Sc, Y*)

Begin sowing on Friday and end on Friday, and you will have a good harvest. If you can finish before Friday, hang the grainbag on the fence until the following Friday when the sowing should be completed.

An einem Freitag muss man zum erstenmal einspannen und die ernte beginnen. *Wu 61*

999. Di sōt muss mer der sēm dāk ufgeḃe as mer druf ā~gfange hot. (*Sn*)

Begin and finish sowing on the same weekday.

1000. Der buch'wēze sēt mer uf der si'beschlēfer. (*Be, C, Lb, Lh, Mr, Nu, Sc, Sn, Y; Freiburg*)

Sow buckwheat on Seven Sleepers (June 27).

1001. In de Hunnsdāk dārf mer net am graut hake, 's wært lausich. (*C, Lb, Lh, Mr, Na, Sc, Sn, Y*)

Cabbage plants cultivated during dogdays will be infected with plantlice.

Sie werden flohig. *Heidelberg.*

1002. Wammer blumeschtek zīge will muss mer sich di neschtelcher schtēle wū mer si defun' zīge will. (*Af; Heidelberg*)

To be successful in raising flowering plants, steal the slips.

1003. Wammer blume blāntz soll mer sich grād hī~hoke, nō gēn si net in di hē. (*C, Lh, Sc, Y; Lustnau*)

If you sit down immediately after planting flowers they will be short and stocky.

1004. Blume blāntz mer im Grebs, nō wære si ni'der un brēt. (*Be, Lnc, Mr, Na, Sc; Freiburg*)
Flowering plants set in Cancer will grow low and stocky.
1005. Im Fisch soll mer ken gummere blānze. (*Be, Lb, Na*)
Never plant cucumbers in Pisces.
1006. Grumbire as mer im Grebs blāntz wære zwā'kich. (*Af; Heidelberg*)
Potatoes planted in Cancer will not grow round and smooth.
1007. Di grutze fum blānz'welschkærn dærf mer net ferbrenne oders welschkærn grikt der brānt. (*Af; Heidelberg*)
If the cobs, from which seed corn has been taken, are burned, there will be much cornsmut.
1008. Wāmmern gwendelschtok blāntz soll mer sich druf hoke oder er wāxt net. (*Be, Lh, Mr, Mt, Sc*)
Unless you sit on thyme (*thymus vulgaris*) after planting it, it will not grow.
1009. Wāmmern blānze, oder sō ebbes grikt dærf mer sich net bedanke oder si wāxe net. (*Af*)
Never thank anyone for plants for the garden; they will not grow if you do.
Für geliehenen samen darf man nicht danken, sonst gedeiht er nicht. *Wu* 405
1010. Wāmmern pē'terli blāntz wāxt er net mitaus' mer brunst ērscht ins loch. (*Bu, Lh, Sc*)
Urinate into the hole where you expect to plant parsley or it won't grow.
Beim krautsetzen setzen sich die frauen gegenseitig nieder. *M D V* 228
1011. Wās im Schitz geblāntz is schīsst. (*Af*)
Everything planted in Sagittarius will run to seed.
Im schützen wird alles hoch. Pflanzen, die nicht hoch gehen sollen, darf man also nicht im schützen säen. *B S* 33. 128

1012. Alles as mer im Lēb blāntz wāxt ærik. (*Af; Heidelberg*)
Everything planted in Leo will grow well.
1013. Im Zwillling blāntz mer di büne oder gummere. (*Af; Heidelberg*)
Plant beans and cucumbers in Gemini.
1014. Mer soll nix in der Wassermann sēe, oders wārt wasserich. (*Af*)
Everything planted in Aquarius will be watery.
Früchte, welche man weich liebt, müssen im Wassermann oder den Fischen gesät werden, weil dann die pflanzen oder früchte saftig werden. *B S* 33. 128
1015. Der Sibeschlēfer lēkt mer di zwibele um, nō wære si diker. (*Be, Bu, C, Lb, Lh, Lnc, Na, Sc*)
Bend over the tops of onions on Seven Sleepers (June 27) to make them grow large.
Dann schiessen sie nicht. *Hlb*g.
1016. Pēter un Paul
Mācht em kærn di wærzal faul. (*Af*)
On Peter and Paul's day (June 29) rye begins to die.
Peter and Paul.
Machen dem korn die wurzel faul. *Alem* 25. 243
1017. Im Fisch blāntz mer gummere un reddich, nō wære si lang. (*Af*)
Cucumbers and radishes planted in Pisces will grow to good length.
1018. Grumbire blāntz mer in de dunkle nāchte un uf di wōk. (*C, D, Lb, Lh, Lnc, Mr, Mt, Na, Sc, Y; Heidelberg*)
Plant potatoes in the last quarter and in Libra.
1019. Di grumbire blāntz mer in der wōk o'derm Lēb, nō wiġe si schwēr. (*Af; Heidelberg*)
Potatoes planted in Libra or Leo will weigh very heavy.

1020. Büne oder gummere in der Jungfrau geblänzt dūn
nix wi blfe, si henke net ā. (*Af*)
Beans or potatoes planted in Virgo blossom profusely but
do not bear.
Man soll keine grundbirnen in dem zeichen der Jungfrau
pflanzen, sonst verblühen sie alle. *Alem* 19. 166
1021. Di gummere blänzt mer net im Grebs, si dūn nix wi
ranke. (*Be, Bu, C, D, Lh, Mt, Na, Nu, Sc, Y*)
If you plant cucumbers in the sign of Cancer they will
shoot tendrils all season and not bear.
Gurken steckt man im zeichen des Skorpions. *Wu* 426
1022. In der Jungfrau blänzt mer di blume rum. (*Af*;
Heidelberg)
Transplant flowering plants in Virgo.
1023. Di blumeschtek blänzt mer im zu'nemmede in der
Jungfrau. (*Af*; *Heidelberg*)
Plant flowering plants in Virgo in the increase of the moon.
1024. Gärdezelt' schisst net wammern im unnerschtēnde
blänzt. (*Be, Bu, Lb, Lh, Lnc, Mr, Mt, Sc, Sn, Y*;
Heidelberg)
Plant lettuce in the decrease of the moon to prevent it from
running to seed.
1025. Schtekebüne gēn net an de schteke nuf wammer si
im unnerschtēnde blänzt. (*Af*)
Pole beans will not climb if planted when the horns of the
moon turn down.
Gewächse, die ihre frucht über der erde tragen, müssen bei
zunehmenden mond gesäet werden. *Wu* 58
1026. Di gum'mere blänzt mer im Fisch nō wærre si glätt.
(*Af*)
If you plant cucumbers in the sign of Pisces, the cucum-
bers will be smooth.
1027. Blumeschtek as mer uf der Kærfreidāk blänzt grīge
schekiche blume. (*Na*)

Flowering plants planted on Good Friday will bear variegated flowers.

Blumen am Gründonnerstag gesäet erhalten schöne farben.

Wu 73

1028. Wammer ebbes blantz in Gottes nāme waxts. (*Nu*)
Anything planted in the name of God will grow.
"In Gottes namen sa i mein lein", sagt die säerin. *A J* 196
1029. Welschkærn dærf mer kens blanze uf en dātem wū
en null hinne drā is. (*D, Y; Freiburg*)
Corn must not be planted on a date ending in a cipher.
1030. En blumeschtok as mæf fume grāb schtēlt waxt net.
(*Be, Lb, Mt, Sn*)
A flowering plant stolen from a grave will not grow.
Reisst man blumen von gräbern ab, so kommt sie der tote
als sein eigentum wieder holen. *Dr* 304
1031. Der haßer ei schmire, der buch'wēze ei schtābe. (*Be, Bu, Lnc, Mt, Na, Sc, Y*)
Sow oats in wet, buckwheat in dry ground.
Der hafer gedeiht, wenn der zur aussaat gehende bauer mit
wasser bespritzt wird. *Wu* 420.
1032. Wammer pē'terli sūme sēt un er waxt gebts en kind
in di famīlie; wann net, schtærbt ēns aus der famīlie. (*D*)
If one sows parsley seed and it sprouts, it means an addition
to the family; if not, a death.
Es stirbt jemand im hause, wenn gesäte petersilie nicht auf-
geht. *Wu* 213
1033. Wammer di frucht hēmfiart soll mer bal'sem ab-
schneide un uf der bāre lēge eb mer di frucht druf
dut, nō kumme di ratte net in di frucht. (*Be, Na, Sc, Sn; Heidelberg*)
To keep rats out of the grain, cut spearmint (*mentha viridis*) and put it in the mow before putting any grain there.
1034. Glēsūme sēt mer der ērscht April'. (*D, Lnc, Y; Lustnau*)
Clover seed should be sowed on April 1.

1035. In der Blu'mefrå dærf mer ken grum'bire blanze.
(*D; Heidelberg*)
Do not plant potatoes in Virgo.
1036. Es gebt di lengschte gummere wammer si der
lengscht dåk blantz. (*Lnc; Heidelberg*)
To raise the largest cucumbers, plant them on the longest
day.
1037. Blanz ken rôt'ribe im Schtēbok, si wærræ hært. (*Be,
Nu, Sc*)
Beets planted in Capricornus become hard.
Kartoffeln dürfen nicht im Steinbock gepflanzt werden,
sonst werden sie hart. *Wu* 424
1038. Mærze schnē is sō gūt wī en kōt mischt. (*Be, Lnc*)
March snows are as efficacious as a coat of manure.
April schnee düngt, März schnee frisst. *Z* 1305
1039. Schnē unnerblūge is juscht sō gūt fern feld as mischt
un kə'lik. (*Af*)
Turning down snow with a plow is as good for a field as
manure and lime.
April schnee düngt..... *Z* 1305
1040. Graut un dūbakblanze blantz mer der hunnert dåk.
(*Lnc*)
Plant cabbage and tobacco on the hundredth day.
1041. Wammer di grumbire uf der Sēnt Patricksdåk blantz
gebts grösse un si gebe gūt aus. (*C, Lnc, Mt, Nu,
Sn, Y*)
If you plant potatoes on St. Patrick's day potatoes will be
large and the crop big.

TREES

1042. Bēm drāge net wammerne net Neijōr ā~schisst. (*Be, Bu, C, Lh, Mr, Mt, Na, Sc, Sn*)

Fruit trees will not bear unless they are wassailed on New Year's Eve.

On Twelfth Eve, in Devonshire, it is customary for the farmer to leave his warm fireside, accompanied by a band of rustics, with guns, blunderbusses, etc., presenting an appearance which at other times would be somewhat alarming. Thus armed, the band proceeds to an adjoining orchard, where is selected one of the most fruitful and aged of the appletrees, grouping round which they stand and offer up their invocations in the following quaint doggerel rhyme:

“Here's to thee,
Old apple tree!
Whence thou mayest bud,
And when thou mayest blow,
And whence thou mayest bear
Apples enow:
Hats full,
Caps full,
Bushels, bushels, sacks full,
And my pockets full too!
Huzza! huzza!”

The cider jug then passed round, and, with many a hearty shout, the party fire off their guns, charged with powder only, amidst the branches..... *D A 278-280*

1043. De öbschtbēm wünsch mer Neijōr, nō drāge si besser. (*Af*)

Trees will bear better, if you wish them a Happy New Year.

Man wünscht dem obstbaum ein neues jahr in der Wetterau wie in Hannover und Brandenburg. Auf diese weise macht man ihn fruchtbar. *M D V 206*

- It is the custom in the cider district of Sussex to worsle (wassail) the apple trees on New Year's Eve. *F R* 1. 13
1044. Wānn en bām net drāge will muss mer nei~ schisse. (*Be*)
Shoot into a tree that will not bear fruit.
Obstbäume werden fruchtbar gemacht, wenn man unter sie schießt. *Wu* 426
The custom of firing under appletrees is not entirely defunct in Devonshire. *D E C* 49
1045. Wāmmern schtrō'sēl um di eb'belbēm binnt drāge si besser. (*Af*)
Appletrees will bear better if you wisp the trunks with straw.
1046. Di Neijör wikelt mer en schtrō'sēl um di öbschtbēm. (*Be*)
Wrap a wisp of straw round fruit trees on New Year's.
In der Neujahrsnacht umwickeln die bauern mit einem strohseil ihre obstbäume. *M D V* 206
1047. Wānn en uf'gebündelt weibsmensch en bām schittelt drākt er. (*C, Mr*)
If a pregnant woman shakes a fruit tree, it will bear.
1048. Bēm henke æ'rik ā~ wāmmen si uf der Esche'pudel mit esch schtrēt. (*Af; Heidelberg*)
Trees will bear very well if they are strewn with ashes on Ash Wednesday.
1049. Jēderm öbschbām as net drākt, schneit mer der Eschemitt'woch en wip ab. (*D, Sn*)
Cut a twig on Ash Wednesday, from every fruit tree which does not bear fruit, to make it fruitful.
Das tut man an den birnbäumen. *Hlb*g.
1050. Der Kærfreidāk schittelt mer di bēm as net drāge wolle. (*C, Mr, Sc, Sn, Y*)
Trees that will not bear should be shaken on Good Friday.
Obstbäume werden fruchtbar gemacht, wenn man sie früh am Karfreitag stark schüttelt. *Wu* 426

1051. Mer schlakt neġel in en bām as net drāġe will. (*Mr, Mt, Sc, Y*)
 Drive nails into trunks of trees that will not bear.
 Am Karfreitag macht man kleine hāmmerlein aus holz und
 schlägt die bāume damit, dann gerāt das obst gut. *V*
A S 1. 472
1052. Bēm wū net drāġe wolle muss mer der Kærfreidāk
 wipe. (*Lnc, Sn, Y*)
 Trees that will not bear should be whipped on Good Friday.
 Bāume werden fruchtbar gemacht, wenn man sie in der
 Weihnachtszeit prügelt oder am Karfreitag stark schüt-
 telt. *Wu* 426
 Whipping a walnut tree tends to increase the product and
 improve the flavor of the fruit. *D Eng* 25
1053. Wann bēm net drāġe wolle henkt mer eise drā̃.
 (*Be, Lb, Lh, Lnc, Mt, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)
 Hang pieces of iron on fruit trees that will not bear.
1054. Wann en bām net drāġe will bōrt mern loch in der
 schtāmm un schlakt en zappe neĩ fume bām as
 drecht. (*C, Sc*)
 If a tree will not bear bore a hole into its trunk and plug
 up the hole with wood from a tree that bears well.
1055. Bēm wū wider ausschläġe solle misse im zu’nemmede
 ab’kakt wære. (*Af*)
 If trees are to sprout again they should be felled in the in-
 crease of the moon.
 Bāume, welche wieder aus der wurzel ausschlagen sollen,
 müssen im zunehmenden mond gefällt werden. *B S*
 33. 128
 It is lucky to fell trees at the wane of the moon. *H* 51
1056. En schōf as glei ferrekt wanns uf di welt kummt
 henkt mer uf en ābbelbām, nō drākt der ābbelbām.
 (*Be, C, D, Lh, Lnc, Mt, Na, Nu, Sc, Sn, Y*)
 An appletree will bear fruit if a dead lamb is hung on its
 branches.

A lamb that is dropped dead or that dies while still very young is customarily hung up in a tree—properly in a thorn, though any fruit- or berry-bearing tree will do.
C F Y 2. 68

1057. Wammer bēm im follicht blāntz, drāge si aerik. (*Be, D, Lnc, Sc; Heidelberg*)
 Trees planted at full moon will bear very well.
1058. Uf der ebbel dāk (der finfunzwān'sichscht Mærz) eb sunn'ufgang schittelt mer di ebbelbēm, nō drāge si immer gūt. (*Sn; Heidelberg*)
 Appletrees will always bear well if shaken on March 25 before sunrise.
1059. Wammern bām blāntz drēt mern fescht mit der sunn. (*Be, C, Lnc, Na, Nu, Sc, Y; Heidelberg*)
 When planting a tree tramp the ground in the direction of the sun, i. e. from east to west.
1060. En bām im ab'nemmede geblāntz gebt ken ōbscht. (*Be, C, Lnc, Mr, Nu, Sc; Heidelberg*)
 Trees planted in the decrease of the moon will not bear.
1061. Mer blāntz nī en bām hī~ wū ēner gschtanne hot. (*Be, Lh; Kaiserslautern*)
 Never plant a tree on the spot where a tree had stood.
1062. Wānd en bām rum'blānzsch, dū~ di sēm seid gēgich di sunn ȧs drin wār. (*Af; Göppingen*)
 When transplanting a tree be careful to have the same side facing the south.
1063. En bām drākt noch'emōl sō fil wān en frā mit kind en helft blānze un hēbt en mit de zwē hend i'berm blānze. (*Be, Lb; Heidelberg*)
 If a pregnant woman helps to plant a tree by holding it with both hands the tree will bear doubly well.
1064. Wān en bām net drāge will wi'kelt mern lumbe der ōbed fār Grischdāk noch sunn'unnergang un mer sākt:

In dāere nacht is Grischtus gebōre.

Du bischts noch nī ferfrōre.

Ich wi'kel dich mit lumbe.

Nau henkscht du dich mit glumpe. (*Be, Lh*)

If a tree does not bear fruit, tie rags around its trunk on
Christmas eve before sunset, saying:

Christ was born on Christmas eve.

You shall not freeze but live.

With these rags I wrap you round

That in much fruit you may abound.

Aehnliches. *Freiburg*.

1065. Wammern bām nufgukt wann en weibsmensch druf
is wært mer blind. (*Bu, D, Lb, Lh, Mr, Mt, Na, Y*)
You will become blind if you look up into a tree while a
woman is on the tree.

Wer auf einen baum sieht, auf dem eine weibsperson sitzt,
wird blind. *G 3. 621*

1066. Wanns gschwi'schich Grischdāk un Neijōr windich
is, schpīle di ebbelbēm, nō gebts fīl ōbscht. (*Be, D,
Lb, Lh, Lnc, Mr, Na, Sc, Y*)

If there are high winds between Christmas and New Year,
the trees copulate and there will be much fruit.

Ist es zum Neujahr windig, so gibt es viel obst. *Wu 197*

1067. Wann en bām falsch blīt un en weibsmensch in fa-
mi'lie umschende schittelt en, gebt er frucht. (*Be,
Lb, Lh, Lnc, Mr, Sn, Y; Heidelberg*)

A tree which blossoms but does not bear will begin to bear
if it is shaken by a pregnant woman.

1068. Wann bēm net drāge wolle muss en frā mit kind si
frījōrs schittle wann si blīe. (*Be, C, D, Lb, Lh,
Lnc, Mr, Na, Nu, Sn, Y; Heidelberg*)

If trees will not bear they should be shaken, while in blos-
som, by a pregnant woman.

1069. 'S holz fume bām wūs gewitter nei~ gschlāge hot
dārf mer net unner me dāch ferbrenne wege feier
im haus. (*Be, D, Lb, Lh, Lnc, Mt, Na, Sn, Y*)

Wood from a tree struck by lightning must never be burned in a house for fear of fire.

Holz von bäumen, in welche der blitz geschlagen, darf man nicht im haus verbrennen, weil sonst das feuer aus dem ofen herausläuft, und man kann es nur durch geweihte wasser löschen. *Wu* 97

1070. 'S holz fume bām wūs gewitter nei~ gschläge hot därf mer net nemme fern haus oder scheier baue, schunscht schlechts gewitter å dært nei~. (*C, Mr, Mt*)

Wood from a tree struck by lightning must never be used in the construction of a house or barn, or the latter will also be struck by lightning.

Das holz eines vom blitz getroffenen baumes darf nicht zum bauen verwandt werden, sonst schlägt der blitz ein. *Wu* 14

1071. Mer därf ken holz wūs giwitter nei~ gschläge hot kat ime haus ferbrenne, schunscht schlakts gewitter å ins haus. (*Be, C, Lnc, Mr*)

If wood from a tree which was struck by lightning is burned in a stove, lightning will strike the house.

1072. Öbschtbēm un drauße'ranke schneit mer im foll licht. (*Af*)

Fruit trees and grapevines should be pruned at full moon.

1073. Bauholz muss mer im Disem'ber hake. (*Sc; Heidelberg*)

'Trees for building purposes should be felled in December.

1074. Poschtē wēre lenger wammer si 's un'nerscht 's e'berscht ei~ gråbt. (*D; Heidelberg*)

Fence posts will wear much longer if they are set upside down.

1075. Wammer bauholz hakt wann di saft drin is werts holz wärmich. (*Be, C, Mr; Heidelberg*)

If trees are felled while the sap is rising the timber will become wormeaten.

1076. Holz ȝs uf di Neijör kȝkt wȝrt wȝrt fȝl lenger fer poschte un sȝ dings. (*Lh, Nu, Sc, Sn; Heidelberg*)
 Posts, etc., will last much longer if the trees are cut down on New Year's.
1077. Holz hȝkt mer im Lȝb, sell mȝchts schtȝ'rik. (*Lh; Heidelberg*)
 Fell trees in the sign of Leo and the timber will be strong.
1078. Di nȝcht'gschȝerre soll mer ȝn pȝrsching bȝm auslȝre, nȝ drȝȝe si besser, oder mer soll weder si brunse. (*Af; Heidelberg*)
 Empty the pot at the peachtree or urinate against it, so that it will bear better.
1079. De bȝm un blu'meschtek muss mer Neijör winsche schunscht gebts nix raus. (*Be, Lb, Lh, Lnc, Mr, Na, Sc, Sn*)
 Trees and flowering plants will not thrive unless you wish them a Happy New Year.
 Die bauern wȝnschen dem obstbaum ein neues jahr in der Wetterau, Hannover und Brandenburg. *M D V* 206
1080. Bȝm ȝs drȝȝe solle muss mer im zunemmeȝe rumblȝnze, trime, zȝeȝȝe oder blȝdle. (*Af*)
 If trees are transplanted, trimmed, grafted or budded in the increase of the moon they will bear much fruit.
 Das umpflanzen junger bȝume, das schneiden derselben, kopulieren, okulieren, pfropfen usw. muss im zunehmen- den mond geschehen. *B S* 33. 128
1081. Wann en bȝm net drȝȝe will, schlȝkt mer neȝel nei~. (*C, D, Lb, Mr, Na, Nu, Sc, Sn, Y*)
 If a tree will not bear fruit, drive nails into it.
1082. Wann en bȝm net drȝȝe will lȝd mern mit eise un schtȝ~. (*Af*)
 If a tree will not bear fruit load it with iron and stones.
 Pȝckt man im Brandenburgischen schwere steine zwischen die zȝeȝȝe, so werden sie schwer tragen. *M D V* 207

1083. Wann di bēm im Horning dik mit eis sin gebts fil frucht. (*Lnc*)
A thick coating of ice on trees in February foretells much fruit.
1084. Wann di bēm winters mit eis sin gebts fil ōbscht 's nēkscht jōr. (*Af; Heidelberg*)
An ice storm in winter foretells a large fruit crop.
1085. Wann di bēm blīe in de dunkle nāchte gebts ken ōbscht. (*Y*)
If trees blossom in the dark of the moon they will not bear fruit.
1086. Wanns zū fil in di blīt reğert gebts ken ōbscht. (*C, Lb, Lnc, Mr, Mt, Na, Sc*)
There will be no fruit if there is much rain during the time when the fruit trees are in blossom.
1087. Es gebt ken ōbscht wanns in di blīt we'derlēcht. (*Be, Bu, D, Lh, Mt, Nu, Sc, Sn*)
There will be no fruit if there is any lightning during the time when fruit trees are in blossom.
Blitzt es in die baumblüte, so fürchtet man für das gedeihen des obstes. *Z f V* 1894. 82
1088. Der si'bet Mærz schneit mern wip ab fun jēderm bām un schmeisst si wek, nō gebts sell jōr fil ōbscht. (*Be, D; Freiburg*)
Cut a twig from each fruit tree on the seventh of March, throw it away and the trees will bear well.
1089. Bēm drāge besser wammern schtrō'sēl um der schtamm binnt. (*Af*)
Trees will bear more fruit if a band of straw is wrapped round the trunk.
Am Christabend oder auch in der Neujahrsnacht umwickeln die bauern mit einem strohseil ihre obstbäume. *M D V* 206

BEES

1090. Di Grischdâknacht zwische elfe un zwelfe wærn di ïme leʔen'dich un grädle haus am ke'ʔich rum, 's macht nix aus wi kalt as es is. (*Be, C, D, Lh, Lnc, Mr, Na, Sn; Freiburg*)

On Christmas night between eleven and twelve, bees lose their numbness and crawl on the outside of the hive, no matter how cold the weather may be.

1091. Di Grischdâknacht zwische elfe un zwelfe grädle di ïme au'sewennich am ke'ʔich rum. (*Be, Na, Lnc, Sn*)

On Christmas eve between eleven and twelve bees crawl about on the outside of the hive.

1092. Der ïmekærb muss mer müʔe, un wanns juscht pâr zoll is, wann êns schtærbt oder di ïme sin nix mē wært. (*Bu*)

Move the bee hive, even if only a few inches, immediately after a death in the family, or else the bees will be worthless.

1093. Uf der zwē un zwan'zichscht Fe'beweri soll mer net fum seine ēgne grund gē~ schunscht gēn em di ïme fært. (*Be, Bu, C, Lh, Sc*)

If you leave your premises on February 22 (St. Peter's) you will lose your bees.

Am Lichtmess darf der bienenvater nicht verreisen und nicht aus dem hause gehen, sonst fliegen im frühlung die schwärme fort. *Wu* 428

1094. Wann di ïme in der wōk schwærme, gebts fïl hunich in seller kâschte. (*Bu, C, Lh, Lnc, Na, Nu, Sn; Heidelberg*)

If bees swarm in Libra they will gather much honey.

1095. Wammer ïme fasst as schunsch ærġets beikumme
hot mer glik. (*Be, Sc, Y*)

It is good luck to be able to hive a strange swarm of bees.

It is good luck to have a strange swarm of bees settle in
your garden or to find one. *V S L 2. 17*

1096. De ïme muss mer di leicht â~sâġe oder si sin nix mē
wärt. (*Lh, Nu, Sc, Y*)

A death in the family must be announced to the bees or
they will be worthless.

Der tod des hausherrn muss den bienen angesagt werden,
sonst gehen sie ein. Die stöcke werden mit flor behängt.
Alem 20. 285

Bees have to be informed of the death of their owner. *D
E C 204*

1097. Wammern lēb brot 's un'nerscht seġerscht lēkt un
schtekt nō en butschermesser nei~, gēne di ïme net
fært i'ġerm schwærme. (*Bu; Freiburg*)

When bees swarm they will not leave your premises if you
run a butcherknife into a loaf of bread that is turned
upside down.

1098. Wann di ïme schwærme un wolle færnt macht mer en
gotterbärm'lichi zucht oder schisst nei~, nō henke
si sich dehēm' an en bām. (*Be, Bu, Lh, Mt*)

Bees will settle on a tree at home if you make an out-
landish noise or shoot into the swarm.

Schwärmt ein immen, so wird mit gieskannen, pfannen-
deckeln, blechen aller art ein höllischer lärm gemacht;
einmal, um den schwarm zum niedersitzen zu bringen,
sodann um die nachbarsleute von dem rechtlichen an-
spruch an den schwärmenden immen in kenntnis zu
setzen. *V A S 1. 126*

The instruments used for bringing down a swarm of bees
are generally the frying-pan and one of the house door-
keys. *D Eng 124*

1099. Wāndr di ïme net wolle, schtēlscht dern schwärm.
(*Bu, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mr, Nu, Sc; Kaiserslautern*)

Steal a swarm of bees to make your bees thrive.

1100. Wann em en im schlecht, gēt si dōt. (*Af*)
A bee dies after stinging.
Ihr eigener stich verursacht der biene den tod. *M D V 216*
1101. Wammer der och'tem halt wann em di hummle nō
gēne schteche si em net. (*Be, C, D, Lh, Lnc, Mr, Mt, Na, Nu, Sc, Sn; Kaiserslautern*)
Bumblebees will not sting you if you hold your breath while
they are pursuing you.
1102. Mær dut bē'king sōde an en hummle nescht, nō
schteche di hummle seller mūnet net. (*Bu, Mt*)
Put baking soda on a bumble bee's nest and the bumble
bees will not sting all month.

SNAKES

1103. Wammern schlang sēnt såkt mer: “ferfluch’ti schlang”, nō kann si net fært. (*Lh*)
 When you see a snake you should say “cursed snake” and it cannot move.
 Gott hat alles erschaffen, und alles war gut,
 Als du allein, Schlange, seiest verflucht;
 Verflucht sollst du sein und dein gift.
 † † †
 Zing, zing, zing. *Hoh* 35
1104. En hærschlang hot en hærn im schwanz un was si mit sellem schwanz schlecht gēt dōd un wanns en bām is. (*Be, Lh, Na*)
 A horned snake has a deadly horn in its tail, for anything struck by that tail will die even though it be a tree.
1105. Wūn schlan’ge hīter is sin ā schlange um de wēk. (*Be, Lh*)
 Wherever there are dragon flies there are snakes.
1106. Es gebt en sært schlange as mer rēfslange hēst. Si schteke der schwanz ins maul un schpringe wī en ring, un was si dreffe gēt dōd. (*Be, Lh*)
 There is a species of snakes called hoop snake. It puts its tail into its mouth and runs like a hoop, and anything hit by it will die.
 Das sind die ringelschlangen. *Hlb.*
1107. Wammern schlang ferbrennt dreibts di schlange aus. (*Lb, Mt, Y; Kaiserslautern*)
 Burning a snake will drive out snakes.
1108. Alte dischlumbe ferbrenne halt di hausschlange wek. (*C, Lnc, Na, Sc*)
 Burn old dish cloths to drive out garter snakes.
 Man muss all die alten lumpen verbrennen, die es in der küche gibt. *Hlb.*

1109. Wū alte schū ferbrennt wære bleiße ken schlange
um de wēk. (*Be, Bu, C, D, Lh, Lnc, Mr, Na, Sc, Y*)
Burning old shoes will drive out snakes.
1110. Wammer zwib̄le im ho'sesak nōdråkt oder di bē̄
reibt mit zwib̄le, beise em di rasselschlange net. (*C, Lh, Mr, Sc*)
Rattle snakes will not bite you if you have onions in your
trousers pocket or if you rub onions on your legs.
Am 25. Jänner soll man ein Göimacht brot und knoblauch
essen, dann wird man im Jahre von schlangen nicht be-
schädigt. Z 1163
1111. En schlang gēt net dōd bis di sunn unner is. (*Af; Heidelberg*)
A snake will not die before sunset.
Snakes when scotched will live till sundown. V S L 2.
601

WEATHER

1112. Wānns schpōtjōrs ā~fangt schnēe sākt mer: di blō-
bær'ger roppe gens. (*Lh*)
When it begins to snow in fall, you say: the people along
the Blue Mountains are plucking geese.
Wann es schneit, sagt man: Dem federmann ist der sack
aufgebrochen. *V A S* 1. 198
1113. Wann di grēn'āge wē dūn gebts wischet wetter. (*Af*)
Aching corns are a sign of rain.
Das schmerzen der hühneraugen bedeutet regenwetter. *Z*
996.
Pricking corns are a sign of rain. *F B* 3. 215
1114. Wann der wipperwill' greischt gebts rege. (*Mt*)
The cry of the whippoorwill presages rain.
1115. Sō fīl dāk ąs es sin fum ērschte schnē bis follicht, sō
fīl schnē gebts ime winter. (*Bu, D, Lb, Lh, Lnc,*
Mt, Na, Nu, Sc, Sn, Y; Freiburg)
The number of snows during winter is indicated by the
number of days from the first snow in fall to the next
following full moon.
1116. Wann di hinkel sich im Agu'scht mause gebts en
harter winter, im Oktober en leichter. (*Bu, C, Mr,*
Sc)
If chickens moult in August, winter will be severe; in
October, mild.
1117. Wann di hinkel fe'driche bē~ un fīs grīge bedeits en
harter winter. (*Af; Heidelberg*)
If the lower legs of chickens are well covered with feathers,
the winter will be severe.
1118. Sō fīl dāk ąs noch sin fum ērschte schnē biš zum end
fum mūnet, so fīl schnē gebts seller winter. (*Lh,*
Lnc, Sn)

The number of days between the date of the first snow and the end of the month indicates the number of snows during the winter.

1119. Grüne Grischdāk, weise Öschtrē. (*Af; Heidelberg*)
Green Christmas, white Easter.
1120. Wann di hinkel sich fanne 's erscht mause is der
förwinter härt; wann hinne, der nöchwinter. (*Be, Lb, Lh, Lnc, Mr, Nu, Sc, Sn, Y*)
If chickens moult first on the fore part of their body, the
early part of winter will be severe; if on the rear, the
end of winter.
1121. Wann di Mæri'che druke ißer der bæ'rik gēt (der
zwet Tschulei') is es sex woche druke. (*Af*)
If it is clear on the Visitation of the Virgin there will be
no rain for six weeks.
Geht Maria übers gebirg bei sonnenschein,
So wird der Juli trocken sein.
Tritt aber an diesem tage regenwetter ein,
Drauf wird es unbeständig noch vier wochen sein. *Z 1384*
1122. Die Mæri'che gēt ißer der bæ'rik, ir schweschter
bsuche. (*Be, Bu, D, Lh, Na, Sc, Y*)
The Virgin crosses the mountains to visit her sister.
1123. Wann di Mæri'che nass ißer der bæ'rik gēt (der zwet
Tschulei') gebts ken keschte. (*Be, Bu, D, Lh, Mt, Na; Heidelberg*)
If it rains on the Visitation of the Virgin the chestnut
crop will be a failure.
1124. Wann di Mæri'che nass ißer der bæ'rik gēt (der zwet
Tschulei') kummt si druke zurik' (der fuf'zēt
Ägu'scht) un wann si druke nißer gēt, kummt si
nass zuri'k. (*Af*)
If it rains on the Visitation of the Virgin (July 2) there
will be a dry spell when she returns (Aug. 15) and vice
versa.
Wenn es regnet, da die Muttergottes über das gebirg geht,
regnet es, bis sie wieder zurückkehrt. *Z 1383*

1125. Wānns wetter nāchts ufglōrt hāłts net lāng. (*Af; Heidelberg*)
 If it clears up at night, clear weather will not last long.
C S A 966
1126. Wū di ērschte gewittere frījōrs dārich zīge gēn si 's ganz jōr dārich. (*Af*)
 Subsequent thunderstorms follow the direction of the first thunder storm in spring.
 Wie das erste gewitter geht, so gehen alle; es zeigt den weg, den alle gehen werden. *A J 239*
1127. Mer soll zwelf frische zwiḅle nemme, si nāme, we'nich aushiliche, si nō mit salz fille un uf der gār'ret drāge un si zwelf dāk droḅe leie losse. Di zwiḅle wūs salz drin ferschmolze is hen di nāme fun de nasse mūnet. (*Be, Lb, Lh, Sc*)
 The weather for the year is determined by taking twelve onions, naming them, one for each month, hollowing them slightly and filling them with salt. The wet months of the year are indicated by the onions in which the salt is melted.
 In der Christnacht legt man etwas salz in zwölf mit den monatsnamen bezeichnete zwiebelschalen. Wenn morgens viel oder wenig salz in einer schale geschmolzen ist, so bedeutet das den grad der feuchtigkeit des monats.
Z f D M 1. 240
1128. Wānns 's ērscht mol schnēt, sō fīl schnē gebts ās der dā'tum is. (*Af; Freiburg*)
 The day of the month of the first snowstorm indicates the number of snows during the winter.
1129. Wānns uf di Pingschte reğert bade sell jōr di rege nix. (*Lnc*)
 Rains will not be beneficial if it rains on Whitsuntide.
1130. Wānns uf di Pingschte reğert reğerts siḅe Sunn-dāk. (*Lnc, Na*)
 Rain on Whitsunday is followed by seven rainy Sundays.

1131. Wānns uf der Him'melfærdåk reğert, bade sell jör di reğe nix. (*Af*)
If it rains on Ascension day, rains will do no good for the rest of the summer.
1132. Wānns uf Kārfrei'dåk re'ğert gebts hōcher wind un net fil hoi. (*Sn*)
If it rains on Good Friday, you may look for high winds and little hay.
1133. Wānns uf Kārfrei'dåk re'ğert, drikle di reğe gråd uf un bade nix. (*Af*)
If it rains on Good Friday, rains all summer long will do no good.
Wenn es am Karfreitag regnet, so wird die erde das ganze jahr nicht satt. *Wu* 72
1134. Wānns uf der Kārfrei'dåk reğert, reğerts siße Sundåk. (*Af*)
Seven rainy Sundays follow rain on Good Friday.
Wenn es am Ostersonntag regnet, regnet es sechs Sonntage nach einander. *Z* 1294
1135. Wānn di hāne ō'beds fær nein ūr grēe gebts reğe. (*Af*)
The crowing of cocks before nine at night indicates rain.
Wenn die hähne krähen, gibt es regen. *A J* 235
1136. Wānn di pō'hāne greische gebts reğe. (*Af*)
The crying of peacocks denotes rain.
Wenn die pfauen schreien, gibt es regen. *A J* 235
Peacocks crying much denotes rain. *H* 119
1137. Wānn di pō'hāne ō'beds greische gebts reğe. (*Af*)
The cry of peacocks in the evening indicates rain.
Wenn die pfauen schreien, gibt es regen. *A J* 235
1138. Wānn di eile uf em bæ'rik greische gebts schē~ wet-
tēr; uf de beind, wischtes. (*Sc*)
If owls hoot from the hills it indicates clear weather; if from pine trees, disagreeable weather.

1139. Wānn di eile greische fār nacht oder mærgets wānn di dāk'helling dō is gebts wischet wetter. (*Lnc*)
If owls hoot at nightfall or after daybreak, it indicates bad weather.
1140. Wānn di eile ō'beds greische gebts rege. (*Af*)
The hooting of owls at dusk indicates rain.
1141. Wānn di hinkel im rege rum lāfe gebts noch mēner rege. (*Af; Heidelberg*)
Chickens walking about in the rain is a sign of more rain.
1142. Wī der finft dāk im mū'net, so is der ganz mū'net. (*Y*)
As is the weather on the fifth day of the month, so it will be the rest of the month.
Wie das wetter am ersten Dienstag, so ist der ganze monat.
Fr
1143. Wī der letscht Freidāk im mū'net, sō is der nēkscht mū'net. (*Af*)
As the last Friday of the month, so the following month.
C S A 940
1144. Wānn en maulwærf grund rausschmeisst, gebts rege. (*Lh*)
The burrowing of a mole is a sign of rain.
Wenn der maulwurf die erde aufwirft, wird schlechtes wetter. *Z 987*
1145. Wānn's reğert uf der Tschānn Huss (6. Tschulei'), gebts ken nuss. (*D, Lnc, Sc, Sn*)
The nut crop will be poor if it rains on John Huss' day.
Regnet's auf Johannistag, so verderben die nüsse und geraten die beeren. *G 3. 116*
1146. Hōcher wilder wær'mūt, dīfer schne. (*Af; Heidelberg*)
Tall bitterweed (*ambrosia artemisiaefolia*), deep snow.

1147. Wann en ūr mit me messne gschærr fil zucht macht
will si wind haße, gebts schtærmisch wetter. (*C*,
Lh, *Sn*; *Heidelberg*)
If a clock with brass works ticks very loud it is a sign of
stormy weather.
1148. Wanns fri im jör dunnert gebts en güt frucht jör.
(*Bu*, *C*, *Lh*, *Mt*, *Nu*, *Sc*, *Y*)
Early thunderstorms are a sign of good crops.
Donnert es frühe, gibt es ein fruchtbares jahr. *Z* 1024
1149. Ä~gelofne drink'gleser bedeite wischet wetter. (*Af*)
When the glass sweats it is a sign of rain. *C S A* 1016
Wenn vom wasser die gläser anlaufen, wird schönes wet-
ter. *Z* 1052
1150. Wann di hinkel æ'rik schpringe wanns å~fangt regere
schtopts glei. (*Af*; *Heidelberg*)
If chickens run for shelter when it begins to rain, the rain
will not last long.
1151. Wammer wund- oder gliderschmærze hot gebts
wischet wetter. (*Af*)
Pain in a scar or the bones indicates rain.
1152. Mærge rege un alter weißer danz halte net lang å~.
(*Af*)
Morning showers and old women's dancing do not last
long.
Morgenregen und alter weiber tanz dauern nicht lang.
Z 1004
1153. Wanns mærgets fær siße gewittere hot gebts seller
dåk siße gewittere. (*Be*, *Bu*, *D*, *Lh*, *Mr*, *Mt*, *Nu*, *Sc*,
Y)
If there is a thunderstorm before 7 A. M. there will be
seven thunderstorms that day.
1154. Wanns mærgets fri gewittere gebt gebts noch mēner
seller dåk. (*Af*)
Thunder in the morning

All the day storming. *C S A* 980

Wenn es morgens früh schon ein donnerwetter gibt, so müssen noch mehr den tag kommen. *A S* 1. 401

1155. Wann ffl eis is zwische Grischdåk un Neijör gebts ffl öbscht. (*Af*)

Much ice between Christmas and New Year is a sign of a big fruit crop.

1156. Sō lange eiszappe as es hot zwische Grischdåk un Neijör, so dif schnē gebts seller winter. (*C, Lnc, Mr, Mt, Nu, Sn*)

The length of icicles between Christmas and New Year indicates the depth of snow during the winter.

1157. Lange eiszappe fæR Neijör bedeite langer flax 's nēkscht jör. (*Bu, C, Lh, Lnc, Mr, Mt, Nu, Sn, Y*)

Long icicles before New Year indicate long flax next year.

Lange eiszapfen am hausdache im winter vor neujahr bedeuten langen flachs für das nächste jahr. *B S* 33. p 127

1158. Wanns lange eiszappe hot uf di Få'senacht gebts langer flax sell jör. (*Be, C, Lh, Lnc, Mr, Na, Nu, Sn, Y; Heidelberg*)

The length of icicles on Shrove Tuesday indicates the length of the flax that year.

1159. Wann en ū'mens grund raus schmeist gebts rege. (*Na, Nu*)

Ant hills are a sign of rain.

1160. Wann di amschle æ'rik singe is es sein fer rege. (*Lnc, Nu*)

If robins sing merrily, it is a sign of rain.

Wenn der fink schreit, gibt es regen. *A J* 235

1161. Wann der schmök gråd in di hē gēt gebts glör wetter aßer wanner sō uf em bo'dem naus grådelte gebts wıschte wetter. (*Af*)

Smoke, rising, is a sign of clear weather; falling, of rain.

Wenn es den rauch stark niederdrückt, gibt es regen. *A J* 235

1162. Wanns reğert wann di sunn scheint gebts drei dāk reğe. (*Be, D, Lnc, Sn, Y; Heidelberg*)
Rain falling while the sun shines indicates rain for three days.
1163. Es reğert uf der Kærfrei'dāk un wanns juscht drei droppe sin. (*Be, Lb, Lnc, Na, Y*)
There will be rain on Good Friday, even if only three drops.
Am Karfreitag scheint nicht die sonne, weil an diesem tage Christus gekreuzigt worden. *Z 1275*
1164. Uf der finft Tschulei' reğerts gāern. (*Be, Lh, Na*)
It usually rains on July 5.
1165. Wanns mærgets en re'ğebōge hot gebts schtærm; ōbeds, glōrts uf. (*Mt; Heidelberg*)
Rainbow in the morning,
Sailors take warning;
Rainbow at night,
Sailor's delight. *C S A 995*
1166. Wann di weibsleit lāfe gebts reğe. (*Na*)
When many women are seen on the street, it will rain next day. *C S A 1005*
1167. Di alte weiβer hen fr schlōfkappe haus, nau gebts reğe. (*Af; Lenzkirche*)
When the old women display their nightcaps, you may expect rain. [Spider webs are meant.]
1168. Wann schpinneneschter mærgets nass sin gebts ken reğe. (*Bu, Mt*)
If cobwebs on the grass are wet in the morning, there is no rain in sight.
1169. Wann di schpinne neschter baue gebts reğe. (*Af; Freiburg*)
Cobwebs on the grass are a sign of rain.
1170. Wann winters di geil dufte gebts geli'nd wetter. (*Be, Lh, Na; Heidelberg*)

If in winter horses are covered with hoar frost, it indicates mild weather.

1171. Wann di gens uf'rîrîsch sin gebts schtærm. (*Be, Bu, Lb, Lnc, Sc, Sn; Heidelberg*)
Restless, noisy geese are a sign of storm.

1172. Wann di wilde gens hōch flīge wærts wārm; nider, kalt. (*Af*)
If wild geese fly high in the air it indicates warm weather; if they fly near the ground, it will be cold.
Fliegen die schwalben hoch, bedeuten sie gutes wetter; fliegen sie nahe am boden, kommt regen. Z 757

1173. Gewittre im herbscht, wārm; im frījōr, kalt. (*Lb, Lnc, Sc, Y; Heidelberg*)
Thunderstorms in fall are followed by warm weather; in spring by cold.

1174. Wanns lāb 's ērscht fum gi'bel fun de bēm fallt gebts en leichter winter; fallts 's ērscht nēbe rum, gebts en hærter winter. (*Be, Bu, Lb, Lh, Lnc, Mr, Mt, Nu, Y; Heidelberg*)
If the tops of trees are bare while the sides are still covered with leaves, the winter will be mild; if the leaves fall first from the sides, the winter will be severe.

1175. Wī di drei ærschte hunnsdāk, sō di drei ērschte mūnet im neie jōr. (*Be, Bu, Lb, Lh, Lnc, Mr, Mt, Na; Heidelberg*)
The weather of the first three dog days foretells the weather of the first three months of the new year.

1176. Wann di wærm schpōtjōrs hōch haus sin gebts en leichter winter. (*Af; Heidelberg*)
When earth worms lie near the surface late in fall, the winter will be mild.

1177. Mi'lich wært fil gschwinder sauer wanns gewittre hot wī sō. (*Af; Heidelberg*)
Thunderstorms cause milk to turn sour much more quickly.

1178. Wann der grund im Disem'ber ufgët, gët er alle mūnet uf. (*Af; Heidelberg*)
If frost leaves the ground in December there will be a thaw every month.
1179. Wammer bis'katzē rīcht, gebts gelind wetter. (*Bu, C, Lb, Mr, Sc, Y*)
It is a sign of mild weather in winter if you smell skunks.
1180. Wammer bis'katzēgraut rīcht gebts rege. (*Bu, C, Mr, Sc*)
If you smell skunk cabbage (*Symplocarpus foetidus*) there will be rain.
1181. Wammer di bis'katze rīcht (schmākt, *Lnc, Y*), gebts rege. (*Be, C, D, Lh, Mr, Mt, Na, Nu, Sc; Heidelberg*)
If you smell skunks it means rain.
1182. Wanns milz an re sau dik is gebts en hærter winter—am fe'derschte end en hærter fōrwinter; am hinnerschte, en hærter nōchwinter. (*Af; Heidelberg*)
The thickness of the pancreas of a pig foretells the severity of winter: the fore part for the first half of winter; and the hind part for the second half of winter.
1183. Wann en raub an de enner schwärz is, is der āfang uns end fum winter hært; wann di mitt, dann di mitt fum winter. (*Be, C, Lb, Lnc, Nu, Sn, Y*)
The color of the caterpillar foretells the severity of winter: if the ends are black, the beginning and the end of winter will be hard; if the middle, then the middle of winter.
Eine ganz schwarze raupe bedeutet einen strengen winter.
Hlb.
1184. Glatteis im Mærz hēst mern öbscht schtærm. (*Be, D, Lb, Lnc, Mr, Mt, Nu, Sc, Y*)
If there is an ice storm in March there will be an abundance of fruit.
Wenn es glatteis hat, gibt's kein obst. *Hlb.*

1185. Wānns uf Aller Heil un Sēl (der ērscht un der zwet Nofem'ber) schē~ is bleibts noch sex woche schē~; is 's wetter aber rau, dann is der winter dō. (*Af*; *Heidelberg*)
If the weather is fine on All Saints and All Souls there will be six more weeks of fine weather; if however it is cold and raw, winter is at hand.
1186. Wann en drē ærgel gēt gebts reḡe. (*Be, Na; Heidelberg*)
When you hear a grind organ it means rain.
1187. Wānns bascht am we'lschkærn dik is, gebts en härter winter; wānns welschkærn zum bascht raus wāxt gebts en gelinder. (*Af*)
Thick husk on corn foretells a hard winter; if the husk is so short that the ears protrude, the winter will be mild.
1188. Wānns in en re'ḡebōḡe reḡert, gebts drei dāk reḡe. (*Af*)
If it rains while there is a rainbow there will be rain for three days.
Ist ein regenbogen, bleibt lange schlecht wetter. *Z* 1010
1189. Wann di sunn wasser zikt gebts wischet wetter. (*Af*)
There will be a change of weather if the sun draws water.
Wenn die sonne wasser zieht, wird schlechtes wetter. *Z* 994
1190. Wann der re'ḡefoḡel greischt gebts reḡe. (*Af*)
The call of the rain crow (or American cuckoo, *cōcyx americanus*) indicates rain.
Wenn der Wangener Gott, so nennt man auf dem Ritten den baumhacker (specht) schreit, regnet es bald. *Z* 972
1191. Wann en låbfrosch greischt gebts reḡe. (*Af*)
The call of the tree frog indicates rain.
Regenanzeichen ist es, wenn der laubfrosch schreit. *A J* 235

1192. Schibt der Jakōbus (der finf un zwanzichscht Tschulei') weise wolke in di hē, so gebts im winter heifich schnē. (*Lh, Lnc, Mr, Sn, Y*)
Cumulus clouds on Jacob's day (July 25) foretell deep snow in winter.
25. Juli. Der vormittag des Jakobitages bedeutet die zeit vor Weihnachten, und der nachmittag die zeit nach Weihnachten, woraus man sehen kann, wie die witterung sein werde. *Z* 1390
1193. Wann di grābe hōch in der hē sin gebts schtārm. (*Bu*)
Crows flying high foretell storm.
Wenn die krāhen hoch fliegen, gibt es regen. *A J* 235
1194. Wann gens dike feine fedre hen gebts en härter winter. (*Bu, Mt; Heidelberg*)
Heavy down on geese foretells a hard winter.
1195. Wanns reğert uf Quātem'ber gebts ēn'unzwanzich dāk reğe. (*Lb, Y; Heidelberg*)
Rain on an Emberday is followed by three weeks of rain.
1196. Wanns drei dāk reğert fār Quātem'ber is es drei mūnet nass; wanns druke is is es drei mūnet druke. (*Lb, Sc, Y; Heidelberg*)
The weather three days before Emberday foretells the weather for the next quarter.
1197. Wanns fi schpōtjōrs in re drupp wēt gebts en härter winter. (*Be, D, Lnc*)
If in fall cattle graze close together, there will be a severe winter.
1198. Wann di rauße schpōtjōrs schpōt haus rumgrādle gebts en leichter winter. (*Lh; Heidelberg*)
If caterpillars are seen late in fall the winter will be mild.
1199. Wann di schōf en diker belz hen gebts en härter winter. (*Be, Bu, D, Lnc, Mt, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)
Very heavy fleece on sheep indicates a hard winter.

1200. Wann gewittre un'nergēn un kumme wider zurik',
kumme si hært. (*Bu, Mt*)
If a thunderstorm passes and returns, the storm will be
terrific.
....dann kommen sie viel heftiger wie so. *Hlb*g.
1201. Hēser summer, kalter winter. (*Af; Heidelberg*)
A cold winter is followed by a hot summer, and vice versa.
C S A 957
1202. Wanns mærgets ne'blich is un der ne'bel gēt in di
hē, gebts ball rege; wann er fällt, gebts en schēner
dāk. (*Be, Lh, Na*)
If morning fog rises, it will rain before the day is over;
if it falls, the day will be fine.
Steigt morgens der nebel, gibt's regen;
Sinkt er morgens, wird's schön. *Z 1429*
1203. Wann der wind i'ber di ha'ber schtobble blōst gēts
em schpōtjör zū. (*Be, Lh; Heidelberg*)
Cold weather comes after the wind has blown over the oats
stubble. *C S A 935*
1204. Dunner i'ber der blote wald, kalt;
Dunner i'ber der grīne wald, wärm. (*Be, Lb, Na,
Sn, Y; Heidelberg*)
Thunder while the trees are bare is followed by cold
weather; when the trees are green, warm.
1205. Wammer alles esst as uf em disch is, sākt mer
als: "es gebt gūt wetter." (*Af*)
If you eat all the food on the table, the saying is: "There
will be fine weather."
Wenn die auf den tisch gebrachten speisen rein aufge-
gessen werden, gibt es am anderen tag gut wetter. *B S
33. 135*
1206. Wammer di trēn weit hērt gebts wīscht wetter, ge-
mē'nerhand rege. (*Be, Lh, Na*)
If you hear trains at great distances it is a sign of bad
weather, usually rain.
Eine änderung der witterung tritt ein, wenn't hellhörig
is. *R A 297*

1207. Wann di mike âhenkisch sin gebts reĝe. (*Lh, Lnc, Nu*)
 If flies are exceptionally annoying it is a sign of rain.
 Sind die blinnen flei'n sehr blutdurstig, so gibt's bald regen. *R A 297*
1208. Wanns blöse uf wasser gebt wanns reĝert reĝerts drei dâk. (*Mt*)
 If you see large bubbles on water while it is raining, it is a sign of three days of rain.
 Stehen während des regens grosse blasen auf den pfützen, dann regnet es noch drei tage hintereinander. *R A 297*
1209. Wann der himmel dik foll schtærne is gebts der nêkscht dâk reĝe. (*D, Lnc, Y*)
 If the stars are remarkably clear and bright there will be rain next day.
 Wenn die sterne recht funkeln, ist es ein regenzeichen. *A J 235*
 When stars twinkle much or when they look near, a change of weather is looked for. *F B 2. 473*
1210. Wann di felder en ganzer winter mit schnē zū sin gebts en gūti ærn. (*Be, Lh; Heidelberg*)
 If the fields are covered with snow all winter there will be good crops next year.
 Abundant wheat crops never follow a mild winter. *F R 4. 132*
1211. Wann winters di bēm un alles dik gereift sin gebts geli'nd wetter. (*Be, Lh, Na; Heidelberg*)
 A heavy hoarfrost is always followed by mild weather.
 If hoarfrost continues for two days, it commonly ends the third day with foul weather. *F B 2. 480*
1212. Wann der Insching [or Insch] 's pul'fer hærn an der münd henke kann gebts glör wetter. (*Bu, Mt*)
 When the Indian can hang his powder horn on the moon, the weather will be clear. *C S A 991*

1213. Wann der münd un'nerschich schtët gebts rege.
(*Af; Heidelberg*)

If the horns of the moon are turned downwards it is a sign of rain.

When the horns of the moon turn down, the moon holds no water, like a basin, and then it comes down. *D Eng* 39

1214. Wann der münd uf em bukel leit gebts di nêkschte drei dâk ken rege. (*Lb, Lnc, Na, Sn, Y; Heidelberg*)

If the horns of the moon turn upwards there will be no rain for three days.

When the horns of the moon turn upwards there will be no rain. *D Eng* 39

1215. Wann di sei rumschpringe un hen holz im maul gebts ball schtærm. (*Bu, C, D, Lnc, Mr, Mt, Sn, Y; Heidelberg*)

If hogs run about with pieces of wood in their mouths, it foretells storm.

In Ireland, to see the pigs running about the farmyard with straws in their mouth foretells an approaching storm. *D Eng* 116

1216. Wann en katz uf der seit leit un drët der kopp e'berschich wærts windich. (*Be, C, Lb, Lh, Lnc, Na, Nu, Sc, Sn, Y*)

A cat lying on its side and turning its face upward foretells stormy weather.

There is scarcely a movement of the cat which is not supposed to have some significance. *D Eng* 106

1217. Wann der hund sich uf der bukel lëkt gebts schtærm. (*C, Sc*)

A dog lying on its back indicates stormy weather.

If dogs roll on the ground and scratch or become drowsy and stupid, a change in the weather may be expected. *D Eng* 103

1218. Der zwet Hær'ning is Grund'sau dâk. Wann di grundsau ir schatte sênt gêt si zurik' in ir loch un es is noch sex woche kalt; wann si en aßer net sênt is es frijör. (*Af*)

February second is Groundhog day. If the groundhog sees its shadow it returns to its lair and winter will continue for six weeks; if it does not see its shadow, spring is at hand.

Am Marialichtmesstag kriecht der bär, der fuchs oder der dachs aus seinem loch. Sieht er dann die sonne früh aufgehen, kehrt er um und kriecht um vierzig tage wieder hinein. Ist aber ein schlechtes wetter, bleibt er vorne an der höhle, denn es wird ein "frühes" jahr. *Z* 1176

If the weather on Candlemas Day, Feb. 2, be bright and clear, there will be a long continuance of cold wintry weather. *H* 107

1219. Nasser April' un kiler Moi
Füllt keller un scheier un bringt ffl hoi. (*Bu, C, D, Mt, Na, Nu, Sc, Sn, Y*)

A wet April and cool May

Fills cellar and barn and brings much hay.

April warm, Mai kühl, Juni nass,

Füllt dem bauer scheuer und fass. *Z* 1307

A cold May is kindly

And fills the barn finely. *H* 111

1220. Drukner April', nasser Moi
Bringt en scheier foll hoi. (*Af*)

A dry April and a cool May

Fills the barn with hay.

A dry May and a rainy June

Puts the farmer's pipe in tune. *H* 112

1221. So ffl nēbel im Jener, so ffl reife im Moi. (*Lb, Lh, Mr, Na, Sc, Sn; Heidelberg*)

The number of fogs in January determines the number of frosts in May.

As many mists in March, so many frosts in May. *H* 109

1222. Wann der Mærz rei~ kummt wî en lamm gêt er naus wî en lëb. (*Af; Heidelberg*)

If March comes in like a lamb, it goes out like a lion.

If March comes in like a lion, it goes out like a lamb and *vice versa*. *H* 108

1223. Wann di grabe greische gebts rege. (*C*)

The cawing of crows indicates rain.

Crows cawing louder than usual is a sign of rain. *H* 118

1224. Wann deichle schwitze gebts rege. (*Af*)

The sweating of water pipes is a sign of rain.

Wenn brunnenröhren schwitzen, regnet es bald. *Z* 992

1225. Wann di schtē~ schwitze gebts rege. (*Bu*)

The sweating of stones indicates rain.

The sweating of stone pillars denotes rain. *H* 118

1226. Wann di grabe nider flige gebts wēch wetter. (*Na, Sc; Freiburg*)

When crows fly close to the ground it indicates mild, i. e., wet weather.

If a heron or bittern flies low the air is becoming charged with vapor. *H* 118

1227. Mer darf net noch me gewitter oder an der himmel mit em finger weise. (*Bu, Lb, Lh*)

You must never point your finger at a thunderstorm or at the sky.

Wer mit dem finger auf ein wetter deutet, den verschlägt es, denn der finger zieht das wetter an. *V A S* 1. 193; cf. *G* 3. 334 & *B S* 33. 185

It is ill luck to point at the quarter of the heavens where lightning is expected to come from. *V S L* 2. 178

1228. Wann di sunn Freidåk õbeds drib unnergēt, regerts Sunndåks. (*Lnc*)

- If the sun sets in a cloud on Friday evening, it will rain on Sunday.
 A rainy Friday, a rainy Sunday;
 A fair Friday, a fair Sunday. *D Eng 242*
1229. *Wî 's wetter fun zēe bis zwē sō is es der ganz dāk.*
(Be, D, Lb, Lnc, Mr, Sc, Sn, Y)
 The weather between ten and two
 Tells what the day will do.
 Between twelve and two
 You will see what the day will do. *Corn 136; C S A 963*
1230. *Wanns mærgets fær de siße reğert un di grābbe greische wærts ißerdem' hell.* *(Be, D, Lb, Lh, Mr, Mt, Na, Nu, Sc, Sn, Y; Heidelberg)*
 If it rains before 7 A. M. and the crows are cawing, it will soon clear off.
1231. *Reğe fær siße, glōr fær elfe.* *(C, D, Lh, Mr, Sc)*
 Rain before seven, clear before eleven. *G Scot 154; C S A 965*
Regnet's vormittag, so wird nachmittag noch besser wetter.
G 3. 826
1232. *Wann der münd eßer'schich schtēt gebts glōr wetter.*
(Af; Heidelberg)
 The horns of the moon turned upward indicate clear weather.
 When the new moon has her horns upward she is said to be "on her back" and it is commonly believed to be-token fine weather. *E Y 45*
 Should the new moon lie on its back, it is a sign it will be dry that month, for the moon would hold water. *C S A 991*
1233. *Dēl leit kenne sāge was fer wetter as es der nēkscht winter gebt wann si der bruschtgnoche fun re gans sēne.* *(Be, Lh)*
 Some persons can predict the weather of the coming winter from the breast bone of a goose.

If the breast of the roast goose when held up to the light shows dark upon the whole rather than otherwise, we shall have a severe winter throughout; if mottled variable, the lighter aspects betokening snow, the darker, frosts. The general transparency of the bone denotes an open winter, the front part foretelling the state of that season before Christmas, the inner part the weather after Christmas. *C F Y* 2. 70

1234. Wann di katz grås fresst gebts ball reĝe. (*Af*)
 If a cat eats grass, it is a sign of rain.
 Wenn die katze gras frisst, regnet's bald. *V A S* 1. 117
1235. Fīl hi'kerniss, ha'selniss, wālniss un keschte bedeite en hærter winter. (*Be, Bu, Lh, Mt*)
 An abundant crop of shellbarks, hazlenuts, walnuts and chestnuts foretells a severe winter.
 Viele haselnüsse deuten auf einen strengen winter. *Wu* 207
 When there was an abundant crop of wild fruits there was to be a severe winter. *G Scot* 148
1236. Wann di hāne uf der fens hoke gebts reĝe. (*Af; Heidelberg*)
 If roosters sit on a fence it is a sign of rain.
1237. Wanns uf der firt Tschulei' reĝert wærn di keschte wärmich. (*Sn*)
 If it rains on July 4, chestnuts will be wormy.
1238. Wanns uf di Pingschte reĝert, gebts ken keschte. (*Bu*)
 Rain on Whitsundays means no chestnuts.
 Regnet's auf Johannistag,
 Ist's der haselnüsse plag. *Z* 1361
1239. Wanns reĝert uf der si'berschlēfer gebts ken keschte. (*Be, C, Lh, Lnc, Mt, Y*)
 Rain on Seven Sleepers (June 27) means a poor chestnut crop.
 Wenn es am Siebenschläfer, 27. Juni, regnet, so regnet es sieben tage oder sieben wochen lang hintereinander. *R A* 297

1240. Wann der hund grås fresst gebts ball reĝe. (*Af*)
 If a dog eats grass it means rain.
 Fressen die hunde gras, so gibr's bald regen. *R A* 297
 A dog eating grass prognosticated rain. *G Scot* 127
1241. Wann di sunn Mittwochs drīb un'nergēt reĝerts bis
 Sunndāk. (*Af; Heidelberg*)
 If it is cloudy at sunset on Wednesday it will rain before
 Sunday.
1242. Wann di sunn Mittwochs hell un'nergēt, gebts ken
 reĝe fer Sunndāk. (*Be*)
 A clear sunset on Wednesday means clear weather till
 Sunday.
1243. Wann di sunn Dun'nerschdāks drīb un'nergēt reĝerts
 Sunndāks. (*Bu, C, Lh, Mr, Mt, Nu, Sc, Sn; Heidelberg*)
 If it is cloudy at sunset on Thursday evening it will rain
 on Sunday.
1244. Wanns Sunndāks drīb is reĝerts fer Mittwoch. (*Af;*
Heidelberg)
 If the sun sets in a cloud on Sunday it will rain before
 Wednesday.
1245. Wann di sunn Sunndāks drīb un'nergēt reĝerts fer
 Mittwoch. (*Bu, D, Na, Nu, Sc, Sn; Freiburg*)
 If it is cloudy at sunset on Sunday you may expect rain
 before Wednesday.
1246. Wanns uf di Pingschte reĝert reĝerts siĝe Sunndāk
 hen'drann. (*Af; Freiburg*)
 If it rains on Whitsunday it will rain on the following
 seven Sundays.
1247. Wanns Mittwochs hell is reĝerts net fer Sunndāk.
 (*Be*)
 If Wednesday is clear it will not rain before Sunday.

1248. Wann der münd en ring hot gebts rege oder schnē.
(Af)
A disc around the moon indicates rain or snow. *G Scot*
152; *C S A* 995
Hat der mond einen hof, kommt regen. *Z* 980
1249. Wann en ring um der münd is, sō fl̄l schtærne as drin
sin, so fl̄l dāk is es noch schē~. (Af; *Heidelberg*)
A circle around the moon means rain, and the number of
stars inside the circle denotes the number of days until
it will rain. *C S A* 996

MOON

1250. Im dunkle münd kērt mers haus aus. nō grikt mer ken schāße oder schpinne. (*Be, D, Lb, Lnc, Mr, Nu, Sc, Sn*)
Sweep the house in the dark of the moon and you will have neither moths nor spiders.
Wenn man das haus bei neumond reinigt, kommen spinnen ins haus. *Wu* 58
1251. Wammer fens macht im iḃerschtēende gfrirt si raus. (*Af; Heidelberg*)
Fences built when the horns of the moon turn up will freeze out of the ground.
1252. Wammern dach schindelt muss mers im un'nerschtēende dū~, nō bleiḃe di schindle grād uf em dach; im iḃerschtēende drēe si sich uf; mit bōrd'wāks is es 's sēm. (*Af; Heidelberg*)
Shingle the roof in the decrease of the moon, so that the shingles are put on when the horns of the moon are turned up, and they will warp and rise up. The same thing holds true of board walks.
1253. Wann der münd uf em scheint nachts im bett wært mer nēr'risch. (*Lh, Lnc, Mr, Nu, Sn, Y*)
You will go crazy if the moon shines on you in bed.
Scheint der mond auf ein ungetauftes kind, wird es mond-süchtig. *G* 3. 1034
1254. Di grē'nāḡe [oder grē~āḡe] schneit mer im abnemmede ab. (*Af; Heidelberg*)
Corns should be cut in the wane of the moon.
1255. Im nei'münd schneit mer di fingerneḡel ab fer gūt glik. (*C, Lnc, Sc, Sn*)
Cut fingernails in new moon for good luck.

1256. Im neie licht soll mer di fingerneḡel aḡschneide, zã~wē zu ferhīte. (*Be, Bu, Lh, Lnc, Mr, Na, Nu, Y, Heidelberg*)

Cutting fingernails in new moon prevents toothache.

1257. Kã'nadã dischtle aḡ im Lēb im Ågu'scht aḡ'kãkt wãrn, schlaḡe nimmi aus. (*Be, C, Lh, Lnc, Mt, Na, Sc, Y*)

If Canada thistles are cut in August in the sign of Leo, they will not sprout again.

If brush and thistles are cut down in the full moon in August when the sign is in the heart, they will never grow again. *C S A 1125*

1258. Gschmōkt flēsch soll mer im lēre licht aus em schmōk nemme nō gebts ken wãrm drã~. (*Be, C, D, Lb, Lh, Mr, Mt, Na, Sc, Sn, Y*)

Smoked meats should be taken out of the smoke house in the dark of the moon to prevent them from becoming wormy.

Die schweine werden im abnehmenden mond geschlachtet, damit der speck nicht von ungeziefer heimgesucht werde. *Alem 25. 51*

1259. Es flēsch fun fi oder sei aḡ im zu'nemmede gschlãcht wãrt schnærret net sō wīscht ei~ iḡerm koche oder brōte oder wãmmers ei~sãltz un schmōkt. (*Af; Heidelberg*)

The meat of animals killed in the increase of the moon will not shrink in the pot or in curing.

If a pig is killed in the wane of the moon, the bacon will not smell and the meat be unwholesome. *V S L 2.1. 244*

Kill any animal for meat in the increase of the moon and it will increase in the pot. *C S A 1127; Wu 450*

1260. Wãmmerm neimūnd geld weist, grikt mer mē. (*Be, D, Lnc, Mr, Na, Nu, Sn*)

Show the new moon money and you will have more.

Wer kein geld hat, hüte dass ihm der neumond in den leeren beutel scheine, sonst leidet er den ganzen monat geldmangel. *G* 3. 107

Money in the pocket must be burned when the first sight of the new moon was caught. *G Scot* 151; *C S A* 1101

1261. Wann der münd uf em scheint im bett, ferzlkts ems gsicht. (*D, Lh, Lnc, Y*)

Your features will be distorted if the moon shines on you while asleep.

Man soll die bettlade nie so stellen, dass der mond dem schlafenden ins gesicht scheint, weil man nicht gut schläft. *V A S* 1. 188

It was looked upon as dangerous to sleep with the moon shining on the face, for the whole face, particularly the mouth, became twisted. *G Scot* 152

1262. Wann der münd uf fisch oder flēsch scheint warts grād schtinkich. (*Bu, Lb, Lh, Lnc*)

If the moon shines on fish or meat, they will spoil.

Fish hung in moon light was supposed to acquire poisonous properties. *G Scot* 1112

If the moon shines on fish, they will spoil. *C S A* 1112

1263. Wammer der neimünd 's ērschtmol sēnt ißer di links schulter bedeits unglük. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mr, Nu, Sn, Y; Heidelberg*)

Seeing the new moon for the first time over the left shoulder is unlucky.

To see the new moon over the left shoulder is unlucky. *V S L* 2. 182

1264. Fense macht mer im unnerschtē ~ende. (*Af; Freiburg*)

Build fences when the horns of the moon are turned down.

1265. Wammer sich di zēe neġl im ufgēende ab'schneit, waxe di neġl ins lēße. (*Bu, D, Lnc, Mt, Sc; Heidelberg*)

Toe nails cut in the increase of the moon will become ingrown.

SIGNS OF THE ZODIAC

1266. In der Wōk dut mers flēsch aus em schmōk. (*Af; Heidelberg*)
Meats should be taken out of smoke in Libra.
1267. Sauergraut im Fisch ei~gemacht wært wassrich. (*Na, Sc; Heidelberg*)
Sourkraut made in the sign of Pisces will become watery.
1268. Schōf schērt mer in der Wōk, nō grīge si ken leis. (*Be, Sc, Sn, Y*)
Sheep will not become lousy if shorn in the sign of Libra.
.....und die haare wachsen wieder. *Hlbq.*
1269. Im Lēb dārf mer net schlächte. (*Be*)
No butchering should be done in the sign of Leo.
1270. Im Lēb dārf mer ken flēsch ei~salze, schunscht wārts leēen'dich. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Lnc, Sn, Y*)
If meats are salted in the sign of Leo they will become maggoty.
Im Löwen salzt man es ein. *Hlbq.*
1271. Mær soll net schlächte ime leēen'diche zēche, schunscht griks flēsch wārm. (*Be*)
Meats will become wormy if the animals are slaughtered in a living sign.
1272. 'S fi soll mer in der Wōk schlächte, nō wīkts schwēr. (*Af*)
The slaughtered cattle will be heavy if butchered in the sign of Libra.
1273. Im Fisch gēt mer net uf bsuch, 's reğert immer. (*Bu; Heidelberg*)
Never go visiting in the sign of Pisces, as it always rains then.

1274. Mer solls flēsch net aus em schmōkhaus nemme imē
leßen'diche zēche schunscht grikts wærm. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mr, Na, Nu, Sc, Sn; Heidelberg*)
Smoked meats should not be taken from the smoke house
during a period, the zodiacal sign of which is a living
being, to prevent them from becoming wormy as they
otherwise will.

SPECIAL DAYS AND SEASONS

1275. Heilich wasser kummt fun Mærze schnē und is güt
fer wēe āge. (*Sn, Y; Freiburg*)
March snow water is holy water and is good for sore eyes.
1276. Im Mærz schneit mer di drauße ranke. Sell wasser
is güt fer wēe āge. (*Bu; Freiburg*)
Prune grapevines in March. The sap is good for sore eyes.
1277. Wammer sei~ mann sēne will muss mer der schpi'gel
i'ber der brunne hēbe uf Aller Heil un Sēl (der
ērscht un zwet No'em'ber). (*Lb, Lh, Y; Freiburg*)
If you would see your future husband, hold a mirror over
a well on All Saints and All Souls (Nov. 1 & 2).
1278. Wammer Samschdāks ā~fangt en haus bleschtre
fallt di bleschtring runner. (*Lnc; Heidelberg*)
If you begin plastering a house on Saturday the plastering
will fall off.
1279. Sis wun'nerselte as Mittwochs en leicht kaltē wærd.
(*Bu, C, D, Lb, Lh, Mr, Sc, Sn*), aber net in Bærks
un Lan'geschter.
Funerals are very rarely held on Wednesday, except in
Berks and Lancaster.
Mittwoch und Freitag gelten in Süddeutschland als un-
glückstage. *M D V* 175
1280. Mittwochs dærf mer net wesche schunscht hot mer
ken glik mit em fi. (*Be, Lh, Na, Sc*)
If Wednesday is washday you will have bad luck with
your cattle.
1281. Wammer Mittwochs wescht gēn em di sei dōd. (*Be*)
Your pigs will die if you do washing on Wednesday.
1282. Freidāks muss mer ā~fange sēe un Freidāks ufgebe.
(*Be, Lh, Lnc, Mt, Sc, Y*)

Begin sowing of grain on Friday and finish it on Friday.
An einem Freitag muss man zum erstenmal einspannen
und die ernte beginnen. *Wu* 61

1283. Wannd en feind hoscht, gëschd drã~ und gîscht en
kuġel uf di Grischdåknacht zwische elf und zwelfe
uf me greiz'wëk. Selli kuġel lãdscht nō un schîsscht
si un si drefft dei~ feind, 's macht nix aus wū er is.
(*Be, C, Lb, Lh, Na, Sc, Y*)

Cast a bullet on a crossroad on Christmas night between
eleven and twelve. Load it into your gun and it will
hit your enemy wherever he may be.

Freikugeln, die immer treffen, giesst man in der Weih-
nachtsmitternacht schweigend auf einem kreuzwege.
Wu 452

1284. Grischdåk õbeds zwische elfe un zwelfe muss mer in
der kî'schtall gē~ wammers fî hēre will schwetze.
(*Af*)

Cattle talk between eleven and twelve on Christmas night.
In der Christnacht können die kühe sprechen. *Z f D M*
3. 20

1285. Uf der Him'melfærdåk dærf mer net nēe oders ge-
witter schlakt em in di scheier. (*Af*)

Lightning will strike your barn if you sew on Ascension
day.

In das haus, wo auf Himmelfahrt genäht oder auch nur
eine nadel eingefädelt wird, schlägt das gewitter. *G* 3.
703

1286. Uf Him'melfærdåk dærf mer net fåre oder mer hot
en unglîk. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Mt, Na, Sn, Y*;
Heidelberg)

If you take a drive on Ascension day you will have an
accident.

1287. Uf der Him'melfærdåk dærf mer net im grund
schaffe. (*Bu, C, Lb, Lh, Mr, Na, Nu, Sc, Sn, Y*)

Never till the soil on Ascension day.

1288. Uf der Him'melfærdåk dærf mer net schaffe oders gewitter schlakt in ē'nich ebbes as mer drâ~ schafft. (*Af; Heidelberg*)
Lightning will strike anything on which you worked on Ascension day.
1289. Uf der Him'melfærdåk dærf mer nix dū~ exe'pt fische gē~. (*Be, Bu, C, Lh, Mt, Na, Sc, Sn*)
The only thing you may do on Ascension day is go fishing.
1290. Uf der Him'melfærdåk soll mer siβe sarte tē drinke, nō grikt mer sell jōr ken ær'blich grānket. (*Lh, Sn*)
By drinking seven kinds of tea on Ascension day you will escape contagious diseases for the rest of the year.
Am Fronleichnamstag. *Hlbg.*
1291. Uf Neijōrmærgē soll mern brōtwærscht esse sō as mers ganz jōr sehtærik un gref'tich is. (*Be, C, Lh; Nürtingen*)
If you eat sausage on New Year's you will be robust all year.
1292. Uf der Piusdåk (der elft Tschulei') hen di schlänge ir pik'nik. (*Lh*)
Snakes have their picnic on Pius' day.
1293. Ōbeds fær Grischdåk soll mer drei sarte esse naus ufs fenschter sehtelle, un der nēkscht mærgē esst mer nō en maulfoll fun jēdre sært. Wammer des dut, grikt mer sell jōr ken fiβer. (*Lh; Heidelberg*)
To prevent fevers you should put three kinds of food on the sill outside of the window on Christmas eve, and on Christmas morning you should eat some of each kind of food.
1294. Wammer Mittwochs oder Freidåks fun de hexe schwetzt hēre si 's mitau's mer såkt: seidrek fær di öre. (*Be, Lh, Mr*)
If you speak of witches on Wednesday or Friday they will hear you unless you say: pigs' dung for the ears.

Ehe man über hexen spricht, soll man sagen: "dreck und kot für die ohren!" Sonst können sie einem schaden, wenn man zu wenig gesegnet ist. *Z* 524

1295. Wammer Mittwochs un Freidåks fun de hexe schwetzt hēre si es mitau's mer duts u'nich seim ēg'ne dach un mer nennt der dāk. (*Be*)

When you talk of witches on Wednesdays or Fridays they will hear you unless you speak of them only under your own roof and mention the day.

On Fridays the fairies obtrusively enter houses and have even the impudence, it is said, to lift the pot to see what the family have on the fire for dinner. Any mention of them should be prefixed by saying, "a blessing attend their departing and travelling! This day is Friday and they will not hear us." This prevents Fairy ill-will coming upon the narrator for anything he may chance to say. *S H S* 19

1296. Uf di Få'senacht dærf mer net nēe oder mer nēt de hinkel di ærsch'lecher zu as si net lēge kenne. (*Be, Lb, Lh, Mt, Na, Nu, Sc, Sn, Y*)

If you sew on Shrove Tuesday you will sew up the hens' cloacæ and prevent them from laying eggs.

Fastnacht darf nicht geflickt werden, sonst "flickt man den hühnern die löcher zu" und sie legen nicht. *Z f D M* 1. 200

1297. Was mer Freidåks å~fangt bringt em güt glik. (*Mr*)
Anything begun on Friday brings good luck.

1298. Wammer Mittwochs å~fangt ebbes zu schaffe macht mer fil mistē'ks. (*Be, C, D, Lb, Lh, Mr, Na, Nu, Sc, Sn*)

If you begin any work on Wednesday you will make many mistakes.

Mittwochs ist ein verworfener hexentag. Besucht ein kind Mittwochs zuerst die schule, so lernt es nichts. *G* 3. 613

1299. Wammer Mittwochs ebbes å~fangt wært mer lang net fær'tich. (*Mt, Na, Sc*)

What you begin on Wednesday will take long to finish.

1300. Der Kærfreidåk kært mer all di schtuße aus un ferbrennt seller drek, nō hot mer glik. (*D, Lnc, Sc, Sn*)
Sweeping all the rooms on Good Friday and burning the sweepings brings good luck.
Kehrt man am Karfreitag seine stube nach einer entgegengesetzten richtung als gewöhnlich, z. b. statt vorwärts rückwärts, so ist man vor schwaben u. s. w. gesichert. *V A S 2. 78*
1301. Zwische Grischdåk un Neijör darf mer net schpinne, un di schpüle misse lēr kasch'pelt sei~ fær Grisch'dåk, wanns sach güt wēre soll. (*Be, C, Lh, Lnc, Mt, Sc, Sn*)
If homespun is to wear well there should be no spinning between Christmas and New Year and the spools should be empty before Christmas.
Vor den Zwölfen müssen die mädchen ihre spule leer haspeln und dürfen während der zeit nicht spinnen. Was auf der spule sitzen bleibt oder zugesponnen wird, hat doch keinen halt. *B S 33. 126; M D V 252*
1302. Uf der Kærfreidåk darf mer net mischte, schunscht macht mer de hexe di dir uf. (*Be, Lh, Y*)
Stables must not be cleaned on Good Friday lest the witches enter.
Am Karfreitag hält man es gefährlich irgend etwas aus dem hause abzugeben, weil dadurch dem einfluss von hexen tür und tor geöffnet werde. *V A S 1. 322*
1303. Uf Kærfreidåk soll mer ken flēsch esse ausgenumme fisch, schunscht hot mer ken glik mit seim fi. (*Lh, Lnc, Nu, Sc, Sn; Heidelberg*)
Your cattle etc. will not thrive if you eat any meat other than fish on Good Friday.
1304. Mer lēkt hoi naus di Grischdåknacht sō as der då druf kumme kann. Di Grischdåkmærge fi'dert merm fi sell hoi, nō gēt em sell jör ken fi dōd. (*Be, C, Lh, Lnc, Sc, Sn*)

None of your cattle will die throughout the year if on Christmas morning you feed them the hay which was put out of doors the night before to collect the Christmas night dews.

Viele füttern das vieh zu Weihnachten und Ostern mit heu, das über nacht der tau draussen genetzt hat. *M D V* 213; *Alem* 20. 281

1305. Uf Quātem'ber därf mer ken fi schlächte—āber fei mache. (*D, Lb, Lh, Mr, Na, Sc; Stuttgart*)
You must not butcher beef on an Ember day but you may cut it up.
1306. Uf der Quātem'ber därf mer net wesche oder mer hot unglük. (*Be, C, Lb, Lh, Lnc, Mr, Na, Sc, Sn, Y; Freiburg*)
Washing on an Ember day is unlucky.
1307. Uf Quātem'ber därf mer ken flēsch ei salze. (*Lb, Sc; Freiburg*)
Never cure meat on an Ember day.
1308. Uf Quātem'ber därf mer net schlächte. (*Mr, Sc; Freiburg*)
Never slaughter any cattle on an Ember day.
1309. Wār uf Quātem'ber wescht wärt grānk. (*Be, C, Lnc, Mt, Na, Sc; Freiburg*)
You will become sick if you do any washing on an Ember day.
1310. Wammer uf Quātem'ber wescht gēt em en schtik fi dōd. (*Nu*)
If you wash on an Ember day a head of cattle will die.
1311. Wammer uf der Quātem'ber wescht gēt em ken fi dōd bis der Quātem'ber wider kummt. (*Be, Lnc; Freiburg*)
If you do washing on an Ember day none of your cattle will die before the next Ember day.

1312. Uf Quātem'ber dærf mer net schlächte oders gēn em sell jōr sō fīl schtik fī dōd ȳs mer uf Quātem'ber gschlacht hot. (C)
As many cattle will die during the year as are slaughtered on any Ember day.
1313. Mittwochs soll mer ken bedīn'tes ei~schte~ losse, oders bleibt net lang. (Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Mr, Mt, Na, Sc, Sn, Y)
Any one who enters your service on a Wednesday will not stay long.
Keine magd wechselt Mittwochs den dienst. G 3. 613
1314. De blume muss mer Neijōr winsche oder si blīe net. (Bu, D, Lb, Lh, Mr, Nu, Sc)
Plants will not bloom unless you wish them a happy New Year.
Die blumen muss man auf Neujahr verstellen, sonst gehen sie kaput. HlbG.
1315. Uf der Kærfrei'dāk dærf mer net nēe. (Af)
No sewing must be done on Good Friday.
Am Karfreitag darf man nichts nähen, sonst sticht man sich das ganze jahr in die finger. B S 33. 122
1316. Uf di Grischdåknacht soll mer wasser nausschtele un wās druf gfrirt wært wōr. (Be, C, D, Lb, Lh, Nu, Sc)
The designs formed on water which is set out on Christmas night to freeze are omens of the future.
In der Christnacht stellt man mit wasser gefüllte schüs-seln aus. Läuft das wasser über nacht über, so tritt im kommenden jahr der Inn aus. Z f D M 2. 421
1317. Di Grischdåknacht schtellt mer wasser naus un wās druf gfrirt gebt em mānn sei~ hand'wærik. (Mr, Sc)
The forms in the ice which form on water which is set out on Christmas night indicate the occupation of your future husband.

1318. Wammer sich Freidåks wescht soll mer di hend ab-
drikle ebs gsicht, nō grikt mer ken zâ~wē. (*Lb, Lh*)
You will not get toothache if when washing on Friday
you dry your hands before drying the face.
Wer sich morgens gewaschen hat, muss mit dem abtrocknen
am kleinen finger anfangen und bis zum daumen jeden
finger einzeln abtrocknen, dann erst die arme und zu-
letzt das gesicht. Er wird dann nie zahnschmerz be-
kommen. *B S 33. 138*
1319. Mer dråchts un'gezifer all fært wammer uf der Esche-
mittwoch 's haus auskært un seller drek nō me an'-
nere mann uf sei~ land dråkt. (*Lb, Lh, Na, Sc, Sn;*
Stuttgart)
You will rid your house of vermin if you sweep your house
on Ash Wednesday and throw the sweepings on some
one else's property.
1320. Wammer leis im haus hot soll mers haus uf di Fåse-
nacht auskære un der kër'drek uf me an'nere sei~
land dråge, nō gën si wek. (*Be, Lh, Sc*)
To get rid of lice in the house sweep it on Shrove Tuesday
and put the sweepings on some one else's property.
An Fastnacht muss die frau oder magd die stube aus-
kehren und es nackt tun, und den kehrich vor die tür
eines andern werfen, so bekommt dieses die flöhe. *Wu*
84
1321. Uf der Pannekuchedåk soll mer gâr nix schaffe. (*C,*
Lnc, Mr, Na, Sc)
No work whatever should be done on Pancake day.
An Fastnacht müssen pfannenkuchen gegessen werden.
Man darf nicht aufs feld gehen, nicht nähen oder flicken,
nicht zum brunnen gehen, nicht stricken, haspeln, spin-
nen u. s. w. *Wu 83*
1322. Di ësç as es uf di Fåsenacht gebt soll mer der
Eschemittwoch uf fi un hinkel schtrée di leis zu fer-
dreibe oder aß'zuhaltē. (*Af*)
Shrove Tuesday ashes spread on cattle and poultry on Ash
Wednesday will keep them clean of lice.

Die asche von feuer, mit dem an Fastnacht oder Aschermittwoch gebacken wurde, in den hühnerstall gestreut, vertreibt das ungeziefer. *B M 24*

1323. Uf di Fäsenacht kērt mer di scheier aus. (*Be, Lb, Lh, Lnc, Na, Nu, Sc, Sn*)

Sweep the barn on Shrove Tuesday.

Jeder bauer mistet am fastnachtdienstag seinen hühnerstall, da dieser dann frei von hühnerläusen ist. *Alem*
20. 284

1324. 'S haus sott uf der Detlausdāk (der ēn'undreischtscht Mārz) ausgebutzt wārre uns säch nausgeschittelt, nō gebts ken un'gezifer ins haus. (*Be, C, Lb, Lh, Lnc, Mr, Na, Nu, Sc, Y; Nürdingen*)

If you clean house on Detlaus' day and hang everything out, you will have no vermin in your house all year.

1325. Der tē as mer uf der Tschann Huss (der sext Tschulei') un der Märi'eheim (der fufzēt Augu'scht) sammelt is noch'emōl sō schtærik as dær as mer an ēnichme annere dāk sammelt. (*Lh, Sc, Y*)

Tea gathered on John Huss and Virgin Mary is twice as strong as that gathered at any other time.

An den meisten orten in der Tirol werden kräuter am 14. August gepflückt; die weihe findet aber am feste Mariä Himmelfahrt statt. *Z f D M 1. 333*

1326. Mittwoch is ken dāk. (*Af*)

Wednesday is no day at all.

Mittwoch ist schon seinem namen nach kein voller tag.
Wu 60

1327. Der Kærfrei'dāk dærf mer net kēre oder mer grikt sell jōr fīl mike ins haus. (*Nu*)

If you sweep on Good Friday you will have many flies all summer.

Man schafft überhaupt nichts. *Hlbg.*

1328. Der Himmelfærdāk sammelt mer nein særte graut oder alle blanz as blīt fer fīber. (*Lnc, Y; Heidelberg*)

To cure fever gather nine species of herbs or any phanogamic plant flowering on Ascension day.

1329. Wammer sei~ wesch di Neijör draus henke losst muss mer alle dâk in sellem jör wesche. (*D, Y*)
If your wash hangs out on New Year's, you will have to wash daily all year.
Wie das neue jahr anfängt, so geht das ganze jahr fort.
Wu 66
1330. Mittwochs darf mer net wesche. (*Lnc, Y*)
Don't wash on Wednesday.
Am Mittwoch darf man den stall nicht reinigen. *Wu* 60;
cf. *Wu* 61
1331. Wammer en scheier uf der Him'melfærdâk ufschlakt, schlakts giwit'ter nei~. (*Lnc, Nu; Heidelberg*)
If a barn is raised on Ascension day, lightning will strike it.
1332. Kærfrei'dâks esse di A'mische ken brek'fesch. (*Lnc*)
The Amish do without breakfast on Good Friday.
Da muss man nüchtern bleiben bis mittag. *Hlbg.*
1333. Wammer di Grischdâk oder Neijörnacht unner me bâm en kuḡel gîst sênt mer der deiḡel. (*Lb*)
If you cast a bullet on Christmas or New Year's night, you will see the devil.
In der Weihnachtsnacht kann man den teufel beschwören
..... *Wu* 262
1334. Der erscht Freidâk im neie licht soll mer schlachte. (*Bu, Sc*)
Butchering should be done on the first Friday in new moon.
1335. 'S flêsch nemmt mer uf der Detlausdâk aus em schmök. (*Mr, Sc*)
Meats should be taken out of the smoke house on Detlaus day (March 31).
1336. Uf der Grî~ Dunnerschdâk muss mer ebbes grînes esse, schunscht grikt mer der gretz in sellem jör. (*Be, Lb, Lh, Mr, Mt*)

Unless you eat some thing green on Maundy Thursday, you will get the itch.

In den zwölf nächten erbsen, linsen, bohnen nicht zu essen, sonst bekommt man die krätze. *G* 3. 56

1337. Mer grikt ken leis wammer ebbes grīnes esst uf der Grī~ Dun'nerschdāk. (*Nu*)

You will not become lousy if you eat something green on Maundy Thursday.

1338. Uf der Grī~ Dun'nerschdāk soll mer ebbes grīnes esse, no grikt mer ken fīber. (*Be, C, Lb, Lh, Mr, Mt, Na, Sc, Sn*)

Eat some green vegetables on Maundy Thursday to prevent fever.

Wer am Grünen Donnerstage nicht neunerlei kraut isst, der bekommt das fieber. *G R* 503

1339. Uf der Abdāns dāk soll mer di dærne mēe un di fense butze. (*C, D, Lb, Lh, Mr, Na, Nu, Sc, Sn, P*)

Briars and brambles should be cut and fences cleaned on Abdon's day.

Am tage Abdon (30. Juli) rotte man schilf aus teichen, dörner aus feldern, so wachsen sie nicht wieder. *G* 3. 140

1340. Wammer uf der Abdāns dāk mit me sāk'messer dærich di rinn fume bām schneit, gēt der bām dōt—āber der dāk is ferschōbe im kalen'ner. (*Af*)

Draw the blade of a pocketknife through the bark of a tree and the tree will die—but the date given in the almanac is not the correct one.

Am Beatrixtage (29. Juli), auch "Abdorn" genannt, wohl deshalb, weil nach dem alten kalender der 30. Juli S. Abdorn und Sennen geweiht war, muss man jäten, unkraut und ungeziefer vertilgen. Bäume, sträucher und alle pflanzen an diesem tage geschnitten, vertrocknen. *B S* 33. 123

1341. Uf der Ab'dāns dāk henkt mer di glēder naus. (*Lb, Lnc, Mr*)

Clothing should be hung out on Abdon's day.

Karfreitags die kleider an die sonne gehängt, kommt weder motte noch schabe hinein. *G* 3. 355

1342. Uf der Ab'dans dāk kērt mers haus hinnerschich aus, sell ferdreibts ungeziffer. (*Be, Bu, C, Lh, Lnc, Mt, Sc*)

Sweep your house backwards on Abdon's day (July 29 or 30) to exterminate vermin.

Am S. Abdonstage muss man ungeziefer vertilgen. *B S* 33. 123

1343. Di Grischdåknacht is es wasser in de brunne drei minu'te lang wei~. (*Lnc*)

On Christmas night water in wells is changed into wine for three minutes.

Christnachts, zwischen elf und zwölf, ist das wasser wein. *G* 3. 54

1344. Is es wasser nau wei~—

Såkt der deißl, dū bischt mei~. (*Lnc*)

Has the water now turned to wine?

Saith the devil: thou art mine.

1345. Mit Mærze schnē wasser kammer di bescht sēf koche. (*Nu; Kaiserslautern*)

March snowwater makes the best soap.

1346. Im Mærz gebts es bescht mēl. (*Na; Kaiserslautern*)
The best flour is made in March.

1347. Mittwochs un Freidåks darf mer ken schtell ausmische. (*D*)

Stables must not be cleaned on Wednesday or Friday.

Mittwochs und Freitags darf man keinen stall ausmisten.

Alem 19. 164

1348. Mittwochs darf mer di schtell net ausmische. (*Be, D, Lb, Lh, Na, Sc, Y*)

The manure must not be taken out of stables on Wednesday.

Mittwochs darf man keinen stall ausmisten. *Alem* 19. 164

1349. Mer hot ken glik mit em fi wammer di schtell zwische Grischdåk un Neijör ausmischet. (*Be, Lb, Lh, Lnc, Mr, Sc, Y*)

Your cattle will not thrive if you clean the stables between Christmas and New Year.

Mit der Sperrnacht darf misten nicht besorgt werden. *M D V 252*

1350. Zwische Grischdåk un Neijör soll mer ken schtell butze oder mischte schunscht hot mer drußel mit de hexe. (*Be, Lh, Sc, Sn*)

Stables should not be cleaned or dunged between Christmas and New Year, or you will have trouble with witches.

In den Zwölften darf kein mist ausgefahren werden, sonst kommt ungeziefer, krankheit, tod und allerlei unheil in das haus. *Wu 64*

1351. Zwische Grischdåk un Neijör darf mer net dresche und net mischte. (*Be, Lb*)

Between Christmas and New Year you must not thresh or dung the stables.

Man soll in den Zwölfen nicht dreschen, das getreide verdürbe, so weit der schall gehört wird. *G 3. 418*

1352. Zwi'schich Grischdåk un Neijör soll mer sich net wesche un net wesche un å net rumschtripe oder mæh hot ken glik. (*Be, Lb, Lh, Mr, Sc; Heidelberg*)

You ought not to take a bath or wash or change clothing between Christmas and New Year, for you will have no luck.

1353. Wammer zwische Grischdåk un Neijör wescht wært mer gränk. (*Lb*)

If you wash between Christmas and New Year you will become sick.

In den "Zwölfen" darf man nicht waschen lassen, sonst wird man im neuen jahr krank. *A S 8*

1354. Zwische Grischdåk un Neijör soll mer sich net wesche oder rumschtripe, oder mer hot ken glik. (*Be, Lb, Lh, Mr, Sc*)
If you take a bath or change clothing between Christmas and New Year you will have bad luck.
1355. Zwischich Grischdåk un Neijör därf mer sich net rumschtripe oder mer wært foll gschwære. (*Be, Bu, C, Lb, Lh, Mr, Mt, Na, Sc, Sn*)
If you change underwear between Christmas and New Year you will be full of boils.
Man darf am Neujahr kein frisches hemd anziehen und keine äpfel essen, sonst bekommt man schwären. *Wu 65*
1356. Uf di Neijör därf mer ken saußer hemm å~dũ oder mer grikt gschwære. (*Be, D, Lb, Lh, Mr, Na, Nu, Sc, Sn; Kaiserslautern*)
Never put on a clean shirt on New Year's for fear of having boils.
1357. Uf di Neijör därf mer ken ebbel oder niss esse oder mer wært foll gschwære. (*C*)
Eating apples or nuts on New Year's causes boils.
Man darf am Neujahr keine äpfel essen, sonst bekommt man schwären. *Wu 65*
1358. Schneid di neġel alle Freidåk ab, no grikscht ken koppwē. (*Lb*)
Cut your nails every Friday to prevent headache.
1359. In de Hunnsdåk därf mer net schwimme gē oder mer grikt gschwære. (*Af; Heidelberg*)
You will have boils if you go swimming during the Dog days.
Bathing in the Dog days is more dangerous than at other times. *V S L 2. 615*
1360. Freidåks soll mer nix neies å~fange, mer hot ken glik mit. (*Af*)
Work begun on Friday will never turn out well.
Am Dienstag und Freitag soll man keine neue arbeit anfangen, denn man hat miserfolg dabei. *Wu 70*

- It is on Fridays that fairies have the most power to work evil; therefore Friday is an unlucky day to begin work, or to go on a journey or to have a wedding. *Ir* 2. 212
1361. Wammer Samschdåks å~fangt ebbes zu schaffe wart mer lang net fær'tich. (*Af; Heidelberg*)
It will take a long time to complete anything that is begun on Saturday.
Never begin to make a dress on Saturday or the wearer will die within the year. *Ir* 2. 115
1362. Uf di Grischdåk soll mer bröt nauslëge so as es gfrirt. Wammer sell esst grikt mer ken fißer. (*Be, Lh, Sc, Sn*)
Eat bread frozen on Christmas day to prevent fever.
Sät man in der Christnacht brosamén, so gehen sie auf. *Z f D M* 2. 422; cf. also *A S* 1. 382
1363. Di Grischtblum gët di Grischdåknacht zwische elf un zwelfe uf, wann di kî schwetze, 's macht nix aus wî kalt as es is. (*Af*)
The Christmas plant (*Helleborus viridis*) will bloom on Christmas night between eleven and twelve, when cattle talk, regardless of the weather.
In der mitternachtstunde der Christnacht spriesst der hopfen, auch bei schnee, fingerlang empor. *Wu* 69; cf. *Z* 882
Thorntrees blossom at twelve o'clock on the night of the Nativity to commemorate the Savior's birth. *D E C* 52
1364. Freidåks is en ungliksdåk fer ē'nich ebbes å~fange. (*Bu, C, Lb, Lnc, Mt, Na, Nu, Sn, Y*)
Never begin anything on Friday; it is an unlucky day.
In katholischen ländern ist Freitag der unglücklichste tag. *Wu* 61
Alles ist nichts, was man Freitags anfängt. *Hlbj.*
Never undertake any business of importance on Wednesdays or Fridays. *W Ir* 63
1365. Mittwochs un Freidåks soll mer net traßle gē. (*Nu*)
You should not begin a journey on Wednesday or Friday.

Am Freitag darf man nicht verreisen. *Wu* 61

Never begin a journey on Friday. *W Ir* 63

1366. Mittwoch is en ungliks dåk. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mt, Na, Nu, Sc, Sn*)

Wednesday is an unlucky day.

Mittwoch und Freitag gelten in Süddeutschland als unglückstage. *M D V* 175

Those that begin journeys on Wednesday shall run through much danger. *D Eng* 241

1367. Mittwoch is der bescht dåk fun ȧll. (*Lnc, Sc, Sn*)

Wednesday is the best day of all.

In Devonshire Tuesdays and Wednesdays are regarded as lucky days. *D Eng* 240

1368. Uf Grischdåk soll mer ken flēsch esse eksept' fun fe'derfi. Wammer ȧnner flēsch esst hot mer ken glik mit em fi. (*Lh, Mr*)

You will have no luck with your cattle if on Christmas you eat any meat other than poultry.

Isst man in den zwölften fleisch, so fällt das beste vieh im stall. *G* 3.814

1369. Wammer Mündåks ebbes færtich macht kammer selli woch fil schaffe. (*Af; Heidelberg*)

If you complete a piece of work on Monday you will accomplish much that week.

1370. Reğewasser fum Him'melfærdåk is güt fer wēe åğē. (*Be, C, D, Lh, Mt, Na, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)

Water from Ascension day rain will cure sore eyes.

For weakness of the eyes, use rain water collected in a clean open vessel in the month of June. It may then be bottled. *V S L* 2.495

For weak eyes, use rain water that falls on Holy Thursday. *V S L* 2.495

1371. Wær di Grischdåknacht geböre is sēnt gschpuker un kȧnns fi hēre schwetze. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Lnc, Nu, Sc, Sn*)

Var. kȧnns fer ē'nich ebbes brauche. (*Af*)

A person born on Christmas night can hear cattle talk and can see ghosts.

Wer am Johannistage oder an einem Sonn- oder Festtage geboren ist, kann geister und zukünftiges sehen. *B S* 33. 123

A child born on Christmas day or on Good Friday will be able to see spirits. *V S L* 2. 1. 218

1372. Der siḅezēt Tschūn is en ungliicksdāk. (*Lnc*)
June 17 is unlucky.

HORSESHOE

1373. Wammern hūfeise findt hot mer glik. (*Af*)
Finding a horse shoe is lucky. *Z* 237
To find and pick up an old horse shoe or a rusty nail or a
crooked pin brings good luck. *V S L* 2. 33
1374. En gfunne hūfeise mit all de neġel drin is gūt fer
brauche mit. (*Lnc, Sc, Y*)
Powwow with a horse shoe which has the regulation number
of nails and which was cast by a horse.
1375. Mær dærf net ame hūfeise ferbeifåre oder mær hot
ken glik. (*Bu, Mt; Heidelberg*)
It is not lucky to drive past a horse shoe.

HUNTING AND FISHING

1376. Wann en weibsmensch me jåkhund di nås mit irm
schærz reibt gēt er der ganz dāk 's hin'nerschtfe-
derscht uf der schpūr. (*Lh; Heidelberg*)
If a woman rubs her apron over the nose of a hunting dog
he will be worthless all day.
1377. Der Himmelfærdāk is der fisch dāk. (*Be, Bu, C, Lb,
Lh, Mt, Na, Sc, Sn; Kaiserslautern*)
Ascension day is the time when you should go fishing for
the first time in spring.
1378. Wammer fische gēt uns låft en weibsmensch i'ber
der wēk kammer seller dāk ken fisch fange. (*C*)
If a woman crosses your path when going fishing, you
won't catch any fish.
Wenn einem jäger des morgens ein altes weib begegnet, so
soll er nur wieder heimgehen. *Z f D M* 4.48
1379. Mer muss ufs bēt schpauē eb mer nei~schmeist, nō
beise di fisch besser. (*Af*)
Always spit on bait before casting.
Man muss speien auf den köder, den man an die angel be-
festigt hat, weil dann der fisch besser beisst und fester
hängt. *L* 332
1380. Wann i'berm fische di schlangehiiter sich uf di gært
oder lein hoke kammer ken fisch fange. (*Be, Lh;
Heidelberg*)
You won't catch any fish if a dragon fly alights on your
rod or line.
When boys go fishing, the dragon flies point out the places
where the fish are by setting on the banks or flags, in the
proper direction. *D Eng* 134
1381. Wammer flucht i'berm fische fangt mer nix. (*Be, Lh,
Na*)

If you swear while fishing you will not catch any fish.
If you swear, you'll catch no fish. *V S L* 2.138

1382. Uf Kærfreidåk soll mer 's ērscht mol im jōr fische
gē~, nō beise di fisch 's ganz jōr. (*Be, C, D, Lb, Lh, Mr, Y*)

You will have good look in fishing all year if you fish the
first time in the year on Good Friday.

Am Grünen Donnerstag und Karfreitag geht man fischen.
Fr

FOLK MEDICINE AND MEDICAL SUPERSTITIONS

1383. Wammer di heiḅs hot soll mer sich ame seinescht reiḅe. (*C, Y*)
To stop hives, rub yourself on the pigs' litter.
1384. En weisser wol'licher bendel um en gnechel gebunne kjürt grundgretz. (*Nu*)
A white woolen cord tied about the ankle cures ground itch.
1385. Grumbire sin gūt fer peils. (*Be, D, Lb, Lb*)
Potatoes are good for piles.
1386. Wann ēns di wi'ḅelsucht hot schtekt mers in en mēl'sak, oder reibts mit kærn'mēl. (*Af*)
To cure nettleraoh, crawl into a flourbag, or rub with rye flour.
Wer die nesselsucht hat, muss rückwärts in einen frisch ausgeschütteten mehl sack hineinkriechen, dann vergeht sie an demselben tag. *B S 33.133*
1387. Wasser un'ichs bett gschellt soll gūt sei~ as en grānkes sich net ufleit. (*Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Na, Sn, Y*)
Water placed under the sick person's bed is said to prevent where the fish are by sitting on the banks or flags, in the bed sores.
Ein gefäss mit kaltem wasser täglich frisch unter das bett eines schwerkranken gesetzt, schützt vor dem wundliegen. *B S 33.142*
1388. Schtell en hāfe wū noch gār nix drin wār un'ichs bett, so as en grānkes sich net ufleit. (*Na*)
To prevent bedsores place a hitherto unused crock under the bed.
1389. Lēk di ax u'nichs bett sō as en grānkes sich net ufleit. (*Be, Lnc*)
Lay the axe under the bed to prevent bedsores.

1390. Mer soll en ěmer wasser un'ichs bett schtelle wann
 ěns nachts schwitzt, nō fergěts. (*Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Y*)
 A pail of water put under the bed will stop nightsweat.
 For cramp keep a pan of clean water under the bed. *V S*
L 2.592
1391. Der schnuppe lōs zu wәрre, rīch dreimol in der schū.
 (*Nu, Y*)
 To cure coryza, sniff three times into your shoe.
 Ein weib, die den schnupfen hat, soll in des mannes schuhe
 riechen. *G 3.361*
1392. Fer mut'terwē fār mit em finger zwische de zēe
 dærīch un rīch nō drā~. (*Lb, Y*)
 For hysteria, pass your finger between your toes and smell
 at it.
1393. Wammer sich en rūk'schtē~ un'ichs kop'pekissi
 lēkt kammer gūt schlōfe. (*Be, D. Lb, Lnc, Mr, Na, Sn, Y*)
 If you put a small roundish stone, found lying on fence-
 posts in the country districts, under your pillow, it will
 induce sleep.
 [This is probably an echo of the Donarkeil.]
 Wer nicht wohl schlafen kann, kind oder alt, dem soll man
 einen ruhewisch unter das kopfkissen legen: das ist
 stroh, was wagfrauen unter den rücken legen; man muss
 ihn aber diesen leuten stillschweigend wegnehmen. *G 3.*
296
1394. Wammern schlißer in der hand hot soll mer hāsefett
 oße uf di hand schmīre, sell zikt en raus. (*C, Mt, Sn*)
 You can extract a splinter lodged in the hand by greasing
 the back of the hand with rabbit grease.
 Hasenfett soll fremde körper aus den wunden ziehen. *L V*
87

The sloughs of snakes are also used for extracting thorns.

Thus, if the thorn has fastened in the palm, the slough must be applied to the back of the hand, for its virtue is repellent, not attractive. *B F 156*

1395. Me kind as wärm hot lēkt mer fei~gemacht glås uf der nãbel. (*Be, Na, Sc*)

Put pulverized glass on the navel of the child afflicted with vermes.

Die probe, ob ein kind wūrmer hat, wird in der Pfalz so angestellt, dass man eine mit blei und mit "spitzglas" und zuweilen mit "venerischem" glas gefüllte nusschale auf den nabel bindet. *L V 132*

1396. 'S wasser fun nein gekochte oier dreibt me mēdel fr kind ab. (*Bu*)

Drinking the water in which nine eggs were boiled will cause abortion.

Die geburt zu befördern, lässt man zwei eier wie gewöhnlich sieden, und gibt der frau ein paar löffel von dem wasser, darin die eier gekocht sind, ein. *L V 166*

1397. Mer muss der recht schtrump 's ērscht å~dū~ koppwē oder zå~ wē zu ferhite. (*Lb; Kaiserslautern*)

To prevent headache or toothache put on your right stocking first.

Wer am abend, wenn er ins bett geht, zuerst den linken schuh und strumpf abzieht und am andern morgen den strumpf, der vorher am linken bein gewesen, dem rechten anzieht, der bleibt von zahnweh verschont. *H Z 48*

1398. Wammer sich ferschtrē~nt hot soll mern gidæ~rrii ölehaut drum binne. (*C, Na, Sc*)

A dried eelskin around the part cures a sprain.

1399. Wann en bē~bi schla~bert, fangt mern fischel, zikts em kind dærichs maul, ãber mer muss 's fischel wider zurik' ins wasser dū~ ebs dōd gēt. (*Be, Lb, Lh, Lnc, Mr, Mt, Na, Nu, Sn, Y*)

When a baby slobbers pass a small fish through its mouth, returning the fish alive into water.

For whooping cough, put a live trout into the child's mouth, fasting. Then put it back alive into the stream.

W Ir 13

1400. Fer wildfeier, schmîr gens'drek, gschâbter holler un schōf' inschlich druf. (*Lb, Y*)
A salve made of sheep tallow, scrapings from elder and goose dung will cure erysipelas.
1401. Wässer fum erschte schnē im winter is gūt fer wēe âge. (*Be, Bu, Lb, Mt, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)
Water from the first snow in winter is good for sore eyes.
1402. Wammer zwĩble im sâk nōdrâkt, grikt mer ken pærble. (*Lb, Sn, Y*)
To prevent smallpox carry onions in your pocket.
1403. Mer grikt ken pær'ble wammer dei'fels drek im sâk nōdrâkt. (*Bu, Lb, Mt, Sn, Y; Lenzkirche*)
Assafœtida carried in the pocket will prevent smallpox.
1404. Tē muss mer im schâtte dærre. (*Na*)
Herbs for medicinal purposes must not be dried in the sun.
....in der sonne. *Hlb.*
1405. Drau'beshtokblût is gūt fern mostâ'sch waxe mache. (*Lnc, Nu; Kaiserslautern*)
Sap of grapevines will make a moustache grow.
1406. Fer sōtbrenne hēb di hend un'ich di ærm bis si wärm sin un rîch nō drâ. (*Lb, Y; Neustadt*)
To cure waterbrash, warm your hands under the arm pits and then smell them.
1407. Wammers bēsding' am finger hot dærf mer num'me jō ken zwĩble esse, schunscht hēlts sei~ lēbe net. (*Lb; Heidelberg*)
When you have a felon, never eat onions, or it will never heal.

1408. Wann ēns di ko'lik hot, schābt mer di fir disch'eke
 ab un gebts em ei~. (*Be; Kaiserslautern*)
 For colic, scrape the corners of the table and take the
 scrapings internally.
1409. Gēsbruns is gūt fer nī're grānket. (*Na; Heidelberg*)
 Goat urine is good for kidney disease.
1410. Mer soll en bendel um der finger binne wammer fer-
 gesslich is. (*Na*)
 Tie a string about the finger if you are forgetful.
 Man bindet einen knopf in das sacktuch. *Hlb.*
1411. Wammers gift hot brunst mer druf. (*Bu, Mt; Freiburg*)
 Urinate on ivy poison.
1412. Fer rēd'le oder scha'lach rausbringe, soll mer tē fun
 schōf'gnodle drinke. (*Be, Bu, D, Lb, Lh, Lnc, Mr, Mt, Sc, Sn, Y; Freiburg*)
 Drink a decoction of water and sheep dung to produce rash
 in measles or scarlet fever.
1413. Fer kaltfi'ber soll mer sei~ ē'ge wasser drinke. (*Be, Lb; Kaiserslautern*)
 Drink of your own urine to cure ague.
1414. Schlaķ ka'lik mit Mærze schnē. 'S heidel as sich
 ufs wasser schtellt macht en gūt blaschter. (*Be, Lnc, Sc, Sn, Y; Freiburg*)
 Slake lime with March snow. The membrane which forms
 on the water makes a good ointment.
1415. Mer schābt di fingerneḡel ab un duts in brandewei~.
 Wann en sauf'lōdl sell drinkt kammern's saufe ab'-
 gewēne.
 Scrapings of fingernails put into whiskey and given a
 drunkard to drink will cure him of his inebriety.
 Wenn man einem wasser zu trinken gibt, in das "nagel-
 schabete" geworfen wurde, so bekommt der betreffende
 die auszehrung. *V A S 1.488*

1416. Wammern wē maul hot soll mer ins feier schpaue.
(*Be, C, Lb, Sc*)
Spitting into fire cures a sore mouth.
1417. Wammer ins feier schpaut, grikt mern wē maul.
(*Lh, Na, Sn*)
Spitting into fire (i. e. a stove) causes a sore mouth.
Ins feuer darf man nicht spucken, sonst bekommt man ein
grindmaul oder blasen auf die zunge. *Wu* 14
1418. Rōtriße esse macht rōt blūt. (*Bu, Mt*)
For anæmia or impurity of the blood, eat beets.
Wenn man rote rüben isst, bekommt man rote backen.
Wu 67
1419. Wammer nağelfluss oder bēsding' hot, soll mer der
wē finger re katz ins ōr schteke. (*Be, Lh*)
To cure whitlow or felon put the sore finger into a cat's
ear.
Wurm im finger (panoritium) heilt man, indem man den
finger eine zeitlang einer katze ins ohr steckt. *Wu* 347
1420. Wann em di nās blūt, soll mer drei droppe blūt uf
en hēssi feierschaufel dropse losse, un si nō runner
dū̃. Des dut mer drei mōl. (*Bu; Heidelberg*)
To stop nose bleed, let three drops of blood fall on a
heated fire shovel and then remove them. This should
be done three times.
1421. Drāk peilswärzel nō fer peils. (*Be, Lb, Lnc, Mt,
Na, Sc, Sn, Y*)
Carry horse balsam (*Collinsonia canadensis*) as a cure for
hemorrhoids.
1422. Wammer kærnbliṭ esst grikt mer ken fißer. (*Be*)
Eating ryc blossoms prevents fever.
Um sich das ganze jahr gegen fieber und allerhand
krankheiten zu schützen, muss man von dem ersten
roggen, welchen man im frühjahr blühen sieht, drei
blühende ähren stillschweigend durch den mund ziehen
und die dabei abgestreiften blüten verschlucken. *B S*
33, 131

1423. Wammer drek in en åk grikt, soll mers anner åk reiße. (*Lb*)

Remove a foreign substance from the eye by rubbing the other eye.

Fällt einem etwas ins auge, so reibt man das andere auge.

Wu 350

1424. Wammern rasselschlang dōdmache kann as si sich net beisst, brōt mer si wī en öl un esst si. Sell kjürt di aus'zēring. (*D, Lnc, Sn*)

A rattlesnake, killed without biting itself, should be fried like an eel, and eaten, to cure tuberculosis.

Ein in schlangenblut getauchter faden um den hals getragen heilt blutspucken. *Wu* 116

1425. Wānd der schlixer hoscht, setz dich uf en schtūl, schtell en glās wasser nē'lich dich, dū~ we'nich wasser in di ōre mit de glēne finger un halt si drin bis du 's wasser all gedrunke hoscht. (*C; Kaiserslautern*)

For hiccoughs: sit down, with a glass of water by your side, let some one put a little water into each ear with the little finger of each hand and keep the fingers there until you have drunk the water.

1426. Wammer di drei ērschte feilcher esst as mer frījōrs finnt grikt mer sell jōr ken fī'ber. (*Na*)

To prevent fever for the entire year, eat the first three violets found in spring.

Vor kaltem fieber schützt man sich, wenn man das erste erblickte veilchen kaut. *Wu* 353

1427. Wānd schlixre musscht, ess we'nich zucker. (*Af; Kaiserslautern*)

For hiccoughs eat a little sugar.

1428. Ebber as mit grampp behaft' is soll mærgets uf-schtē~, nix schwetze un naus gē~ un en alter-mānnschtok blānze. (*Be, Y*)

If a person is subject to cramps he should immediately on getting up and without speaking a word plant some southern wood (*Artemisia abrotanum*).

Ein mädchen von einem bösen geiste genommen, der mit ihr zur hölle fahren wollte, raffte aber noch mit der hand allermannsherrnkraut zusammen, das am boden stand, da musste der geist sie loslassen. *Z f D M* 1. 201

1429. Mer schtreicht en licht i'ßern dōdes un reibts nō an de grēn'āge, sell ferdreibt si. (*Be, Lh*)

Corns will disappear if rubbed with a candle which was rubbed on a corpse.

1430. 'S fett as mer grikt fum balsemābbel ausbrōte hēlt ē'nich ebbes. (*Be, Lb, Lnc, Na, Sc, Y*)

The fat in which a balsam apple (*Echinocystis lobata*) is fried has healing properties.

1431. Loss en balsemābbel in en bottl waxe, un wann er ausgewaxe is dut mer drinke druf. Wammer sell uf ē'nich ebbes schitt oder reibt, hēlts 's gschwind. (*Lb, Lh, Lnc, Mr, Mt, Sc, Y*)

Grow a wild balsam apple (*Echinocystis lobata*) in a bottle; when ripe, fill the bottle with whisky. This will heal any wound on which it is poured or rubbed.

1432. Wammern nīs schpell hot soll mer der tip fun der nās ā~guke mit de zwē āge. (*Lnc, Sn; Kaiserslautern*)

Look at the tip of your nose with both eyes to stop sneezing.

1433. Der dāmpf fun wol'legraut tē is gūt fer zwang. (*Lnc, Y*)

Tea made of mullein (*Verbascum thapsus*) cures tenesmus. . . . Wollblumentee. *Kl*

1434. Der dāmpf fun schwärzer tē is gūt fer zwang. (*Lb, Lh, Lnc, Y; Kaiserslautern*)

Steam from black tea stops tenesmus.

1435. Fer zwang: Gråb pōkwærzle, koch si un hok dich i'ber der dampf. (*Be, Sc, Y*)
To stop tenesmus: take of the roots of pokeweed (*Phytolacca decandra*), boil them and sit over the steam coming from the vessel.
1436. Dråk geilskeschte nō fer peils. (*Be, Lb, Lnc, Na, Y; Heidelberg*)
Carry horse chestnuts (*Aesculus hippocastanum*) for hemorrhoids.
1437. Fer ketær', reib geils'keschte fei~ un schnupp si. (*Be, Lnc, Na, Sn, Y; Heidelberg*)
To cure catarrh, grate horse chestnuts (*Aesculus hippocastanum*) and snuff them.
1438. Fer falletgrānket schluk en rasselschlangenhærz. (*D, Y*)
To cure epilepsy, swallow the heart of a rattlesnake.
1439. Ebhes ferschtrēn'tes oder ferrenk'tes muss mer immer un'nerschich reiße. (*Be, Bu, Lnc, Mt, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)
Sprains or dislocations should always be rubbed downward.
1440. Dær'bendel um di gnechel binne kjürt kalte fis. (*D, Y*)
Cure cold feet by tying tar rope about the ankles.
1441. Fær muttergichtrē schpau uf en schtē~ un gråb en un'ich der dachdråf. (*D, Lnc, Y*)
To stop puerperal convulsions, spit on a stone and bury it under the eaves.
1442. Nemm en kōl ins maul wānnd sōt brennes hoscht. (*Lnc, Nu*)
Put coal into your mouth to stop water brash (Pyrosis).
1443. Færs bēsding' am finger petz der finger hinnich di dīr. (*Bu*)
To cure a felon, place the finger between the door and its jamb and have some one close the door.

1444. Wānnd der um'lāf hoscht, lēk der finger in en wāge glēs un sāk: ich begrāb dich. (*Na; Kaiserslautern*)
To cure run-a-round (paronychia), put the finger in a rut in the street, saying: I bury thee.
1445. 'S wasser fun drauße ranke as mer im Mærz schneit is gūt fer wēe āge. (*Bu; Freiburg*)
The sap of grapevines pruned in March is good for sore eyes.
1446. Wēe āge wescht mer mit drauḡewasser. *Na; Freiburg*)
Bathe sore eyes with the sap of grapevines.
1447. Schiḡ en bruch zurik' mit me biḡeleise. (*Lb, Lnc*)
Use a sadiron in reducing a hernia.
1448. Mer schiḡt en bruch zurik' mit me gschmid'ne naḡel, schlakt en nō in holz un hālt en im drukne. (*Be, Lb, Lnc, Nu, Sn; Heidelberg*)
In reducing a hernia use a forged nail, which should then be driven into wood and kept in a dry place.
1449. Wammer seitschteche hot, hēbt mern schtē uf, schpaut hī wū er gele'ge hot, lēkt der schtē nō wider hī un sāk: nemm mei schteches ewek'. Mer duts drei mōl un hālt jē'dermol der ochtem. (*Af; Heidelberg*)
To stop stitches in the side (pleurodynia) pick up a stone, spit on the spot and replace the stone, saying: take away my stitching pain, at the same time holding the breath. This should be done three times.
1450. Wann en kind ab'nemmes hot, schtēl en leffel un fī'ders kind mit sellem leffel. (*C, Y*)
Cure marasmus in a child by feeding it with a stolen spoon.
1451. En bei'del grikt fume schnitter un um der hals kenkt un dāerte gelosst bis er fun selḡert abfallt is en gūti kjūr fer hāls wē. (*Bu, Mt; Kaiserslautern*)

To cure sore throat, get from a gelder the scrotum of an animal castrated by him, hang it about the neck and leave it there till it falls off.

1452. Fer nağelfluss: schtek der finger in en un'gebört loch un såk: Ich schtek dich in en un'gebört loch. Nağel, mach dich wider druf. (*Be, C, Lb, Lh, Sn, Y; Heidelberg*)

For whitlow, put the sore finger in a natural hole, saying: Nail, I put thee in an unbored hole. Now grow in place again.

1453. Wammern hūf'eise finnt mit all de neğel drin macht mern schtang defun', un mit sellre schtang hëss gemacht brennt mer der biss fume wī'diche hund aus, nō wært mer net wī'dich. (*Be, Lh, Mt, Sc*)

To prevent rabies as a result of the bite of a mad dog, cauterize the wound with the heated bar of iron made from a found horseshoe containing the regulation number of nails.

In Westhausen ist ein eiserner schlüssel, von welchem sie sagen. . . . er habe die kraft, dass wann ein mensch oder vieh von einem wütigen hunde oder rasenden tier gebissen oder sonsten verletzt, damit gebrennet werde, so heile es den schaden wunderbarlich. *A S 1.106*

1454. En diker hals schtreicht mer mit der butzing, nō fer-gēt' er. (*Be, Lb, Lh, Lnc, Na, Sc, Sn; Freiburg*)

Rub a goiter with an afterbirth.

1455. En ā-gewaxe kind schtekt mer dærich en ku'met. (*Af; Freiburg*)

Pass a livergrown child through a horse collar.

1456. Wann ebber der schlixer hot soll mern ferschreke. (*Af*)

Frighten the person suffering with hiccough.

Wenn einer den schnaggel hat, soll man ihn erschrecken.

1457. Wammers låb fun dæ'richwax e'berschich aḅ'schtribt un macht en tē defun', macht der tē em breche; un'nerschich, laxirt' er. (*C, D, Lnc, Mr, Nu, Sc, Sn, Y*)

The leaves of boneset (*Eupatorium perfoliatum*) stripped upwards and made into a tea, will act as an emetic; stripped downwards, a purgative.

Schabt man ein stück holunderwurzel nach oben, so dient der saft zum brechen, schabt man es nach unten, so dient er zum abführen. *Wu* 322

1458. En ganz schwärz hinkel dōd gemacht une blūt ferschitt, mitzammte fe'dre gebrīt un gekocht, un en supp defun gekocht un gesse is en schūri kjūr fern feschter leib. (*Lb, Lnc*)

Kill a chicken without shedding blood, boil it, feathers and all, and make soup of it, which, when eaten, will cure constipation.

Eine kindbetterin darf nur suppe von einem ganz schwarzen huhn bekommen. *Z f D M* 4.1

1459. Mer grikt ken fißer wammer schlösse esst. (*Be, Lb, Lh, Mr, Sn*)

Eating hailstones prevents fever.

....Man soll keine essen. *Hlbg.*

1460. Mer wært sell jōr net grānk wammer pār schlösse esst fum ērschte schlössewetter im jōr. (*Be, Lnc, Mr, Sn*)

Eating a few hailstones from the first hailstorm of the year prevents sickness for the rest of the year.

1461. Gift reibt mer mit glāsgraut. (*Af; Nürtingen*)

Cure ivy poison by rubbing pale touch-me-not (*Impatiens pallida*) on it.

1462. Uf Kærfreidāk esst mer drei hært gekochte oier, nō grikt mer ken fißer. (*Be, Lb, Lh, Sc*)

Eat three hard boiled eggs on Good Friday to prevent an attack of fever.

Karfreitagseier sind für die mannsleute, damit sie kein fieber bekommen im lauf des jahres. *Alem* 25.109

1463. En gewex' macht mer nass mit schpautz ferm esse.
(*Be, Lnc, Y; Heidelberg*)
Moisten a tumor with fasting spittle.
1464. Ni'derer wilder wær'müt in sisse mi'lich gekocht un
druf gebunne so oft as es kalt wært, is güt fer
peschtblöder. (*Be, Lb, Lh, Mr, Nu; Heidelberg*)
To cure a carbuncle, boil bitterweed (*Ambrosia artemisiae-*
folia) in sweet milk, and apply it as a poultice, replacing
it as soon as cool.
1465. Bröt uf der Kærfreidåk gebake macht en güt pöl'tis
fern wund hēle. (*Be, C, Lh, Sn; Freiburg*)
A healing poultice is made of bread baked on Good Friday.
1466. Wammer sichs uf der kopp reğere losst in de hunns-
dåk grikt mer fil koppwē oder di hōr gēn em aus.
(*Be, C, Lh, Lnc, Sn, Y; Heidelberg*)
Rain falling on the head during dogdays will cause head-
ache or baldness.
1467. Wammer ēns mit hēss fett schmirt leit sichs net uf.
(*Be, Bu, Lh, Lnc, Mt, Na, Sn; Heidelberg*)
To prevent bedsores grease the sick person with hot lard.
1468. Wammers gsicht mit molke wescht grikt mern schēni
weissi haut. (*Bu, C, Lb, Mr, Na, Sc, Sn, Y; Hei-*
delberg)
Washing the face with whey produces a fine complexion.
1469. Wammern schēni weissī haut haße will muss mer
sich mit em lumbe abbutze wū mer di milichkanne
mit auswescht. (*Be, D, Lh, Lnc, Mt, Sn, Y*)
Washing the face with the cloth used in washing milkeans
produces a beautiful white complexion.
Man wäscht das gesicht mit milch. *Hlbg.*
1470. Wann en kind abnemmes hot schmirt merm o'beds
der bukel mit hu'nich un mærgets schåbt mern ab
mit 'm rik fume balbir'messer. So macht mers drei
möl. (*Lh, Na*)

To cure marasmus: cover the back of the child with honey at night, and next morning scrape it with the back of a razor. This should be done three times.

Man schabt ihn mit einem messer ab. *Hlb.*

1471. Fer ab'nemmes fîdert mers kind aus 'm kätze schærbe (*D, Lb, Lnc, Nu, Sc*); aßer di kätz gêt död. (*Lb*)

For marasmus, feed the child from the cat's dish; but the cat will die.

1472. Fer ab'nemmes macht merm kind supp, fîdert si 'm aus me neie blettche, aßer mer muss der kätz å dël geße. Des dut mer drei mël. (*Be, D, Lb, Lh, Lnc, Mt, Nu, Sn, Y*)

For marasmus, give the child soup from a new saucer, but the cat should be given some of it. This should be done three times.

1473. Wammer leibschmærze hot soll mern bitters drinke aßers glås mitkåfe. (*C, Lh, Sc*)

To cure griping, drink bitters, but pay for the glass also.

1474. Fer seitschteche: hëb en schtē uf, schpau dreimol druf un schmeiss en hin'nerschich wek. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mt, Na, Sc, Y; Heidelberg*)

To stop stitches in the side, pick up a stone, spit on it three times and throw it backwards over your shoulder.

1475. Wammers schteche in der seit hot soll mern schtē ufhëbe, dreimöl druf schpau un en wider hîlëge gråd wî er wår. (*Be, Bu, D, Lb, Lh, Mt, Nu, Sc, Y*)

To stop stitches in the side (pleurodynia): pick up a stone, spit on it three times and put the stone back in its place.

Wenn man seitenstechen hat, nimmt man einen stein auf, spuckt ihn auf jener seite, auf der er lag, und legt ihn an die frühere stätte. Dies hilft. *Z 179*

1476. Mer grikt der gramp net wammer swimme gēt wammers ērscht uf en schtē~ schpaut un en nō 's unnerscht 's e'berscht hī~lēkt. (*Be; Freiburg*)
To prevent cramps when swimming, pick up a stone, spit on it and replace it upside down.
1477. Wammer swimme gēt muss mer uf en schtē~ schpauē un en nō ins wasser schmeisse, nō grikt mer der gramp net. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mt, Na; Freiburg*)
Before starting to swim, pick up a stone, spit on it and throw it unto the water. This will prevent cramps.
1478. Wammer der schlixer hot soll mer sich fōrbīge sō as di hend uf der bo'dem rēche un dreimōl sāge: o schlixer, ich wott, du wārscht in meim ārsch. (*Lh; Lustnau*)
To stop hiccough, bend forward so that the hands touch the ground and say: O hiccough, I would you were in my buttocks.
1479. Wammern gewex' an sich hot, soll mer me dōde en bendel um der finger binne un seller bendel nō ums gewex', a'bern wider runner nemme fār der leicht un en in di lād lēge. 'S gewex' fergēt wann der bendel ferfault is. (*D, Lb, Lh, Na, Sn*)
Cure a tumor by tying around it a string which had been tied around the finger of a corpse. Remove the string and put it in the coffin, and the tumor will disappear when the string has decayed.
1480. Bettpisser gebt mer en gebrōt'ni maus zu esse (*C, Lnc, Mr, Na*) oder mer bakt ne en pei fun meis un fi'derts ne. (*Lb, Mt, Na*)
Fried mouse or mouse pie cures bedwetting.
Pissen kinder in das bett, so gebe man ihnen eine gebratene maus zu essen. Z 45
1481. En bettpisser losst mer in en grāb pisse, nō fergē'ts. (*Be, C, Lh, Lnc, Na, Sn, Y*)

A child that wets the bed should piddle into a grave.

Gegen das bettpissen ist gut, wenn der pisser nachts um zwölf uhr auf den kirchhof geht, wenn gerade ein frisches grab geöffnet worden ist und keck in dasselbe hinein pisst. Er wird von stund an das bett trocken lassen. *A S* 1. 406

Those who suffered from a weak bladder had to stand astride at the head of an open grave after the coffin had been lowered but before being filled in, and then walk backwards to the foot of the same. *Bl N R* 146

1482. Me bettpisser fidert mer en wärschtel fume sei'fetzel gemacht. (*Be, Lh, Mr, Y*)

If a child wets the bed, it should eat a little sausage made of the pudendum of a pig.

Man gibt dem bettpisser die pudenda eines schweines gebraten zu essen, ohne dass er es weiss. *L V* 136

1483. Wann kinner ins bett pisse, gebt mer ne en gebröt'ni maus zu esse. (*C, Lb, Lnc, Mr, Na*)

To cure bedwetting in children give them a fried mouse. Pissen kinder in das bett, so gebe man ihnen eine gebratene maus zu essen. *Z* 45

The mouse, being roasted, is good to be given to children that piss their bed. *V S L* 2. 503

1484. Bletsch me bettpisser der ärsch mit der satzbritsch oderm hudelwisch. (*C, D, Sc; Lustnau*)

Spank the bedwetter with a yeastladle or a bakeoven mop.

1485. En bettpisser wipt mer mit me hu'dellumbe. (*Be, Lb, Y*)

Whip a bedwetter with a bakeoven mop.

1486. Me bett'pisser schpellt mer kēs'bage an der ärsch. (*Bu; Kaiserslautern*)

Cure a child of bedwetting by putting common mallow (*Malva rotundifolia*) on its posteriors.

1487. Wip en bettpisser mit re wip as in em jör giwaxe is. (*Sn*)

Whip a bedwetter with a yearling twig.

1488. Ferbrech en zam'me gibak'ner lēb brōt ißerm kopp
fume kind as ins bett pisst. Sell schtopts bettpisse.
(*Be, C, D, Lb, Lh, Na, Y*)

To cure bedwetting break a twin loaf over the child's head.
Einem kinde, das schwerlich reden lernet, soll man ein in
backöfen zusammen gebacken brōdt über dem kopf von
einander brechen. *G R* 854

1489. Mer drākt en schtreissel ē'renpreis im sak nō, nō
wärt mer de ganze dāk net mīd. (*Be, Lh, Mt*)

Carry a sprig of speedwell (*Veronica officinalis*) and you
will not be fatigued all day.

Zum wandern, dass man nicht müde wird, nimm zu dir
beifuss oder eisenkraut, so wirst nicht müde, es beisst
dich auch kein natter oder hund. *Alem* 16. 59

1490. Der dokter darf mer net ganz ab'bezāle schunsch
muss mern glei wider hōle. (*Bu, D, Lb, Lh, Lnc, Mr, Mt, Na, Sn, Y; Freiburg*)

You mustn't pay the doctor in full or there will be a sick-
ness in the family. *C S A* 1282

1491. Wann ebber der schlixer hot kammern ferdreiß
wammer sākt: dū hoscht ebbes gschölle. (*Af; Heidelberg*)

A remedy to cure hiccoughs is to scare the person by saying:
you have stolen something.

1492. Wann ēns ā~ gewaxe is muss es dreimōl hinnersehich
ums dischbē~ gradle. (*Af*)

When livergrown, crawl three times round the leg of a
table backwards.

Bei dem "anwachsen" wird das kind dreimal durch die
stuhlbeine oder durch leitersprossen gesteckt. *Wu* 338

1493. Wann em di nās blūt soll mern schtē~ ufhēbe, drei
droppe blūt druf dropse losse un der schtē~ wider
hī~lēge, grād wī er wār. (*Af*)

For nose bleed: pick up a stone, let three drops of blood fall on it and put the stone back in its original place.
 Gegen das zahnweh: man hebe ungesehen einen stein von der strasse auf, speie dreimal auf die seite hin, auf welcher er gelegen war und setze ihn wieder so an die stelle, wie er vorher gelegen hatte. *V A S 483*

1494. Wānnd wund bischt hok dich mit em blösse ārsch uf frisch geblūkter grund. (*Mr, Sc, Sn*)
 When chafed in the crotch sit with bared posteriors on newly ploughed soil.
 For a sore leg the fairies recommend earth, but particularly red clay of a certain small loch. *S H S 61*
1495. Fer wund, schprē feiner wēze schtāb dri'ber. (*Be, Mr; Heidelberg*)
 Put wheat dust on any chafed parts of the body.
1496. Fer wund unich de ārm reib frischer grund druf. (*Bu, C, Mr, Sn, Y*)
 When chafed under the arm pits, rub fresh ground on the parts.
1497. Fer wund soll mer bitter wær'müt im sāk nōdrāge. (*Be, D, Lnc, Sc, Sn, Y*)
 When chafed carry bitterweed (*Ambrosia artemisiaefolia*) in the pocket.
1498. Wāmmer wund is zwische de bē~ roppt mer hollerlāb āb wū der dā noch druf is un lēkts druf. (*C, Mr, Sn*)
 When chafed in the crotch put on elderberry leaves fresh with dew.
1499. Wāmmer wund is muss mer hollerlāb ābroppe wū der dā noch druf is un im sāk nō drāge. (*Be, C, Lh, Lnc, Mr, Mt, Na, Y; Freiburg*)
 When chafed pluck elderberry fresh with dew and put them into your pocket.
1500. Mēr'reddich is gūt fer rōtlāfe. (*Na, Sc; Freiburg*)
 Horse radish is good for inflammation.

1501. Sei'õre bletter sin güt fer rōtlåfe. (*C, Sc*)
Common plantain leaves (*plantago maior*) are good for inflammation.
1502. En weissı zwıbel zıkt gift aus re wund. (*C, Sc; Heidelberg*)
Tie a white onion on a wound to neutralize the poison.
1503. Fer lak'tschå, glopp rōtrıbe bletter, binn si in en lumbe un dũ~ si uf di wund. (*Lnc*)
Crushed leaves of beets (*Beta vulgaris*) put in a rag and tied on a wound will cure lockjaw.
1504. Wammer frisch gegråb'ne rōtrıbe uf en lak'tschå wund dut, zıks 's gift raus. (*Be, Lh, Sc, Sn*)
Fresh beets (*Beta vulgaris*) cure lockjaw.
1505. Rōtrıbe bletter sin güt fer rōtlåfe. (*Af; Freiburg*)
Beet leaves are a cure for inflammation.
1506. Kılwasser macht en schē'ni weissı haut. (*Be, Bu, C, Lb, Lh, Mr, Na, Sc*)
Water in which a blacksmith has cooled his iron makes a beautiful, white skin.
Krätzigē sollen sich mit wasser waschen, worin der schmied glühendes eisen gelegt hat. *V A S 1. 486*
1507. Uf der Him'melfærdåk sammelt mer tē fer rūr. (*Be, Bu, C, D, Lh, Lnc, Mr, Nu, Sc, Sn, Y*)
Herbs for dysentery should be gathered on Ascension day.
An St. Johannis des Täufer's tag sei wider allerhand krankheiten und zustände des leibes gut wurzel und kräuter graben. *A S 1. 379*
1508. Wærs kærfare net schtende kann soll sich en böge schreibbåbir' uf di bruscht lēge. (*Lh, Lnc, Mt, Sn, Y*)
Wearing a sheet of writing paper on the chest will prevent carsickness.

1509. Wammer hært kalt hot soll mer wiski brenne un
 õ'beds eb mer ins bett gēt defun' nemme. I'berm
 brenne soll mer a̱ber der wiski dreimōl ausblōse un
 wider a̱schteke un nō brenne losse bis er ausge-
 brennt hot. (*Af*)
 To cure a heavy cold drink some burned whisky before
 going to bed. During the process of burning the whisky
 the flame should be extinguished and relit three times,
 after which it should be permitted to burn until all the
 alcohol is burned out.
1510. Wærs hærzglobbe hot, soll en schtē~ ufhēbe, dreimōl
 druf schpauē un en nō hinnerisch wekschmeisse.
 (*Be, Bu, C, Lb, Lh, Mt, Na, Nu, Sn, Y; Freiburg*)
 Cure palpitation of the heart by spitting thrice on a stone
 and throwing it backwards over your shoulder.
1511. Grē~āge schneit mer in der Wōk. (*Lb*)
 Cut corns in Libra.
1512. Grēn'āge schneit mer im ab'nemmede. (*Af*)
 Cut corns in the decrease of the moon.
 Alles, was abnehmen soll, muss bei abnehmendem mond ge-
 schehen. *Wu 57*
1513. Der schnuppe lōs zu wærrē, fār mit de finger zwische
 de zēe dærich un rīch nō drā~. (*Be, C, Lh, Mr, Na, Nu, Sc, Sn*)
 To cure coryza, pass your finger between your toes and
 smell it.
 Für den schnupfen—wenn du deine schuhe und strümpfe
 ausziehst, so fahre mit dem finger durch alle zehen und
 rieche daran. *Hoh 13*
1514. Fer heiḅs, reib dich ame sei'drok. (*Mt*)
 To stop hives, rub yourself against a pig's trough.
1515. Wammer mit der schtærn ærgets weder schtōsst, sō
 as es en gnopp gebt, drikt mer mit re messergling
 druf, nō gēt der gnopp wek. Des is ā gūt fer blōe
 āge. (*Lh*)

Press a knifeblade on a bump on the forehead or a black eye.

Wenn ein kind auf den kopf fällt, drückt man mit einem messer kreuzweise auf die stelle, so wird keine beule.

Wu 395

1516. Gummereschåle tē is gūt fer gramp. (*Mr; Heidelberg*)

Tea made from encumber peelings is good for cramps.

1517. Wammer finf finger graut im sâk nō drâkt wært mer net fergess'lich. (*D, Lb, Lh, Mr, Sn*)

Carry cinquefoil (*Potentilla Canadensis*) to prevent forgetfulness.

1518. Wasser fun Kærfrei'dåks schnē is gūt fer wēe åge. (*D, Y*)

Water from snow which fell on Good Friday cures sore eyes.

Augenkrankheiten werden geheilt durch Osterwasser. Wu 349

1519. Schmeisz en schip foll feier ißer di fei'erich rōs. (*Be, C, D, Lb, Lh, Mr, Mt, Na, Nu, Sc, Sn*)

Throw a shovelful of hot coals over the part of the body afflicted with erysipelas.

1520. Mer muss brauche losse for wildfeier. (*Af*)

Powwowing cures erysipelas.

Die rose wird oft besprochen. Wu 172

1521. Wær di fei'erich rōs oders wildfeier hot, soll sich feier mit schtål un feierschtē~ drißer schläge losse.

(*Be, C, D, Lh, Lnc, Na, Sc, Sn, Y*)

To cure erysipelas, strike sparks over the afflicted parts with flint and steel.

Die rose wird geheilt, wenn der kranke sich von jemand, der mit ihm gleichen taufnamen hat, mit stahl und stein funken darauf schlagen lässt. G 3. 383

1522. Fer schnuppe, får mit em finger dærich der årsch un rîch no drå~. (*Sc, Sn*)

For a cold in the head pass your finger over your anus and smell it.

1523. Drik en bruch zurik' mit schwärzwärzel un halt si druf bis si wärm is; nō blāntz mer di wärzel un wann si wākst gēt der bruch wek. (*Be, Sc, Y*)

Reduce hernia by the use of blackroot which should be held on the hernia until warm. It should be then planted, and if it grows the hernia will be cured.

Brüche werden reponiert und frisch ausgehobene pflanzen vom bruchkraut, sedum telephium, oder eine zwiebel auf die bruchstelle gebunden, welch' letztere man nach einiger zeit umgekehrt wieder in die erde pflanzt. *L V 119*

1524. Wann ebbes en fell ißers āk grikt, henkt merm en fellgnopp ā~. Der fellgnopp is en sāk fun ungewesche duch gemacht; in der sāk dut mer brōt, sālz un wēze. Nō henkt mern dem ā~ ās es fell hot, āme bendel wū ken gnopp nei~ gemacht is. Mer muss en henke losse, bis er fun selbert ābfällt. (*Bu, Lh, Mt, Sc, Sn*)

If a person or animal develops a false membrane over the eye [diphtheritic ophthalmia? or paunus in keratitis? or opacity in cataract] suspend from its neck by a string in which there are no knots a bag made of unwashed material and containing bread, salt and wheat. Wear this bag till it drops off of its own accord.

In der Pfalz werden "wehe augen", besonders flecken an menschen und vieh geheilt mit der "augenblume" auf dem blossen rücken getragen. Sie besteht in einem säckchen aus grauem ungebleichtem tuch, worin einige körner salz, brod und kampfer sind. *L V 227*

1525. Wannnd der schlixer hoscht, drink wasser un denk an ēns ās dich gleicht. (*Mt, Sc*)

To cure hiccoughs, drink some water, at the same time thinking of some one who loves you.

1526. Fer schlixer drink drei, siße oder nein schluk wasser une gschnauft. (*C, Mr*)

To stop hiccough, drink three, seven or nine swallows of water without taking breath.

1527. Wār der schlixer hot, soll sex schluk wasser drinke une gschnauft. (*Af*)

To stop hiccoughs drink six swallows of water without taking breath.

Wenn man den schnaggel hat, muss man neunmal wasser schlucken, ohne atem zu ziehen. *Z* 220

1528. Blūt kammer schtille, wammers sakmesser aus em sak in der anner dut. (*D, Y; Lustnau*)

To stanch a hemorrhage, transfer the pocket knife from one pocket to the other.

1529. Dem wū der schlixer hot hēbt mern sakmesser gling uf di zung. (*D, Y; Kaiserslautern*)

Press the blade of a pocket knife on the tongue of the person suffering with hiccough.

1530. Des wū der schlixer hot, soll denke wārs nēkscht zum kocht hot in der kærigh, 's letscht mōl as kærigh wār. (*Na*)

To stop hiccough try to recall who sat next to you in church at the last service.

Schlucker vergeht, wenn man an die reihe denkt, wo man zuletzt in der kirche stand. *L V* 241

1531. Wann ebbbers wildfeier hot, nemme si sei~ wasser zum hexe doktor. (*Lb, Lnc, Na, Y; Heidelberg*)

To cure erysipelas, the patient's urine should be taken to the witch doctor.

Water-kester, a mediciner who professes to tell the disease by the cast or appearance of the urine. *C F Y* 2. 171

1532. Dū~ milich fun schēlgraut uf ime oder hummle schtich. (*Bu, Mt*)

Put the milk of celandine on the sting of bees or bumble bees.

1533. Di milich fun schēlgraut ferdreibt gift. (*Na*)

The milk of celandine (*Chelidonium maius*) kills ivy poison.

1534. Dũ ēm as di fallet grānket hot 's hemm letz aus un
lēks me dōde unich der kopp in di lād. (*Lh, Lnc, Y; Heidelberg*)
To cure epilepsy, remove the sufferer's shirt wrongside out
and place it in a coffin under the head of a corpse.
In Aberdeenshire, when a man is first seized with epilepsy,
his clothes should be burned on the spot where he fell.
B F 72
1535. Wann dich en īm schtecht, hēb en tschā'dewāk druf.
(*Lnc, Y*)
For bee sting put a tobacco quid on it.
1536. Fer īme schtich, hēb lette druf. (*Mr*)
Apply clay to a bee sting.
Use the mud remedy for wasp stings. *F B 8. 389*
1537. Wann em en īm schtecht nemmt mern schiḅl lette,
brunst druf, macht en mē oder we'nicher dinn un
hēbt en nō uf der schtich. Sell zīkts gift raus. (*Be, D, Lb, Lh, Lnc, Na, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)
To stop the smarting of a bee sting apply some clay kneaded
and thinned with urine.
1538. Wā'sem 's un'nerscht 's eḅe'rscht gedrēt' un un'ichs
bett gelēkt soll helfe as en grānkes sich net ufleit.
(*Be, Lnc, Sn, Y; Ettlingen*)
Sod turned upside down and placed under the bed pre-
vents bedsores.
1539. Wi'kel en glēd wū ēns drin gschtarḅe is ums dēl wū
de grāmp hoscht, nō fergēt er. (*Lnc, Y; Freiburg*)
Wrap the garment, in which a person died, round the parts
afflicted with cramps.
A piece of the linen wrap taken from a corpse will cure
the swelling of a limb if tied round the part affected.
Ir 1. 154
1540. Fer gēlsucht: hil'ich en gēl'rīb aus, dũ fum patsient'
seim wasser nei~ un henk si in der schān'schtē in
der schmōk. (*Be, C, Lh, Mr, Sc, Y*)

For jaundice: hollow out a common carrot (*Daucus carota*), fill it with the patient's urine, then smoke it in the chimney or hearth.

Gegen gelbsucht: man füllt eine ausgehöhlte mohrrübe mit wasser oder mit dem harn des kranken und lässt sie im kamine vertrocknen. *Wu* 339

In Staffordshire, to cure jaundice, a bladder is filled with the patient's urine and placed near a fire; as the water dries up, the jaundice goes. *B F* 56

1541. Wammer sich an ebbes sneit oder fergrätzt brunnst mer uf di wunt. (*Af*)
Urinate on a cut or scratch.

1542. Fang en grot un hēb si uf di wund. Wann si dōdgēt, fang noch ēni un hēb si druf, un so fært bis si lebendich uf der wund bleibt. Des is en schūri kjūr fər schlange biss. (*Lh, Lnc, Sc; Heidelberg*)

To cure snake bite: Catch a toad and tie it on the wound. If the toad dies, repeat the operation until the toad remains alive.

Als besonders heilsam gegen geschnittene wunden gilt menschenharn, für gerissene der kot. *V A S* 1. 487

Gegen den krebs der brust des weibes hilft eine kröte, drauf gebunden, nachdem man vorher über dieselbe das kreuzeszeichen gemacht hat. *V A S* 1. 485

In some districts it is believed that a toad, proverbial for being poisonous in itself, be applied to a cancer, it will suck out the poison of the disease and thus cause a cure. *V S L* 2. 2. 488

1543. Fer gichtre grāb drei gle'dewærzel fun dem jōr un sneit jēder wærzel in drei schtiker, fēdel si ei~ un henk si em kind ā~. (*Lh, Lb, Mr, Sc, Sn, Y*)

To cure convulsions: dig three burdock roots (*lappa officinalis*) of that year's growth, cut each into three pieces, thread them and wear them.

Dann werden die kinder nicht krank. *Hlb.*

For convulsions, wear a necklace of beads turned from the root of the peony. *V S L* 2. 2. 491

1544. Ōschtersunndāks soll mer Kærfreidāksoier esse, nō grikt mer ken bruch. (*Be, Lh, Mr, Sn*)
To prevent hernia you should, on Easter Sunday, eat eggs laid on Good Friday.
Karfreitagseier, am Ostersonntag nüchtern gegessen, behüten vor bruchschaden. *Wu* 74; *V S L* 2.1. 224
1545. Wammer wēe āge hot un sēnt ebber ās mer schun lang nimmi gsēne hot, kjūrts si. (*Na; Neustadt*)
Seeing a person whom you have not seen for a long time eures sore eyes.
The sight of ye's good for sore eyes. *Irish; A J F* 5.116
1546. Lēk en sauberer schpinnewēb uf en wund ās æ'rik blūt. (*Af; Heidelberg*)
A fresh cobweb will staunch the flow of blood.
The spider's web is an excellent styptic. *W Ir* 27
1547. Wann ēns ōrewē hot soll merm di grol'lichscht hōr ās mer āme nīger finne kann ins ōr dū. (*D, Lnc, Mt*)
To cure earache, put into the ear the kinkiest hair to be found on a negro.
Some wool taken from a black sheep and worn constantly in the ear is a sure remedy for earache. *W Ir* 27
1548. En schtik schtrik wū en mensch sich kenkt hot mit kjürt fallet grānket. (*Be, Lb, Lnc, Sn, Y*)
A piece of the rope with which some one has committed suicide will cure epilepsy.
Aus dem nagel, an welchem sich einer erhängt hat, schmiedet man eiserne ringe, welche gichtkranke an der rechten hand tragen. *Wu* 138
A halter with which one had been hanged was regarded within recent times as a cure for headache, if tied round the head. *B F* 100
1549. Fer nāsblūte, lēk en silber schtik ins hāsgnik. (*C, Mr, Mt, Sc*)
Press a silver coin on the back of the neck to stop nose bleed.
Lege etwas recht kaltes in das genick. *Hlb.*

1550. Der erschte grot as mer frijōrs im gārte sēnt schneit
mers recht bē~ ab, duts in en sāk un henkts ā~. Sell
ferdreibt di weitschwelling. (*Lh; Kaiserslautern*)
Cutting of the right leg of the first toad seen in a garden
cures synovitis.
To cure violent fits, kill a toad, put one of its legs in a bag
and wear it suspended by a string around the neck. *Corn*
154
1551. Fers bēsding' soll mern maulwārf hēbe bis er dōd is.
(*Be, Lb, Lnc, Mt, Sc, Sn, Y*)
A mole held in the hand until dead will cure a felon.
Wenn man einen maulwurf in der hand langsam sterben
lässt, so kann man mit dieser hand allerlei übel heilen,
besonders den wurm im finger, beulen u. s. w. *Wu* 315
The touch of a man who has caught a mole and rubbed it
slowly and gently between his hands until it dies, will
work a cure. *B F* 161
1552. Mer soll gamber in en sāk nēe un en sich winters uf
di haut uf di bruscht henke, no bleibt mer der ganz
winter gsund. (*Be, Lh*)
Wear on your chest next to the skin a small bag con-
taining camphor. This will ward off sickness during the
winter.
Some carry on their person a small bag containing camphor
under the notion that it wards off any kind of infection.
D Eng 168
1553. Wammer ebbes wēes obe uf der hand hot soll mer
hāse fett ine'wennich in di hand dū~; sell dreibts
wek. (*Be, C, D, Lh, Mt, Nu, Sc, Sn; Heidelberg*)
The fat of a rabbit put in the palm of the hand will heal
a sore on the top of the hand.
Var. Schfir ē'nich fett duts. (*Bu, Mt*)
Almost any fat will do the same.
1554. En wārmer kf'drek pōltis nemmt rōtlāfe aus re wund
oder zikt en gschwāre zämme. (*Af*)
Poultice a wound with warm cow dung to reduce inflam-
mation or to draw a boil to a head.

Auf die geschwollene hand, das geschwollene bein, lege man mist. *Alem* 27. 229

In the south of Hampshire a plaster of warm cowdung is applied to open wounds. *B F* 161

1555. Unich me dærn'eschtok as oße zammege waxe is dærich schluppe is güt fer der hüschte. Mer muss aber gëgich sunnuf dærich schluppe. (*Lh, Lnc*)

To cure a cough, crawl toward the east underneath a briar which has taken root at both ends.

A child with whooping cough should be drawn backwards through a bramble rooted at both ends. *V S L* 2. 500

Vielfach kommt ein abstreifen der krankheit vor, welches, wenn es durch astlöcher, baumspalten etc. geschieht, sich mit dem übertragen auf bäumen berührt, aber auch durch hohle steine, leitersprossen und andere ein durchkriechen ermöglichende dinge geschieht; es sind fast lauter dinge, die an sich eine heilige geltung haben, also als heilend und unheilabnehmend gelten; natürlich wird es meist nur bei kindern angewandt. Lahme müssen vor sonnen-aufgang schweigend durch eine gespaltene eiche kriechen. Rückgratsverkrümmungen heilt man, indem man das kranke kind einigemal durch einen aus der erde herausgewachsenen bogen einer wurzel zieht u. s. w. *Wu* 337

1556. Wammer en wëer hals hot soll mer en wollner schtrump um der hals binne. (*Lb*)

Tie a woolen stocking about a sore throat.

1557. Wammern wëer hals hot soll mer der links schtrump um der hals binne. (*Af*)

For sore throat wear the left stocking around the neck.

Halsschmerzen und heiserkeit heilt man, wenn man sich abends einen linken oder umgedrehten strumpf um den hals bindet. *Wu* 357

For sore throat apply as a wrapping for the night the sole of a stocking taken warm off the foot. *V S L* 2. 512

1558. Wammer unferschtërt un rüich schlöfe will wammer im bett is, secht mer:

Kopp schlöf, ärsch wach.

Wann ebbes kummt, dann grach. (*Af; Freiburg*)

If you would sleep soundly all night, say:
 Head, sleep on; buttocks, stand guard!
 Should any one come, sound the alarm.

1559. Wammer me mensch sei~ schtülgang ferbrennt grikt
 ern wēer arsch. (*Bu, Lb, Lh, Mt, Y*)
 Burning human feces causes a sore anus.

1560. Wār an der wēk scheisst grikt en wek'schisser. (*Be, Bu, D, Lh, Lnc, Mt, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)
 If you defecate along the roadside you will get a sty.

1561. Drauße bletter sin gūt fer rōtlāfe aus ebbes nemme.
 (*Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Na, Nu, Sc, Sn*)
 Grape leaves reduce inflammation.

Nimm wilde traubenblätter, bāhe sie beim feuer, dass sie
 ein wenig welk werden; lege sie des abends, wenn du zu
 bette gehen willst, auf den geschwulst, wiederhole es
 einigemal, so wird der geschwulst gewiss vergehen. *Ho*
 49

1562. Nemm Mærien'wærzal pār zoll lang, schneit si in
 blatte un fēdel si ungrad ei~ un dū~ si a~. Der neint
 dāk duscht si aus un fē'delscht annere grād sō ei~;
 un sō dreimōl, āßer grāb si allemōl un'ich der dach-
 drap, nō gēt alles ausfārisch, flis'sich oder grin'dich
 ewek'. (*Be, D, Lb, Lh, Nu, Sc*)

To cure scrofula: dig the roots of wild marjoram (*origa-
 num vulgare*), cut them crosswise, thread an uneven
 number of pieces and wear them as a necklace. Remove
 them on the ninth day, threading others; repeat twice,
 each time burying them under the caves.

Man kann drei klettenwurzeln an einem Freitag vor der
 sonnen aufgang ausgraben, von jeder wurzel drei rädlein
 schneiden, in ein tüchlein nähen, über das schwindende
 glied binden und es zwei bis vier tage lang darauf liegen
 lassen, hernach es wieder wie zuvor nehmen, und so lange
 gebrauch davon machen, bis das glied nicht mehr schwin-
 det. Die wurzeln mögen grün oder dürre sein, welches
 gleichviel ist, wenn sie nur an einem Freitag vor der
 sonnen aufgang gegraben worden sind. Ist an vielen
 menschen und vieh probiert worden. *A M* 1. 20

1563. Binn en wollner bendel um en ferschtrënt oder ferenkti hand. (*D*)
Tie a woolen cord around a sprained hand or wrist.
1564. En schpinn an der hals kenkt kjürt kalt fieber. (*Be, C, Lh, Lnc*)
Suspending a spider from your neck will cure ague.
Gegen fieber: man näht drei spinnen ohne sie mit bloszer hand anzufassen in ein beutelchen, trägt es zwei tage am halse und wirft es dann rückwärts in ein wasser und läuft ohne sich umzusehen nach hause. *Wu* 335
Elias Ashmole, who was suffering from ague, hung three spiders about his neck and they took his ague away. *Deo gratias. B F* 60
1565. En gropp reibt mer mit me dōde gnoche. (*Sn*)
Rub a goitre with a bone from a carcass.
Den kropf bestreicht man mit totenbeinen, u. s. w. *Wu* 349
A goitre will disappear if rubbed with the hand of a corpse.
H N C 153
1566. En geweks' schtreicht mer mit der hand fume dōde, nō gēts wek sō schtæ'rik as der dōd ferfault. (*Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mr, Nu, Sc, Y*)
Stroke a tumor with the hand of a corpse, and it will disappear with the decomposition of the corpse.
Man bestreiche die krankheit mit einer totenhand. Die leiche nimmt die auf sie übertragene krankheit mit ins grab; das gilt besonders von haut- und andern äusserlichen krankheiten. *Wu* 334
In Storrington not many years ago a young woman afflicted with goitre was taken by her friends to the side of an open coffin that the hand of the dead should touch it twice. *B F* 101
1567. En mut'termöl muss mer mit re dōde hand schtreiche, nō gēt si wek. (*Af; Freiburg*)
A birthmark will disappear if rubbed with the hand of a corpse.
The belief in the efficacy of a dead hand in curing diseases in Cornwall is marvellous. *Corn* 152

1568. Gensfett is güt fer schier ē'nich ebbes. (*Af*)
 Goosegrease is good for almost any ailment.
 Bei catarrhalischen leiden empfiehlt man hals und brust
 mit gänsefett einzureiben. *L V* 240
 Her [goose] grease is excellent (*Probatum est*)
 For such a numbness in their joints molest;
 For the Sciatica, Cramp, or Gout.
 It either cures or eases, out of doubt. *V S L* 2. 497
1569. Wasser fun schnē as es im Mærz gebt is güt fer
 schwache åge. (*Af; Heidelberg*)
 March snow water strengthens weak eyes.
 Catch the last snow of the season (e. g., in April), melt and
 put into bottle. It will cure sore eyes. *C S A* 838
1570. Un'gsalsner butter is güt fer wunde hēle. (*Be, Lh*)
 Unsalted butter has healing properties.
 Ungesalzene Gründonnerstagsbutter heilt alle wunden. *Z*
f V 1891, 180
 If during the moneth of May before you salt your butter,
 you save a lumpe thereof and put it into a vessell, and
 so set it into the sun for the space of that moneth, you
 shall find it exceeding soveraigne and medicinable for
 woundes, straines, aches, and such like grievances. *V S*
L 2. 506
1571. Reib en wēk'schisser mit me hochzichring. (*Lb*)
 Rub a sty with a wedding ring.
 Rub sty in the eye with a plain gold ring, preferably a
 wedding ring. *V S L* 2. 514; *C P & P* 205; *C S A* 866
1572. Mer soll di haut fun re ol as im Moi gfange is wærre
 um en glfd as ferschtrēnt' is wikle. (*Be, C, Lh, Lnc,*
Mt, Na, Sc; Heidelberg)
 To cure a sprain wrap the skin of an eel caught in May
 around the parts.
 Var. 1. . . . im Mærz (*Lb, Mt, Nu, Sn*)
 in March
 Var. 2. . . . ēn'ichi ölehaut. (*Bu, Lb, Lh, Na, Nu,*
Y)

any eelskin.

Eelskins are wrapped round the wrist as a prevention of sprains. *V S L* 2. 512

1573. Wannd dich hakscht mit re ax schmir si mit fett un lek si unichs bett. (*Af*)

After you have cut yourself with an axe, cover it with grease and lay it under the bed.

Bei einem erlittenen stich oder schnitt oder bei einem tritt in einen nagel soll man unberufen das verletzende werkzeug sogleich mit fett oder wagenschmiere bestreichen und an einem unzugänglichen ort aufheben. *L V* 205

1574. Di ax wū mer sich mit hakt soll mer mit fett schmirē un im druk'ne halte. (*Af*)

If you cut yourself with an axe, grease it with lard and keep it in a dry place.

Hat man sich geschnitten, so bestreiche man das messer oder die schere, womit man sich verwundet, dick mit fett und lege sie unter nennung der drei heiligen namen an eine trockne stelle. *Wu* 345

1575. Wannd in en naḡel drētscht, schtek en in fett un grāb en nō un'ich der dachdrap. (*Af*)

Put the nail, into which you have stepped, into fat and bury it under the eaves.

1576. Wannd in en naḡel drētscht, ropp der naḡel raus, schtek en in fett un halt en im drukne. (*Af*)

After having stepped on a nail, pull it out, put it in fat, and keep it in a dry place.

Wer sich schneidet oder schticht, muss das messer oder die schere dick mit fett beschmieren, und in den drei heil. namen an eine trockene stelle legen. Sobald das messer dann trocken ist, wird das wehe heil. *Z f D M* 1. 199

In the midland country, to cure a horse lamed by a nail, the farmers will thrust the nail into a piece of bacon and wait for the foot to heal. *B F* 55

1577. Wannd in en naḡel drētscht, ropp en raus, schtek en in fett un schtek en nō in der schan'schtē. (*Be, Lb, Mr, Y*)

If you step in a nail, pull it out, put it into fat and then in the chimney [i. e. fireplace].

A man, who "stuck a nail in his foot," was told by a neighbor to pull it out, grease it and hang it up in the "chimbley," otherwise he might have lockjaw. *C S A* 819

1578. Wammer sich mit ē'nich me schneitgschærr wē dut, soll mers gschærr gūt ei~schmire oder zū binne, nō hēlt di wund glei. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lnc, Mr, Mt, Na, Nu, Sc, Y*)

The edged tool with which you have cut yourself should be well greased or wrapped up, so that the wound will soon heal.

Wenn man sich mit einem messer oder einer sense beschädigt hat, soll man nicht nur die wunde, sondern auch das werkzeug, mit dem der schaden verursacht wurde, fleissig verbinden. Dadurch wird die wunde so geheilt, dass nicht einmal eine narbe übrig bleibt. *Z* 222

The knife with which a man has cut himself should be rubbed with fat, that the healing of the cut may be hastened. *BF* 55

1579. Wammer der mumps hot reibt mer sich ame sei' drök. (*Af*)

When suffering with mumps, rub the swollen part on a pig's trough.

Ein schleissen vom sautrog hilft wider die "augenwärrle", wenn man mit einem solchen span das auge dreimal bestreicht. *V A S* 1. 484

Wrap the child in a blanket, take it to the pigsty, rub the child's head to the back of a pig and the mumps will leave it and pass from the child to the animal. *Ir.* 2. 95

1580. Schtreich en schuss'blöder mit re dōde hand. (*C, Sc*)

Pass the hand of a corpse over hordeolum.

A dead man's hand is supposed to have the quality of dispelling humors. *F R* 1. 227

1581. Hēb en schmutzicher deller uf en wēkschisser. (*Lh*)

Hold a greasy plate on a sty.

1582. Fer schuss'blöder braucht mer mit me schmutziche deller. (*Be, C*)
Powwow for sty with a greasy plate.
1583. Wammern schussblöder odern wëkschisser am âk hot, muss mer en schmutz'icher deller â~guke. (*D, Lnc, Mr, Mt, Y*)
To cure a sty, look at a greasy plate.
Für die schossblattern hält man einen heissen irdenen deckel vor das auge, welcher die hitze aus dem auge ziehen soll. *L V* 228
1584. Fer nâsblüte binnt mern wollner bendel um der glë~ finger. (*Af*)
Tie a woolen string about the little finger to stop nosebleed.
Gegen das nasenbluten: man binde den kleinen finger der linken hand fest mit einen faden zu. *V A S* 1. 480
1585. Fer nâsblüte soll mer en rōter bendel um der hals binne. (*Af*)
To stop bleeding of the nose, tie a red string round the neck.
To prevent nosebleeding people are told to this day to wear a skein of scarlet silk thread round the neck, tied with nine knots down the front. *B F* 111
1586. Fer nâsblüte soll mern schtik zeiting bābīr' e weil kaue. (*Lh, Lnc, Mt*)
For nosebleed, chew newspaper.
1587. Fer nâsblüte kau bābīr' un driks unich di e'berscht lefts. (*Lb, Lnc, Y*)
For nosebleed, chew paper and put it between the gums and the upper lip.
Bei nasenbluten empfiehlt man ein stückchen zusammengelegtes fließpapier zwischen den gaumen und den unteren teil der zunge zu legen. *L V* 196
1588. Fer nâsblüte schitt wasser der bukel nunner. (*Lnc*)
Pour cold water down the back of the person suffering from nosebleeding.
Lege etwas recht kaltes in das genick. *Hlb g.*

1589. Fer nâsblüte schitt mer kalt wasser ins gnik. (*Af*)
 Dash cold water onto the nape of the neck to stop nose-
 bleeding.
 Kalt wasser oder essig. *Hlb*g.
1590. Drik en schtik silber unich di e'berscht lefts, wann
 di nâs blût. (*Be, C, D, Lb, Lnc, Mr, Mt, Na, Sc, Y*)
 Press a silver coin against the gums and the upper lip to
 stop bleeding of the nose.
 Nasenbluten hört auf, wenn man ein zweigroschenstück auf
 den oberen teil der nase drückt. *Wu* 347
1591. Henk en schlissel uf der bukel, nâs blüte zu schtope.
 (*Bu, C, Mr, Na, Sc*)
 Hang a key down the back to stop nosebleed.
 Gegen nasenbluten empfielt man einen schlüssel oder ein
 stück zwiebel in den nacken zu legen. *L V* 197
 A key worn hanging about the neck by a string prevents
 nosebleed. *C S A*. 804
1592. Wann der di nâs blût denk wâers nêkscht zu der kocht
 hot in der kær'ich 's letscht mōl ȝs kær'ich wâr. (*Lh*)
 To stop nosebleed, recall who set next to you in church at
 the last service.
1593. En schlissel oder sent der bukel nunner fälle losse
 schtopts nâsblüte. (*Af*)
 Drop a key or a cent down the back to stop nosebleed.
 Lege etwas recht kaltes in das genick. *Hlb*g.
 The common remedy for nosebleeding is, slip a key down
 between clothes and skin. *B F* 183; *C S A* 856
1594. En ôle haut um der ârm gebunne schtopt nâsblüte.
 (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Mr, Na, Nu, Y*)
 An eelskin tied round the arm will stop nosebleed.
1595. En wund gschwind zu hêle, dū~ essich un hêmge-
 machti sêf druf. (*Mr, Sc*)
 To heal a wound quickly, apply vinegar and homemade
 soap.

1596. So as en wund ken brannt grikt, kocht mer ledde in essich un duts druf. (*Be, Lb, Lh, Lnc, Na, Sn, Y*)
To prevent a wound from becoming gangrenous, put on it some clay boiled in vinegar.
Bei contusionen wird kaltes wasser oder lehm mit essig aufgelegt. *L V 204*
1597. Mer grikt ken wēer finger wammer schpinneneschter mit em finger lösmacht. (*C, Sc*)
You will not have sore fingers if you use your fingers in removing a spider web.
Wickle einen wehen finger in ein spinnweb. *Hlbg.*
1598. Wammern schpinn ferdrikt mit em finger grikt mer ken wēer finger. (*Be, Lb, Lh, Lnc, Mt, Na, Nu, Sc, Sn, Y*)
If you crush a spider with your finger, you won't have sore fingers.
Spinnen darf man nicht verdrücken. *Hlbg.*
1599. Wann en grānkes recht fārze kǎnn is es uf der bessering. (*C, D, Sc, Sn; Heidelberg*)
Breaking wind freely while sick in bed is a good sign.
1600. Wann en grānkes im bett nīsst wārts wider gsund. (*Af*)
Sneezing while sick in bed is a good sign.
Wenn ein kranker niest, so wird er wieder gesund. *Wu 219*
He hath sneezed thrice: turn him out of the hospital. *V S L 2. 1. 304; C P & P 542*
1601. 'S is en gūti sein wann sich me granke der bibs schtellt. (*C, Sc*)
It is a good sign if a sick person has an erection.
1602. Wann ēns grānk is im bett un schpārts maul uf is es en schlechti sein. (*Bu, Lb, Lh, Lnc, Mt, Nu, Sn, Y; Heidelberg*)
It is a bad omen for a person who is sick in bed to yawn.

1603. Di drei ērschte kær'nēre as mer frijōrs sēnt blīe soll
mer schluke mit de drei hōche wāerte, no grikt mer
sell jōr ken fiβer. (*Mt; Heidelberg*)
To prevent fever swallow the first three rye heads, which
you see in spring, in the name of the Trinity.
1604. Wann ēns di fal'let grānket hot, soll mer fun seine
glēder ferbrenne. (*Sn; Kaiserslautern*)
Burn some of the clothes of a person afflicted with epilepsy.
1605. Wann būbe schwimme gēn solle si an de bē~ nunner
brunse, nō griḡe si der grāmp net. (*Sn*)
When boys go swimming they should urinate down their
own legs to prevent eramps.
1606. 'S wasser fun nein gekochte oier dreibt me mēdel
īr kind ab. (*Bu*)
The water in which nine eggs were boiled will cause abor-
tion.
1607. Mer soll schwōbe in en sāk nēe un an der hals henke,
grānket abzuhalte. (*Be, Lnc, Y; Heidelberg*)
Sew roaches into a bag and suspend it from the neck to
ward off disease.
1608. Ēnich ebber as en maulwærf in der hand hēbt bis er
dōd is grikts mittel net. (*Be, Lnc, Na, Sc, Y; Hei-
delberg*)
If you hold a mole in your hand till it is dead you will never
have a felon.
1609. Wammern gewex' hot sakt mer dreimōl in der ka'ri.
wann der pærre der sēḡe schprecht:
was ich ā~guk is en sind,
was ich schtreich, ferschwind. (*Be*)
If you have a tumor say three times in church while the
benediction is pronounced:
What I look at is sin.
What I stroke, may it vanish.

Wenn einer ein gewächs oder sonst was böses von warzen an sich hat, soll er in die kirche gehen, und wenn er zwei personen mit einander sprechen sieht, soll er das gewächs berühren und dreimal sprechen: was ich sehe, das is eine sünd, was ich greife, das verschwind. *A M 1. 39*

1610. Reib gift mit milich fun milich graut oder schēlgraut. (*Bu, Lb, Lnc, Mt, Sc, Sn; Heidelberg*)

For ivy poison use the milk of milkweed or celadine.

1611. Fer schnuppe, rich dreimōl in der schū. (*Nu, Y*)

For coryza, sniff into a shoe thrice.

Ein weib, die den schnupfen hat, soll dreimal in des mannes schuh riechen.

1613. Fer schnuppe, fār mit em finger zwische de zēe dæ'rich un rich drā~. (*Be, C, Lh, Mr, Na, Nu, Sc, Sn, Y*)

For coryza, pass your finger between your toes and smell at it.

Für den schnupfen, wenn du deine schuhe und strümpfe ausziehst, so fahre mit dem finger durch alle zehen und rieche daran. *Hoh 13*

1614. Fer mutterwē fār mit de finger daerich di zēe un rich drā~. (*D, Lb, Y*)

For hysteria, pass your finger between your toes and smell at it.

1615. Blūt zu schtille: guk di wand schtærr ā~ un blinsel net, un zēl hin'nerschich fun fuf'zich bis drei. (*Be, Bu, Lb, Lh, Mr, Mt, Sn, Y*)

To stop hemorrhage; stare at the wall and count backwards from fifty to three.

Fange an von funfzig bis auf drei zurück zu zählen. Wenn du bis an drei kommst, dann bist du fertig und das blut ist gestillt. *Hoh. 26*

1616. Mer kann mit me schmutziche deller brauche fer wëkschisser. (*Be, C*)

Powwow with a greasy plate for sty.

1617. Geilskeschte sin güt fer peils. (*Lb, Lnc, Mt, Na, Sn, Y; Ettenheim*)

Horsechestnuts are good for piles.

1618. Mer soll wolle bletter nō drāge fer peils. (*Be, Bu, Lh, Lnc, Mr, Mt*)

For piles, carry mullein leaves on your person.

1619. Wammer peils hot soll mer sich uf wolle bletter hoke. (*Mr, Na; Ettenheim*)

Sit on mullein leaves to ease piles.

1620. Wammern maulwærf in der hand hēbt bis er dōd is grikt mers bēsding' net. (*Bu, C, Lnc, Mr, Sc, Sn*)

Hold a mole in your hand until it is dead and you will never have a felon.

1621. Wammern hafe wū noch nix drin wår mit wasser un'ichs bett schtellt leit sichs grānk net uf. (*Na; Freiburg*)

A never-before-used crock filled with water and placed under the bed will prevent bedsores.

1622. Wasser un'ichs bett gschellt is güt fer nachtschwitze. (*D, Sn; Freiburg*)

Set water under the bed to cure nightsweat.

1623. Mer soll drei grumbire im sak nōdrāge fer peils. (*D, Lh, Na*)

Keep three potatoes in your pocket as a cure for piles.

1624. Wann der di zēe'negl uf der Kærfrei'dåk schneitscht, waxe si der ins lēbe. (*Y*)

If you cut your toenails on Good Friday they will become ingrown.

1625. Wammer geblökt' is mit ketär' soll mer alle öbed
fun seim ēgne wasser di nās nuf schnuppe sō as es
in der hals kummt. Mer solls āber rausschpauē.
(*Be, Lh, Na; Neustadt*)

To cure catarrh snuff your own urine at night, but spit
it out.

Comment est bonne contre le rheume l'urine des petits en-
fans? *V S L 2. 2. 489*

1626. Wammer grank is soll mer Sunndåks 's ērscht mōl
ufschtē~. (*Be*)

You should always get up from a sickbed for the first time
on a Sunday.

1627. Wammer grank is soll mer Sunndåks net ufschtē~
fer uf bleiße schunscht happent ebbes. (*Af*)

Never get up out of a sickbed on Sunday for fear of dire
consequences.

Wenn man am sonntag krank wird, muss man sterben.

Wu 59

FRECKLES

1628. Summerfleke zu ferdreibe soll mer si mit dāfwasser wesche. (*Af; Stuttgart*)

Remove freckles by washing them with the water of baptism.

1629. Wāns uf em re'gert wān di sunn scheint grikt mer summerfleke. (*Bu, C, Mr, Mt*)

Rain falling on you while the sun is shining causes freckles. Wenn es regnet, während die sonne scheint, und der regen auf die nase oder ins gesicht fällt, bekommet man "rossmucken" (sommersprossen). *V A S 1. 196*

1630. Wāns uf em re'gert wān en re'gebōge schtēt grikt mer summerfleke. (*Af*)

If rains falls on you while there is a rainbow, you will get freckles.

1631. Wāmer sich di summerfleke uf der āerscht Moi mit dā wescht kāmmer sich si uf di āerm oder di bē~ schläge, no grikt mer si dært hī~. (*Af*)

If you wash your freckles with dew on May 1, you can transfer them to you arms or legs by hitting those parts of your body.

Washing the face with dew gathered on the morning of the first of May kept it from becoming freckled. *G Scot 151*

1632. Der ērscht Moi soll mer grād aus em bett nausgē~ un sich mit em dā as uf wēze oder grās is wesche di summerfleke zu ferdreibe, āßer mer muss es unbeschraue dū~, sell is, mer dārf nix schwetze. (*Af*)

Var. un wārze. (*Be, Bu, C, D, Mt, Sc, Y*)

Rise early on the first of May and without dressing or speaking wash with dew collected on wheat or grass. The freckles will disappear.

.... and warts.

Die sommersprossen vergehen, wenn man sich in monat Mai mit tau von roggen wäscht. *V A S* 1. 486

Sich am 1. Mai mit morgentau waschen vertreibt sommersprossen. *Wu* 76

1633. Wesch summerfleke mit wässer as uf me gråbschtē schtēt, nō gēn si wek. (*Be, Lh*)

Wash freckles with water collected on tombstones.

Mit regenwasser, das auf leichensteinen stehen bleibt, vertreibt man sommersprossen. *G* 3. 1025

1634. Im Mærz wescht mer sich mit schtumpewasser summerfleke zu ferdreibe. (*Af; Heidelberg*)

To destroy freckles wash them in March with water collected in the hollow of a stump.

.... and warts.

1635. Der ērscht Moi wescht mer di sunnefleke mit då. (*Lnc, Nu*)

Wash freckles with dew on the first of May.

Sich am 1. Mai mit morgentau waschen vertreibt die sommersprossen. *Wu* 76

1636. Mærze då is gūt fer summerfleke. (*Lnc, Na, Y; Heidelberg*)

March dews are good for freckles.

1637. Summerfleke fergē'ne wammer si reibt mit me frischgelēk'te Kærfreidåksoi uns nō unner der dachdråft fergråbt. (*Be, C, Lnc, Mr, Sn; Freiburg*)

Freckles will disappear if rubbed with a freshly laid Good Friday egg. The egg should then be buried under the eaves.

1638. Wanns me kind ins gsicht re'gert ebs en jör ålt is warts rosch'tich un sum'merflekich. (*Af; Heidelberg*)

If rain strikes a child's face before it is a year old its complexion will become rusty and freckled.

TEETH

1639. Wammer di zē~ schtærret mit holz wūs gewitter nei~
gschläge hot schtopts 's zā~ wē aßer di zē~ faule em
raus. (*C, Nu, Sc*)

If teeth are picked with wood from a tree which was struck
by lightning the toothache will cease but the teeth will
decay.

1640. Wammer zā~wē hot, soll mern schlißer nemme fume
bām wūs gewitter nei~gschläge hot un demit' im zā~
rumschtærre bis er blūt. (*Af*)

To cure toothache pick the tooth with a splinter from a tree
which was struck by lightning.

Vom blitz abgerissene baumsplitter als zahnstocher benutzt
stillen den zahnschmerz und schützen vor demselben. *B.*
S. 33. 131.

1641. Sunndåks schneit mer di neğel aß, zā~wē zu ferhte.
(*Be*)

Cut your nails on Sunday to prevent toothache.

1642. Schneit der di neğel alle Freidåk aß, nō grikscht
ken zā~wē. (*Af*)

Cutting the nails on Friday prevents toothache. *V S L* 2.
515

Man beschneide alle Freitage seine nāgel an hānden und
füssen, und so wird man vor zahnweh bewahrt, oder ver-
liert dasselbe, wenn man damit behaftet ist. *V A S* 1.
482

1643. En kind zānt leichter wammern di zā~'lāt mit me oi
reibt, sell oi nō kocht uns dem kind ff'dert. (*C, Lh,*
Lnc, Mr, Sn, Y; Heidelberg)

A child will cut its teeth more easily if you rub its gums
with an egg, then boil the egg and let the child eat it.

1644. Sō as en kind net so hært zânt, henk en meisel an en bendel bis es dōd is, nō binn em kind seller bendel um der hals un loss en dært bis es en ferlirt. (*Lh, Sn*)

To ease dentition in a child hang a mouse by a string until it is dead; then tie the string about the child's neck and leave it there until it loses it.

Wenn die eltern oder verwandten den kopf einer lebenden maus abbeissen und solches in ein leinenes eingenäht dem kinde anhängen ohne jedoch einen knopf in den faden oder das band zu machen, wird das zahngeschäft gut von statten gehen. *L V 126*

1645. Wann en kind zânt henkt mer drei meis ame bendel bis si dōd sin, nō henkt merm kind seller bendel ā. (*Lh, Lnc, Sc*)

Put around the child's neck during dentition a string by which three mice had been hanged.

Das kind zahnt leichter, wenn die mutter oder der vater oder der pate drei lebendigen mäusen den kopf abreisst und unbeschrien dem kinde anhängt, wobei aber kein knoten in das band gemacht werden darf. *Wu 393*

1646. Wanns kind am zâne is reibt merm der gume mit em daume. (*D, Mr, Na*)

Rub the child's hard palate during dentition with your thumb.

Man reibe das zahnfleisch. *HlbG.*

1647. Me kind reibt mer di zâ~lât mit me oi, no lēkt mers wek. (*Be*)

In dentition rub a child's gums with an egg, and keep it.

Zur förderung des zahnens oder überhaupt des gedeihens berührt man des kindes mund mit einem ei. *M S V 103; Wu 392*

1648. Schmir me kind wū am zâne is der gume mit hāse-hærn (*Lb, Sc*), āßer ebs kind sex mūnet alt is. (*Mt*)

To aid dentition, rub a child's gums with rabbit's brain, before it is, however, six months old.

Siede das hirn eines hasen und reibe den kindern das zahnfleisch damit, so wachsen die zähne ohne schmerzen. *Ho* 68; *L V* 126

1649. Wann en kind hært zânt soll mer der kaffi wū mers brôt mit â~wescht em kind zu drinke geße. (*Be*)

Coffee with which bread is varnished should be given to the child to aid it in dentition.

Die warzen sollen vergehen, wenn sie mit bestohlenem streichwasser (zum überstreichen des brodes ehe es in den backofen kommet) wäscht. *L V* 187

1650. Mer grikt ken zâ~wē wammer al'lemōl as mer sich wescht dreimol mit hend foll wasser hinne an de òre hî~ fârt. (*Be*)

To prevent toothache you should, when washing your face, pass the hand full of water three times behind the ears.

Wenn man alltäglich mit frischem wasser mittelst des goldfingers hinter den ohren wäscht, wird man nicht von zahnweh befallen werden. *L V* 233

1651. Mer soll nix abbeisse wū en ratt drâ~ gegna'bert hot, schunscht faule em di zē~ aus. (*Be, C, D, Lb, Lh*)

Your teeth will decay if you eat anything at which rats have nibbled.

The same superstition is known in *Hlb. cf. Zfd M* 3. 316 Eating cheese or anything that has been nibbled at gives you sore throat. *V S L* 2. 152

1652. 'S erschtmōl as en kind an en fremmer blatz kummt schmirt merm di zâ~lât mit fett fum flēsch brōde grād aus der pann, nō zânts net hært. (*Be, Lh*)

To ease dentition, grease the child's gums with fat from the pan in which meat was fried. This should be done on the first visit of the child.

Gegen das herzgespann der kleinen kinder: man darf nur das fett vom braten aus einer bratpfanne nehmen, und zwar wenn man das andere fett ausgegossen hat: was also noch in der pfanne kleben bleibt, wird nur mit einem finger über den boden derselben heraus gestrichen und dem kinde die brust damit geschmiert. *A M* 1. 16

1653. Di zē~ faule em raus wammer an ebbes kaut wū
schun ebber schunscht drā~ gekaut hot. (*Lnc; Heidelberg*)
Your teeth will decay completely if you nibble at anything
at which some one else has nibbled.
1654. Wammer alle mærgē der links schtrump 's ērscht
ā~zikt, grikt mer ken zā~wē. (*C, Lb, Lh, Na, Sn, Y*)
oder wēer hals. (*C*)
Put on the left stocking first and you will have no tooth-
ache, or sore throat.
If you always put your left stocking and shoe on first, it
prevents toothache. In Sussex the right. *V S L 2. 515*
1655. En geroppter zā~ soll mer grād in der ofe schteke.
(*Mr*)
An extracted tooth should be put into the fire at once. *V*
S L 2. 162
Den ausgezogenen zahn soll man verbrennen. *B S 33. 25*
1656. Fer zā~wē: reib di zē~ mit re schlāngēhaut. (*Lnc, Sn*)
Rubbing the teeth with a snakeskin will cure toothache.
The cast skyn of a serpent is medicinal. *V S L 2. 1. 397;*
D Eng 157
1657. Zā~wē zu ferdrei'be, schtært mer der zā~ mit re nōdel
wū mern dōde glēd mit gemacht hot. (*S, Sc; Freiburg*)
(*Nu*)
Pick a tooth with a needle used in making a shroud to stop
toothache.
1658. Wammer zā~wē hot, schtært mer am zā~ mit me
nāgel aus re lād, āber der zā~ fault nō raus. (*Na,*
Picking a sore tooth with a coffin nail will stop toothache,
but the tooth will decay.
1659. En nāgel aus re lād ime zā~ rum'gschtært ferdreibt
zā~wē. (*Be, C, Lb, Lh, Lnc, Mr, Mt, Sc, Sn, Y*)
To cure toothache, pick the tooth with a coffin nail.
Sargnāgel heilen auch zahnschmerzen. *Wu 135*

1660. Wammern schlangenhaut wū di schlang frijōrs raus-
gsluppt is mit de zē~ ufhēbt, un hin'nerschich låft,
sō fil schritt as mer hin'nerschich gēt, so fil jōr hāt
di haut 's zā~wē wek. (*Be, Lh, Sc, Sn*)
The number of steps you take backward while holding be-
tween your teeth the skin shed by a snake indicates the
number of years you will not suffer toothache.
The cast skyn of a serpent is medicinable. *V S L* 2. 1. 397
1661. Wammern zā~ roppe losst soll mern mit hēm nemme
un in en meisloch schmeisse, nō werts net wē. (*Af*)
To prevent sore gums after the extracting of a tooth, take
the tooth home with you and throw it into a mouse hole.
Wenn das kind die zähne wechselt, so muss man den ausge-
fallenen oder ausgezogenen zahn in ein mäuseloch stecken.
B S 33. 116
1662. Wammer ins feier schpaut grikt mer zā~wē. (*Lnc, Mr*)
Spitting into fire causes toothache.
Wer ins feuer spuckt, bekommt zahnweh. *Z* 308
1663. Mer grikt ken zā~wē wammer immer 's ērscht in der
recht rokærmel schluppt. (*Lb; Kaiserslautern*)
To prevent toothache, always slip into the right coat sleeve
first.
1664. En kind zānt leichter wammerm di zā~lāt reibt mit
de rassle fun re rasselschlang. (*Be, Lnc*)
A child will cut its teeth more easily if its gums are rubbed
with the rattles of a rattlesnake.
1665. Wann en kind 's ērschtmol zum nacht'mōl gange wār
solls grād wanns hēm kummt in en abbel beisse, nō
grikts ken zā~wē. (*Be; Freiburg*)
To prevent toothache a person should bite into an apple
immediately upon coming home after his first communion.
1666. Fer zā~wē beiss en weisser hunns'gnodl ab. (*D, Lnc; Lustnau*)
To stop toothache bite off a white dog turd.

1667. En kind zânt leichter wammern der kamm fume
gschlachte hâne dærichs maul zîkt eb der hâne dōd
is. (*D, Lnc, Y*)

To ease dentition pass the comb of decapitated cock through
the mouth of the child before the cock is fully dead.

Ein oft bewährtes mittel für schmerzloses zahnen der
kinder. Man schneidet dem haushahn mit einer schere in
den kamm und bestreicht mit dem hervorkommenden blut
die "biller" einmal oder zweimal. *Dr* 213

1668. Wammër der hærn'zâ~ fun re sau nōdråkt grikt mer
ken zâ~wē. (*Af; Heidelberg*)

Carry with you the braintooth [?Probably the lower max-
illary] of a hog to prevent toothache.

1669. Wammer immer di hend ab'drikt færm gsicht grikt
mer ken zâ~wē. (*Lh*)

Wiping one's hands before the face prevents toothache.

Zahnschmerzen vergehen für immer, wenn man sich mor-
gens nach dem waschen die hände zuerst abtrocknet.
Z F V 1891. 193

1670. En kind zânt net so hært wammern en håsezâ~
â~henkt. (*Af; Heidelberg*)

To aid dentition suspend a rabbit's tooth about the child's
neck.

1671. Di finger un zēenēgel gråbt mer u'nich der dach-
drap uf der winterseit ei~, nō grikt mer ken zâ~wē,
(*Be, C, Lh, Mr, Na; Freiburg*)

To prevent toothache bury the parings of fingernails and
toenails under the eaves on the north side of the house.

1672. Wann en kind am zâne is zânts leichter wammern
en fischel dærichs maul zîkt. (*Be, C, D, Lb, Lh, Mr,
Mt, Nu, Sn*)

Pass a small fish through the mouth of a teething child to
ease its dentition.

.... fischbein. *Freiburg*

1673. Wann em en zâ~ rausfällt, schmeisst mern in en meisloch un såkt: meisel, meisel, ich geb dern älter zâ~, geb mern neier deför'. (Af)

When a tooth drops out, throw it into a mouse hole and say: mousey, mousey, I am giving you an old tooth, give me a new one in its stead.

Wenn einem kinde ein zahn ausfällt, muss es denselben in ein mausloch werfen und sagen: maus, du hast einen alten zahn, bring mir bald einen neuen. Z 61

WARTS

1674. Mer macht di wårz blüte, nō(d) reibt mern wårzicher
 abbel drißer un fergråbt en unnerm dachdrap. (*Bu, Lb, Lnc, Mr, Na, Sn, Y*)
 Scarify a wart and rub it with a warty apple. Bury the
 apple under the eaves and the wart will disappear.
 Ritze die warz mit einem spitzigen instrument bis sie blutet;
 fange dieses blut mit einem geschälten apfel auf und gib
 es den säuen. Am besten tut man dieses beim abnehmen-
 den mond. *Ho* 109; *cf. L V* 186
 Sometimes an apple will be cut in slices and when all the
 warts have been rubbed, the slices will be buried. *B F*
 57
1675. Mer schneit en zwißel in zwē, reibt di wårz mit de
 schtiker fun der zwißel, schtekt si nō wider zämme
 un fergråbt si unner der dachdråft. (*Af*)
 Halve an onion, rub the wart with the halves, put the pieces
 together and bury them under the eaves.
 Warzen vergehen, wenn man sie mit einer zerschnittenen
 roten hauszwiebel reibt. *Ho p* 40 *cf. L V* 186
 Rub warts with two halves of an apple cut in two; then tie
 the halves together. *V S L* 2. 517
1676. Wårze reibt mer mit glēne schtēcher un schmeisst
 si nō in en gråb. (*Be; Freiburg*)
 Rub warts with pebbles and throw them into a grave.
1677. Wårze reibt mer mit blūt fume ganz schwærze hinkel.
 (*Be; Freiburg*)
 Rub warts with the blood of a chicken which has nothing
 but black feathers.
1678. Wammern grot dōd'macht grikt mer wårze an di
 finger. (*Be, Bu, Lb, Lnc, Mt, Sc, Sn, Y; Heidel-
 berg*)
 If you kill a toad you will get warts on your fingers.

1680. En wårz an re kū frm eider hēsst mer asche, nō gēt si wek. (*Be*)

Call a wart on a cow's udder "ash" [?] and it will disappear.

1681. Di mi'lich fun schēlgraut ferdreibt wårze. (*Af; Heidelberg*)

The milky juice of celandine (*chelidonium maius*) drives away warts.

The wart is to be anointed with the juice of some acrid plant. *F R* 1. 225

1682. En wårz reibt mer mit me glēne schtē~ un schmeisst en no ißer di links schulder, aßer mer dærf nix schwetze, nō gēt si wek. (*Be, Bu, D, Lb, Lh, Mt, Nu, Sn, Y*)

Rub a wart in silence with a pebble, throw it over the left shoulder and the wart will disappear.

Rub warts with pebbles; put one for each wart in a bag and throw it over the left shoulder. The person who picks up the bag gets the warts. *V S L* 2. 517

If you rub your warts with a pebble, wrap the pebble in paper and throw it away. *C S A* 907; *D M* 199; *B F* 41

1683. En schtik grum'bir uf en wårz geriße un nō unich der dachdrāft gegrāße soll wårze ferdreiße. (*Af*)

Warts are said to disappear if rubbed with a piece of a potato which is then buried under the eaves.

Man bestreiehe die warzen mit rohen kartoffeln und vergräbt sie dann in der dämmerung oder bei mondschein schweigend unter die dachtraufe. *Wu* 331

1684. En wēchi grīni wālnis uf wårze geriße un nō unich der dachdrap gegrāße nemmt wårze wek. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lnc, Mt, Nu, Sc, Y; Freiburg*)

Remove warts by rubbing them with soft green walnuts.

Bury the walnuts under the eaves.

1685. Reib en wårz mit re grīne wālnis. (*Sn*)

Rub a wart with a green walnut.

1686. Wårze zu ferdreibe muss mer di hand fume dõde drißer schtreiche. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Mr, Mt, Na, Nu, Sc, Y*)
 Warts will disappear if you rub them with the hand of a corpse.
 Muttermale, warzen oder sonstige auswüchse kann man vertreiben, wenn man mit der hand einer leiche unter anrufung Gottes dreimal über kreuz darüber hinstreicht.
B S 33. 140
 A dead man's hand is supposed to have the quality of dispelling humors. *F R 1. 227*
1687. Wårze zu ferdreibe, reib si mit büne un gråb selli büne nō u'nich der dach'drap. (*Be, Bu, C, D, Lh, Mr, Mt, Nu, Sc, Sn, Y*)
 To get rid of warts, rub them with beans and bury the beans under the eaves.
 As this beanshell rots away
 So my warts shall soon decay. *F R 1. 221*
1688. Mach en schlitz in en bün un reib si ißer di wårz. (*Be, C*)
 Slit a bean and rub it over the wart.
1689. Dũ mi'lich fun mi'lichgraut uf wårze. (*Be, Bu, Lb, Lh, Lnc, Nu, Sc, Sn, Y*)
 Put the milk of common milkweed (*Osclepias Cornuti*) on warts.
 The wart is to be anointed with the milk or juice of some acrid plant. *F R 1. 225; C S A 894*
1690. Der kopp fume hāne as mer juscht gschlacht hot soll mer uf en wårz reibe. (*Be, C, D, Lb, Lh, Mr, Na, Nu, Sn; Freiburg*)
 To remove a wart rub it with the head of a rooster that has just been killed; and then bury the head under the eaves.
 To remove warts: Take an eel and cut off the head. Rub the warts with the blood of the head. Then bury the head in the ground. When the head is rotten, the wart falls off. *H 66*

1691. Wammer zwē sēnt reite uf me gaul sākt mer:
 Fedder ritter, hinner ritter!
 Nemm mei~ wårze mit der! (*Be, Lb, Lh, Mt, Sc, Y*)
 When you see two person riding on one horse, say: Forward rider, rear rider, take my warts with you.
 Zwei reiter auf einem pferd,
 Der hintere ist meine warze wert. *Z f D M* 2. 102
 In Kent, if a man wets his forefinger with saliva and rubs the wart he wishes to get rid of three times in the same direction as a passing funeral, saying each time, "My wart goes with you", a cure will soon follow. *B F* 43
1692. Reib en wårz mit re schpek'schwårt un henk di schpek'schwårt nō an en abbelbām, so as di feğel si fresse. (*Lh*)
 Rub a wart with the rind of bacon and hang it on an apple tree so that the birds may eat it.
 Gegen warzen: man bestreicht sie mit einem stück speck und hängt dieses an einen baum; sobald der speck vertrocknet, schwinden auch die warzen. *Wu* 338
 In 'Cheshire, steal a piece of bacon and rub the warts with it, then cut a slit in the bark of an ash tree and slip the bacon under a piece of the bark. *B F* 38
1693. Reib en wårz mit re welschkankærn un fergråb si unich der dachdrap. (*Be, Lnc*)
 Rub a wart with a grain of corn and bury it under the eaves.
 Will man warzen vertreiben, so umziehe man jede dreimal mit der spitze eines gerstenkornes und setze dieses in die erde. *Z* 199
 A Scotch version bids the sufferer wrap up in a parcel as many grains of barley as there are warts and lay the parcel on the public road. Whoever finds and opens it receives the warts. *B F* 42
1694. Måch en wårz blüte mit me nağel aus re lād, nō gēt si wek. (*Be, D, Lnc, Sc; Freiburg*)
 Scratch a wart with a nail taken from a coffin until the wart bleeds and it will disappear.

1695. Reib en schpillumbe ißer wårze un gråb en nō unich der dachdrap. (*Be, Lb, Lnc, Sc, Sn, Y*)
 Rub warts with a dishcloth and bury it under the eaves.
 Man reibt warzen mit einem alten lumpen aus einem fremden hause und scharrt ihn dann in die erde. *L V 186*
1696. Wårze zu ferdreibe muss mer si mit me gschtölne schpillumbe reiße. (*Be, C, D, Lb, Lnc, Mr, Na, Nu, Sc, Sn, Y*)
 To get rid of warts rub them with a stolen dishcloth.
 Man reibt warzen mit einem alten lumpen aus einem fremden hause und scharrt ihn dann in die erde. *L V 186*
1697. Wårze soll mer mit büne reiße un nō in der bakofe schmeisse un færtschpringe as mer si net hért fergrache. (*D, Lh, Nu*)
 Rub warts with beans, then throw the beans into the bake-room, running away so as not to hear them burst.
 In den glühenden backofen muss man so viele erbsen werfen, als man warzen hat, sogleich aber wegspringen, dass man's nicht "pratzeln" hört, sonst wird's schlimmer. *V A S 1. 484*
1698. Uf der Ab'dansdāk reibt mer wårze, grēn'äge un so dergleiche. (*Be, C, Lb, Lh, Mt, Sc, Sn, Y*)
 Rub corns, warts, etc., on Abdon's day (July 29 or 30).
 Am Abdonsdag sticht man dreimal mit einer nadel in warzen, wehen, hühneraugen und dergl., um sie zu vertreiben. *B S 33. 123*
1699. Reib wårze mit em wesch'lumbe wū en dōdes gewesche is wærre mit un fergråb en nō unich der dachdrāf. (*Lb, Lnc, Sn, Y*)
 Rub warts with the washrag with which a corpse was washed and then bury the rag under the eaves.
 Das tuch, mit dem dem sterbenden der schweiss abgetrocknet wurde, wird aufbewahrt, denn man kann mit ihm leicht wunden heilen. *R A 225*

1700. Wårze kammer ferdreibe wammer si mærgets mit schpautz nass macht eb mer ebbes gesse hot. (*Be, Bu, D, Lb, Lnc, Sn, Y; Lustnau*)
To drive away warts, wet them in the morning with fasting spittle.
Rubbing warts night and morning with fasting spittle will remove them. *B F* 184
1701. Mer soll en kaft in en schtik hols schneide fer all di wårze as mer hot, nō sel schtik hols driber reibe un nō in der grund grābe. Wanns hols ferfault is gēn di wårze wek. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Mr, Mt, Na, Nu, Sc, Y*)
Cut as many notches in a piece of wood as you have warts, rub them with the notched wood and bury it. When the wood has decayed the warts will disappear.
Man nimmt ein stückehen holz, schneidet so viel "krappen" hinein als man leichdornen hat und wirft es am Sonntag in den klingebeutel. *Z f D M* 1. 199
Take an elderstick, cutting a notch in it for each wart and then burying it to rot in muck. *V S L* 2. 517; *C S A* 923
1702. Wårze muss mer mitre gschtölne schpekschwårt reibe, no gēn si wek. (*Af*)
Rub warts with a stolen piece of rind of bacon.
Rub warts with a piece of stolen beef and bury it in the garden. *Corn* 148
1703. En wårz kammer mit re hōr abbinne. (*Af; Heidelberg*)
Get rid of warts by tying them with a hair.
Tying a horsehair around each wart is considered efficacious. *D Y* 166
1704. En wårz kammer mit me seidne fādē abbinne. (*D, Lb, Mt, Na, Sc, Y; Heidelberg*)
Get rid of a wart by tying it with a silken thread.
1705. Bē en grautblātt bis es wēch is, reibs i'bern wårz un gebs nō me gaul oder re kū zu fresse. (*Be, Lb, Y*)

To remove a wart, rub it with a cabbage that has been toasted until it is soft and then feed it to a horse or cow.

1706. Mer soll rosei'nekærne uf wårze binne. (*Bu; Heidelberg*)

Tie raisinseeds on warts.

1707. Wårze soll mer æ'rik reiße mit hinkelfis. (*C*)

Rub a wart thoroughly with chicken feet.

1708. Wammern wårz wescht mit wasser as uf me ki'drek schtët, noch me rege, gët si wek. (*C, Lnc, Nu*)

Wash a wart with water collected on cattle droppings.

Warzen vertreibt man mit regenwasser, das auf kuhfladen liegt. *Z* 202

1709. Mer soll en wårz mit der schū'söl reiße. (*C, Lnc, Mr, Mt, Na, Sc, Sn; Kaiserslautern*)

Rub a wart with the sole of your shoe.

1710. 'S salz wū mern wårz mit reibt soll mer nō in der bak'ofe schmeisse. (*Bu; Heidelberg*)

Rub a wart with salt which is then thrown into a bakeoven.

1711. Reib en wårz mit re hek fume ab'belbām un blūk si nō unner. (*Nu*)

Rub a wart with a dead apple twig and plough it under.

1712. Wammer drei mōl mit em rechte fūss i'bern wårz reibt, gët si wek. (*Na, Sn; Lustnau*)

Pass the right foot three times over a wart and the wart will disappear.

1713. Reib en wårz mit me gfunn'ne gnoche un lēk en nō gråd wider hī~ wī er gele'ge hot. (*Lnc*)

If you find an old bone, rub the wart with it and lay it down exactly as you found it. *C S A* 887

Warzen vertreibt mann, wenn man sie mit einem gefundenen knochen bestreicht. *Wu* 341

1714. Wann ēns as sei~ fader nī net gsēne hot en wårz mit schpautz nass macht gët si wek. (*Be, D, Lb, Lh, Lnc, Mt, Sc, Y*)

The spittle of a posthumous person removes warts.

1715. En wårz ame gaul hēsst mer asche, nō gēt si wek.
(*Be; Ettenheim*)
If you call a wart on a horse “asche” it will disappear.
1716. En wårz ame gaul seinre nās schmīrt mer mit fett
aus re fett’amschel. (*Sc; Ettenheim*)
Grease a wart on the nose of a horse with tallow from an
old-fashioned tallowdip.
1717. En wårz an re kū hēsst mer schtof’fel, nō gēt si wek.
(*Y; Ettenheim*)
Say “blockhead” [probably the German stoffel] to a wart
on a cow and the wart will disappear.
1718. Wann en gaul en wårz hot, sākt mer hus’tschak, nō
gēt si wek. (*Be, Lh; Ettenheim*)
Say “siek em, jack” [?] to a wart on a horse and it will
disappear.
1719. Zū re wårz sākt mer, gē~ aweek’ dū grot. (*Be, Lb,
Lh, Lnc, Mr, Na, Sn; Lustnau*)
To remove a wart, say: “Toad, get out!”
1720. Di ērscht grot as mer frijōrs finnt soll mer uf em
sei~ wårze reiße bis si dōd is, nō gēn di wårze wek.
(*Be, D, Lb, Lh, Sc; Freiburg*)
Take the first toad which you find in spring and rub it on
warts until it dies. This will eure warts.
1721. Uf der ērscht, zwet un dritt Moi wescht mer di
wårze mit dā un schlākt sich si hī~ wū mer si hī~
hāße will. (*D, Lnc, Nu, Sc*)
Wash warts with dew on the first three mornings in May,
and with the hands hit the part of the body where you
want the warts.
.....und man greift hinten an. *HlbG.*
1722. Reib di wårz mit re schpekschwårt im ab’nemmede
un fergrāb si unner der dachdrap. (*Af*)
Rub the warts with the rind of bacon in the decrease of the
moon and bury it under the eaves.

1723. Reib en wårz mit re schpekschwårt un fergråb si u'nich der dachdrap. (*Af*)
 Rub a wart with the rind of bacon and bury it under the eaves.
 Andere nehmen speckschwarten, wischen sie über die leichdornen, und werfen sie bei einem begräbnisse, nachdem sie ein vaterunser gebetet, ins grab. *Zf D M* 1. 199
 Rub warts with the fat side of a piece of bacon with the rind on. *C P & P* 535
1724. Wesch wårze mit schtum'bewasser. (*Af*)
 Wash warts with water standing in the hollow of stumps.
 Warzen vertreibt man durch regenwasser, welches sich auf einem eichenstumpf gesammelt hat. *Wu* 244
1725. Wårze reibt mer mit me sent un gråbt en nō u'nich der dach'drap. (*Af*)
 Rub warts with a cent and bury it under the eaves.
 Das ist gut für krampfadern. *Freiburg*
1726. Ferkåf di wårze fern sent un lēk der sent nō wek as er net gejūsd' wært. (*Af*)
 Sell your warts for a cent and put the money away so that it will not be used.
1727. Mer kåft wårze ab mit me sent un schmeisst der sent nō wek. (*Af*)
 Sell your warts for a cent and then throw it away.
1728. Wårze kammer ferdreibe mit brauche. Mer såkt drei õbed hen'dran: Nei'münd, was ich å~guk, nemm zū; was ich schtreich, nemm ab. (*Af*)
 Warts may be removed by saying the following powwowling formula on three successive evenings: New moon, what I behold, may it increase, what I stroke, may it decrease.
 Wenn der mond im wachsen ist, dann stellt man sich abends oder nachts an das offne fenster, schaut fest in den mond, indess man die warze mit dem zeigefinger berührt und leise reibt, dabei muss man dreimal sprechen: "was ich sehe, wachse, was ich fühle, nehme ab." Dieses dreimal getan und die warze fällt mit dem abnehmenden mond ab. *Zf D M* 2. 101

1729. Wammer grote â~rëkt grikt mer wårze. (*Af; Kaiserslautern*)
Touching a toad will cause warts to appear. *C S A 882*
1730. Wann em en grot ferpisst grikt mer wårze. (*Af; Freiburg*)
Toad urine causes warts.
1731. Schtël en schtik ka'lik un reibs uf en wårz. (*Mr; Heidelberg*)
Steal a piece of lime and rub it on a wart.
1732. Wann en kū en wårz am eider hot hēsst mer si
“feik”, nō gēt si wek. (*Bu, C, Lb, Lh, Mr, Na, Nu, Sc; Lustnau*)
Call a wart on a cow's udder “fig” and it will disappear.
[cf. Muret-Sanders, *Deutsches Wörterbuch* sub Feige.]
1734. Wammer wasser nemmt fer gschærr wesche wū oier
drin gekocht wåre grikt mer wårze an di hend. (*Be, C, Lb, Lh, Lnc, Mr, Nu, Sc, Sn, Y*)
To wash dishes in water in which eggs have been boiled is a
sure way to have warts.
In dem wasser, in dem eier gekocht wurden, darf man sich
die hände nicht waschen, sonst bekommt man warzen an
die hände. *A A 9*
Washing the hands in water in which eggs have been boiled
causes warts to grow. *E Y 46*
1735. Wammer ebber di wårze zēlt wært er si lōs aßer mer
grikt si selbert. (*Af*)
If anyone counts your warts you will get rid of them but
the person counting them will get them.
Wenn man die warzen von einem andern zählen lässt, so
wird man davon befreit und der zähler bekommt sie. *Z*
200; B S 33. 140; V A S 1. 483; C S A 874; V S L
2. 518
1736. Mer nemmt en bendel un macht en gnopp nei~ fer
jēder wårz; nō wammer mēnt mer het si all, zēlt
mer di gnepp un di wårze. Wammer aßer net gnepp

gemacht hot fer all di wårze, gēn juscht di ewek' wū mer gnepp deför gemacht hot. Nō gråbt mer seller bendel u'nich der dachdraps. (*Be, Lh, Lnc, Na, Sc, Sn, Y*)

Tie knots into a string, one for each wart. A wart will disappear for each of the knots originally tied. Bury the string under the eaves.

Mach an einen faden so viele knöpfe, als du warzen hast, und wirf ihn hinter dich oder vergrab ihn im miste oder unter einer dachrinne, und die warzen fallen ab, so bald er fault. *Z* 198; *G* 3. 785

A piece of string to be tied in knots, one for each wart, touching them successively with their respective knots and then burning the string. *V S L* 2. 517

1737. Der weschlumbe wū en dōdes gewesche is wærrer mit reibt mer uf wårze un fergråbt en nō u'nich der dachdråf. (*Lb, Lnc, Sn, Y*)

Rub the washrag used in washing a corpse over warts and bury it under the eaves.

1738. Reib en wårz mit re rōe grum'bir. (*Be, Bu, C, Lnc, Mr, Mt, Nu, Sc, Y*)

Rub a wart with a raw potato.

Man bestreiche warzen mit rohen kartoffeln. *Wu* 331

RHEUMATISM

1739. Mer soll der hærnzâ~ fun re sau â~henke fer ru'medis.
(Be, Lb, Lnc, Mr, Nu, Sn)
 For rheumatism, wear the eyetooth of a pig.
 Der zahn des ebers ist bild des blitzes und schützt gegen
 zahnweh. *Wu* 97
1740. Mer soll drei grumbîre im ho'sesâk nōdrâĝe fer ru'-
 medis. *(Be, Bu, Lb, Lh, Mr, Nu, Sn)*
 As a prevention or cure for rheumatism carry three potatoes
 in your pants pocket.
1741. Wammer der drei'ekich gnoche ime hinnerschunke
 im sâk nōdrâkt grikt mer ken ru'medis. *(Be, Bu, D, Lh, Sc)*
 To prevent rheumatism carry in your pocket the triangular
 bone from a ham.
 Vor rheumatismus bleibt man bewahrt, wenn man von dem
 kugelgelenk eines schinkenbeines die obere hâlfte ab-
 schneidet, dasselbe durchsticht und mit einem bindfaden
 das schlüsselbund bindet und mit demselben stets in
 der tasche trägt. Schon vorhandenes rheuma vergeht da-
 durch allmählich. *A A* 91
1742. Wammer di ru'medis hot soll mern kup'perner sent
 in di schû dū~. *(Mr, Sc)*
 To cure rheumatism, put a copper cent into your shoe.
1743. Mer drâkt en sehtik elektri'siti im sâk nō, nō grikt
 mer ken ru'medis oder wammer si hot wært mer si
 lōs. *(Be, C, Lnc, Mr)*
 Carry a piece of electricity [a piece of burnt-out carbon
 from an arc light] as a prevention or cure for rheuma-
 tism.
1744. Mer soll en bens nōdrâĝe fer ru'medis. *(Be, Lnc, Mr, Mt, Na, Sc, Sn, Y)*
 Carry a penny on your person to cure rheumatism.

1745. En hūfnağelring is gūt fer ru'medis. (*Be, C, D, Nu, Sc, Y*)
A ring made of a horseshoe nail is good for rheumatism.
1746. Drāk en messner ring fer ru'medis. (*Be, Lnc, Mt, Sc*)
Wear a brass ring to cure rheumatism.
1747. Glāsne kepp u'nich di bettschtolle gemacht solle ru'medis ferhīte. (*D, Lh, Lnc; Kaiserslautern*)
To prevent rheumatism, put glass knobs under the bed posts.
1748. En gidærr'ti ōlehaut um en gnechel gebunne kjürt ru'medis un hält si ā wek. (*Af; Freiburg*)
A dried eelskin tied about a joint cures and prevents rheumatism.
1749. Lērs wasser wūd di fīs ōbeds drin gewesche hoscht net bis de nēkschte dāk aus, oder du grikscht di ru'madis. (*Lb*)
Do not throw out the water in which you washed your feet in the evening until the next day, for fear of rheumatism.
Ein gebrauchtes fussbad soll nicht eher als den andern tag ausgegossen werden, man giesst sonst das glück mit weg.
G 3. 350
1750. S wasser wū mer sei~ fīs ōbeds gewe'sche hot soll mer numme jō auslēre, schunscht grikt mer di ru'medis. (*Be, Lh, Lnc, Sc, Y*)
By all means throw out the water in which you have washed your feet to prevent rheumatism.
Water that has been used to bathe the feet must be put outside the door at night for fear of fairies. *F B 4. 351*
1751. Du grikscht ken ru'medis wannd en nağel fun re lād nōdrākscht. (*C, Nu, Sc, Sn, Y*)
Carry a coffin nail to prevent rheumatism.
For cramp, wear coffin rings dug out of a grave. *V S L 2. 492*

1752. Fer ru'medis mäch en ring aus me nağel fume hūf-eise wū di neğel noch drin sin un wēr der ring. (*Be, C, D, Nu, Sn, Y*)

If you find a horseshoe containing eight nails, have a ring made of one of these nails and wear it to cure rheumatism.

Man macht auch krampfringe aus hufeisen. *Wu* 130

1753. En gsalzner ma'kerel uf di fīs gebunne is gūt fer ru'medis. (*Lnc, Y*)

A salted mackerel tied on the feet cures rheumatism.

A raw salt herring with the bone taken out applied to the neck, tying a handkerchief over it and keeping it on all night, cures sore throat. *V S L* 2. 512

1754. Fer ru'medis, drāk grum'bīre im sāk nō. (*Be, Bu, Lb, Lh, Mr, Mt, Na, Sn*)

Carry potatoes in your pocket as a prevention against rheumatism.

Gegen gicht, worunter ausser der eigentlichen gicht noch viele in gliederreissen oder lähmung sich bekundenden krankheiten verstanden werden: Man trägt drei gebetelte kartoffeln auf dem blossen leibe, bis sie verwelkt sind. *Wu* 356

For rheumatism carry a raw potato or the piece of one. *V S L* 2. 509

1755. Fer rumetis soll mer en geilskescht im sāk nō drāže. (*Af*)

Carry a horse chestnut in your pocket for rheumatism.

Um gicht und rheumatismus zu heilen oder zu verhüten, muss man eine ungerade zahl rosskastanien bei sich tragen. *Wu* 356

For rheumatism carry a horse chestnut. *V S L* 2. 509

CROUP

1756. Mess en kind mit me schtik holler un lēk 's nō hī~ wū ken sunn un ken münd ane scheint, nō griks der schtikfluss net wanns mol lenger gewaxe is as der schteke. (*Be; Freiburg*)

Measure a child with an elderberry wand and put it where the rays of neither sun or moon strike it. The child will not have croup after it has grown taller than the wand.

1757. Mer muss en kind wū der schtikfluss hot ufs milz schtelle fume schtik fī as mer juscht gschlacht hot un druf bleibe losse bis 's milz kalt is. (*Be*)

To cure croup, the sufferer should stand on the warm spleen of a freshly slaughtered steer and remain standing on it until the spleen is cold.

1758. En hēm'gschpunn'ner woll'icher fåde um der hals kenkt kjürt schtikfluss. (*Be, Lb, Lnc, Mr, Mt, Na, Nu, Sc, Sn, Y*)

A homespun woolen thread tied about the neck will cure croup.

Ein wollener strumpf. *Freiburg*

1759. En kind as der schtikfluss hot schtellt mer an en ēchebām, schlakt en naḡel o'ḡich em kind seim kopp in der bām so as fum kind seine hōr dezū' kumme. Sell schtopt en. (*Lnc*)

A child suffering from croup can be cured if you place it against an oak tree and drive a nail into the tree above the child's head in such a manner that some of the child's hair is included.

Certain oak trees in Birkhampstead in Hertfordshire were long famous for the cure of ague. A lock of hair was pegged into an oak and then, by a sudden wrench, transferred from the head of the patient to the tree. *B F 39*

1760. Mer nemmt en kind as der schtikfluss hot, schtellts an en ēchebām un schlakt en nağel o'ŭich em kopp in der bām. Wānns kind dært driber naus gewaxe is griks ken schtik'fluss mē~. (*Be, Bu, C, Lb, Lh, Lnc, Na, Nu, Sn*)

Place a child suffering with croup against an oak tree and drive a nail into the tree directly above the child's head. The child will not have croup after it has grown taller than the mark in the tree.

Man stellt es an einen zwetschgen baum. *Kaiserslautern*

1761. Wān en kind der schtik'fluss hot soll der peter en nağel o'ŭich em kind seim kopp in en bām schläge. Wānns mol dært driber naus gewaxe is griks der schtikfluss nimmi. (*Af; Freiburg*)

To cure a child of croup the godfather of the child should stand it upright against a tree, and drive a nail into the tree above the child's head. The croup will disappear as soon as the child has outgrown this mark.

1762. Dū~ hōr fume kind as schtikfluss hot in en loch as de in di wānd gebōrt hoscht, zapp sell loch nō zū uns kind grikt der schtikfluss nimmi. (*Lnc*)

Put some hair of a child that has croup into a hole bored in the wall, plug up the hole, and the croup will be cured.

CONVULSIONS

1763. Wann en kind di gichtrē hot lēkt merm en gfunne hūfeise as en gaul sich nun'nergerisse hot un wū all di neḡel noch drin sin unichs koppekissi. (*Be, Lb, Lh, Mt, Na, Nu, Sc, Sn, Y; Freiburg*)
To cure a child of convulsions lay under its pillow a horse-shoe containing the regulation number of horseshoe nails and which was cast by a horse.
1764. Wammern hūfeise finnt wū all di neḡel noch drin sin soll mer selli neḡel me kind āhenke, no grikts ken gichtre. (*Be, Lb, Lh, Mt, Na, Y*)
If you find a horseshoe with seven (or eight) nails in it, suspend those nails from the neck of the child as a preventive against convulsions.
Kranke kinder heilt man, indem man ihnen ein gefundenes noch mit den nägeln versehenes, aber nicht mit der hand berührtes hufeisen auflegt. *Wu* 360
1765. Wann en kind gichtrē hot dekt mers mit seim fader seim hochzichrok zū. (*Nu*)
When a child has convulsions cover it with its father's wedding coat.
So oft die mutter aus der wochenstube geht, lege sie etwas von des vaters kleidern auf das kind, so kann es nicht ausgewechselt werden. *G* 3. 744
1766. Gårn as nī net nass wår un fume kind unner siḡe jør alt gschpunne is gūt fer gichtre wammers āhenkt un henke losst bis en fun selḡert abfallt. (*Be, Bu, Lb, Lh, Lnc, Mr, Mt, Sc, Sn, Y*)
Yarn that has never been wet and was spun by a child less than seven years of age will cure convulsions, if worn round the neck until it falls off.
Wer ein hemd an trägt, von garn gewoben, das ein mädchen unter sieben jahren gesponnen, der hat glück darin. *G* 3. 115; cf. *Hoh* p 53; *L V* 124

1767. Wanns ērscht hemm as mer me kind ā~dut noch net gewesche wār grikts kind di gichtre net. (*Bu; Heidelberg*)
A child will not have convulsions if the first chemise worn by the child had never been washed.
1768. Di ērscht schlōs as mer sēnt nochdem' as en kind uf di welt kummt soll merm kind fīdre, nō grikts ken gichtre. (*Be, Sc; Lustnau*)
A child will not have convulsions if it eats the first hailstone seen after its birth.
1769. Der āge zā~ fun re sau ā~kenkt schtoppt gichtre. (*Be, D, Lnc, Mr, Sn; Heidelberg*)
Suspend the eyetooth [?] of a pig from a child's neck to cure convulsions.
1770. Dāfwasser schitt mer i'bern gichtrōse schtok, nō grikt sell kind ken gichtre. (*Be, Lh, Lnc, Sn, Y; Heidelberg*)
The water used in baptizing a child should be poured over a peony bush to prevent convulsions in the child.
1771. Fer gichtre lēkt merm kind en gfunne hūfeise wū all di neḡel noch drin sin u'nich der kopp. (*Af*)
Cure convulsions in a child by laying under its head a found horseshoe containing eight nails.
Dem kind ein hufeisen unter den kopf gelegt ist ein gut mittel für gichter. *M S V 117*
1772. Wann en kind gichtre hot henkt merm en schtik schtrik wū ebber sich kenkt hot mit uf di bruscht. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Lnc, Nu, Sc, Sn, Y*)
To stop convulsions in a child, lay on its chest a piece of the rope with which some one has committed suicide.
Der strick des gehenkten gilt als glücksmittel. *B M 21*
1773. Wann kinner gichtre hen soll mer si net ā~rēge, 's dut ne sō wē. (*Bu, Lh, Mr, Na*)
Do not touch children in convulsion, it increases their suffering.

Hat ein kind die gichter, so darf man seine glieder nicht berühren, da sie sonst lahm werden. *Alem* 19. 166

1774. En kind as gichtre hot dekt mer mit seim fader seim rok zū. (*Nu*)

Cover a child suffering with convulsions with its father's coat.

So oft die mutter aus der wochenstube geht, lege sie etwas von des vaters kleidern auf das kind, so kann es nicht ausgewechselt werden. *G* 3. 744.

The father's shirt wrapped round the newborn babe was esteemed a preservative against the child being stolen by the fairies. *S H S* 37

1775. Hēb me kind sei~ nābelschnūr uf, dri'kel si un lēk si wēk. Wanns kind gichtre grikt, nemm di nābelschnūr, mach si fei~, rir si in brei un fider em kind der brei. Sell ferdreibt di gichtre. (*Lb, Lh, Lnc, Y*)

Take the child's umbilical cord, dry it and preserve it. When the child is seized with convulsions, pulverize it, mix it with pap and feed the child with it. This will cure convulsions.

Die abgefallene nabelschnur dem kinde in brei eingegeben, macht dieses gelehrt, bewahrt vor fallsucht oder vor gichtern. *B M* 17

1776. Me kind as gichtre hot lēkt mer fun de el'dre ire hochziehglēder u'nich der kopp. (*Af*)

A part of the parents' bridal trousseau placed under the child's head will stop convulsions.

Gegen gichter legt die mutter dem kinde ihre seidne brautschürze unter das köpfchen. *L V* 125

1777. Schtell en kind as gichtre hot an di wand, bōr en loch in en bōrd in der wand, dū~ fum kind seine hōr nei~ un zapps loch zū. No grikts ken gichtre mē~. (*Lb*)

Bore a hole into a board in the wall, put into it some of the hair of a child suffering from convulsions, then plug up the hole. This will cure convulsions.

1778. Wammern lumbe ißern gichtröseblum binnt un nō 's
kind mit sellem lumbe wescht, griks di gichtre net.
(*Be, Lnc, Mt; Heidelberg*)

To prevent convulsions wash the child with a rag that had
been tied over a peony flower.

Peony doth help epilepsies. *C P & P* 173

During teething wear a necklaee of beads turned from the
root of the peony. *V S L* 2. 514

1779. Me kind sals in di hend un zwißle uf di fis gebunne
schtopt gichtre. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lnc, Mt, Y;*
Heidelberg)

Salt put in the hands and onions tied to the feet of the suf-
ferer will cure convulsions.

When a child has convulsions rub its hands with a raw
onion. *C F Y* 170

- / 1780. Fer gichtre binn em kind zwißle uf di fis. (*Bu, Mt.*
Sc)

To cure convulsions, tie onions to the child's feet.

When a child has convulsions rub its hands with a raw
onion. *C F Y* 2. 170

WHOOPIING COUGH

1781. Fer blō hūsch'te, dū~ nein wærm in en bottel un fer-schtekl si. (*Lnc*)
To cure whooping cough, put nine worms into a bottle and hide it.
1782. Di belle fun re rasselschlang ā~kenkt kjürt der blō hūsch'te. (*Mt*)
Wear the rattles of a rattlesnake to cure whooping cough.
1783. Kāzsupp is gūt fer blō hūsch'te. (*D*)
Cat soup is good for whooping cough.
Katzenfleisch ist gut gegen schwindsucht. *Wu* 127
1784. Dāfwasser is gūt fer blō hūsch'te. (*D*)
Water of baptism is good for whooping cough.
Das taufwasser wirkt heilend bei kinderkrankheiten. *Wu* 139
1785. En kel'lerēsel ime sāk um der hals kenkt is gūt fer blō hūsch'te. (*Y*)
A wood louse suspended from the neck in a bag is good for whooping cough.
1786. Tē fun blōe glēblume is gūt fer der blō hūsch'te. (*Be, Lb, Lnc, Sc, Sn, Y*)
Tea made of blue clover blossoms is good for whooping cough.
Tee von schlüsselblumen... *Fr*
1787. Drāk rīme fun sei'leder nō fer blō hūsch'te. (*Be, D, Lnc, Sn, Y*)
Wear strips of leather made of pigskin to cure whooping cough.
1788. Schtēl mi'lich fer blō hūsch'te. (*Lnc*)
Drink stolen milk, to cure whooping cough.

1789. Mer soll nāchts esse schtēle fār blō hūsch'te. (*Be, Bu, Mt; Heidelberg*)

Eatables stolen at night cure whooping cough.

1790. Fer blō hūschte schtēlt mer blō band un binnts an sich. (*Be, Lb, Lnc, Mr, Mt, Sc, Sn, Y*)

To cure whooping cough, steal a piece of blue ribbon and wear it.

Gegen halsweh hilft, wenn man ein blaues schnürlein um den hals bindet. Z 187

1791. Wann en kind as der blō hūsch'te hot en nīger bosst gēt em sei~ blō hūsch'te wek. (*Be, Bu, Lb, Lnc, Mr, Mt, Nu, Sc, Sn, Y*)

Kissing a negro will cure a child of whooping cough.

1792. Wann en kind en nīger bosst ebs en jōr alt is grikts der blō hūsch'te net. (*Be, Bu, Lb, Lnc, Mt, Nu*)

If a child kisses a negro before it is a year old it will never get the whooping cough.

1793. Wann ēns der blō hūsch'te hot binnt mern schpinn in en fingerhūt un henkts im ā~. (*Nu*)

Tie a spider into a thimble and suspend it from the neck of the person with the whooping cough.

1794. Mer käft rōt band im schtōr āber mer bezālts net: nō binnt mers um en fingerhūt wūn schpinn drin is un henkts me kind ā~ as der blō hūsch'te hot. (*Lb, Lnc, Mr, Y*)

Go to the store and get a piece of red ribbon, without however paying for it, tie it around a thimble in which there is a spider and suspend it from the neck of a child suffering with whooping cough.

In Berlin geht man in neuester zeit, um heiserkeit, bösen hals, kehlkopfkrankheit und dgl. zu heilen, in einen posamentierladen unter den Linden und fordert ein stückchen floret band, man erhält ein solches schweigend, bezahlt nichts, und dankt auch nicht—es soll ein vermächtnis sein—und macht sich oder einem andern das bändchen um den hals, worauf die schmerzen verschwinden; wenn man bezahlt oder dankt, so wirkt es nicht.

1795. Mæ're milich is güt fer der blō hūsch'te. (*Af*)
Mare's milk is good for whooping cough.
1796. Di haut wū en schlang frijōrs rausschluppt soll mer fei~ schneide umme kind fidre as der blō hūsch'te hot. (*Lnc*)
Cut up and feed to the child the cast off skin of a snake to cure it of whooping cough.
1797. Fer blō hūsch'te, mer soll aus me blōe tombler drinke as mer gschtōle hot. (*Lb, Lnc, Mr, Sc*)
To cure whooping cough drink from a stolen blue tumbler.
1798. Wann ēns der blō hūsch'te hot, soll mer mi'lich schtēle grād fun der kū wek un si ei~ geße. (*Be, C, Lb, Lh, Mr, Mt, Na, Sc; Freiburg*)
To cure whooping cough, steal milk from a cow and give it to the child.
1799. Wann ēns der blō hūsch'te hot, soll mern oi lēne fun leit as ir nāme net ferlēgelt hen, 's koche un em kind fidre. (*C, D, Lb, Lh, Lnc, Na, Sc, Y*)
To cure whooping cough, feed the child an egg gotten from persons who have not changed their names by marriage.
1800. Henk en schpinn um der hals, sell kjürt blō hūsch'te. (*C*)
Suspend a spider from your neck to cure whooping cough.
1801. Wann en kind blō hūsch'te hot, fang en schpinn, dū~ si in en sak un henk si em kind ā~. (*Be, Lnc, Na, Y; Freiburg*)
A spider put in a bag and hung around a child's neck will cure it of whooping cough.
Few spiders tied up in a bag and worn round the neck will keep off fever and ague. *W Ir 27*
1802. En wusch hōr fume mensch wū sei~ fader sei~ lēbe net gsēne hot kjürt der blō hūsch'te (*D, Lh, Lnc, Mt, Sc, Y*) oder die gichtre (*Lb*) wammer der wusch uf der haut nōdrākt.

A lock of hair of a posthumous child will cure whooping cough or convulsions, if it is worn on the skin.

For whooping cough, a lock of hair cut from the head of a person who never saw his father, is to be tied up in a piece of cloth and worn round the neck. *W Ir* 22

1803. Fer blöhüschte soll mer butterbröt (*Be, Bu, D, Sc*) oder bröt (*Af*) oder esse (*Af*) grîge fun leit as ir nâme net ferheiert hen. (*Kaiserslautern*)

Bread and butter, bread, or something to eat given you by persons who have not changed their name through marriage will cure whooping cough.

To cure whooping cough, let the patient be taken to the house of a married woman whose maiden name is the same as that of her husband and let her give the invalid something to eat—"a piece"—and a cure will speedily follow. *G Scot* 46

1804. Ēns as der blöhüschte hot sott aus me blœ gschærr esse. (*C, Sc; Stuttgart*)

Eat from a blue dish to cure whooping cough.

1805. Wann ěns der blöhüsch'te hot, fangt mern fisch aus em wasser un lossts drã~ rîche oder losst der fisch ufs schnaufe, nō gēt der hüşchte wek. (*Lh, Lnc, Sn*)

To cure whooping cough: take a fish out of water and let the sufferer smell at it or let the fish breathe on the sufferer.

To cure whooping cough put a trout's mouth into the patient's. *V S L* 2. 501; *W Ir* 13

1806. Wann en kind der blöhüsch'te hot, soll mers dærîch en tonnel nemme. (*Lh*)

Cure a child of whooping cough by taking it through a tunnel.

To cure whooping cough a child should be carried through the smoke of a limekiln, or through gas-works. *V S L* 2.

HAIR

1807. Aus'gschtrélte hör darf mer net ferbrenne schunscht wært mer dumm. (*C, Lb, Lh, Lnc, Na, Nu, Y; Heidelberg*)
 Burning one's combings makes one stupid.
1808. Ausgschtrélte hör ferbrenne ferūr'sacht kopp'wē. (*C, D, Mr, Nu, Sc, Y*)
 Burning combings causes headaches.
1809. Wammer aus'gschtrélte hör ferbrennt gēn em noch mēr aus. (*C, Sc*)
 If you burn your combings, you will lose still more hair.
1810. Hör darf mer keni ferbrenni, 's macht em dumm. (*Lnc, Na*)
 Burning the combings of your hair makes you stupid.
 ... Dumm und tappig. *Hlbq.*
1811. Hör im Lēb abgschnitte wërre dik, schtærík un lāng. (*Bu, D, Lb, Lnc, Mt*)
 Hair cut in Leo will become heavy, strong and long.
 Im zeichen des Löwen und im wachsen des mondes werden die haare geschert. *Höf 76*
1812. Wammer hör nausschmeisst sō as di feġel neschter mit baue wært mer blot. (*Be, Bu, C, D, Lh, Lnc, Mt, Na, Sc, Y*)
 If you throw your hair out and birds build nests with it, you will become bald.
 Wenn man abgeschnittene haare in das freie wirft und die spatzen damit nester bauen, bekommt man einen ausschlag auf dem kopf. *Z 181*
1813. Wānd en weissí hör rausroppscht kumme síbe an ír leicht. (*Be, Lh; Heidelberg*)
 If you pull a white hair, seven will come to its funeral.

1814. Rōte hōr uf em kopp, der deiβel im leib. (*D, Y; Lustnau*)
Red hair indicates a "spit fire". *C S A* 125
1815. Mer wært fergesslich wammer sich õbeds schtrēlt.
(*Be, Bu, Lnc, Mt, Na, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)
Combing the hair after dark makes one forgetful.
1816. Wammer sich õbeds mit me feine schtrēl schtrēlt
wært mer fergess'lich. (*Na*)
If you comb after dark with a fine toothed comb it will make
you forgetful. *C S A* 1291
... verzerrt man den verstand. *Hlb.*
1817. Wann em en schpekmaus uf der kopp flikt grikt mer
grōe hōr. (*Na, Sn, Y; Heidelberg*)
If a bat flies on your head you will get gray hair.
1818. Aus'gschtrēlte hōr muss mer ærġets ame dunkle blätz
halte schunscht grikt mer koppwē. (*Lnc*)
Unless combings are kept in a dark place you will have
much headache.
Abgeschnittene haare muss man an einen ort hinlegen, wo
weder sonne noch mond scheint, also in die erde unter
einen stein und dgl. Baut ein vogel mit solchen haaren,
so bekommt man kopfweh. *V A S* 1. 493
1819. Mer losst sich's ērschtmol balbī're im neie licht, nō
grikt mer dike wiskers. (*Lnc*)
Shave for the first time at new moon if you would have a
heavy beard.
1820. Di hōr schneit mer im zu'nemmede ab. (*Af; Heidelberg*)
Cut hair in the increase of the moon.
1821. Rōte hōr un ale heke
Waxe selte uf gūte fleke. (*Be, Mt, Na, Y*)
Red hair and smooth alder (*Alnus serrulata*) seldom grow
in good soil.
... Wachsen selten auf gutem boden. *Hlb.*

1822. Wammer sichs uf der kopp reğere losst dærich di hunnsdåk gën em di hōr aus. (*Be, C, Lh, Lnc, Sn, Y; Heidelberg*)
Rain falling on the bare head during dog days will cause the hair to fall out.
1823. Wanns em in de hunnsdåk uf der kopp reğert grikt mer fil koppwē. (*Be, Lh, Lnc, Sn, Y*)
You will have much headache if rain falls on you head during the dog days.
1824. Aus'gschtrēlte hōr soll mer net wekschmeisse, schunscht wann feğel neschter mit baue grikt mer koppwē. (*Af*)
If birds builds nests with the combings of your hair, you will suffer with headaches.
Abgeschnittene haare soll man verbrennen oder vergraben, denn sonst werden sie von vögeln zum nesterbauen benutzt und dies verursacht kopfweh. *Z* 180; *S H S* 237
1825. Di hōr as es gebt wammer sich schēre losst soll mer net wekschmeisse, schunscht wann di feğel neschter mit baue grikt mer koppwē. (*Be*)
Never throw away hair that has been cut off, for, if birds build nests with it you will suffer with headaches.
The cuttings of your hair should not be thrown where birds can find them; for they will take them to build their nests and then you will have headaches all the year after. *Ir* 2. 105
1826. Hōr losst mer immer im zunemmede abschneide. (*Af*)
Hair should be cut in the increase of the moon.
Bei zunehmendem monde muss man haare und nägel schneiden. *Wu* 58; *C S A* 1132; *V S L* 2. 1. 248
1827. Wannnd dich schtrēlscht mit me dōde seim schtrēl falle di hōr aus, oder wannnd dich balbīrscht mit seim balbīr'messer un schneitscht dich hēlts net. (*Af*)
Your hair will fall out if you use a dead person's comb, or if when shaving with a dead man's razor you cut yourself, the wound will not heal.

Kamm und messer, womit ein toter gekämmt und geschoren worden ist, muss mit in den sarg gelegt werden, sonst fallen denen, die sich ihrer bedienen, die haare aus, oder er schneidet sich damit schwer heilende wunden. *B S* 33. 120

1828. Di hör gën em net aus wammer sich der ērscht Freidāk im neie licht schēre losst. (*Af; Heidelberg*)

Hair will not fall out if cut on the first Friday in new moon.

1829. Wann em en schpekmaus uf der kopp sēcht, wært mer blot. (*Be, Bu, C, D, Lh, Lnc, Mr, Mt, Sc, Y*)

If a bat wets your hair, you will become bald.

Wenn man bei nacht ohne kopfbedeckung ausgeht, so pissen einem die fledermäuse auf den kopf und man bekommt einen kahlkopf. *Z f D M* 4. 47

1830. Wann em en schpekmaus in di hör kummt, wært mer blot. (*Be, Bu, C, Lb, Lh, Mr, Mt, Nu, Y*)

If a bat gets into your hair, you will become bald.

Wenn man bei nacht ohne kopfbedeckung ausgeht, verwickeln sich die fledermäuse ins haar. *Z f D M* 4. 49

1831. En weibsmensch soll ken mann schēre oder si nemmt em sei~ grefte. (*Be, Lb, Lnc, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)

If a woman cuts a man's hair he will lose his strength.

1832. Im ab'nemmede soll mer sich net schēre losse, schunscht wært mer blot. (*Af; Heidelberg*)

Cutting the hair in the decrease of the moon causes baldness.

1833. Dæ'rich di hunnsdāk dæ'ref mer di hör net wesche oder mer grikt gschwære. (*Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mr, Na, Sc, Y; Freiburg*)

The scalp should not be shampooed during the dog days for fear of boils.

Bathing in the dog days is more dangerous than at other times. *V S L* 2. 615

1834. Di hōr as mer sich ausschtrēlt sott mer ferbrenne.
(*Be*)
The combings of your hair should be burned.
Combings of hair should be burnt. *V S L* 2. 166
1835. Wamme kind di hōr ißernannernei~ leie gebts en
li'derlicher mensch. (*Lnc*)
The child whose hair is stubborn will become vicious and
immoral.
Hat ein kind verschiedene haarlagen, wird es ein lieder-
licher mensch. *Z* 34.

SEX

The superstitions under this rubric are printed in a separate fascicle which will be sent on request to those subscribers of the book who want it for purely scientific use.

MISCELLANEOUS

1913. Di nærre fer glik, di arme fer kinner. (*Af; Heidelberg*)
Fools for luck, the poor for children.
1914. Wār mit feier schpilt pisst ins bett. (*Af*)
If you play with fire you will wet the bed.
Welcher mit einem finger oder stecken in die äsche schreibt
oder mit dem feuer spielt, das ist ein wahrhaftig zeichen,
dass er ins bett gebrunzt hat oder wird's tun. *Zf D M*
3. 312
1915. Wammer schtol'pert gēt mer zurik' un duts i'ber.
(*Be, Bu, C, Lh, Lnc, Mr, Mt, Na, Sc, Sn, Y*)
If you stumble, go back and start over again.
Wenn einer mit dem fusz anstosst, so er zur haustür hinaus-
geht, solle er wieder zurückkehren, wolle er anders kein
unglück auf dem weg erleiden. *A S 1. 378*
1916. Wammer i'berm schpīle alles gewinne will, muss mer
re schpekmaus 's hærz leben'dich rausschneide un
an di hand binne wū mer raus schpilt mit. (*Be, C,
D, Lb, Lnc, Mr, Mt, Sc, Y*)
If you would win at cards, cut the heart out of a bat alive,
and tie it to the hand with which you deal.
Binde mit einem roten seidenen faden das herz einer fleder-
maus an den arm, womit du auswirfst, so wirst du beim
spiel alles gewinnen. *Z 619*
1917. Wammer am naḡle is un schlecht oft nēbe drā, secht
mer als: dīr wæxt er noch. (*Be, Bu, D, Lh, Lnc, Mr,
Mt, Na, Sc, Sn, Y*)
If in driving nails you miss them frequently, the saying
goes: You are not yet full grown.
1918. Mer soll nix fun der schtröss ufhēbe, 's is ferleicht
gebraucht wære mit. (*Be, C, Lb, Lh, Lnc, Na, Sn,
Y*)

Never pick up anything from the street, it may have been used in powwowing.

Einen bündel mit knoten soll man nicht vom weg auf heben ;
wer einen aufhebt, bekommt warzen. *V A S* 1. 499

1919. Ziḡei'ner kenne mē dū~ ȧȧ annere leit. (*Bu, C, Lnc, Na, Nu, Sc*)

Gipsies can do things that other people can't.

Zigeuner können und wissen mehr, als andere leute. *Z* 600

1920. Wammer ebbes leicht aus'wennich lerne will lēkt
mers buch u'nichs koppekissi wammer ins bett gēt.
(*Be, Bu, C, D, Lnc, Mt, Sc, Sn*)

If you want to learn anything by heart put the book under the pillow when you go to bed.

Wenn man das buch, wōraus man lernen will, unter das kopfkissen legt und darauf schläft, merkt man das zu lernende leichter. *Z* 281

1921. Der ē'wich jēḡer (*Be, D, Lb, Nu*), der siḡe jēḡer (*Be, C, D, Lb, Lh, Nu, Y*) hot sei~ hauns bei sich, blōst sei~ hærn un jåkt di leit in eng'schte.

The Spirit Hunter is accompanied by his hounds, blows his horn and terrifies the people.

Und schiesst nichts. *Hlbḡ.*

Gespenster zogen äberall herum in ganzen schwärmen, der wilde jäger machte jagd, mit ketten fing um mitternacht ein unhold an zu lärmen. *A S* 1. 372; *Wu* 17, 18

Gabriel's hounds sounded exactly like the questings of a dozen beagles on the foot of a race but not so loud, and highly suggestive of the supernatural. *H N C* 130

1922. Wann ebbes schlōft un mer dut em sei~ fiṣṣōle in wårn wasser brunst er ins bett. (*Be, D, Lh, Lnc, Mt, Na, Nu, Sn; Heidelberg*)

Applying warm water to the feet of a sleeping person will make him wet the bed.

1923. Mer kann ēns ins bett brunse mache wammerm di hend in wårem wasser lēkt. (*Mt; Heidelberg*)

Putting a sleeping person's hand into warm water will make him wet the bed.

1924. Wær lange finger hot schtêlt gærn. (*Af; Heidelberg*)
A person with long fingers is likely to be a kleptomaniac.
1925. Wammer sich â~dut un dut di schû 's letscht â~, muss mer sich noch scheme. (*Be, Bu, C, D, Lh, Lnc, Mr, Na, Nu; Heidelberg*)
If you put on your shoes last while dressing, you will have cause to feel ashamed.
1926. Wammer di schû â~dut fer de hose muss mer sich scheme. (*Na, Y; Freiburg*)
You will have cause to feel ashamed if you put on your shoes before putting on your trousers.
1927. Wammer de mannsleit îr hemmer um em bukel bi'gelt wære si bës. (*C, Na, Y*)
Ironing the backs of men's shirts makes the men irritable.
1928. Di hemmer dærf mer net uf em bukel biğle oder mer grikt en bēser mann. (*C, Na, Sn; Nürtingen*)
Ironing the backs of shirts forebodes a crabbed (future) husband.
1929. Di hemmer soll mer net uf em bukel biğle oder mer grikt bu'kelwē. (*Be, D, Lnc, Na*)
Ironing the backs of shirts causes lumbago.
1630. Di hemmer soll mer net uf em bukel biğle oder mer grikt gschwære. (*Lh, Sn*)
Ironing the backs of shirts causes boils to the wearer.
1931. Wammerme manns'kærl sei~ hemm uf em bukel biğlt wært er faul. (*Be, Bu, Lh, Lnc, Sn*)
Ironing the back of a man's shirt makes him indolent.
1932. De mannsleit îr hemmer dærf mer net uf em bukel binne oder si grîge rik'wē. (*Lh*)
Men shirts must not be tied on the back, it causes backache.

1933. De mannsleit ir hemmer darf mer net uf em bukel binne, si wærre so bēs. (*Lb, Y*)
Men will become very angry if you tie their shirts on the back.
1934. Di hemmer darf mer net uf em bukel biḡle schunscht biḡelt mers glik raus. (*Lh, Lnc, Sn, Y; Nürtingen*)
If you iron the back of a shirt the wearer will not have any luck.
1935. Wammern neii sūt 's ärscht mol â~dut muss mer der schneider rausglobbe oder si wêrt net gût. (*Nu, Sc*)
When wearing a suit for the first time, it must be beaten to beat the tailor out of it, or it will not wear well.
Wenn einer ein neues kleid anhat, soll man ihm darauf schlagen mit worten: "das neue muss man klopfen, das alte muss man stopfen"; dadurch bekommt das kleid längere dauer. *G 3. 922*
1936. En neii sūt soll mers erscht mol in di kæ'rich â~dū~, nō wårt si fil lenger. (*Be*)
Wear a new suit for the first time when you go to church, and the suit will wear much longer.
Wear a garment for the first time on Sunday and it will wear twice as long. *V S L 2. 1. 253*
1937. Wær der wipperwill (*Lh*) oder gu'kuk (*Af*) 's erscht-mol frījōrs hêrt soll sei~ geldsāk schittle, nō hot er immer geld.
You will always have money if you shake your purse when you hear the call of the whippoorwill or cuckoo for the first time in spring.
Wer im frühjahr zum ersten mal den kuckuk rufen hört und kein geld in der tasche hat, leidet das ganze jahr mangel; hat er indess welches bei sich, wird er in dem jahr keine not haben. *B S 33. 121; V S A 1. 124*
On first hearing the cuckoo, turn the money in your pocket and wish for something. *V S L 2. 1. 280*
1938. Wammer frījōrs der wipperwill' 's ärscht mol hêrt, soll mern bærzlbam schläḡe, nō grikt mer ken rikwē. (*C, Sc*)

Turn a sommersoult when you hear the call of the whippoorwill for the first time in spring and you will not have any backache.

Sieht der bauer zum erstenmal im jahr den storch, so wirft er sich zu erde, wälzt sich herum, und bleibt nun das ganze jahr frei von rückenweh. *G* 3. 986

1939. Wammer der ēsel nennt,
Kummt er gerennt. (*Af*; *Heidelberg*)
Speak of the devil and you will hear the flopping of his wings.
Wenn man an jemand denkt oder von ihm spricht, ist er nicht weit. *B S* 33. 135
Talk of the devil and he'll appear. *V S L* 2. 1. 320
1940. Kalte hend, wårn hærz. (*Af*)
Cold hands and a warm heart.
Kalte hände, warmes herz. *Z* 357
A cold hand and a warm heart. *V S L* 2. 1. 294
1941. Wammer sals ferschitt gebts schtreit. (*Af*)
Spilling salt means a quarrel.
Wenn das salzfasz umfällt, bedeutet es zank. *R A* 290
To upset salt is exceedingly unlucky and a bad omen. *Ir* 2. 104
1942. Wånnd sals ferschitt hoscht, schmeiss defun' ißer di links åksel. (*C, Sc, Sn*)
When you have spilled salt throw some of it over the left shoulder.
To upset salt is exceedingly unlucky and a bad omen; to avert evil gather up the salt and fling it over the right shoulder into the fire, with the left hand. *Ir* 2. 104
1943. Schtreit zu ferhite wånnde sals ferschitt hoscht, ferbrenn defun'. (*Af*; *Neustadt*)
To prevent a quarrel when you have spilled salt, you should burn some of it.
To avert the evil from upsetting salt, gather up the salt and fling it over the right shoulder into the fire, with the left hand. *Ir* 2. 104

1944. Wū schwälme hî~ baue schläkt ken giwit'ter ei~.
(Af)
Lightning will never strike a building where swallows have
built their nests.
Wo die schwalmen nisten, schlägt der blitz nicht ein. Z
756
It is good luck to have swallows or martins build in the
eaves or chimneys. V S L 2. 17
1945. Wānd rūich schlōfe witt, schtells bett gēge nārde.
(Lh; Heidelberg)
Your bed should face the north, if you wish to sleep
soundly.
It is good luck to sleep with your head and feet lying north
and south. V S L 2. 21
1946. Mer muss immer di sēm dîr nausgē~ das mer nei~
gēt. (Af; Heidelberg)
Always leave by the door by which you enter.
It is ill luck to leave the church by a different door from
that you came in at. V S L 2. 93
1947. Wārn himmelsbrîf im haus hot, hot ken unglîk. (Be,
C, Lb, Lh, Lnc, Na, Sc, Sn, Y)
The "letter of Jesus Christ" protects the house in which
it is found from misfortune.
cf. V A S 1. 201-2; R A 292
In the south of England a copy of the apocryphal letter of
our Lord to Abgarus, King of Edessa, is often pasted on
cottage walls to prevent witchcraft. H N C 194
1948. Weibslait wū peife un hinkel wū grēe
Soll mer der hals rumdrēe. (Af)
Whistling girls and crowing hens come to a bad end.
Ein huhn, das kräht wie ein hahn, deutet unglück an. Man
soll ihm den hals umdrehen. R A 289
1949. Ich winsch dern glik'sēlich jōr
Fun hîr ān bis āns scheierdōr,
Der kopp foll leis, der ārsch foll grind
Un jēdes jōr en hūrekind. (Be, Lh)

I wish you a happy new year
From here to the barndoor,
A lousy head, a scabby arse,
And each year a bastard child.

Ik wünsche jich en slechtet niet jâr
Hunderdûsend lûse up einen hâr,
En kopp vull schôrwe
Un en ârs vull wôrme. *R A 233*

1950. Di schû un schtrimp muss mer im bett aus- und â~dû~,
nō bleibt mer lang schē~. (*Be, Bu, Lnc, Mr, Mt, Na, Sn; Kaiserslautern*)

To retain your beauty you should take off and put on your
shoes and stockings in bed.

1951. Der êrscht schuss wû mer aus re neie flint schîst
macht nix dōd. (*Bu, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mt, Na, Nu, Sn*)

The first shot from a new gun will not kill.

Den ersten schuss feuert man in die luft. *Hlbq.*

1952. Wannde fil ratte hoscht, dû~ en sent in en bexli un
drâks uf en greizwêk, nō wërre si fergē~. (*Be, Lnc*)

To get rid of rats: put a cent into a small box and lay the
box on a crossroad.

1953. Mer soll ken buch ißer nacht uf leie losse oder mer
fergesst alles as mer drin gilærnt hot. (*Be, D, Y*)

Never let a book lie open at night, or you will forget all you
have learned in it.

Du bist eine schlapp, mach doch dein buch zu. *Hlbq.*

1954. Wammern nağel dærich en gnærre schläge will reibt
mern an ênre seit der nâs nuf un di anner nunner;
nō ferschplit der gnærre net. (*Lnc*)

To drive a nail through a knot without splitting the board,
rub the nail up one side of the nose and down the other.

1955. Rôthōriche leit un fixgeil hen ē~ sinn—si sinn alle
zwē falsch. (*Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mr, Na, Nu, Sc, Y*)

Red-haired persons and sorrel horses are both treacherous.
 Rothhaarigen leuten soll man nicht trauen, denn sie sind
 böse und falsch. *Z* 169

1956. Schwōbe oder wanze zu ferdreibe, binn drei alte sent
 un drei schwōbe oder wanze in en sak un lek si uf en
 greitschtrōs. Wær der sak ufhēbt käft di schwōbe
 oder wanze. (*Af*)

To get rid of roaches or bedbugs, put three of them and
 three old cents into a bag and place them on a cross road.
 Whoever picks up the bag buys the roaches or bed bugs.
 Wanzen vertreibt man, wenn man in der karfreitagsmitten-
 nacht eine schachtel voll auf einen kreuzweg stellt. *Wu*
 398

1957. Schwōbe kammer lös wære wammer si in re matches
 box oder ē'nichre box mit me dekel uf en greitz-
 schtrōs dräkt. (*Lnc*)

To get rid of roaches, put them into a match box or any
 box with a lid and place it on a cross road.

1958. Mer schneit sich en gäbel fume haselnisbām wammer
 suche will fer wasser. Mer hēbt di gäbel in der hand
 un wū si sich nun'nerzikt, dært kammer wasser finne
 wammer dīf ginunk' gräbt. (*Be, Bu, C, Lb, Lh,*
Lnc, Na)

Use the divining rod when in search of a spring or well.
 Cut a v-shaped twig from a hazle tree, hold it in your
 hand; where it dips, you will find water—if you dig
 deep enough.

The Divining Rod is known also as the Drowsing Rod,
 Moses' Rod, and the Virgula. It is a v-form twig, each
 limb being from ten inches to twelve inches long, cut
 from a cherry tree, hazle or white thorn. It is used for
 the purpose of discovering subterranean water springs
 and lodes of ore. *H* 99

1959. Wammer fer wasser suche will nemmt mern äbbel
 nascht anschtatts en haselnisnascht. (*C, Mr, Sc,*
Sn)

Cut a v-shaped twig from an apple tree instead of a hazle tree for use as a divining rod.

1960. Wammer fer wasser suche will schneit mer sich en pær'sching zweik fun dem jör. (*D, Nu, Y*)

Cut a v-shaped twig of the year's growth for use as a divining rod.

1961. Schtreich en rötseidner bendel i'ber wildfei'er. (*Be, Lnc; Heidelberg*)

Pass a red silk cord over parts affected by erysipelas.

1962. Wammer ēns am grōse zēe hält grikt wanns im schlōf schwetzt, sākts em ē'nich ebbes as es wēs. (*Af*)

If you seize a person by the great toe while he is talking in his sleep, he will tell you anything he knows.

Will man von einem schlafenden geheimnisse erfahren, fasse man ihn an der grossen zehe und frage ihn herzlich, was man will. Nur muss man sich hüten, den namen des schlafenden zu nennen, weil er sonst erwacht. *V A S* 1. 497

1963. 'S bog'gi oder der wāge ferbrecht der, wānd i'berm wāgeschmīre di reder zurik'zus drēscht. (*Lb, Mr, Sc*)

Your buggy or wagon will break down if you turn the wheels backward when greasing them.

1964. Wammer di reder zurik'zus drēt wammer der wāge schmīrt kumme di hexe hin'ich em. (*C*)

Witches will bother you if you turn the wheels of a wagon backward when greasing them.

1965. Wammer di reder zurik'zus drēt i'berm wāge schmīre, wārn di geil fālsch. (*C, D, Mr, Mt, Na, Sc*)

If you turn the wheels backward when greasing them, your horses will balk.

1966. Wammer i'berm wāge schmīre di reder zurik'zus drēt wārt der wāge allemol hēs as mern jūsd bis mer der wāge wider rumschmīrt. (*Lnc*)

If the wheels are turned backwards in greasing a wagon, an axle will become hot every time the wagon is used until all wheels are greased again.

1967. Ißerm waḡe schmīre dærf mer di re'der net zurik'zus drēe schunscht gēt der waḡe hært, oder wammern gūti lād glāde hot, dēt mer schtāle. (*Bu, C, Lnc, Mr, Mt, Sc, Y*)

In greasing a wagon, do not turn the wheels backward or the wagon will run hard; or if the wagon is heavily loaded, it will be stalled.

Beim einteen der wagen fängt man immer rechts an, sonst werden die pferde müde. *Wu* 406

1968. Wann ebber uf me an'nere mann seim land schtise gēt, brauch di frå wū uf em land wūnt jusch der schærz ißer di schulter schmeise, nō gēt em jēger 's gewēr net lōs. (*Be, Lh, Lnc, Sc*)

If any one trespasses on another's land for the purpose of gunning the former's wife needs only to throw her apron over her shoulder and the gunner's gun will miss fire.

Ein altes weib verhindert dem jäger das treffen, wenn sie die schürze mit einem zipfel aufschürzt. *Wu* 291

1969. Di leit wū ir säch immer im haus rum'schtelle kumme zu nix.

If you keep moving your furniture around, you'll be poor.

C S A 1456

...Sind unstete menschen. *HlbG*.

1970. Al'lemol as mer sich jērt soll mern fāsenachtkuche esse nō lebt mer noch en jōr lenger. (*Lb, Lnc, Sn; Lustnau*)

Eat a doughnut on your birthday and you will live another year.

1971. Wær en ærdschpiḡel hot kãnn ē'nich ebbes sēne. Mit sō me schpiḡel kãmmër meind un lecher in der ærd finne. (*Y*)

You can see anything by the aid of a semaphora. It is also used to discover ore or subterranean caverns.

Der erdspiegel entdeckt personen verborgene schätze und andere verborgenen dinge. *Wu* 245

1972. Di flint soll mer butze mit em hærz fun re schpek-
maus, nō drefft mer alles as mer denno' schist. (*Be*)
Swab the gun with the heart of a bat and you will hit any-
thing that you aim at.

Unfehlbaren schuss erlangt man, wenn man eine lebendige
fledermaus zerreisst und die kugeln in das blut taucht.
Wu 452

1973. Mer soll nī net ebber en nōdel oder schpel mit em
schpitz'iche end geße schunscht ferschtechts di lfb.
(*Af*)

In giving a needle or pin or any pointed instrument to any
one, never hand it with the point toward the person, for
it will destroy your friendship.

Der verleih'er einer steck- oder nähnadel darf sie dem
leihenden nicht selbst in die hand geben, sondern vor
ihm hinlegen oder hinstecken, sonst werden sich beide
feindlich gesinnt. *B S* 33. 142

1974. En weibsmensch as ems bröt dik schneit macht en
gūti schtifmutter. (*Af*)

The woman that cuts thick slices of bread will make a good
stepmother.

Weil sie einem nichts drauf schmieren will. *Hlbq.*

1975. Wammer feğelneschter finnt un schwetzt am disch
defun' gēn di schlange drā~. (*Lnc, Nu; Kaisers-*
lautern)

If you find a bird's nest and talk about it at the table,
snakes will destroy it.

1976. Wammer uf junge feğel schnauft eb si di åge uf hen,
losse di alte si ferhungre. (*C, Sc, Y*)

If you breathe on young birds before their eyes are opened,
the parent birds will let them starve.

Dann gehen sie kaputt. *Hlbq.*

1977. Wammer feğel å~rēkt eb si di åge uf hen, lossi di
alte si ferreke. (*Bu, C, Mr, Mt, Sc, Y*)

If you touch birds before their eyes are opened, the parent birds will let them starve.

1978. Mer soll ken bettschtrik ißers greiz schpanne, mer hot greiz gnunk sō. (*Y*)

The bed cord should not be stretched cross wise, you have cares and sorrows enough without it.

1979. Mer soll ken gnopp ißers greiz âñēē, mer hot greiz gnunk' sō. (*Be, Lnc, Na, Sn; Heidelberg*)

In sewing on buttons take care not to cross the stitches, lest you add to your sorrows.

1980. 'S wasser fum erschte schnē is heilich wasser. (*Bu, Lb, Lnc, Mt; Heidelberg*)

Water from the first snow is holy water.

1981. En ganz ēr'licher mann muss en pusch hōr in der hand haße. (*Na, Y*)

A perfectly upright man should have a tuft of hair in his hand.

1982. Wær re weisse daub di zung rausnemmt un lēkt si sich u'nich di zung kann dærich en pærtischenwand sēne. (*Lh*)

Cut out the tongue of a white pigeon, place it under your tongue, and you can look through a partition wall.

1983. Wammer am feiermache is uns will net brenne soll mer drei bēse weibsleit nei~dū~. (*Be, Lnc, Y; Freiburg*)

If when you are starting a fire it will not burn, put the names of three scolds into it.

1984. Wærn mostasch' rēse will un kann net muss di e'berscht lefts mit siser rām oder me hin'keldrek schmīre un no in re dunkle nacht en schwærzi kätz es ab'schleke losse. (*Af; Heidelberg*)

If you want to raise a moustache and cannot, rub sweet cream or chickendung on the lip and let a black cat lick it on a dark night.

1985. Wann en fux'gaul ken naube hot hot sei~ mēschter si.
(*Af; Heidelberg*)
If a sorrel is not tricky, its owner is.
1986. Fer jēder schtich as de Sunndāks mächscht rennt der
der deißel en glī'dichi schtriknōdel dærich di zung.
(*Lnc*)
For every stitch you take on Sunday the devil will run a
red hot knitting needle through your tongue.
..Rennt der teufel in der woch im haus herum. *Hlb.*
1987. Wammern drach ā~rūft grikt mer geld. (*Lnc, Y*)
Call upon a dragon [or meteor?] for money.
1988. Wann en maulwærf im keller is halts di ratte draus.
(*Lnc, Nu; Heidelberg*)
A mole in the cellar will keep out rats.
1989. Wammers maul mit em schpillumbe abbutzt, grikt
mern hōrich maul. (*Be, Bu, Lb, Lh, Lnc, Mt, Sc; Freiburg*)
Wiping the mouth with a dish cloth causes hair to grow on
your lips.
1990. Sō as en flint gūt dōdmächt dut mer fum blūt fūme
gedī'r as mer gschosse hot in der låf. (*D, Sc*)
To give a gun greater power put into the gun barrel some
of the blood of an animal you have shot.
Tue blut von einem maulwurf in den lauf zwischen das
pulver und blei. *Hoh 18*
1991. Gē~ immer zum sēme falter naus as de nei~gēscht.
(*Af*)
Always enter and leave through the same bars.
1992. Wannde ebbes ferlōre hoscht, schpau in die hand un
schlak mit em finger druf. Wūs menscht schpautz
hī~fikt, in sellre direk'schen leit was mer ferlōre hot.
(*Bu; Freiburg*)
To find something you have lost: spit into the palm of your
hand, hit the spittle with one finger and the direction in
which the greater part of the spittle flies will indicate
where the lost article can be found.

1993. Wann schānschtē~ schwālme in en schtub kumme, drāge si wanze ins bett. (*Be, Bu, Lb, Lh, Lnc, Mt, Sc, Sn, Y; Freiburg*)
Chimney swallows bring bedbugs.
1994. Schmāerte leit māchens bett mærgets, faule mittāks, sei õbeds. (*Bu; Heidelberg*)
Good housewives make the beds in the morning; lazy ones at noon, slatterns and pigs at night.
1995. 'S hot ēner en ærd'lichtel gsēne un hot em drei sent ā~'gebote wāns em hēm leichte dēt. 'S hots gedū~, un nō wī er hēm kumme is hot erm di drei sent net gebe wolle, ābers hot juscht gewārt bis es si grikt hot. (*Lh*)
Once upon a time a man saw a will-o'-the-wisp and he offered it three cents if it would guide him home. Having done so, he declined to give it the promised reward but it just waited until it got its money.
Feuermänner (auch lichterträger, feurige landsknechte) sind ziemlich harmlos, wenn sie nicht beleidigt werden; sind gegen versprochenen lohn, einen kreuzer, einige pfennige oder brotkrumen, dem menschen gefällig, besonders den fuhrleuten die sie rufen, leuchten ihnen nach hause, und dergleichen; gibt man ihnen das versprochene, irgend eine kleinigkeit, nicht, so führen sie den menschen durch die lüfte davon oder zünden ihm das haus an.
Wu 477
1996. Di schāle fun sūme gummere lēkt mer in di frucht-kammer, di wīble zu ferdreibe. (*Be, Lh; Heidelberg*)
Put the shells of seed cucumbers into the granary to drive out weevils.
Cucumbers were regarded infallible in driving vermin away.
C P & P 232
1997. Wammer hīnnerschtfe'derscht schwetzt is mer hīnnerschtfe'derscht ufgschtanne. (*Af; Heidelberg*)
If a person jumbles his words in speaking he got up wrong.

1998. Wammer sell bei nāme nennt as an em denkt wammer di schpel wider nei~schtekt un si bleibt fāschht hot mers recht genāmt. (*Lnc, Na, Nu, Y; Heidelberg*)
If the pin, which has become loosened because some one was thinking of you, remains in its proper place, you have guessed the name of the person.
1999. Mærgets rōt, ō'beds dōt. (*Bu; Freiburg*)
Morning red, evening dead.
2000. Wammer ēm der rok'ærmel nufgukt, sēnt mer schtærne. (*Lnc, Nu*)
Look up a man's coatsleeve and you will see stars.
2001. Wammer in der busch gēt un drēt uf ær'graut, ferlirt mer sich. (*Af*)
You will lose your way in the woods if you step on rattle-snake plantain.
Wenn man über das kraut hinweg schreitet, ohne es zu wissen, so get man irre (daher irrkraut). *Wu* 99
2002. Wann pār leit en drach sēne, solle si net zämme schwetze schunscht fergēt' er grād. (*Be, Bu, C, Lb, Lh, Mr, Mt, Na, Sc, Sn, Y*)
If several persons see a meteor at the same time they should remain silent, or it will disappear at once.
Wenn man ruft "der drache zieht", so entflieht er. *Wu* 46
2003. Mer soll ken reche uf der kopp lēge, schunscht heile di engel im himmel. (*Be, C, D, Lb, Lh, Mt, Na, Nu*)
Do not let a rake lie on the ground with the teeth upwards, it makes the angels weep.
Man soll keinen rechen mit den zähnen nach oben gerichtet liegen lassen, weil es den engeln beim laufen wehe tut, denn die engelein sind barfuss. *V A S* 1. 492.
2004. Mer soll ken brōt uf der kopp lēge schunscht heile di engel im himmel. (*Be, C, D, Lb, Lh, Mt, Na, Nu*)
Do not lay a loaf of bread on its round side, it makes the angels weep.
Wenn brot auf der runden seite liegt, hat der teufel gewalt darüber. *Zf D M* 1. 243

2005. Wār ēnich ebbes in der pān mit em messer schtærret, grikt seitschteche. (*Lnc*)
 If you stir anything in a pan with a knife you will have a pain in your side.
 Wer essen oder trinken mit dem messer umrührt, bekommt leibschneiden. *G* 3. 1052
2006. Wār der kaf'fi oder tē mit em messer rirt grikt seitschteche. (*C, Lh, Lnc, Sc*)
 You will have a stitch in the side if you stir coffee or tea with a knife.
 Wer essen oder trinken mit der gabel umrührt bekommt leibstechen. *G* 3. 1052
2007. Sō fil sehtich as mer nemmt wam̄mer ebbes an ebber ā~nēt, sō fil drēne. (*Be, Lb, Na, Sc*)
 Each stitch which you take while sewing or mending something while the person is wearing it means a tear.
2008. Wam̄mer hexe fer grexe zu ebber sākt, kann er net dū~ was er dū~ hot wolle. (*Be, Lh*)
 If you say "hexe fer grexe" to a person he cannot do what he intended.
 Man sagt hexe fer drexe. *Hlbg.*
2009. Wam̄mer ebber ebbes ā~nēt nēt merm schmærze ā~ fer jēder sehtich. (*C*)
 Each stitch you take while sewing something on a person means one additional pain.
2010. Nē me mensch ebbes ā~ wanners ā~hot un du nēscht ems glik wek. (*Bu, Lb, Sc*)
 You will lose your luck if you permit anyone to mend your clothes while you are wearing them.
2011. Wam̄mer me mensch ebbes ā~nēt wanners ā~hot, nēt merm di gedanke fescht. (*Bu, Lb, Na, Sc*)
 If you sew or mend anything on a person he will become thoughtbound.

2012. Wammerme mensch ebbes â~nēt wanners â~hot, nēt merm druβel â~. (*C, D, Lh, Lnc, Sc*)
You will sow on trouble if you mend any garment while it is being worn.
2013. Wammer ebber ebbes â~nēt wanners â~hot, grikt ern feind fer jēder schtich. (*Nu*)
Each stitch which you take while sewing or mending a garment while it is being worn, means one enemy.
2014. Wammerme mensch ebbes â~nēt wanners â~hot, wært er dumm un fergess'lich. (*Be, Bu, D, Lb, Lh, Mt, Na, Nu, Sc*)
If you mend or sew at a garment while a person is wearing it, the wearer will become stupid and forgetful.
Wer sich das zeug am leibe flicken, einen knopf oder ein band annähen lässt, verliert das gedachtnis, seine kraft oder verunreinigt sich im tode. *B S 33. 136*
2015. Wammer gscheid sei~ will muss mer drei schnitz esse, aβer net mē. (*Af; Heidelberg*)
To become wise, eat three pieces of dried fruit, but no more.
2016. Wānde ebbes sēnscht wādre in der nacht uns will der di hand geβe, geb sim net oder si fällt der aβ (*C, Lb, Lh, Mr, Sc, Y*). Geb em en schnuppduch. (*Y*)
If a spirit wandering about at night wants to shake hands with you, do not do it, for your hand will drop off. Give your handkerchief.
Wer einen geist fragt, wodurch er erlöst werden könne, muss es auch vollbringen, sonst hat er vor demselben keine ruhe mehr; verspricht man es, so fordert der geist einen handschlag oder ein pfand. Die hand darf man ihm aber nicht reichen, sonst verbrennt sie, weil jener schon vom quälenden feuer ergriffen ist, man darf ihm nur ein tuch oder etwas ähnliches reichen. *Wu 483*
2017. Der jut is der gnoche wū der deiβel in di sei gfāre is (*Be, Bu, Lb, Lh, Mt, Sc, Y*). Er hēst â 's joch.
The atlas bone [?] marks the spot where the devil entered the swine. It is also called the yoke.

Die sau hat dem "hochrücken" im genick ein wirbelbein,
das da aussieht, als sitze ein mädchen im zuber. Dies
nennt man die "saujungfer"; wer diese beim essen be-
kommt, wird ausgelacht—denn es eine jüdin. *V A S 1.*
122

2018. Wann en mēdel me mannskærl sei~ hūt uf'dut, will si
en boss. (*Be, Lh, Na*)

If a girl wears a man's hat, she wants a kiss.

Wenn man einem mädchen einen mannshut aufsetzt, be-
kommt sie noch sieben jahre keinen mann. *Dr 226*

2019. Wammer fun hēm is un drefft der sēm mensch pār
mol seller dāk å~, muss ēns defun' trīte, wann si
nanner 's dritt mol å~drefte. (*Be, Lh*)

If, when away from home, you meet the same person the
third time in one day you must treat him.

Wenn zwei menschen an demselben tage einander öfter
begeggen, so ist einer dem andern etwas schuldig. *Wu*
208

2020. Wammer am sēf koche is uns schmeist em ebber bröt
oder brötgrimmle in der kessel wært di sef nēt. (*Lh*)

If while boiling soap, some one throws bread or breadcrumbs
into the kettle, the soap will not be a success.

Wenn beim butterrausrühren der rahm nicht brechen will,
wirft man drei brotbröcklein in den drei höchsten namen
ins rührfass, so geht's bald aus. *V A S 1. 397*

2021. Wammer am sēfkoche is uns kummt en mannskærl,
muss er si schtærre, no gebts sēf. (*C, Sc, Y; Lust-
nau*)

If, when you are boiling soap, a man happens along, make
him stir it, or the soap will not come.

2022. Ißerm sēf koche muss mer mit me sas'sefras
schteke rīre. (*Lh, Lnc, Mr*)

When making soap, stir it with a sassafras stick.

To make soap, stir it with a sassafras stick in the dark of
the moon. *A F J 14. 33*

2023. Wammer an der mæ'rik gēt, soll mer der ērscht kēfr
net gē~ losse schunscht kāmmer sei~ sach seller dāk
net ausferkāfe. (*Af*)

If you attend market, don't let the first customer leave without making a purchase, or you can't dispose of your goods.

Wer mit waare zum markt geht, darf den ersten käufer nicht gehen lassen, auch wenn er ihm noch so wenig bietet.
B S 33. 140

2024. Wann in re fami'lie lauter būbe sin un noch ken mēd,
dann hēscht der letscht bū Ādam, nō gebts mēd. (*C, Mr, Y*)

To break a succession of male children in a family, one of them should be named Adam and the next child to be born will be a girl.

2025. Wammern neii sūt grikt uns ērscht mol ā~dut sott
mer ebbes gschenktes drā~ oder drin haße schunscht
hot mer ken glik mit der sūt. Fer di ūr'sach bettle
sich fil mannsleit en pār ho'sedrēger mit der sūt.
(*Af*)

The first time you wear a new suit it should contain a present of some kind. For this reason many men request that a pair of suspenders be included.

Wer ein neues kleid zum erstenmal anzieht, darf es nicht leer anziehen, sondern muss sich vorher irgend etwas schenken lassen und in die tasche stecken, sonst hat er in und mit dem kleid kein glück. *B S 33, 247*

2026. Wammern naḡel fun re lād ime dīb sei~ fūsḡdabbe
schlakt, grikt ern wēer fūss. (*Lnc, Na, Sn*)

If you drive a coffin nail into a thief's footsteps he will get a sore foot.

Sargnägel in die fussspuhr eines diebes geschlagen wirken dessen tod. *Wu 135*

2027. Fer glik an der lotteri' drāk en schpekmaushærz im
bakebuch nō. (*Be, Lnc. Y*)

When playing the lottery, carry the heart of a bat in your wallet.

Ein fledermauskopf im geldbeutel bringt ihm gewinn. *Z*
776

2028. Mer soll der kopp fun re schpek'maus nōdrāge, nō gewinnt mer alles as mer schpilt defor'. (*Be, Lnc*)

Carry the head of a bat with you to bring luck in any game.

Ein fledermauskopf im geldbeutel des spielers bringt ihm gewinn. *Z* 776

2029. Drāk en schpekmaus hærz im sāk nō, wānde gewinne witt i'ßerm kārte schpīle. (*Be, C, Mr, Sc*)

Carry in your pocket the heart of a bat if you would win at cards.

Glück im spiel hat, wer das herz einer eule, den stein aus dem rücken einer fledermaus oder den kopf eines weidhopfs bei sich tragt. *G* 3. 251

2030. Wammer en lēb brōt 's un'nerscht 's e'ßerscht hīl-
lēkt, gebts schtreit. (*Be, C, Lh, Na, Sn, Y*)

If you place a loaf of bread on its head, you will have a quarrel.

Man soll das liebe brot nicht auf dem rücken liegen lassen.
G 3.278

2031. Wānd der ellbōge weder rennscht duts so wē as
wammer sei~ mann ferlirt oder as wān em der
mann schtærbt. (*Be, Bu, C, D, Lh, Mr, Mt, Sc;*
Kaiserslautern)

A blow on the crazy bone is as distressing as the loss or death of one's husband.

2032. Wammern kopche~ [kaf'fi] ausschitt un nōs kopche
wider ufschtellt kammer sāge wī fil leit as uf bsuch
kumme bei de ring as im kopche sin. (*Be, Lb, Lh,*
Na, Sn, Y)

The number of rings in the cup after the coffee has been drunk indicate the number of visitors to be expected.

2033. Neġel aš mer jūsd fer fens mache soll mer in ēl dunke, nō halt di fens fil lenger. (*D*)
Fences will last much longer if the nails used in making them are dipped in oil.
..... Dann fault's nicht bald. *Hlb.*
2034. Wammern blu'meschtok schittelt wann en re'gebōge schtēt, grikt er sche'kiche blume. (*Be, Lh, Lnc, Mr, Y; Freiburg*)
If you shake a flowering plant while there is a rainbow, the flowers will be speckled.
2035. Wammer ærġets hī'gshikt wært fer ebbes hōle un schtol'bert oder fällt uf em wēk, gēt mer zurik' un duts i'ber. (*Bu, Mr, Mt*)
If you stumble or fall while on an errand you must go back and start over again.
2036. Wammer gēt ebbes zu hōle un schtol'bert uf em wēk fergesst mer was mer hōle hot wolle. (*Af; Heidelberg*)
If you stumble while going on an errand, you will forget what you were sent for.
2037. Wann en re'gebōge am himmel schtēt soll 'mern Faterun'ser bēte. (*Be*)
Repeat the Lord's Prayer when you see a rainbow.
Bei einem gewitter kniet man sich in der stube zum allgemeinen gebet nieder. *Zf D M 2. 102*
2038. Es hot nachts immer en ærdlicht gerūfe: "Wū soll ich en hī' dū'?" 'S is en gsoffner der wēk gänge un hots kērt, un sei' antwort wār: "Ei, dū ferdāmmter ēsel, dūn hī' wūd en grikt hoscht." Sell hot di ganz business gsettelt. (*Af*)
Every night an ignis fatuus was heard to say: "where shall I put it?" A drunken man who came along heard the question, and answering said: "Why, put it where you got it, you damned fool." That settled the whole business.

In sehr vielen fällen kommt es darauf an, dass der mensch das wort der gerechtigkeit ausspricht, um eine verschuldete seele zu retten. Wenn menschen, die grenzsteine verrückt haben—einer der häufigsten fälle—nach dem tode als feuernänner und dergleichen den grenzstein auf der schulter tragen müssen, so fragen sie jeden vorübergehenden, “was soll ich mit ihm anfangen?” oder “wo soll ich ihm hintragen?” da muss man antworten: “trage ihn hin, wo du ihn weggenommen hast”, so ist er erlöst. Sehr oft kommt es vor, dass sehr einfältige, ja betrunkene leute das erlösende wort finden. *Wu* 482.

2039. Mer soll ken knecht oder mād færtfåre. (*D*)
 Servants when leaving should not be taken home with the employer's team.
2040. Mer soll sei~ brendes net færtfåre oder mer hot ken glik un der brendes å net. (*Be, Bu, D, Lb, Lh, Na, Sc; Freiburg*)
 It is bad luck to both employer and apprentice if the latter is taken away in the former's conveyance.
2041. En grōsi frå un en grōsi scheier sin kem mann ken schåde. (*Be, C, Lb, Lh, Lnc, Mr, Na, Nu, Sn, Y; Heidelberg*)
 A large wife and a large barn bring luck to any man.
2042. Wann em en schpekmaus uf der kopp flikt grikt mer wanze. (*Bu, Mt, Na*)
 If a bat flies on your head you will have bed bugs.
2043. Fīl leit sin bang fer der pærre zu schike ine 's nacht'-mol zu geße, si mēne si misste schtærbe. (*Be, Lh, Na*)
 Many persons are afraid to summon their pastor to give them communion, because they are afraid that they must then die.
 Manche schieben das abendmahl auf dem kranken bett möglichst hinaus, weil sie glauben dann jedenfalls sterben zu müssen. *Wu* 141

2044. Wānde ebbes an der ā~nēe losscht likt ebber wēich der. (*Lb, Lnc, Sc*)
 If your clothing is mended while on you somebody will lie about you.
 If you have your clothes mended on your back, you will be ill-spoken of. *C F Suf* 1. 128
2045. Mer soll nix an em ā~nēe losse schunscht nēt mern lik ā~ fer jēder schtich. (*C, Lb, Lnc, Mr, Na, Sc, Sn*)
 If you have your clothes mended on your back you will be ill-spoken of. *D Y* 82
2046. Mer soll nix an em ā~nēe losse oder mer grikt en feind fer jēder schtich. (*Nu*)
 An enemy for every stitch will be the result of having your clothes mended on your person. . .
2047. Wammer sich ebbes ā~nēe losscht wammers ā~hot wārt mer dumm. (*Mt*)
 You will become stupid if you permit anyone to mend any of your garments while wearing them.
2048. Wammer unwissend der schærz letz ā~dut, soll mern so losse oder mer tschēndzhd sei~ glik. (*Bu, C, D; Lb, Lh, Lnc, Mt, Sc*)
 If you put on your apron unwittingly inside out, you must not change it, for by so doing you will change your luck.
 Wer ein kleidungsstück verkehrt anzieht, hat glück. *A J* 250
2049. Mer soll ken pre'sent mäche zu seim beschte freind funre schpel oder mer ferschtecht di lib, oder fume messer oder re schēr oder mer ferschneit si. (*Af*)
 Never present a friend with a pin, knife or scissors, or you will puncture, sever or cut the friendship.
 Es darf kein freund dem freunde ein schneidendes oder spitziges instrument, als messer, scheere u.s.w. schenken, es zerschneidet die liebe oder freundschaft. *B S* 33. 118; *G* 3. 87

2050. Des wū braucht dærf ken breis mache fer sei~ ær'bet
schunscht bats nix. (*Af*)
Powwowing will be of no avail if the powwower sets a price
on his work.
Für ihre kuren dürfen die weisen leute niemals etwas for-
dern, sonst helfen sie nichts; sie dürfen nur freiwillige
geschenke annehmen. *Wu*. 147
Another important character whose supernatural powers
are still credited is the "charmer." She is generally an
elderly woman of good reputation and supposed to be
gifted with extraordinary powers by means of which she
performs her wonderful feats of skill. By her incanta-
tions and mysterious ceremonials she stops blood, cures
all manner of diseases and is, in short, regarded as almost
a miracle worker. . . . These supposed charmers do not
always, however, make a trade of their art; for on the
contrary, it is supposed by some of them that any offer of
pecuniary remuneration would break the spell and render
the charm of no effect. *D Y* 72-3
2051. Was zwet sich dritt sich,
What happens twice, happens thrice.
Wenn an einem tage zwei gäste kommen wird der dritte
bald nach folgen. *Z* 391; *Zfd M* 2. 421
If you break two things, you will break a third. *V S L*
2. 526
2052. Wammer gridlich is sâge si als: du bischt mit em
linkse fūs 's erscht aus em bett. (*Af*)
When one is cross and crabbed, people usually say: you
got out of bed with the left foot first.
To get out of bed with the left foot first renders you cross
and unfortunate all the day. *E Y* 44
2053. Schū as greische sin noch net bezält. (*Be, Bu, C, Lb,*
Lnc, Mr, Mt, Na, Nu, Sn)
Creaking shoes are still unpaid.
Wenn die stiefeln oder schuhe knarren, dann sind sie noch
nicht bezahlt. *Wu* 212
If your new boots creak, the shoemaker is still unpaid. *E*
Y 45.

2054. Nemm en hōr fume mensch un zik si zwische em daumenāgel ume fingernāgel dæ'rich. Wann di hōr sich ufgrollt, is seller mensch schpānkich. (*Be, Bu, Lh, Mt*)

Scrape the thumbnail and a fingernail along a hair. If the hair curls the owner is high-tempered.

Solch ein mensch ist recht zornig. *Hlbg.*

To find out if a person is proud. Take a hair of the head and pull it tightly between the nails of the first finger and the thumb. If it curls, its owner is proud, and the amount of curl it takes is the measure of pride. *G Scot* 26

Scrape the thumbnail and the fingernail along a hair, and if, by the third time it curls up, the owner is high-tempered. *C S A* 136

2055. Mer nemmt en ærdschpiḡel fer geld finne. (*D*)

Use a semaphora to discover hidden treasures

2056. Di grābe, eile, woi un so weiter as mer schisst, nāgelt mer an di scheier. (*Be, Lh*)

Crows, owls, hawks and so forth are shot and nailed to the barn.

Die weißen und hake sucht man dadurch vom hofe fern zu halten, dass man dergleichen tiere mit ausgespannten flügeln an das scheuertor nagelt. *V A S* 1. 125

The practice of nailing field vermin (weasles, jays, and others) on the walls of country houses has some magical bearing on certain animals supposed to be embodied witches. *VS L* 2. 1. 446

2057. En mēdel mit me dike hals hot dike bē. (*Be, Lh; Heidelberg*)

A girl with a fat neck has fat legs.

2058. Wammers brauchbuch ins ek schtellt dreibts all di meis aus. (*D*)

Place the spellbook into the corner of room and it will drive out all the mice.

2059. Wammer der ěnunnein'zichscht Psalm im grik nō
drākt dūn em di kuḡle nix. (*D*)
If you carry the ninety-first Psalm with you in the army
bullets will not hurt you.
2060. Wammer der wibberwill' hērt soll mer sich rolle nō
grikt mer ken fiḡer. (*Bu*)
Roll yourself when you hear a whippoorwill to prevent
fever.
2061. Wammer der wibberwill' hērt soll mer sich rolle nō
grikt mer ken rikwē. (*Na*)
Roll yourself when you hear a whippoorwill to prevent
backache or lumbago.
Wenn man den kuckuk hört . . . *Kl*
2062. Wann ē'nich ebber unner siḡe jōr en maul'wærf hēbt
bis er dōd is kann er brauche fer ěnich ebbes as fōr-
fallt. (*Be, Bu, D, Lb, Lh, La, Nu, Sc*)
If a person under seven years of age holds a mole in his
hand until it is dead, he can powwow for any thing that
happens.
Wenn man einen maulwurf langsam in der hand sterben
lāsst, so kann man mit dieser hand allerlei übel heilen.
Wu 315
2063. Wann en frā gūt feiermache kann hot si en schmārter
mann. (*Be, D, Lb, Lnc, Nu, Y*)
If a wife can kindle a good fire she has a good husband.
2064. Wann en frā gūt feiermache kann grikt si en schmār-
ter mann. (*Bu, C, Mr, Mt, Nu, Sc, Sn, Y*)
If a woman can kindle a good fire she will get a good hus-
band.
2065. Wann en mann gūt feiermache kann hot er en
schmārteri frā. (*Af*)
If a man can kindle a good fire he has a good wife.
2066. En bē'si frā is gewēn'lich en gūter feiermacher. (*Af*;
Freiburg)
A scolding woman can usually make a good fire.

2067. Wammers maul ab'butzt mit em schpfillumbe grikt
mern hō'rich maul. (*Sc, Y*)
If a woman wipes her mouth with a dishcloth she will get
a hairy lip.
2068. Wammer in en foğelnescht schnauft gēn di alte
nimmi druf. (*Bu, Mt; Heidelberg*)
If you breathe into a bird's nest the birds will forsake it.
2069. Wammer in en fo'ğelnescht schnauft wærre di oier
faul. (*Lnc, Nu; Heidelberg*)
If you breathe into a bird's nest the eggs will rot.
2070. Der weschlumbe wū mer en dōdes mit wescht is gūt
fer brauche. (*Lb, Lnc, Sn, Y*)
The washrag used in washing a corpse is used in powwow-
ing.
2071. Wammer feier macht uns will net brenne soll mer
drei bēse weibsleit nei~ dū~. (*Be, Lnc, Y; Frei-
burg*)
If you kindle a fire and it does not burn, write the names
of three scolds on a piece of paper and throw it into the
fire.
2072. Wānd en maulwærf in der hand hēbscht bis er dōd is
kannscht me an'nere mann 's glik wek hēbe mit.
(*Mt; Heidelberg*)
If you hold a mole in your hand until it dies you can rob a
man of his luck.
2073. Wammer wesch'be bāne will secht mer dreimol in
ēm ochtem:
Weschbli, weschbli, schtech mich net,
Bis der deißel der sēge schprecht. (*Be, C, Lb, Lh,
Lnc, Sc*)
To charm wasps so that won't sting, say:
Little wasp, little wasp, don't sting me till the devil pro-
nounces the benediction.
Wespen, ich bonne euch, beisst ihr mich, bonn' ich euch,
fresst ihr mich, derreiss' ich euch. *Zf D M 2. 423*

2074. Wammer sich im busch ferlōre hot soll mer der rok
rumdrēe. (*Bu, D, Mt, Sc; Nürtingen*)
When lost in the woods, turn your coat inside out.
2075. Wānd dich ime busch ferlōre hoscht, guk āme bām
nuf. (*Nu; Kaiserslautern*)
When lost in the woods look up a tree.
2076. Wānd dich im busch ferlōre hoscht drē drei mol
rum, nō kummscht wider raus. (*Sn; Kaisers-
lautern*)
When lost in the woods turn around three times and you
will find your way out.
2077. Wānd dich im busch ferlōre hoscht nemm drei
schritt hin'nerschich, nō kānnscht der wēk wider
finne. (*Sc; Kaiserslautern*)
When lost in the woods take three steps backward and you
will find your way out.
2078. Drē dei~ sek rum wānd dich im busch ferlōre
hoscht, nō kummscht wider raus. (*Be, Sc, Sn, Y*)
If you are lost in the woods, turn your pockets inside out.
Hat man sich im wald verirrt, so muss man die taschen um-
kehren, wahrscheinlich um den hineingefallenen irrssamen
herauszubringen. *Wu* 407
If you have lost your way in the woods, turn your pocket
inside out. *Corn* 123
2079. Wammer in der busch gēt un ferlirt sich, muss mer
en schtik glēd letz ā~dū~, nō kāmmer wider aus em
busch. (*Be, C, Lnc, Sn, Y*)
If you are lost in the woods, take off a garment, turn it in-
side out and put it on again.
Hat man sich im wald verirrt, so muss man die schürze
verkehrt umbinden. *Wu* 407
When you have lost your way turn some article of dress in-
side out. *V S L* 2. 1. 428

2080. Wammer sich in busch ferlöre hot, wekselt mer sich di schū, nō kummt mer wider raus. (*Bu, Lb, Lh, Mr, Mt, Na, Nu, Sc, Sn*)

If you are lost in the woods, change your shoes and you will find your way out.

Hat man sich im walde verirrt, so muss man die schuhe wechseln. *Wu* 407

2081. Wammer sich zwische Grischdāk un Neijōr wescht is mers ganz jōr sauber. (*Be, Luc, Mr, Na, Sn*)

If you take a bath between Christmas and New Year you will be clean all year.

2082. Schāße kammer færtdrāge wammer pār in drei glēne hefe binnt un si an di fens henkt. (*Be, Lb, Lh*)

Rid the house of moths by tying a few into three small crocks and hanging them on a fence.

2083. Wann em der schübendel ufgēt denkt ebber an em. Wammern nō binnt muss mer den bei nāme nenne was an em denkt schunscht bleibt er net zū. (*Af*)

If your shoe laces become untied some one is thinking of you. In retying them name the person who is thinking of you and the shoe laces will remain tied.

2084. En frå muss me mann un en mann re frå sāge wi zu brauche, schunscht batts nix. (*Af*)

The powwowing formula must always be communicated to a person of the opposite sex, else it will lose its effect.

Sympathien müssen sich männer von frauen und frauen von männern lehren lassen, sonst sind sie unwirksam. *G* 3. 793

2085. En güter feiermacher macht en güter mann. (*Af; Heidelberg*)

A man who can kindle a fire easily will make a middel husband.

AMERICANA GERMANICA

MONOGRAPH SERIES

1. *Translations of German Poetry in American Magazines 1741-1810.*
By Edward Ziegler Davis, Ph.D. 234 pp. Price \$1.65
2. *The Harmony Society. A Chapter in German American Culture History.* By John Archibald Bole, Ph.D. 179 pp. 30 Illustrations. Price \$1.50
3. *Friedrich Schiller in America. A Contribution to the Literature of the Poet's Centenary, 1905.* By Ellwood Comly Parry, Ph.D. 117 pp. Price \$1.25
4. *The Influence of Salomon Gessner upon English Literature.* By Bertha Reed. 119 pp. Price \$1.25
5. *The German Settlement Society of Philadelphia and Its Colony, Hermann, Missouri.* By William G. Beck. 193 pp. Price \$1.50
6. *Philipp Waldeck's Diary of the American Revolution.* With Introduction and Photographic Reproductions. By M. D. Learned. 168 pp. Price \$1.50
7. *Schwenkfelder Hymnology and the Sources of the First Schwenkfelder Hymn-Book Printed in America.* With Photographic Reproductions. By Allen Anders Seipt, Ph.D. 112 pp. Price \$2.00
8. *The Settlement of the German Coast of Louisiana and the Creoles of German Descent.* By J. Hanno Deiler. With Illustrations. 136 pp. Price \$1.25
9. *Early German Music in Philadelphia.* By R. R. Drummond, Ph.D. 112 pp. Price \$1.25
10. *"Uncle Tom's Cabin" in Germany.* By Grace Edith MacLean, Ph.D. 102 pp. Price \$1.50
11. *The Germans in Texas. A Study in Immigration.* By Gilbert Giddings Benjamin, Ph.D. 161 pp. 3 Illustrations. Price \$1.50
12. *The American Ethnographical Survey. Conestoga Expedition.* M. D. Learned, Director \$2.00
13. *Swedish Settlements on the Delaware 1638-1664.* With 6 Maps and 150 Illustrations and Photographic Reproductions. By Amandus Johnson, Ph.D. Two Volumes. 908 pp. Price \$10.00
14. *National Unity in the German Novel Before 1870.* By Roy H. Per-
ring, Ph.D. 75 pp. Price \$1.25
15. *Journal of Du Roi the Elder, Lieutenant and Adjutant in the Service of the Duke of Brunswick, 1776-1778.* Translated by Charlotte
S. J. Epping. 189 pp. Price \$1.50
16. *The Life and Works of Friedrich Armand Strubberg.* By Preston
A. Barba, Ph.D. 151 pp. 4 Illustrations. Price \$2.00
17. *Baradin Möllhausen, The German Cooper.* By Preston A. Barba,
Ph.D. 158 pp. 4 Illustrations. Price \$2.00
18. *Beliefs and Superstitions of the Pennsylvania Germans.* By Edwin
M. Fögel, Ph.D. 386 pp. Price \$3.50



